



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1078

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1078

1978

I. Nos. 16485-16506

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22 February 1978 to 16 March 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16485. Union of Soviet Socialist Republics and Cyprus:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Moscow on 16 June 1976 . . . . .	3
<b>No. 16486. Union of Soviet Socialist Republics and Canada:</b>	
Long-term Agreement to facilitate economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Ottawa on 14 July 1976 . . . . .	15
<b>No. 16487. Union of Soviet Socialist Republics and Sao Tome and Principe:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 5 October 1976 . . . . .	27
<b>No. 16488. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana:</b>	
Trade Agreement. Signed at Accra on 28 October 1976 . . . . .	41
<b>No. 16489. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Sofia on 3 November 1976 . . . . .	51
<b>No. 16490. Spain and Zaire:</b>	
Agreement concerning trade and economic co-operation (with annexes). Signed at Kinshasa on 3 December 1974 . . . . .	95
<b>No. 16491. Belgium and Zaire:</b>	
Convention relating to the promotion of trade. Signed at Kinshasa on 24 February 1969 . . . . .	109
<b>No. 16492. Belgium and Poland:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Warsaw on 18 October 1974 . . . . .	113

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1078

1978

1. N<sup>os</sup> 16485-16506

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 février 1978 au 16 mars 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16485. Union des Républiques socialistes soviétiques et Chypre :</b> Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Moscou le 16 juin 1976 . . . . .	3
<b>N° 16486. Union des Républiques socialistes soviétiques et Canada :</b> Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Ottawa le 14 juillet 1976 . . . . .	15
<b>N° 16487. Union des Républiques socialistes soviétiques et Sao Tomé-et-Principe :</b> Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 5 octobre 1976 . . . . .	27
<b>N° 16488. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :</b> Accord commercial. Signé à Accra le 28 octobre 1976 . . . . .	41
<b>N° 16489. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :</b> Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique, Signé à Sofia le 3 novembre 1976 . . . . .	51
<b>N° 16490. Espagne et Zaïre :</b> Accord commercial et de coopération économique (avec annexes). Signé à Kinshasa le 3 décembre 1974 . . . . .	95
<b>N° 16491. Belgique et Zaïre :</b> Convention relative à la promotion des échanges commerciaux. Signée à Kinshasa le 24 février 1969 . . . . .	109
<b>N° 16492. Belgique et Pologne :</b> Accord sur la coopération culturelle et scientifique. Signé à Varsovie le 18 octobre 1974 . . . . .	113

	<i>Page</i>
<b>No. 16493. Belgium and Netherlands:</b>	
Agreement concerning cultural relations between the Netherlands Antilles and Belgium. Signed at The Hague on 4 June 1975	
Protocol of Application. Signed at The Hague on 4 June 1975 . . . . .	127
<b>No. 16494. France and Greece:</b>	
Agreement on cinematographic relations between France and Greece (with annex). Signed at Athens on 12 October 1973 . . . . .	139
<b>No. 16495. France and Morocco:</b>	
Agreement concerning coverage by the Automobile Insurance Funds (with annex). Signed at Rabat on 15 July 1975 . . . . .	149
<b>No. 16496. France and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction, operation and maintenance of a second cattle quarantine station in the territory of St. Pierre and Miquelon. Ottawa, 29 October 1975 . . . . .	155
<b>No. 16497. France and Ireland:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 20 January 1976 . . . . .	159
<b>No. 16498. United Nations and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the arrangements for the United Nations Conference on the carriage of goods by sea, Hamburg, 6 to 31 March 1978 (with exchange of letters). Signed at Geneva on 28 February 1978 . . . . .	173
<b>No. 16499. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and United Republic of Tanzania:</b>	
Grant Agreement— <i>Community Development</i> (with annexes and attachments). Signed at Dar es Salaam on 18 February and 2 March 1978 . . . . .	175
<b>No. 16500. Brazil and Zaire:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Brasília on 28 February 1973 . . .	177
<b>No. 16501. Brazil and Mexico:</b>	
Agreement on animal health. Signed at Mexico City on 18 January 1978 . . . . .	185
<b>No. 16502. Denmark and Bangladesh:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of raw rubber by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh (with annex). Dacca, 20 and 26 July 1976 . . . . .	195

	<i>Pages</i>
<b>N° 16493. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Accord concernant les relations culturelles entre les Antilles néerlandaises et la Belgique. Signé à La Haye le 4 juin 1975	
Protocole d'exécution. Signé à La Haye le 4 juin 1975 . . . . .	127
<b>N° 16494. France et Grèce :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques franco-helléniques (avec annexe). Signé à Athènes le 12 octobre 1973 . . . . .	139
<b>N° 16495. France et Maroc :</b>	
Accord en matière de recours aux Fonds de Garantie automobile (avec annexe). Signé à Rabat le 15 juillet 1975 . . . . .	149
<b>N° 16496. France et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une seconde station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Ottawa, 29 octobre 1975 . . . . .	155
<b>N° 16497. France et Irlande :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 20 janvier 1976 . . . . .	159
<b>N° 16498. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le transport des marchandises par mer, à Hambourg, du 6 au 31 mars 1978 (avec échange de lettres). Signé à Genève le 28 février 1978 . . . . .	173
<b>N° 16499. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de don — <i>Développement communautaire</i> (avec annexes et documents connexes). Signé à Dar es-Salam les 18 février et 2 mars 1978 . . . . .	175
<b>N° 16500. Brésil et Zaïre :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 28 février 1973 . . . . .	177
<b>N° 16501. Brésil et Mexique :</b>	
Accord concernant l'hygiène et la santé des animaux. Signé à Mexico le 18 janvier 1978 . . . . .	185
<b>N° 16502. Danemark et Bangladesh :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'un don de caoutchouc brut par le Gouvernement du Danemark au Gouvernement du Bangladesh (avec annexe). Dacca, 20 et 26 juillet 1976 . . . . .	195

	<i>Page</i>
<b>No. 16503. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 24 June 1977 . . . . .	203
<b>No. 16504. Denmark and Cuba:</b>	
Agreement on the development of economic and industrial co-operation. Signed at Havana on 29 October 1977 . . . . .	217
<b>No. 16505. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan (with annexes). Amman, 21 March 1977 . . . . .	227
<b>No. 16506. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Barbados. Bridgetown, 31 March 1977 . . . . .	253
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Djibouti . . . . .	262
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
<b>XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:</b>	
<b>Tenth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 21 November 1975:</b>	
Definitive signatures by Brazil and Denmark . . . . .	264
<b>Eleventh Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 11 November 1977 . . . . .</b>	266
<b>LXXIV. Declaration on the provisional accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 August 1973:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany . . . . .	272

	<i>Pages</i>
<b>N° 16503. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 24 juin 1977 . . . . .	203
<b>N° 16504. Danemark et Cuba :</b>	
Accord relatif au développement de la collaboration économique et industrielle. Signée à La Havane le 29 octobre 1977 . . . . .	217
<b>N° 16505. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien (avec annexes). Amman, 21 mars 1977 . . . . .	227
<b>N° 16506. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 31 mars 1977 . . . . .	253
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation de Djibouti . . . . .	263
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :</b>	
<b>Dixième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. En date à Genève du 21 novembre 1975 :</b>	
Signatures définitives du Brésil et du Danemark . . . . .	265
<b>Onzième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 11 novembre 1977 . . . . .</b>	<b>267</b>
<b>LXXIV. Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 9 août 1973 :</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	273

	<i>Page</i>
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 21 November 1975:</b>	
Definitive signatures by Brazil and Denmark . . . . .	272
Acceptance by the Federal Republic of Germany . . . . .	272
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 11 November 1977 . . . . .</b>	<b>274</b>
<b>LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 20 December 1973:</b>	
Acceptance by Peru . . . . .	280
<b>LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975:</b>	
Definitive signature by Cuba . . . . .	282
Ratification by Austria . . . . .	282
Definitive signature by Australia . . . . .	282
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 12 November 1976:</b>	
Definitive signatures by Brazil, the Netherlands and Cuba . . . . .	284
Ratification by Austria . . . . .	284
Definitive signature by Australia . . . . .	284
<b>LXXIX. Protocol for the accession of Bangladesh to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 20 August 1976:</b>	
Optional signature by Turkey . . . . .	286
<b>LXXX. Protocol extending the Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 14 December 1977 . . . . .</b>	<b>288</b>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Succession by Djibouti . . . . .	302
<b>No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen on 15 September 1955:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Convention (with protocol). Copenhagen, 5 May 1977 . . . . .	337
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	



	<i>Pages</i>
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. En date à Genève du 21 novembre 1975 :</b>	
Signatures définitives du Brésil et du Danemark . . . . .	273
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	273
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 11 novembre 1977 . . . . .</b>	<b>275</b>
<b>LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. En date à Genève du 20 décembre 1973 :</b>	
Acceptation du Pérou . . . . .	281
<b>LXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975 :</b>	
Signature définitive de Cuba . . . . .	283
Ratification de l'Autriche . . . . .	283
Signature définitive de l'Australie . . . . .	283
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. En date à Genève du 12 novembre 1976 :</b>	
Signatures définitives du Brésil, des Pays-Bas et de Cuba . . . . .	285
Ratification de l'Autriche . . . . .	285
Signature définitive de l'Australie . . . . .	285
<b>LXXIX. Protocole d'accession du Bangladesh au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. En date à Genève du 20 août 1976 :</b>	
Signature facultative de la Turquie . . . . .	287
<b>LXXX. Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 14 décembre 1977 . . . . .</b>	<b>289</b>
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Succession de Djibouti . . . . .	302
<b>N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague le 15 septembre 1955 :</b>	
Accord modifiant la Convention susmentionnée (avec protocole). Copenhague, 5 mai 1977 . . . . .	344
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homolo- gation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	

	<i>Page</i>
Entry into force of amendments to Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	351
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	358
<b>No. 5118. Cultural Agreement between Belgium and Turkey. Signed at Brussels on 29 December 1958:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 14 of the above-mentioned Agreement. Brussels, 16 January 1978 . . . . .	375
<b>No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:</b>	
Denunciation by Peru . . . . .	377
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva on 9 December 1960:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by the German Democratic Republic upon accession . . . . .	378
<b>No. 6308. Long-term Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana. Signed at Moscow on 4 November 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	379
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended, concerning representation of third States in the New Hebrides. London, 26 August 1977 . . . . .	380
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Poland to a reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession . . . . .	383
Objection by Canada to declarations and reservations made by Bahrain, Bulgaria, China, Democratic Kampuchea, Democratic Yemen, Egypt, the German Democratic Republic, Kuwait, the Libyan Arab Jamahiriya, Mongolia and Morocco upon accession or ratification . . . . .	383

	<i>Pages</i>
Entrée en vigueur des amendements au Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	362
Entrée en vigueur des amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	369
<b>N° 5118. Accord culturel entre la Belgique et la Turquie. Signé à Bruxelles le 29 décembre 1958 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'article 14 de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 16 janvier 1978 . . . . .	373
<b>N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :</b>	
Dénonciation du Pérou . . . . .	377
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève le 9 décembre 1960 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de son adhésion . . . . .	378
<b>N° 6308. Accord commercial à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana. Signé à Moscou le 4 novembre 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	379
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord additionnel au Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel que modifié, concernant la représentation consulaire des États tiers aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 26 août 1977 . . . . .	380
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de la Pologne à une réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion . . . . .	383
Objection du Canada à des déclarations et réserves formulées par Bahreïn, la Bulgarie, la Chine, l'Égypte, la Jamahiriya arabe libyenne, le Kampuchea démocratique, le Koweït, le Maroc, la Mongolie, la République démocratique allemande et le Yémen démocratique lors de l'adhésion ou de la ratification . . . . .	383

	<i>Page</i>
<b>No. 7448. Cultural Agreement between the Kingdom of Belgium and the Polish People's Republic. Signed at Warsaw on 9 December 1963:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	385
<b>No. 9381. Long-term payments agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana. Signed at Moscow on 4 November 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	386
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Seychelles . . . . .	387
<b>No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:</b>	
Adherence by Benin . . . . .	387
<b>No. 11931. Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of the Benelux countries and the Spanish Government relating to the abolition of passport requirements. Madrid, 27 June 1972:</b>	
Notification by Spain under provision 3 of the above-mentioned Agreement . .	388
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Belgium of annex E.1 to the above-mentioned Convention . . . .	389
<b>No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Approved at Rome on 22 June 1973:</b>	
Acceptance by Iran . . . . .	390
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	391
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	391

	<i>Pages</i>
<b>N° 7448. Accord culturel entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne. Signé à Varsovie le 9 décembre 1963 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	385
<b>N° 9381. Accord de paiements à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana. Signé à Moscou le 4 novembre 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	386
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion des Seychelles . . . . .	387
<b>N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :</b>	
Adhésion du Bénin . . . . .	387
<b>N° 11931. Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement espagnol relatif à la suppression de l'obligation du passeport. Madrid, 27 juin 1972 :</b>	
Notification de l'Espagne en vertu du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné . . . . .	388
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par la Belgique de l'annexe E.1 à la Convention susmentionnée . . .	389
<b>N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Approuvé à Rome le 22 juin 1973 :</b>	
Acceptation de l'Iran . . . . .	390
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Adhésion de la Yougoslavie . . . . .	391
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	391

	<i>Page</i>
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Iraq . . . . .	392
<b>No. 15518. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Barbados. Bridgetown, 26 and 30 March 1971:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	394
<b>No. 15596. South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances. Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973:</b>	
Ratification by Paraguay . . . . .	395
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Ratifications by Cuba and Hungary . . . . .	396
 <b><i>Universal Postal Union</i></b>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Denunciations by Portugal in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution . .	398
Territorial Applications by Portugal in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution . . . . .	398
Accessions by Grenada in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution . . .	398
Ratifications by Morocco and Accessions by Grenada in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974 . . . . .	398
Declaration by Israel relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974 . . . . .	400
<b>No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Morocco and Accessions by Grenada . . . . .	402

	<i>Pages</i>
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Iraq . . . . .	392
<b>N° 15518. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement barbadien. Bridgetown, 26 et 30 mars 1971 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	394
<b>N° 15596. Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 :</b>	
Ratification du Paraguay . . . . .	395
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Ratifications de Cuba et de la Hongrie . . . . .	396
 <b><i>Union Postale Universelle</i></b>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Dénonciations du Portugal à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution . . . . .	399
Applications territoriales du Portugal à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution . . . . .	399
Adhésions de la Grenade à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution . . . . .	399
Ratifications du Maroc et adhésions de la Grenade à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974 . . . . .	399
Déclaration d'Israël relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974 . . . . .	401
<b>N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications du Maroc et adhésions de la Grenade . . . . .	403

	<i>Page</i>
Declaration by Israel relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic . . . . .	402
<b>No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Morocco and Accession by Grenada . . . . .	404
Declaration by Israel relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic . . . . .	404
<b>No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratification by Morocco . . . . .	406
Declaration by Israel relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic . . . . .	406
<b>No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
<b>No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:</b>	
Ratifications by Morocco . . . . .	408
<b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General</b>	



	<i>Pages</i>
Déclaration d'Israël relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne . . . . .	403
<b>N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Maroc et adhésion de la Grenade . . . . .	405
Déclaration d'Israël relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne . . . . .	405
<b>N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Maroc . . . . .	407
Déclaration d'Israël relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne . . . . .	407
<b>N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
<b>N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :</b>	
Ratifications du Maroc . . . . .	409
<b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de</b>	

	<i>Page</i>
<b>Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Seychelles . . . . .	410
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Seychelles . . . . .	412
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its</b>	

Pages

- L'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session,  
Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la  
Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications des Seychelles . . . . . 411
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications des Seychelles . . . . . 413
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de reclassement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle**

	<i>Page</i>
<b>twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Seychelles . . . . .	414
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	416
Ratification by Seychelles . . . . .	416
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	418
<b>No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Ratifications by Seychelles . . . . .	420
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International</b>	

	<i>Pages</i>
<b>a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications des Seychelles . . . . .	415
<b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	417
Ratification des Seychelles . . . . .	417
<b>N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	419
<b>N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manque- ments au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatio- nale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Ratifications des Seychelles . . . . .	421
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agricul- ture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation</b>	

	<i>Page</i>
<b>Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	422
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratifications by Seychelles . . . . .	424
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	426
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	426
<b>No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratification by France . . . . .	428
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	428

	<i>Pages</i>
<b>internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	423
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratifications des Seychelles . . . . .	425
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	427
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	427
<b>N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	
Ratification de la France . . . . .	429
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	429

	<i>Page</i>
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by Cuba . . . . .	430
<b>No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 25 June 1975:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	430

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Ratification de Cuba . . . . .	431
<b>N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixième session, à Genève, le 25 juin 1975 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	431

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 22 February 1978 to 16 March 1978*

*Nos. 16485 to 16506*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 22 février 1978 au 16 mars 1978*

*N<sup>os</sup> 16485 à 16506*



**No. 16485**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CYPRUS**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Moscow on 16 June 1976**

*Authentic texts: Russian and Greek.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.  
Signé à Moscou le 16 juin 1976**

*Textes authentiques : russe et grec.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Кипр,

желая содействовать развитию туристских связей между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Кипр и сотрудничеству между официальными туристскими органами обоих государств,

учитывая заинтересованность обоих государств в установлении долгосрочного сотрудничества в этой области на условиях взаимной выгоды.

приимая во внимание рекомендации Конференции Организации Объединенных Наций по международному туризму и путешествиям, состоявшейся в Риме в 1963 году,

учитывая важность туризма для взаимного ознакомления и установления взаимопонимания между народами обоих государств,

подтверждая свое желание, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области туризма,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению туристского обмена между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Кипр и с этой целью будут поощрять более тесное сотрудничество между их официальными органами по туризму и туристскими организациями.

*Статья 2.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет стремиться по мере возможности к упрощению формальностей и пограничного контроля для туристов другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению между Сторонами обмена информацией и опытом в области туризма, поощрять рекламную деятельность в интересах развития туризма.

Стороны будут организовывать поездки журналистов, должностных лиц и специалистов в области туризма в целях взаимного ознакомления с туристскими возможностями каждой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать организации выставок по туризму и другим мероприятиям, направленным на расширение советско-кипрского сотрудничества в области туризма.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену информацией в области строительства объектов, носящих туристский характер,

подготовки кадров и по другим вопросам, относящимся к туризму, к которым будет проявлен интерес обеими Сторонами.

*Статья 5.* Материалы, которыми Договаривающиеся Стороны будут обмениваться в целях популяризации достижений в области туризма, включая временные и постоянные выставки, кино- и телевизионные фильмы, подлежат освобождению от таможенных пошлин и иных сборов.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны в случае необходимости будут заключать между собой дополнительные протоколы и соглашения, уточняющие формы выполнения настоящего Соглашения.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет и вступит в силу со дня обмена уведомлениями, подтверждающими выполнение необходимых для этого процедур, действующих в каждой из стран.

По истечении этого срока действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 16 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и греческом языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Республики Кипр:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by S. Nikitin—Signé par S. Nikitine.

<sup>2</sup> Signed by G. Illiadis—Signé par G. Illiadis.

[GREEK TEXT—TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ  
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟΝ ΤΟΜΕΑ

---

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας

ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συμβάλωσιν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν Τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, καὶ εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐπισήμων τουριστικῶν Ὄργάνων τῶν δύο Κρατῶν,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τῶν δύο Κρατῶν διὰ τὴν ἐγκαθίδρυσιν, ὑπὸ ὄρους ἀμοιβαίου συμφέροντος μακροπροθέσμου συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς συστάσεις τῆς Διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὸν διεθνή Τουρισμὸν καὶ ταξίδια, ἥτις συνήλθεν εἰς Ρώμην τὸ 1963,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ διὰ τὴν ἀμοιβαίαν γνωριμίαν καὶ δημιουργίαν ἀλληλοκατανοήσεως μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο Κρατῶν,

Ἐπιβεβαιοῦσαι τὴν ἐπιθυμίαν διὰ συνένωσιν τῶν δυνάμεων πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς Εὐρώπην, ἥτις ὑπεγράφη εἰς Ἐσλίγκι τὴν 1ην Αὐγούστου 1975,



Ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά συμβάλωσιν εἰς τήν διεύρυνσιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καί τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί πρὸς τοῦτο θά ἐνθαρρύνουσι τήν στενωτέραν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐπισημῶν Ὀργάνων Τουρισμοῦ καί τῶν Τουριστικῶν Ὄργανισμῶν.

Ἄρθρον 2

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά μεριμνήσῃ εἰς τό μέτρον τῶν δυνάμεών του, διὰ τήν ἀπλοποίησιν τῆς τυπικότητος καί τοῦ μεθοριακοῦ ἐλέγχου τῶν τουριστῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά συμβάλωσιν εἰς τήν διεύρυνσιν τῆς μεταξύ των ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καί πείρας εἰς τόν τουριστικόν τομέα καί θά ἐνθαρρύνωσιν τήν διαφημιστικὴν προβολήν πρὸς τό συμφέρον τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ.

Τὰ Μέρη, θά διοργανώσωσιν ταξίδια δημοσιογράφων, ἐπισημῶν ἀτόμων καί εἰδικῶν εἰς τόν τουριστικόν τομέα πρὸς τόν σκοπὸν τῆς ἀμοιβαίας γνωριμίας μετὰ τὰς τουριστικὰς δυνατότητας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά συμβάλωσιν εἰς τήν διοργάνωσιν τουριστικῶν ἐκθέσεων καί ἄλλων ἐκδηλώσεων αἵτινες

κατευθύνονται εἰς τήν διεύρυνσιν τῆς Σοβιετο-κυπριακῆς συνεργασίας εἰς τόν τουριστικόν τομέα.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά συμβάλωσιν εἰς τήν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν εἰς τόν τομέα τῆς ἀνοικοδομήσεως ἐγκαταστάσεων τουριστικῆς φύσεως, τῆς προετοιμασίας στελεχῶν ἐπὶ διαφόρων τουριστικῶν θεμάτων περὶ τὰ ὁποῖα θά ἐπιδειχθῆ ἔνδιαφέρον καί ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν.

#### Ἄρθρον 5

Τά ὑλιὰ, τὰ ὁποῖα θά ἀνταλλάξωσιν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη διὰ σκοπούς δημοσιότητος τῶν ἐπιτευγμάτων των εἰς τόν τουριστικόν τομέα, περιλαμβανομένων προσωρινῶν καί τακτικῶν ἐκθέσεων, κινηματογραφικῶν καί τηλεοπτικῶν ταινιῶν, ὑπόκεινται εἰς ἀπαλλαγὴν τελωνειακοῦ δασμοῦ καί ἐτέρων τελῶν.

#### Ἄρθρον 6

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη, χρείας καλούσης, θά συνάπτουν μεταξύ των ἐπιπρόσθετα Πρωτόκολλα, καί Συμφωνίας, πρὸς διευκρίνησιν τῶν τρόπων ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### Ἄρθρον 7

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καί θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν Διακοινώσεων ἐπιβεβαιουσῶν ὅτι αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῆ.

Μετά τήν λήξιν τῆς ὡς ἄνω περιόδου, ἡ Συμφωνία θά ἀνανεωθῆ σιωπηρῶς διὰ τὰ ἐπόμενα πέντε ἔτη, ἐάν οὐδέν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκδηλώσῃ ἐπιθυμίαν δι' ἀκύρωσιν τῆς, παρέχον σχετικὴν προειδοποίησιν πρὸς τὸ ἕτερον μέρος ἕξ μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τὴν 16 Ἰουνίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, ἓν εἰς τὴν Ῥωσικὴν καὶ ἓν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἀύθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλι-  
στικῶν Δημοκρατιῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Κυπριακῆς Δημοκρατίας

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING  
CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus,

Desiring to promote the development of tourist relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus and co-operation between the official tourist agencies of both States,

Taking into account the interest of both States in establishing lasting co-operation in this field under conditions based on mutual benefit,

Bearing in mind the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, which was held at Rome in 1963,

Aware of the importance of tourism for enabling the peoples of the two States to become acquainted with each other and establishing mutual understanding between them,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup> to unite their efforts to develop co-operation in the sphere of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage the growth of tourist traffic between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus and shall for that purpose promote closer co-operation between their official tourist agencies and tourist organizations.

*Article 2.* Each Contracting Party shall contribute to the extent possible to the simplification of formalities and frontier inspections for tourists of the other Contracting Party.

*Article 3.* The Contracting Parties shall encourage the expansion of the exchange of information and experience between the Parties in the field of tourism and encourage promotional activities in order to develop tourism.

The Parties shall organize visits by journalists, officials and specialists in the field of tourism in order to enable the Contracting Parties to become better acquainted with each other's potential for tourism.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote the organization of tourism exhibits and other activities designed to broaden Soviet-Cypriot co-operation in the field of tourism.

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1977, the date of the exchange of notes confirming the completion of their required internal procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on the construction of tourist installations, the training of personnel and other matters relating to tourism which are of interest to both Parties.

*Article 5.* The materials exchanged by the Contracting Parties for the purpose of publicizing achievements in the field of tourism, including temporary and permanent exhibits, motion pictures and television films, shall be exempt from customs duties and other taxes.

*Article 6.* The Contracting Parties shall, where necessary, conclude between themselves additional protocols and agreements specifying the methods of implementing this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that the internal procedures required for that purpose in each country have been completed.

Upon the expiry of this period, the Agreement shall be automatically extended for the following five-year period if neither of the Contracting Parties declares its intention to terminate its validity, having notified the other Contracting Party accordingly six months before the expiry of the current term of validity of the Agreement.

DONE at Moscow on 16 June 1976, in duplicate in the Russian and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[S. NIKITIN]

For the Government  
of the Republic of Cyprus:  
[G. ILLIADIS]

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de promouvoir le développement des relations touristiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre et la coopération entre les agences officielles de tourisme des deux Etats,

Tenant compte de l'intérêt que présente pour les deux Etats l'établissement d'une coopération durable dans ce domaine, selon des conditions fondées sur l'avantage mutuel,

Ayant à l'esprit les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, qui s'est tenue à Rome en 1963,

Conscients de l'importance du tourisme en tant que moyen de permettre aux peuples des deux Etats de se connaître et d'établir la compréhension mutuelle entre eux,

Confirmant leur désir, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, d'unir leurs efforts pour développer la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes favoriseront l'accroissement des échanges touristiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre, et, à cet effet, encourageront une collaboration plus étroite entre leurs agences officielles de tourisme et leurs organismes touristiques.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes contribuera, dans toute la mesure possible, à la simplification des formalités et des inspections frontalières pour les touristes de l'autre Partie contractante.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront l'expansion de l'échange entre les Parties de renseignements et de données d'expérience dans le domaine du tourisme et encourageront les activités promotionnelles en vue de développer le tourisme.

Les Parties contractantes organiseront des visites de journalistes, de représentants officiels et de spécialistes du tourisme, afin de permettre à chacune des Parties contractantes de mieux connaître le potentiel touristique de l'autre partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1977, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> « Notes et Etudes documentaires », *La Documentation française*, n<sup>os</sup> 4271 et 4272, 15 mars 1976, p. 48.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront l'organisation d'expositions touristiques et d'autres activités en vue d'élargir la coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre dans le domaine du tourisme.

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de renseignements sur la construction d'installations touristiques, la formation du personnel et autres questions d'intérêt mutuel touchant le tourisme.

*Article 5.* Le matériel que les Parties contractantes échangeront afin de faire connaître leurs réalisations dans le domaine du tourisme, y compris les expositions temporaires et permanentes, les films cinématographiques et les films pour la télévision, sera exonéré de droits de douane et autres taxes.

*Article 6.* Les Parties contractantes concluront, le cas échéant, des protocoles et accords additionnels spécifiant les modalités d'application du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les formalités requises dans chaque pays ont été remplies.

A l'expiration de ladite période, le présent Accord sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des deux Parties contractantes ne déclare son intention d'y mettre fin par voie de notification à l'autre Partie contractante, six mois avant la date d'expiration de la période de validité du présent Accord.

FAIT à Moscou le 16 juin 1976 en double exemplaire, en langues russe et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[S. NIKITINE]

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
[G. ILLIADIS]





No. 16486

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CANADA**

**Long-term Agreement to facilitate economic, industrial,  
scientific and technical co-operation. Signed at Ottawa  
on 14 July 1976**

*Authentic texts: Russian, English and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CANADA**

**Accord à long terme visant à faciliter la coopération  
économique, industrielle, scientifique et technique.  
Signé à Ottawa le 14 juillet 1976**

*Textes authentiques: russe, anglais et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT—ТЕХТЕ РУССЕ]

ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О СОДЕЙСТВИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ, ПРОМЫШЛЕННОМУ И НАУЧНО-  
ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Канады,

ссылаясь на Торговое соглашение от 29 февраля 1956 года, должным  
образом продленное, и на Соглашение о сотрудничестве в применении  
достижений науки и техники в промышленности от 27 января 1971 года,

отмечая с удовлетворением расширение торгово-экономических от-  
ношений между двумя странами, а также научно-технических и других  
отношений со времени подписания вышеуказанных Соглашений,

осознавая значение, которое продолжают иметь эти Соглашения для  
дальнейшего развития всесторонних экономических отношений между  
двумя странами,

желая и дальше развивать, поощрять и расширять экономическое,  
промышленное и научно-техническое сотрудничество между обеими  
странами,

признавая важность для обеих стран определения взаимовыгодных  
долгосрочных мер, которые обеспечили бы твердую основу для успешного  
расширения экономического, промышленного и научно-технического со-  
трудничества между ними,

руководствуясь большим политическим значением, которое они  
придают Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудни-  
честву в Европе, подписанному в Хельсинки 1 августа 1975 года, и их  
решимостью действовать в соответствии с его положениями,

договорились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны будут и впредь направлять  
свои усилия на расширение и укрепление взаимовыгодного экономического,  
промышленного и научно-технического сотрудничества между двумя  
странами. Договаривающиеся Стороны, в частности, будут направлять свои  
усилия на расширение и диверсификацию торговли товарами и услугами  
между обеими странами. Договаривающиеся Стороны будут продолжать  
поощрять и содействовать прямым связям между советскими и канадскими  
экспертами, а также между компетентными советскими организациями и  
промышленными предприятиями и канадскими фирмами.

*Статья II.* 1. В соответствии с законами и постановлениями,  
действующими в каждой из стран, сотрудничество в рамках настоящего  
Соглашения будет включать меры, направленные на содействие:

a) закупке и продаже машин, оборудования и инженерных услуг для  
строительства новых и для расширения и модернизации существующих

предприятий в области производства сырья, сельскохозяйственных продуктов, машин и оборудования, готовых изделий, потребительских товаров и предприятий, занятых в сфере обслуживания;

- b) закупке и продаже промышленных материалов, сельскохозяйственных продуктов, готовых изделий, потребительских товаров и услуг;
- c) покупке и продаже лицензий, патентов, прав собственности на технологию, проекты и производственные процессы;
- d) совместным усилиям в осуществлении проектов, представляющих общий интерес;
- e) совместным усилиям, при соответствующих обстоятельствах, в области строительства промышленных предприятий и иных объектов в третьих странах, в частности, путем поставки машин, оборудования и услуг;
- f) осуществлению на взаимовыгодной основе производственной кооперации между советскими промышленными предприятиями и канадскими фирмами;
- g) дальнейшему расширению и углублению научно-технического сотрудничества в областях, представляющих общий интерес для Договаривающихся Сторон;
- h) регулярному обмену информацией об основных тенденциях развития экономики, промышленности и торговли.

2. Договаривающиеся Стороны определяют по взаимному согласию и другие области, в которых они считают желательным развитие экономического и промышленного сотрудничества с учетом, в частности, ресурсов обеих стран и их потребностей в сырье, оборудовании и технологии.

*Статья III.* Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, будут содействовать заключению на взаимовыгодной основе соглашений и контрактов между соответствующими компетентными организациями в СССР и заинтересованными организациями и фирмами в Канаде.

*Статья IV.* Признавая значение финансирования для дальнейшего развития экономических отношений, Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для предоставления друг другу кредитов на возможно благоприятных условиях.

*Статья V.* В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, компетентные советские и канадские органы будут оказывать содействие поездкам для деловых целей из одной страны в другую и созданию и деятельности представительств советских внешнеэкономических организаций и канадских фирм.

*Статья VI.* 1. Договаривающиеся Стороны создадут единую Советско-канадскую смешанную комиссию по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству, которая будет собираться, как правило, один раз в год, попеременно в Оттаве и Москве на уровне министров или по взаимной договоренности на другом надлежащем уровне.

2. Эта Смешанная комиссия включит в себя Смешанную комиссию, созданную в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в применении

достижений науки и техники в промышленности от 27 января 1971 года, а также Консультативную комиссию по торговле между Союзом Советских Социалистических Республик и Канадой. Программы сотрудничества, разработанные в рамках предыдущих договоренностей, сохраняют силу и подпадают под общее наблюдение вышеуказанной Смешанной комиссии.

3. В задачи Смешанной комиссии будет входить, в частности, разработка предложений:

- a) по долгосрочной программе экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества;
- b) по дальнейшему развитию торговых отношений между обеими странами в соответствии с Торговым соглашением от 29 февраля 1956 года;
- c) по расширению научно-технического сотрудничества между обеими странами в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в применении достижений науки и техники в промышленности от 27 января 1971 года.

4. Смешанная комиссия будет также вырабатывать мероприятия по осуществлению экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, равно как мероприятия, направленные на дальнейшее развитие торговых отношений между обеими странами, и наблюдать за ходом их реализации.

*Статья VII.* В период между очередными сессиями Смешанной комиссии Договаривающиеся Стороны будут по просьбе одной из них проводить через своих представителей в духе Советско-канадского протокола о консультациях от 19 мая 1971 года консультации по вопросам, имеющим особое значение для выполнения настоящего Соглашения или ранее заключенных связанных с ним Соглашений.

*Статья VIII.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать выполнению действующих между СССР и Канадой Соглашений, которые остаются в силе, как это в них предусмотрено.

*Статья IX.* Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Не позднее чем за шесть месяцев до истечения указанного периода Договаривающиеся Стороны договорятся о мерах, необходимых для продолжения экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между их странами. Настоящее Соглашение может быть в любое время изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

## LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF CANADA TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada,

Recalling their Trade Agreement of February 29, 1956<sup>2</sup> (as duly extended),<sup>3</sup> and their Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971,<sup>4</sup>

Noting with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries, as well as in their scientific, technical and other relations, since the signature of these Agreements,

Conscious of the importance which these Agreements continue to have for the further advancement of the overall economic relations between the two countries,

Wishing to further develop, promote and expand the economic, industrial, scientific and technical cooperation between the two countries,

Recognizing the importance for the two countries of identifying mutually beneficial long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation between them,

Guided by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,<sup>5</sup> and by their determination to act in accordance with its provisions,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic, industrial, scientific and technical cooperation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contacts between Soviet and Canadian experts and between competent Soviet organizations and industrial enterprises and Canadian firms.

*Article II.* 1. Subject to the laws and regulations in force in either country, the cooperation under this Agreement shall include measures intended to promote:

- (a) Purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the construction of new enterprises and for the expansion and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1976 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 165.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 279, vol. 869, p. 278 and vol. 936, p. 412.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 87.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- (b) Purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods, and services;
- (c) Purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs, and processes;
- (d) Joint efforts in the implementation of projects of common interest;
- (e) Joint efforts, where appropriate, in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
- (f) Implementation of industrial cooperation between Soviet industrial enterprises and Canadian firms where this would be of mutual benefit;
- (g) Further expansion and deepening of scientific and technical cooperation in fields of common interest to the Contracting Parties;
- (h) The regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.

2. Furthermore the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial cooperation to be desirable, taking particular account of the resources of the two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology.

*Article III.* The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the conclusion, on a mutually beneficial basis, of agreements and contracts between the corresponding competent organizations in the USSR and interested organizations and firms in Canada.

*Article IV.* Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

*Article V.* The competent Soviet and Canadian authorities shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the establishment and operation of offices of Soviet foreign trading organizations and Canadian firms.

*Article VI.* 1. The Contracting Parties shall create a single Soviet-Canadian Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation which will meet in principle once a year, alternately in Ottawa and Moscow, at the Ministerial level or, if mutually agreed upon, at an appropriate senior level.

2. This Mixed Commission will incorporate the Mixed Commission established under the Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971, as well as the Consultative Commission on Trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Canada. Programmes of cooperation elaborated under these previous arrangements shall be maintained and fall under the general supervision of the Mixed Commission.

3. The Mixed Commission shall have the task, in particular, of elaborating proposals:

- (a) On a long-term programme of economic, industrial, scientific and technical cooperation;
- (b) On the further development of trade relations between the two countries in accordance with the Trade Agreement of February 29, 1956;
- (c) On the expansion of scientific and technical cooperation between the two countries in accordance with the Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971.

4. The Mixed Commission shall also devise measures for the implementation of economic, industrial, scientific and technical cooperation, as well as measures aimed at the further development of trade relations between the two countries, and supervise their realization.

*Article VII.* Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, and in the spirit of their Soviet-Canadian Protocol on Consultations of May 19, 1971, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to the implementation of the present Agreement or of previous Agreements related to it.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall encourage and facilitate the fulfilment of Agreements in force between the USSR and Canada which shall remain in force as provided for therein.

*Article IX.* The Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Not less than six months before the expiry of the said period the Contracting Parties shall agree upon measures necessary to continue economic, industrial, scientific and technical cooperation between their two countries. The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada,

Rappelant leur Accord de commerce du 29 février 1956<sup>2</sup> (dûment reconduit)<sup>3</sup> et leur Accord du 27 janvier 1971<sup>4</sup> sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

Constatant avec satisfaction l'expansion du commerce et des relations économiques, ainsi que des relations scientifiques, techniques et autres, entre les deux pays depuis la signature de ces Accords,

Conscients que ces Accords revêtent toujours autant d'importance pour le développement progressif des relations économiques globales entre les deux pays,

Désireux de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance pour les deux pays de se donner des moyens d'action à long terme et à leur avantage mutuel afin d'établir sur une base solide la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre eux,

Guidés par l'importance politique considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>5</sup>, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique qui profite aux deux pays. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays et continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les experts soviétiques et canadiens ainsi qu'entre les organismes soviétiques compétents et les entreprises industrielles et les sociétés canadiennes.

*Article II.* 1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, la coopération en vertu du présent Accord comprendra des mesures visant à encourager :

a) L'achat et la vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouvelles entreprises et pour l'agrandissement et la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 165.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 280, vol. 869, p. 282 et vol. 936, p. 413.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 977, p. 87.

<sup>5</sup> « Notes et Etudes documentaires », *La Documentation française*, n<sup>os</sup> 4271 et 4272, 15 mars 1976, p. 48.



modernisation d'entreprises déjà en place dans les secteurs des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services ;

- b) L'achat et la vente de matières industrielles, de produits agricoles, de produits finis, de biens de consommation et de services ;
- c) L'achat, la vente et l'exploitation par voie de licence de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication soumis à des droits de propriété ;
- d) Les efforts concertés pour la mise en œuvre de projets d'intérêt commun ;
- e) Les efforts communs, lorsque les circonstances s'y prêtent, dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services ;
- f) L'application, lorsqu'elle profite aux deux Parties, de la coopération industrielle entre des entreprises industrielles soviétiques et des sociétés canadiennes ;
- g) L'expansion progressive et le renforcement de la coopération scientifique et technique dans des secteurs d'intérêt commun aux Parties contractantes ;
- h) L'échange régulier de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

2. De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu particulièrement des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

*Article III.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront la conclusion, à leur avantage mutuel, d'accords et de contrats entre les organismes compétents en URSS et les organismes et les sociétés intéressés qui leur correspondent au Canada.

*Article IV.* Reconnaissant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder l'une à l'autre les facilités de crédit les plus favorables possible.

*Article V.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les autorités soviétiques et canadiennes compétentes favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins commerciales, ainsi que l'établissement et le fonctionnement d'organismes soviétiques de commerce extérieur et de bureaux de sociétés canadiennes.

*Article VI.* 1. Les Parties contractantes créeront une seule et unique Commission mixte soviéto-canadienne de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, laquelle se réunira en principe une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou, au niveau ministériel ou, si les deux Parties en conviennent, à un échelon supérieur approprié.

2. Cette Commission mixte englobera la Commission mixte établie en vertu de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, ainsi que le Comité consultatif sur le commerce entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Canada. Les

programmes de coopération élaborés en vertu de ces ententes précédentes se poursuivront sous la supervision générale de la Commission mixte.

3. La Commission mixte aura pour tâche, en particulier, d'élaborer des propositions :

- a) Sur un programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique ;
- b) Sur le développement progressif plus poussé des relations commerciales entre les deux pays conformément à l'Accord de commerce du 29 février 1956 ;
- c) Sur l'expansion de la coopération scientifique et technique entre les deux pays conformément à l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

4. La Commission mixte décidera également des mesures à prendre pour mettre en œuvre la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, ainsi que pour favoriser un développement plus poussé des relations commerciales entre les deux pays, et elle en surveillera l'application.

*Article VII.* Entre les réunions périodiques de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une ou l'autre, et dans l'esprit du Protocole soviéto-canadien de consultations du 19 mai 1971, tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour l'application du présent Accord ou des Accords précédents qui s'y rapportent.

*Article VIII.* Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront l'exécution des Accords déjà en vigueur entre l'URSS et le Canada, lesquels demeureront en vigueur tel que le prévoient leurs propres dispositions.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et demeurera valide pendant une période de dix ans à compter de la date de sa signature. Pas moins de six mois avant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires au maintien de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps, moyennant entente entre les Parties contractantes.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Оттаве 14 июля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of July 1976, in the Russian, English and French languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de juillet 1976, en russe, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Канады  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Donald Jamieson—Signé par Donald Jamieson.



**No. 16487**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Moscow on 5 October 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Moscou le 5 octobre 1976**

*Textes authentiques: russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, стремясь к развитию культурных и научных связей и обменов между обоими государствами в интересах укрепления дружественных отношений и взаимопонимания между народами Советского Союза и Сан-Томе и Принсипи, согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимопользительный культурный и научный обмен на основе равенства, дружественных отношений, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга.

*Статья II.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и взаимного обмена опытом и достижениями в области науки, высшего и среднего специального образования, народного просвещения, профессионального обучения, здравоохранения, литературы, искусства, печати, кино, радио, телевидения, спорта, туризма и в этих целях будут поощрять развитие контактов между соответствующими организациями и гражданами обеих стран.

*Статья III.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних специальных учебных заведениях, а также в аспирантуре.

*Статья IV.* 1. В целях поощрения взаимного обмена студентами Договаривающиеся Стороны, в пределах своих возможностей, будут предоставлять друг другу определенное количество стипендий и будут содействовать гражданам другой Стороны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

2. Стороны будут взаимно признавать дипломы об образовании и ученые степени, выдаваемые и присуждаемые в СССР и Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи в соответствии с указанным в них уровнем или званием, и в этих целях проведут в ближайшее время переговоры и подпишут Протокол об эквивалентности дипломов и ученых степеней.

*Статья V.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные обмены преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры для работы в учебных заведениях, научных и культурных учреждениях, чтения лекций или же курса лекций, а также для сбора и изучения материалов по разрабатываемым учебными обеими странами темам.

*Статья VI.* В пределах своих возможностей Стороны будут содействовать изучению языка, культуры и литературы друг друга в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своих стран.

*Статья VII.* В целях взаимного ознакомления своих народов с культурой друг друга Стороны будут обмениваться музыкальными и театральными коллективами и отдельными артистами для выступлений, организовывать фото- и художественные выставки, лекции, способствовать показу в своей стране кинофильмов другой Стороны, а также содействовать продаже и покупке кинофильмов другой Стороны, проведению кинофестивалей и кинонедель.

*Статья VIII.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены печатными изданиями в области науки, образования, медицины, техники, литературы, искусства между национальными библиотеками и другими научными, художественными и культурными учреждениями; будут осуществлять обмен учебными планами и программами, учебниками, педагогической и методической литературой.

*Статья IX.* Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, издаваемых другой Договаривающейся Стороной в области науки, образования, здравоохранения, культуры, искусства.

*Статья X.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области радио и телевидения обеих стран путем обмена радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

*Статья XI.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в развитии спорта в целом, а также в организации спортивных соревнований между спортсменами обеих стран.

*Статья XII.* Учитывая большое значение туризма в ознакомлении с жизнью, трудом и культурой народов, Стороны будут поощрять взаимные поездки туристов и оказывать друг другу всемерное содействие в этой области.

*Статья XIII.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию культурных и научных связей между неправительственными организациями обеих стран.

*Статья XIV.* В осуществление настоящего Соглашения Стороны будут совместно подготавливать и согласовывать по дипломатическим каналам годовые или двухлетние планы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену.

*Статья XV.* Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут решаться в каждом отдельном случае с общего согласия обеих Сторон.

*Статья XVI.* 1. Настоящее Соглашение является бессрочным и вступает в силу со дня его подписания. Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения. Оно будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня получения от другой Договаривающейся Стороны письменного уведомления о ее желании прекратить действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 5 октября 1976 года, в двух экземплярах каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Демократической Республики  
Сан-Томе и Принсипи:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. Ilchev—Signé par L. Ilitchev.

<sup>2</sup> Signed by Aldo do Espiritu Santo—Signé par Aldo do Espiritu Santo.



[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE SOBRE COOPE-  
RAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe, desejosos de desenvolver laços de cooperação e o intercâmbio cultural e científico entre os dois Estados no interesse em fortalecer as relações de amizade e estreitar a compreensão mútua entre os povos da União Soviética e de São Tomé e Príncipe,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes fortalecerão e desenvolverão o intercâmbio cultural e científico mutuamente vantajoso na base da igualdade, de relações de amizade, do respeito da soberania e de não-ingerência nos assuntos internos.

*Artigo II.* As Partes Contratantes acordaram contribuir para o desenvolvimento da cooperação e intercâmbio mútuo de experiências e de realizações nos sectores da ciência, instrução superior e secundária, educação popular, ensino profissional, saúde pública, literatura, arte, imprensa, cinema, rádio, televisão, desporto, turismo e, com esse objetivo estimularão o desenvolvimento dos contactos entre as correspondentes organizações e cidadãos de ambos os países.

*Artigo III.* As Partes Contratantes prestarão ajuda mútua na formação de quadros nacionais para a indústria, agricultura, ciência e cultura, concedendo possibilidades de estudo nos estabelecimentos especiais de ensino superior e secundário, assim como nos cursos de pós-graduação.

*Artigo IV.* 1. Com o objetivo de favorecer o intercâmbio recíproco dos estudantes, nos limites das suas possibilidades, as Partes Contratantes concederão reciprocamente um número fixo de bolsas de estudo e facilitarão aos cidadãos da outra Parte o ingresso nos cursos de estudo ou de aperfeiçoamento nos seus estabelecimentos científicos e de ensino.

2. As Partes reconhecerão mutuamente os diplomas e graus científicos outorgados ou concedidos na URSS e na República Democrática de São Tomé e Príncipe conforme o nível ou grau indicado e, com este fim realizarão em prazo próximo as negociações e firmarão o Protocolo sobre a equivalência de diplomas e graus científicos.

*Artigo V.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio recíproco de professores dos estabelecimentos de ensino, assim como de colaboradores da ciência e cultura para trabalharem nos estabelecimentos científicos, culturais e de ensino, para fazerem conferências ou ciclos de conferências, assim como para recolherem e estudarem as matérias conforme os temas elaborados pelos cientistas de ambos os países.

*Artigo VI.* Nos limites de suas possibilidades as Partes contribuirão para o estudo do seu idioma, cultura e literatura em correspondentes estabelecimentos de ensino e nos institutos científicos dos seus países.

*Artigo VII.* Com o objetivo do conhecimento recíproco dos seus povos com a cultura e arte de cada um, as Partes Contratantes procederão ao intercâmbio de grupos musicais e teatrais e executores individuais para tournées; organizarão exposições fotográficas e artísticas, conferências e contribuirão para a demonstração no seu país de filmes da outra Parte, assim como para a compra e venda dos filmes da outra Parte e a realização de festivais e jornadas de cinema.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de publicações sobre a ciência, instrução, medicina, técnica, literatura e arte entre as suas bibliotecas nacionais, e outros estabelecimentos científicos, artísticos e culturais; realizarão o intercâmbio de planos e programas de estudos, de manuais, de literatura pedagógica e metódica.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes acordam criar as condições mais favoráveis para a tradução e divulgação de livros, folhetos e revistas, editadas pela outra Parte Contratante nos sectores de ciência, instrução, saúde pública, cultura e arte.

*Artigo X.* As Partes Contratantes estimularão por todos os meios a colaboração nos sectores da rádiodifusão e televisão de ambos os países através de intercâmbio de programa de rádio e televisão, de gravações musicais, de filmes documentários e de divulgação científica e de estudo.

*Artigo XI.* Cada uma das Partes Contratantes fomentará a colaboração entre organizações desportivas de ambos os países para o desenvolvimento do desporto em geral, assim como na organização de competições desportivas entre os desportistas de ambos os países.

*Artigo XII.* Tomando em consideração a grande importância do turismo para o conhecimento da vida, do trabalho e da cultura dos povos, as Partes estimularão as viagens recíprocas de turistas e prestarão mutuamente toda a assistência possível nesse sector.

*Artigo XIII.* As Partes Contratantes estimularão o desenvolvimento de laços culturais e científicos entre as organizações não governamentais de ambos os países.

*Artigo XIV.* Para a realização do presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão conjuntamente e coordenarão por via diplomática os programas anuais ou bienais dos actos concretos de intercâmbio cultural e científico.

*Artigo XV.* Os assuntos financeiros, relacionados com a realização do presente Acordo, resolver-se-ão em cada caso concreto de comum acordo entre ambas as Partes.

*Artigo XVI.* 1. O presente Acordo será válido por prazo indeterminado e entrará em vigor a partir da data da sua assinatura. O Acordo pode ser modificado ou complementado por consentimento mútuo das Partes Contratantes.

2. Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo devendo para o efeito notificar por escrito e outra Parte com a antecedência mínima de seis meses.

FEITO em Moscovo em 5 de outubro de 1976, em dois exemplares, um em russo e outro em português, sendo os dois textos autênticos.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Democrática  
de São Tomé e Príncipe:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. Ilchev—Signé par L. Ilitchev.

<sup>2</sup> Signed by Aldo do Espiritu Santo—Signé par Aldo do Espiritu Santo.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, desiring to develop cultural and scientific relations and exchanges between the two States with a view to strengthening friendly relations and understanding between the peoples of the Soviet Union and of Sao Tome and Principe,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of equality, friendly relations, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

*Article II.* The Contracting Parties agree to facilitate the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and secondary specialized education, public instruction, vocational training, public health, literature, the arts, the press, cinema, radio, television, sports and tourism and, to that end, shall encourage the development of contacts between the appropriate institutions and nationals of the two countries.

*Article III.* The Contracting Parties shall provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture, by providing opportunities for training in specialized higher and secondary educational institutions and in post-graduate courses.

*Article IV.* 1. With a view to encouraging student exchanges between the two countries, the Contracting Parties shall provide to each other, within the limits of their abilities, a specified number of scholarships and shall assist citizens of the other Party in enrolling for training or refresher courses in its educational establishments and scientific institutions.

2. The two Parties shall mutually recognize certificates of education and university degrees awarded or conferred in the USSR and in the Democratic Republic of Sao Tome and Principe in accordance with the level or standard indicated on them and, to that end, they shall hold talks in the near future and shall sign a Protocol on equivalence of certificates and university degrees.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments and in scientific and cultural institutions, to give lectures or courses and to collect and study material on subjects worked out by scientists of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1976 by signature, in accordance with article XVI (1).

*Article VI.* As far as lies within its power, each Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

*Article VII.* For the purpose of acquainting their peoples with each other's cultural life the Parties shall exchange musical ensembles, theatrical companies and individual performers, shall organize photographic and art exhibitions and lectures, shall encourage the screening in their country of the other Party's films and shall collaborate in the sale and purchase of the other Party's films by holding film festivals and film weeks.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of printed publications on science, education, medicine, technology, literature and art between their national libraries and other scientific, artistic and cultural institutions; they shall exchange syllabuses and curricula, textbooks and pedagogical and methodological literature.

*Article IX.* Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

*Article X.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in the area of radio and television in the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings and documentary, popular science and educational films.

*Article XI.* Each Contracting Party shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interest of sports generally and with a view to organizing sporting contests between athletes of the two countries.

*Article XII.* Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Parties shall encourage tourist travel between the two countries and provide one another with all possible co-operation in this field.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries.

*Article XIV.* In order to implement the present Agreement the Parties shall jointly prepare and co-ordinate, through the diplomatic channel, annual or biennial plans for specific arrangements concerning cultural and scientific exchanges.

*Article XV.* Financial questions pertaining to the implementation of this Agreement shall be resolved in each individual case with the joint agreement of the two Parties.

*Article XVI.* 1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of its signing. The Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

2. Either Contracting Party may terminate the Agreement, which shall be considered invalid six months after one Party receives notification from the other Party, in writing, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 5 October 1976, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[L. ILICHEV]

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe:

[ALDO DO ESPIRITU SANTO]

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLI-  
QUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-  
PRINCIPE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, désireux de développer les liens et les échanges culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du renforcement des relations amicales et d'une compréhension mutuelle élargie entre le peuple soviétique et le peuple de Sao Tomé-et-Principe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes resserreront et élargiront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux sur la base de l'égalité, des rapports amicaux, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

*Article II.* Les Parties sont convenues d'un commun accord de collaborer au développement de la coopération et à l'échange de données, d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et secondaire, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, du sport et du tourisme et, dans ce but, encourageront le développement des contacts entre les organisations et les personnes compétentes des deux pays.

*Article III.* Les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance dans le domaine de la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, par l'octroi de possibilités d'étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisés, ainsi que de suivre des cours postuniversitaires.

*Article IV.* 1. Afin d'encourager les échanges d'étudiants, les Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités, s'attribueront mutuellement un nombre déterminé de bourses d'études et faciliteront aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux établissements d'enseignement ou aux centres scientifiques de leur pays pour y étudier ou s'y perfectionner.

2. Les Parties reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études et les grades universitaires délivrés ou conférés en URSS et dans la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, compte tenu de leur niveau ; à cette fin, elles entameront sans retard des négociations et signeront un protocole relatif à l'équivalence des diplômes et des grades universitaires.

*Article V.* Les Parties contractantes favoriseront des échanges d'enseignants et, également, de chercheurs et de spécialistes du domaine culturel pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1976, par la signature, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

travailler dans les établissements d'enseignement et les centres scientifiques ou culturels, faire des conférences ou des cours, ainsi que pour y rassembler et étudier de la documentation conformément aux programmes élaborés par les scientifiques des deux pays.

*Article VI.* Les Parties, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et les instituts scientifiques correspondants de leur pays.

*Article VII.* Afin de faire connaître à chacun de leurs peuples la culture de l'autre pays, les Parties contractantes feront venir des ensembles musicaux, des troupes théâtrales et des solistes, organiseront des expositions photographiques et artistiques et des conférences, favoriseront la projection dans leur pays de films de l'autre Partie et aideront à la vente et à l'achat de films de l'autre Partie et à l'organisation de festivals ou de semaines du cinéma.

*Article VIII.* Les Parties contractantes encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature, et l'art entre les bibliothèques nationales et les autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles; elles échangeront des plans et des programmes d'étude, des manuels et des ouvrages de pédagogie et de méthode.

*Article IX.* Les Parties contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion des livres, brochures et revues éditées par l'autre Partie contractante dans le domaine de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

*Article X.* Les Parties contractantes encourageront par tous les moyens la coopération dans le domaine de la radio-diffusion et de la télévision par les échanges entre les deux pays de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, par les échanges de films documentaires et de vulgarisation scientifique et de films éducatifs.

*Article XI.* Chacune des Parties contractantes encouragera la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

*Article XII.* Compte tenu de la grande importance du tourisme s'agissant de connaître la vie, le travail et la culture des peuples, les Parties encourageront les voyages touristiques et se prêteront tout le concours possible dans ce domaine.

*Article XIII.* Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article XIV.* En vue de réaliser le présent Accord, les Parties établiront et coordonneront en commun, par la voie diplomatique, des programmes annuels ou biennaux comportant des mesures concrètes d'échanges culturels et scientifiques.

*Article XV.* Les questions financières relatives à la réalisation du présent Accord seront réglées dans chaque cas particulier d'un commun accord entre les deux Parties.



*Article XVI.* 1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à dater du jour de la signature. Il peut être modifié ou complété par accord mutuel entre les Parties.

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

FAIT à Moscou le 5 octobre 1976, en double exemplaire en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[L. ILITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Sao Tomé-et-Principe :

[ALDO DO ESPIRITU SANTO]

---



**No. 16488**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GHANA**

**Trade Agreement. Signed at Accra on 28 October 1976**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
GHANA**

**Accord commercial. Signé à Accra le 28 octobre 1976**

*Textes authentiques: russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИ- КОЙ ГАНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Республики Гана,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению торговых отношений  
между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Гана обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами.

Вышеуказанные положения не распространяются на:

- а) товары, импортируемые из СССР, но происходящие из страны, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Гана, а также товары, импортируемые из Республики Гана, но происходящие из страны, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР;
- б) привилегии, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- в) привилегии, вытекающие из участия в таможенном союзе или зоне свободной торговли, членом которых является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон.

*Статья 2.* Импорт и экспорт товаров будет осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и действующими в СССР и Республике Гана законами и постановлениями в отношении импорта, экспорта и валютного контроля.

Компетентные органы обеих стран будут выдавать беспрепятственно, когда это будет необходимо, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

*Статья 3.* Контракты на импорт и экспорт товаров в соответствии с настоящим Соглашением будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и ганскими физическими и юридическими лицами, уполномоченными по законам Республики Гана вести внешнюю торговлю, с другой стороны.

*Статья 4.* На товары, являющиеся предметом торговли в рамках настоящего Соглашения, будут устанавливаться текущие цены основных мировых рынков по таким товарам.

Для тех товаров, на которые не может быть установлена такая цена, будут применяться коиккурентные цены на аналогичные товары подобного качества.

*Статья 5.* Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Гана будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте в соответствии с валютным законодательством, действующим в каждой из стран.

*Статья 6.* Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли через свои страны в соответствии с законами и постановлениями, существующими в каждой из стран в отношении транзитных товаров.

*Статья 7.* В целях развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами каждой из стран.

*Статья 8.* При соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой из стран, следующие предметы будут освобождаться от таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера:

- а) образцы товаров, происходящие из территории другой Договаривающейся Стороны, не имеющие коммерческой стоимости, при условии, если они будут использованы для получения заказов на соответствующие товары и не будут проданы;
- б) рекламные материалы, такие как каталоги, прейскуранты, проспекты и т. д., относящиеся к товарам;
- в) предметы и товары, предназначенные для ярмарок и выставок, при условии, если только они не будут проданы;
- г) предметы и материалы, временно ввезенные для ремонта и переработки;
- д) инструменты, машины и приборы, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии их обратного вывоза.

*Статья 9.* Товары, являющиеся предметом импорта и экспорта между СССР и Республикой Гана по настоящему Соглашению, могут быть реэкспортированы в третьи страны только с предварительного письменного разрешения, выдаваемого компетентными органами страны экспортера.

*Статья 10.* Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается сборов и льгот при входе в порты и выходе из портов и условий пребывания в портах другой страны.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать более тесному сотрудничеству в области морского судоходства. Все другие вопросы, не урегулированные в настоящей статье, включая вопрос о каботажном плавании, могут быть предметом отдельного соглашения о морском судоходстве.

*Статья 11.* Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между советскими внешнеторговыми организациями и ганскими физическими и юридическими лицами, будут разрешаться мирным путем; в случае недостижения договоренности о мирном урегулировании они подлежат разрешению в арбитражном порядке.

Договаривающиеся Стороны примут зависящие от них меры, чтобы положение о таком рассмотрении споров было включено в контракты, заключаемые в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья 12.* По предложению одной из Договаривающихся Сторон представители Сторон будут встречаться в Москве или Аккре для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

*Статья 13.* По истечении срока действия настоящего Соглашения его последствия будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным полностью к моменту истечения срока действия Соглашения.

*Статья 14.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению в соответствии с конституционной процедурой каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны подтвердят путем обмена нотами, что оно было ратифицировано или одобрено.

*Статья 15.* Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 лет с даты его вступления в силу и будет в дальнейшем возобновляться на последующие двухгодичные периоды, если ни одна из Сторон не сделает письменного заявления другой Стороне о своем желании прекратить его действие с и предупреждением за три месяца до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

*Статья 16.* С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие советско-ганские Долгосрочное Торговое Соглашение и Долгосрочное Платежное Соглашение от 4 ноября 1961 года и все дополнения, внесенные в эти Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Аккре 28 октября 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

[Signed—Signé]<sup>2</sup>  
По уполномочию  
Правительства Республики  
Гана

<sup>1</sup> Signed by V. Ozhogin—Signé par V. Ozhogine.

<sup>2</sup> Signed by S. K. Dzang—Signé par S. K. Dzang.

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana.

Aiming at further development and strengthening of trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1.* In order to promote and facilitate trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana, the two Contracting Parties shall reciprocally grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The above-mentioned provisions shall not apply to:

- (a) Goods imported from the USSR but originating from countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Ghana, as well as goods imported from the Republic of Ghana but originating from countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;
- (b) Advantages which either Contracting Party has granted or may grant to neighbouring countries to facilitate frontier traffic;
- (c) Advantages resulting from customs unions or a free trade area to which either Contracting Party is or may become a party in future.

*Article 2.* Import and export of goods shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the import, export and foreign exchange laws and regulations in force in the USSR and the Republic of Ghana.

The competent authorities of both countries shall freely grant, whenever necessary, import and export licences for goods which shall be the subject of trade.

*Article 3.* Contracts for import and export of goods within the framework of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign trade organisation[s], on the one hand, and Ghanaian physical and juridical persons authorised under the laws of the Republic of Ghana to conduct foreign trade, on the other hand.

*Article 4.* Prices for goods which are the subject of trade within the framework of the Agreement shall be current prices at the principal world markets for such goods. Goods for which no such price could be established shall be valued at competitive prices for corresponding goods of similar quality.

*Article 5.* All payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana shall be effected in any freely convertible currency in accordance with foreign exchange laws in force in either country.

*Article 6.* The two Contracting Parties shall promote the development of transit trade through their countries in accordance with the laws and regulations existing in either country regarding transit of goods.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1977, the date on which the Parties, by an exchange of notes, had confirmed its approval in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 14.

*Article 7.* In order to promote trade between the two countries the Contracting Parties shall assist each other in their participation in trade fairs to be held in either country, and in the organisation of permanent or temporary exhibitions on terms to be agreed upon between the competent authorities of either country.

*Article 8.* Subject to the laws and regulations in force in either country, the following articles shall be exempt from customs duties, taxes and other charges of similar nature:

- (a) Samples of goods originating from the territory of the other Contracting Party of no commercial value provided they are used for obtaining orders for respective goods, and are not meant for sale;
- (b) Advertising materials such as catalogues, price lists, prospectuses, etc., relating to goods;
- (c) Articles and goods intended for fairs and exhibitions unless they are sold;
- (d) Articles and materials temporarily imported for repairs or processing;
- (e) Tools, machines and instruments used for assembly and erection of equipment provided they are re-exported.

*Article 9.* Goods, which are the subject of imports and exports between the Republic of Ghana and the USSR under this Agreement, may be re-exported to a third country only with prior approval in writing by the competent authorities of the exporting country.

*Article 10.* Merchant ships of either country and their cargoes shall enjoy the most-favoured-nation treatment in all matters concerning dues and privileges incidental to entry, exit and stay in the ports of either country.

The Contracting Parties shall promote closer co-operation in the field of shipping. Any outstanding matters not covered in this article, including coastal shipping, may be the subject of a separate Maritime Agreement.

*Article 11.* All disputes relating to commercial transactions concluded between Soviet foreign trade organisations and Ghanaian physical and juridical persons shall be resolved amicably, failing which they shall be settled by arbitration.

The Contracting Parties shall take appropriate steps to ensure that such a provision on settlement of disputes is made part of contracts to be concluded under this Agreement.

*Article 12.* At the request of either Contracting Party, representatives of the Parties shall meet either in Moscow or Accra to review the progress of this Agreement and to work out recommendations, as appropriate.

*Article 13.* The provisions of this Agreement shall apply after its expiry to all contracts concluded during its validity but not fully executed prior to the expiry of this Agreement.

*Article 14.* The present Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the constitutional procedure of either Contracting Party and shall come into force on the date the Contracting Parties confirm by exchange of notes that it has been ratified or approved.



*Article 15.* The present Agreement shall be valid for a period of 5 years from the date of its coming into force and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of 2 years unless either Contracting Party gives notice in writing of its intention to terminate it to the other at least three months prior to the relevant expiry date.

*Article 16.* On coming into force of this Agreement, the Soviet/Ghanaian Long-term Trade Agreement<sup>1</sup> and Long-term Payments Agreement<sup>2</sup> of November 4, 1961, and all amendments thereto shall cease to apply.

DONE in Accra on October 28, 1976, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[Signed—Signé]<sup>3</sup>

[Signed—Signé]<sup>4</sup>  
For the Government  
of the Republic of Ghana

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 437, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 655, p. 181.

<sup>3</sup> Signed by V. Ozhogin—Signé par V. Ozhogine.

<sup>4</sup> Signed by S. K. Dzang—Signé par S. K. Dzang.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques et le Gouvernement du Ghana,

Désireux de développer davantage et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* En vue de promouvoir et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays.

Les dispositions de l'alinéa qui précède ne s'appliquent pas :

- a) Aux marchandises importées de l'URSS mais originaires de pays qui ne bénéficient pas en République du Ghana du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises importées de la République du Ghana mais originaires de pays qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la nation la plus favorisée ;
- b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier ;
- c) Aux avantages découlant de l'appartenance de l'une ou l'autre Partie contractante à une union douanière ou à une zone de libre échange.

*Article 2.* L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en URSS et en République du Ghana.

Les autorités compétentes des deux pays délivreront sans difficulté, quand cela sera nécessaire, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux.

*Article 3.* Les contrats pour l'importation et l'exportation de marchandises dans le cadre du présent Accord seront conclus entre les organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales ghanéennes autorisées par la législation de la République du Ghana à effectuer des opérations de commerce extérieur, d'autre part.

*Article 4.* Les prix des marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord seront les prix mondiaux pratiqués sur les principaux marchés pour les marchandises en question. Les marchandises pour lesquelles il n'existe pas de tels prix sont évaluées à des prix concurrentiels sur la base du prix de marchandises comparables de qualité similaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1977, date à laquelle les Parties, par un échange de notes, avaient confirmé son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 14.

*Article 5.* Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana seront effectués dans une monnaie librement convertible, conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays.

*Article 6.* Les deux Parties contractantes encourageront le développement des échanges commerciaux en transit dans leur pays, conformément aux lois et règlements concernant le transit des marchandises en vigueur dans ceux-ci.

*Article 7.* Afin d'encourager le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions permanentes ou temporaires par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

*Article 8.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les articles suivants sont exemptés de droits de douane, taxes et autres impositions de nature similaire :

- a) Echantillons de marchandises importés du territoire de l'autre Partie contractante sans valeur commerciale, à condition qu'ils soient utilisés pour obtenir des commandes et ne soient pas destinés à la vente ;
- b) Matériel publicitaire tel que catalogues, liste de prix, prospectus etc., concernant les marchandises ;
- c) Articles et marchandises destinés à des foires ou des expositions à moins qu'ils ne soient vendus ;
- d) Articles et équipements importés temporairement aux fins de réparation ou de traitement ;
- e) Outils, machines et instruments destinés au montage et à l'assemblage de matériels, à condition qu'ils soient réexportés.

*Article 9.* Les marchandises soviétiques et les marchandises ghanéennes livrées conformément aux dispositions du présent Accord ne pourront être réexportées dans un pays tiers sans l'assentiment préalable et écrit des autorités compétentes du pays exportateur.

*Article 10.* Les navires marchands de chacun des deux pays ainsi que les cargaisons se trouvant à leur bord, bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits et privilèges.

Les Parties contractantes encourageront le renforcement de la coopération dans le domaine des transports maritimes. Toutes les questions qui ne sont pas envisagées dans le présent article, y compris les transports côtiers, pourront faire l'objet d'un accord maritime distinct.

*Article 11.* Tous les différends relatifs aux transactions commerciales conclues entre les organisations soviétiques de commerce extérieur et les personnes physiques ou morales ghanéennes seront réglés à l'amiable, ou à défaut par l'arbitrage.

Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour qu'une disposition relative au règlement des différends analogue à la disposition ci-dessus, soit incluse dans les contrats conclus dans le cadre du présent Accord.

*Article 12.* A la requête de l'une des Parties contractantes, des représentants des Parties se réuniront soit à Moscou soit à Accra pour examiner les progrès accomplis dans l'application du présent Accord et, le cas échéant, formuler des recommandations.

*Article 13.* Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant qu'il était en vigueur mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

*Article 14.* Le présent Accord devra être ratifié ou approuvé conformément à la procédure constitutionnelle de chaque Partie contractante et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes confirmeront qu'il a été ratifié ou approuvé.

*Article 15.* Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera, à l'expiration de ladite période, prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de deux ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois avant la fin de la période de deux ans en cours, son intention de le dénoncer.

*Article 16.* A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial à long terme entre l'URSS et le Ghana<sup>1</sup> et l'Accord de paiements à long terme entre l'URSS et le Ghana<sup>2</sup> du 4 novembre 1961 et tous les protocoles y relatifs deviendront caducs.

FAIT à Accra, le 28 octobre 1976, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. OZHOGINE]

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

[S. K. DZANG]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 655, p. 181.

**No. 16489**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.  
Signed at Sofia on 3 November 1976**

*Authentic texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 February 1978.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Sofia le 3 novembre 1976**

*Textes authentiques : russe et bulgare.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 février  
1978.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии,

исходя из нерушимой братской дружбы между Коммунистической партией Советского Союза и Болгарской коммунистической партией, Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, между советским и болгарским народами,

действуя в соответствии с целями и принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, подписанного в Софии 12 мая 1967 года,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению единства и всестороннего сотрудничества между СССР и НРБ на основе принципов марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма и в соответствии с коренными интересами строительства коммунизма и социализма в обеих странах,

будучи убежденными в том, что культурное и научное сотрудничество служит этим целям, играет важную роль в деле сближения советского и болгарского народов и ведет к взаимному обогащению социалистических национальных культур народов обеих братских стран,

исходя из прогрессивных традиций векового общения между двумя народами, результатов многолетних культурных и научных связей между обеими странами и, опираясь на положительный опыт, накопленный при выполнении Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, подписанного в Софии 19 июля 1966 года,

преисполненные решимости последовательно осуществлять принципы и договоренности, зафиксированные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

стремясь путем развития двустороннего культурного и научного сотрудничества внести свой вклад в дело разрядки и укрепления мира,

выражая готовность и желание и в будущем в духе укрепления дружбы, единства и сотрудничества между обеими странами, уделять неослабное внимание всестороннему углублению и повышению эффективности культурных и научных связей между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1.** Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать дальнейшему развитию взаимного сотрудничества и обмену опытом в области науки, образования, просвещения, литературы и искусства, кино,

печати, радио, телевидения, культурно-просветительной работы, туризма, здравоохранения, физической культуры и спорта.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны будут использовать каналы культурного и научного сотрудничества в целях пропаганды марксистско-ленинского мировоззрения, миролюбивой внешней политики стран социализма, широкого ознакомления трудящихся обеих стран с достижениями и опытом коммунистического и социалистического строительства, важнейшими партийными решениями и с практической деятельностью КПСС и БКП по укреплению и совершенствованию советско-болгарского сотрудничества в политической, экономической, научно-технической, культурной и других областях, направленной на дальнейшее сближение советского и болгарского народов.

Компетентные ведомства и организации обеих стран обеспечат должную эффективность использования в этих целях средств массовой информации и будут разрабатывать и осуществлять мероприятия по воспитанию трудящихся в духе дружбы между советским и болгарским народами, патриотизма и социалистического интернационализма.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие всестороннему развитию сотрудничества, расширению и углублению непосредственных связей между Академиями наук, научными учреждениями и организациями обеих стран.

Это сотрудничество, направленное на успешное решение задач коммунистического и социалистического строительства в обеих странах, с учетом международного социалистического разделения труда, будет осуществляться путем:

- широкой кооперации и специализации при осуществлении исследований в различных областях науки на двусторонней, многосторонней основе, а также в рамках СЭВ;
- совместной разработки актуальных проблем развития общественных наук и, прежде всего, относящихся к теории и практике коммунистического и социалистического строительства в обеих странах, а также направленных на усиление наступательных позиций социализма в идеологическом противоборстве двух социальных систем;
- организации совместных научно-исследовательских институтов, научных лабораторий, рабочих групп и смешанных комиссий с целью наиболее эффективного проведения научных исследований по темам, представляющим взаимный интерес и имеющим важное значение для развития народного хозяйства обеих стран;
- подготовки и выпуска совместных научных изданий, организации взаимных публикаций научных работ, обмена информацией о научно-исследовательской деятельности;
- обмена учеными и специалистами на взаимной основе, а также за счет заинтересованной Стороны с целью проведения научно-исследовательской работы, обмена опытом, участия в научных заседаниях, конгрессах, конференциях, симпозиумах, консультациях, чтениях научных докладов и лекций.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему углублению сотрудничества и расширению обмена опытом в области высшего и среднего специального образования, просвещения и профессионально-технического обучения между обеими странами.

С этой целью они будут содействовать:

- дальнейшему совершенствованию и повышению эффективности сотрудничества между соответствующими министерствами и ведомствами, научными и учебными заведениями обеих стран;
- выработке единого подхода и общих критериев в подготовке и аттестации научных и педагогических кадров, специалистов и квалифицированных рабочих для пародного хозяйства;
- установлению и развитию непосредственных связей между высшими учебными заведениями и их отдельными кафедрами, между учреждениями общего, специального и профессионально-технического образования;
- расширению обмена научной и научно-педагогической информацией о наиболее эффективных современных методах обучения, а также научными работниками и специалистами для совместной разработки актуальных проблем педагогики, проведения консультаций и координации усилий в решении вопросов интенсификации обучения и внедрения новейших учебно-технических средств;
- регулярному обмену преподавателями и специалистами для чтения лекций, изучения опыта, сбора научных материалов, подготовки и защиты кандидатских и докторских диссертаций как на основе взаимности, так и за счет заинтересованной Стороны;
- обмену студентами и аспирантами на полный и неполный курс обучения, группам студентов, школьников и учащихся профессионально-технических училищ для прохождения производственной ознакомительной практики, участия в молодежных трудовых акциях и экскурсионных поездках с учебными целями;
- сотрудничеству между редакциями научных и педагогических журналов и изданий, педагогическими и научными студенческими обществами с целью совместной разработки актуальных проблем, а также взаимной информации и публикации научных материалов, обмена учебно-педагогической и методической литературой, наглядными пособиями и учебными фильмами;
- оказанию взаимной помощи и созданию, в случае необходимости, смешанных комиссий с целью совместной подготовки и издания учебников и учебных пособий, согласования материалов, содержащихся в учебниках по литературе, истории и географии в главах, касающихся обеих стран.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать изучению и распространению языка другой страны, преподаванию его в своих высших и других учебных заведениях, а также внешкольному обучению по линии соответствующих государственных ведомств и общественных организаций, регулярному обмену преподавателями и специалистами-языковедами и литературоведами, необходимыми учебными пособиями, материалами и



информацией, систематической организации языковых и страноведческих курсов и семинаров по повышению квалификации, проведению совместных научно-исследовательских работ по вопросам языка и литературы обеих стран и изданию научных трудов в этой области.

Стороны окажут содействие деятельности Института русского языка им. А. С. Пушкина по популяризации русского языка и подготовке кадров для учебных заведений НРБ.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей между массово-политическими и общественными организациями учебных заведений обеих стран с целью воспитания учащейся молодежи в духе марксизма-ленинизма, социалистического интернационализма, патриотизма, дружбы и сотрудничества между советским и болгарским народами.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию всестороннего сотрудничества в области медицинской науки и здравоохранения обеих стран, совместной разработке актуальных проблем, подготовке и усовершенствованию медицинских кадров, а также обмену опытом организации здравоохранения и социального обеспечения, поощрять непосредственные связи между учреждениями здравоохранения, учебными и научно-исследовательскими медицинскими институтами.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать дальнейшему всестороннему обмену и взаимному обогащению социальных культур народов обеих стран, повышению политической и идеологической эффективности сотрудничества в этой области, развитию и углублению непосредственных связей между учреждениями культуры, творческими союзами, учебными заведениями и другими организациями в сфере культуры и искусства.

В этих целях они будут содействовать:

- наиболее полному взаимному ознакомлению с достижениями социалистической культуры и лучшими произведениями искусства обеих стран путем взаимного проведения Дней культуры, фестивалей искусств и комплексных мероприятий, посвященных национальным праздникам и знаменательным датам, включения в репертуары и программы театральных и музыкальных коллективов произведений, созданных авторами другой страны, разностороннего обмена выставками, профессиональными и самодеятельными художественными коллективами и исполнителями, деятелями искусств, делегациями и представителями для участия в международных и национальных конкурсах, фестивалях, смотрах, встречах и симпозиумах, дальнейшего повышения эффективности непосредственного сотрудничества между театрами, художественными коллективами, музеями, библиотеками, учебными заведениями и другими учреждениями культуры и искусства;
- тесной координации и объединению усилий в разработке вопросов идейно-художественного и эстетического воспитания трудящихся, расширению взаимной информации о достижениях и наиболее значительных событиях в культурной жизни, улучшению обмена опытом культурного строительства, совершенствованию и углублению совместной деятельности в разработке научных трудов по актуальным проблемам искусства и

культуры, в издании информационных и методических материалов по вопросам теории и практики социалистического развития и взаимного обогащения культуры и искусства обеих стран;

- широкому вовлечению в процесс советско-болгарского культурного обмена творческой интеллигенции, всестороннему развитию сотрудничества между творческими союзами и редакциями соответствующих журналов, совместному проведению встреч, семинаров, симпозиумов и заседаний правлений творческих союзов по обсуждению актуальных проблем повышения идейно-художественного уровня произведений искусств, комплектованию совместных творческих бригад и коллективов, расширению взаимного обмена выставками, специализированными журналами, литературой и информационными материалами, а также представителям творческой интеллигенции для ознакомления с произведениями культуры и искусства другой страны, участия в пропаганде и популяризации произведений в области литературы, книематографии, музыки, театра, изобразительного искусства, архитектуры и циркового искусства своей страны;
- широкому привлечению средств массовой информации и общественности обеих стран к популяризации достижений социалистического искусства и проводимых культурных мероприятий с целью достижения наибольшего их политического и пропагандистского эффекта;
- совершенствованию системы взаимных консультаций и информации, расширению практики координации деятельности в области культурных и научных обменов по усилению пропаганды марксистско-ленинского учения, основных принципов и достижений социалистического реалистического искусства, по вопросам культурного сотрудничества с зарубежными странами и противодействия попыткам проинкиковения по каналам культурных связей реакционной буржуазной идеологии;
- дальнейшему развитию сотрудничества в области подготовки кадров, согласованию и сближению учебных планов и программ учебных заведений культуры и искусства, регулярному обмену преподавателями, специалистами, творческими работниками и мастерами искусств для стажировки, изучения опыта, повышения квалификации и мастерства;
- расширению обмена официальной, политической и научной литературой, а также работы по подготовке и изданию совместных материалов по теории и практике библиотечного строительства;
- взаимной информации и согласованным действиям в области укрепления и развития материальной базы культуры, систематическому обмену проектной и нормативной документацией по строительству объектов культуры, разделению труда по производству и внедрению материалов и оборудования для учреждений культуры;
- дальнейшему улучшению планирования и повышению эффективности культурных связей, совершенствованию перспективных планов и рабочих протоколов сотрудничества в этой области, равномерному распределению в них по времени и видам культурных обменов.

*Статья 9.* Договаривающиеся Стороны, исходя из задач дальнейшего усиления идеологической работы, будут развивать всестороннее сотрудничество в области книгоиздательского дела, полиграфии и книжной торговли.

В этих целях они будут содействовать:

- подготовке и выпуску совместных изданий в области общественно-политических, экономических и технических наук, культуры и искусства, и прежде всего пропагандирующих достижения СССР, НРБ и других социалистических стран в коммунистическом строительстве, созданию совместных авторских коллективов, привлечению к этой работе научных учреждений, творческих и общественных организаций;
- взаимному обмену библиографиями и рекомендациями по переводу и изданию произведений общественно-политической, социально-экономической, научной и художественной литературы другой страны;
- активному участию представителей книгоиздательских центров и издательств обеих стран в международных совещаниях, а также регулярному проведению двусторонних и многосторонних встреч для обсуждения актуальных вопросов и обмена опытом в области издательского дела, совершенствования полиграфической базы; пропаганды и распространения книги;
- развитию непосредственного сотрудничества между однопрофильными издательствами в организации совместных изданий и оказанию взаимной помощи по отбору, переводу, изданию и распространению литературы другой страны;
- взаимному распространению и пропаганде литературы другой страны, проведению выставок и декад книги, расширению издания советской литературы в НРБ и болгарской литературы в СССР;
- координации перспективного планирования по выпуску изданий, посвященных знаменательным датам в жизни народов обеих стран, а также вопросам социалистического интернационализма, единства и сплоченности социалистического содружества, международного коммунистического и рабочего движения;
- согласованию действий по пропаганде социалистической книги на международной арене, совместному проведению книжных выставок, ярмарок, конкурсов, конференций и других мероприятий по распространению книги.

*Статья 10.* Договаривающиеся Стороны будут взаимно обмениваться информацией о достижениях в области науки, образования, литературы, культуры и искусства и будут всемерно способствовать их широкой популяризации и пропаганде в обеих странах.

В этих целях они будут содействовать:

- сотрудничеству и углублению непосредственных связей между агентствами печати, редакциями газет, научных и литературно-художественных журналов и изданий;
- взаимному обмену информационными, справочными и фотоматериалами, периодическими изданиями, статьями и документами для их публикации в центральной и местной печати;
- обмену журналистами, корреспондентами и работниками других средств массовой информации для сбора материалов, изучения опыта и повышения профессионального мастерства;

- координации деятельности по пропаганде марксизма-ленинизма, достижений обеих стран в коммунистическом и социалистическом строительстве, усилению противодействия буржуазной идеологии и морали.

*Статья 11.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему углублению и повышению эффективности сотрудничества в области телевидения и радиовещания.

В этих целях они будут содействовать:

- регулярному обмену теле- и радиопрограммами, художественными, документальными и научно-популярными фильмами, телеспектаклями, репортажами, хроникой и оперативной информацией о достижениях, важнейших событиях и актуальных вопросах в экономической, научной, культурной и общественно-политической жизни обеих стран, передачами и материалами, посвященными знаменательным датам и национальным праздникам, дружбе и сотрудничеству советского и болгарского народов;
- взаимному проведению Дней телевидения и Дней радио другой страны, радиопередач соответственно «Говорит Москва» и «Говорит София», телепросмотров, телефорумов и телефестивалей;
- совместному производству телевизионных фильмов, организации совместных творческих групп по подготовке репортажей, хроники, телепрограмм и радиопередач, взаимному обмену делегациями и специалистами телевидения и радиовещания, теле- и радиокомментаторами для совместной подготовки теле- и радиоматериалов, изучения опыта и повышения деловой квалификации;
- обмену опытом в области дальнейшего совершенствования программ и научно-методической работы, развития материально-технической базы, а также каталогами телефильмов и печатным изданиями по вопросам телевидения и радиовещания;
- улучшению сотрудничества и координации в осуществлении международных мероприятий, проводимых по линии ОИРТ и Интервидения, в установлении и развитии связей с третьими странами.

*Статья 12.* Договаривающиеся Стороны будут активно использовать средства кино для идейно-политического, трудового и нравственного воспитания граждан обеих стран, пропаганды достижений и опыта коммунистического и социалистического строительства.

В этих целях они будут содействовать:

- широкому распространению и популяризации кинопродукции другой страны как на основе коммерческого, так и общественного проката, организации премьер, недель и фестивалей фильмов, ретроспективных и тематических показов;
- созданию совместных художественных, документальных и научно-популярных фильмов, обмену сценариями, режиссерами и актерами, а также киноматериалами и взаимному оказанию услуг другой Стороне;
- участию в организуемых другой Стороной национальных и международных кинофестивалях, дальнейшему развитию дружеских связей и

сотрудничества между киностудиями, научно-исследовательскими институтами и другими киноорганизациями обеих стран;

- проведению теоретических встреч и научных симпозиумов по проблемам социалистической кинематографии;
- совершенствованию координации деятельности в международных организациях и на фестивалях фильмов, усилению пропаганды и распространению кинопродукции социалистических стран.

*Статья 13.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать всестороннему развитию сотрудничества и дальнейшему сближению обеих стран в области физической культуры и спорта.

В этих целях они будут содействовать:

- совершенствованию планирования и повышению эффективности спортивных мероприятий, учебно-методических сборов, совместных программ научных и научно-прикладных разработок, обмена спортсменами для участия в двусторонних и международных встречах и соревнованиях;
- совместной работе по развитию высокого спортивного мастерства, подготовке высококвалифицированных кадров и специалистов в области физической культуры и спорта;
- обмену научно-методической информацией, печатными материалами, выставками, теле- и радиопрограммами о развитии массового физкультурного движения и постановке спортивно-оздоровительной работы среди населения, системе проектирования, строительства и эксплуатации спортивных баз и сооружений;
- повышению эффективности идейно-политического и нравственного воспитания спортсменов и молодежи в духе социалистического интернационализма и патриотизма;
- координации деятельности в международном спортивном и олимпийском движении, проведению совместных мероприятий по пропаганде преимуществ социалистической системы физической культуры и спорта, активному противодействию буржуазной идеологии и морали в области спорта.

*Статья 14.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие организациям и ведомствам, занимающимся вопросам иностранного туризма, и всемерно способствовать дальнейшему развитию организованного группового и индивидуального туризма, расширению обмена поездками дружбы и специализированными группами, поездок по профессиональным интересам, а также на конгрессы, конференции, выставки, спортивные мероприятия, фестивали искусств и на лечение в соответствии с подписанным 7 сентября 1970 г. Межправительственным соглашением по туризму.

В целях более активного привлечения к туристическим поездкам широких масс трудящихся Стороны будут способствовать проведению разнообразной работы культурно-массового и страноведческого характера среди туристов обеих стран, организации специализированных маршрутов и программ из пребывания.

*Статья 15.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-болгарской дружбы и Всемирному комитету болгаро-

советской дружбы в их работе по дальнейшему развитию и укреплению дружбы, сотрудничества и сближения между советским и болгарским народами, широкому ознакомлению трудящихся и общественности обеих стран с достижениями и перспективами коммунистического и социалистического строительства, способствовать более полному использованию в этих целях культурных и научных обменов и мероприятий.

Стороны будут содействовать повышению эффективности и постоянному совершенствованию форм работы Дома советской науки и культуры в Софии.

*Статья 16.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие в развитии культурного сотрудничества между профсоюзными, молодежными, женскими и другими общественными организациями, а также между обществами по распространению знаний.

*Статья 17.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению и углублению сотрудничества между архивными учреждениями своих стран, обмену между ними информацией и архивными материалами для научной работы, а также специалистам в области архивного дела.

*Статья 18.* Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран, будут оказывать содействие деятелям науки, культуры и искусства другой страны в посещении библиотек общего пользования, научно-исследовательских институтов, архивов, музеев и других учреждений в целях ознакомления и изучения имеющихся в них коллекций, собраний и материалов для научно-исследовательской работы.

*Статья 19.* Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о проводимых в каждой стране и представляющих взаимный интерес конгрессах, конференциях, совещаниях, фестивалях, смотрах, конкурсах, выставках, соревнованиях и других мероприятиях, относящихся к сфере действия настоящего Соглашения, приглашать и содействовать участию в этих мероприятиях ученых, представителей культуры, искусства, образования и спорта другой страны.

*Статья 20.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему совершенствованию системы охраны авторских прав, популяризации и распространению культурных ценностей другой страны в соответствии с подписанным в Москве 16 января 1975 года Межправительственным соглашением об охране авторских прав.

*Статья 21.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между социалистическими странами, обмену информацией о развитии культурных и научных связей с третьими странами, разработке и осуществлению совместных программ и согласованных мероприятий по пропаганде достижений социализма в области культуры и науки, координации деятельности в международных организациях и участия в многосторонних мероприятиях культурного и научного характера.

*Статья 22.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию непосредственного сотрудничества между родственными органи-

ями и учреждениями культуры и науки, поддерживающими прямые дружеские связи и входящими в сферу действия данного Соглашения.

*Статья 23.* Договаривающиеся Стороны согласились, что в целях выполнения настоящего Соглашения на проводимых попеременно в Москве и Софии совместных консультациях и переговорах будут вырабатываться и подниматься планы, в том числе перспективные, культурного и научного сотрудничества между СССР и НРБ, предусматривающие дальнейшее совершенствование и повышение эффективности культурных и научных обменов, все более тесное сближение между народами обеих стран и взаимообогащение в области культуры и науки.

Соответствующие учреждения и ведомства, входящие в сферу действия настоящего Соглашения, а также организации, поддерживающие прямые дружеские связи, могут в пределах своей компетенции составлять тематические и рабочие Программы и Протоколы по осуществлению положений настоящего Соглашения, которые будут являться составной частью планов культурного и научного сотрудничества между СССР и НРБ.

*Статья 24.* Договаривающиеся Стороны согласились, что вытекающие из реализации настоящего Соглашения финансовые вопросы, будут регулироваться соответствующими соглашениями между Сторонами о взаимных расчетах и что финансовые условия культурных и научных обменов, а также проводимых в этой области совместных мероприятий будут определяться рабочими Программами и Протоколами непосредственного сотрудничества, подписанными на основании Статьи 23 настоящего Соглашения между соответствующими учреждениями и ведомствами обеих стран.

*Статья 25.* С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией, подписанное в Софии 19 июля 1966 года.

Заключенные до этого Соглашения между отдельными ведомствами и организациями Договаривающихся Сторон, Программы и Протоколы о культурном и научном сотрудничестве будут оставаться в силе и в дальнейшем, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

*Статья 26.* Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключается на срок в десять лет и будет продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить действие Соглашения путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления об этом за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в г. Софии 3 ноября 1976 года, в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Народной Республики  
Болгарии:  
[Signèd—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by P. Mladenov—Signé par P. Mladenov.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България,

изхождайки от нерушимата братска дружба между Комунистическата партия на Съветския съюз и Българската комунистическа партия, между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, между съветския и българския народ,

действайки в съответствие с целите и принципите на Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, подписан в София на 12 май 1967 г.,

стремейки се към по-нататъшното развитие и укрепване на единството и всестраниото сътрудничество между СССР и НРБ на основата на принципите на марксизма-ленинизма и на социалистическия интернационализъм и в съответствие с корейните интереси на строителството на комунизма и социализма в двете страни,

убедени, че културното и научно сътрудничество служи на тези цели, играе важна роля за сближаването между съветския и българския народ и води към взаимно обогатяване на социалистическата култура на народите на двете братски страни,

изхождайки от прогресивните традиции на вековното общуване между двата народа и резултатите от дългогодишните културни и научни връзки между двете страни и опирайки се на ноложителния опит, натрупан при изпълнение на Спогодбата за културно и научно сътрудничество между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, подписана в София на 19 юли 1966 г.,

изпълнени с решимост за последователно осъществяване на принципите и споразуменията, съдържащи се в Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа,

стремейки се по пътя на развитието на двустранното културно и научно сътрудничество да внесат своя принос в делото за разведряване и укрепване на мира,

изразявайки готовност и желание и за в бъдеще да укрепват дружбата, единството и сътрудничеството между двете страни, да отделят неотслабващо внимание на всестраниото задълбочаване и повишаване ефективността на културните и научни връзки между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България,

се споразумяха за следното:

*Член 1.* Договарящите се Страни всецяло ще съдействуват за по-нататъшното развитие на взаимното сътрудничество и обмени на опит в

областта на науката, образованието, просветата, литературата и изкуството, киното, печата, радиото, телевизията, културно-просветната работа, турнзма, здравеопазването, физическата култура и спорта.

**Член 2.** Договарящите се Страни ще използват каналите на културното и научното сътрудничество за пропагандиране на марксистко-ленинския мироглед, на миролюбивата външна политика на социалистическите страни, за широко запознаване на трудещите се в двете страни с постиженията и опита на комунистическото и социалистическото строителство, с най-важните партийни решения и с практическата дейност на КПСС и БКП за укрепване и усъвършенствване на съветско-българското сътрудничество в политическата, икономическата, научно-техническата, културната и другите области, насочена към по-нататъшното сближаване на съветския и българския народ.

Компетентните ведомства и организации на двете страни ще осигуряват нужната ефективност за използването за тази цел на средствата за масова информация и ще разработват и осъществяват мероприятия за възпитанието на трудещите се в дух на дружба между съветския и българския народ, на патриотизъм и социалистически интернационализъм.

**Член 3.** Договарящите се Страни ще оказват съдействие на всеотдайното развитие на сътрудничеството, разширяването и задълбочаването на преките връзки между академните на науките, между научните ведомства и организации на двете страни.

Това сътрудничество, насочено към успешното решаване на задачите на комунистическото и социалистическото строителство в двете страни, имайки предвид международното социалистическо разделение на труда, ще се осъществява чрез:

- широко коопериране и специализация при осъществяване на изследвания в различни области на науката, на двустранна и на многостранна основа, а така също и в рамките на СИБ;
- съвместно разработване на актуални проблеми на развитието на обществените науки и преди всичко на тези, които се отнасят до теорията и практиката на комунистическото и социалистическото строителство в двете страни, а така също и на тези, които са насочени към укрепване на настъпателните позиции на социализма в идеологическата борба между двете социални системи;
- организиране на съвместни научно-изследователски институти, научни лаборатории, работни групи и смесени комисии с цел за най-ефективно провеждане на научни изследвания по теми, които представляват взаимен интерес и имат важно значение за развитието на народното стопанство на двете страни;
- подготовка и издаване на съвместни научни издания, организиране на взаимни публикации на научни трудове, обмен на информация за научно-изследователска дейност;
- обмен на учени и специалисти на взаимна основа, а така също за сметка на заинтересованата страна, за провеждане на научно-изследователска дейност, обмен на опит, участие в научни заседания, конгреси, конференции, симпозиуми, консултации, четене на научни доклади и лекции.

Член 4. Договарящите се Страни ще подпомагат по-нататъшното задълбочаване на сътрудничеството и разширяването обмена на опит в областта на висшето и средното-специално образование, просветата и професионално-техническото обучение между двете страни.

За тази цел те ще съдействуват:

- за по-нататъшно усъвършенствуване и повишаване ефективността на сътрудничеството между съответните министерства и ведомства, научни и учебни заведения в двете страни;
- изработване на единен подход и общи критерии за подготовката и атестирането на научни и педагогически кадри, специалисти и квалификацията на работниците за народното стопанство;
- установяване и развитие на преки връзки между висши учебни заведения и техни отделни катедри, между ведомствата за общо, специално и професионално-техническо образование;
- разширяване обмена на научна и научно-педагогическа информация за най-ефективните съвременни методи на обучение, а така също и на научни работници и специалисти за съвместно разработване на актуални проблеми на педагогиката, провеждане на консултации и координиране усилията при решаване на въпросите за интензифициране на обучението и внедряване на най-новите учебно-технически средства;
- редовен обмен на преподаватели и специалисти за четене на лекции, изучаване на опита, събиране на научни материали, подготовка и защита на кандидатски и докторски дисертации, както на взаимна основа, така и за сметка на заинтересованата Страна;
- обмен на студенти и аспиранти за пълен и непълен курс на обучение, на групи студенти, ученици и учащи се от професионално-техническите училища за производствена практика, за участие в младежки трудови акции и за екскурзионни пътувания с учебна цел;
- сътрудничество между редакции на научни и педагогически списания и издания, между педагогически и научни студентски кръжоци за съвместно разработване на актуални проблеми, а така също за взаимно информиране и публикуване на научни материали, за обмен на учебно-педагогическа и методическа литература, на нагледни пособия и учебни филми;
- оказване на взаимна помощ и създаване, при необходимост, на смесени комитети за съвместна подготовка и издаване на учебници и учебни пособия, за съгласуване на материалите, съдържащи се в учебниците по литература, история и география, в разделите, които се отнасят до двете страни.

Член 5. Договарящите се Страни ще съдействуват за изучаването и разпространението на езика на другата страна, за преподаването му в техните висши и други учебни заведения, а така също и за извънучилнищното обучение по линия на съответните държавни ведомства и обществени организации, за редовен обмен на преподаватели и специалисти — езиковеди и литературоведи и на необходимите учебни пособия, материали и информации, за системно организиране на квалификационни курсове и семинари по езика и по опознаване на страната, за провеждане на съвместни

научно-изследователски работи по въпросите на езика и литературата на двете страни и за издаването на научни трудове в тази област.

Страните ще окажат съдействието в дейността на Института по руски език «А. С. Пушкин» за популяризирането на руския език и подготовката на кадри за учебните заведения в НРБ.

*Член 6.* Договарящите се Страни ще съдействуват за развитие на връзките между масовите политически и обществени организации в учебните заведения на двете страни, с цел за възпитание на учащата се младеж в духа на марксизма-ленинизма, на социалистическия интернационализъм, на патриотизма, дружбата и сътрудничеството между съветския и българския народ.

*Член 7.* Договарящите се Страни ще съдействуват за развитие на всеотдайното сътрудничество в областта на медицинската наука и здравеопазването в двете страни, за съвместно разработване на актуални проблеми, за подготовка и усъвършенстване на медицинските кадри, а така също за обмен на опит по организирането на здравеопазването и социалното осигуряване, ще поощряват преките връзки между учрежденията по здравеопазването, между учебните и научно-изследователските медицински институти.

*Член 8.* Договарящите се Страни всецяло ще съдействуват за по-нататъшен всеотдаен обмен и взаимно обогатяване на социалистическата култура на народите на двете страни, за повишаване политическата и идеологическата ефективност на сътрудничеството в тази област, за развитие и задълбочаване на преките връзки между културните ведомства, творческите съюзи, учебните заведения и другите организации в сферата на културата и изкуството.

За тези цели те ще съдействуват:

- за най-пълно взаимно запознаване с постиженията на социалистическата култура и най-хубавите произведения на изкуството на двете страни по пътя на взаимното провеждане на Дни на културата, фестивали на изкуствата и на комплексни мероприятия, посветени на националните празници и забележителни дати, за включване в репертоарите и програмите на театралните и музикалните колективи на произведения, създадени от автори на другата страна, за разностранен обмен на изложби, професионални и самодейни художествени колективи и изпълнители, дейци на изкуствата, делегации и представители за участие в международни и национални конкурси, фестивали, прегледи, срещи и симпозиуми, за по-нататъшно повишаване ефективността на прякото сътрудничество между театри, художествени колективи, музеи, библиотеки, учебни заведения и други учреждения на културата и изкуството;
- за тясно координиране и обединяване на усилията при разработване на въпросите за идейно-художественото и естетическо възпитание на трудещите се, за разширяване на взаимната информация за постиженията и най-значителните събития в културния живот, за подобряване обмена на опит по културното строителство, за усъвършенстване и задълбочаване на съвместната дейност при разработването на научни трудове по актуални проблеми на изкуството и културата, при издаването на информационни и методически материали по въпроси на теорията и

практиката на социалистическото развитие и по взаимното обогатяване културата и изкуството на двете страни;

- за широко въвличане на творческата интелигенция в процеса на съветско-българския културен обмен, за всестранно развитие на сътрудничеството между творческите съюзи и редакциите на съответните списания, за съвместно провеждане на срещи, семинари, симпозиуми и заседания на ръководствата на творческите съюзи за обсъждане на актуални проблеми по повдигане идейно-художественото равнище на произведенията на изкуството, за образуване на съвместни творчески бригади и колективи, за разширяване взаимния обмен на изложби, специализирани списания, литература и информационни материали, а така също и на представители на творческата интелигенция за запознаване с произведенията на културата и изкуството на другата страна, за участие в пропагандирането и популяризирането на произведенията в областта на литературата, кинематографията, музиката, театъра, изобразителното изкуство, архитектурата и цирковото изкуство на своята страна;
- за широко привличане на средствата за масова информация и на обществеността на двете страни при популяризиране на достиженията на социалистическото изкуство и провежданите културни мероприятия с цел за постигане на най-голям политически и пропаганден ефект;
- за усъвършенстване системата на взаимни консултации и информации, разширяване на практиката на координиране дейността в областта на културния и научен обмен по засилване на пропагандата на марксистко-ленинското учение, на основните принципи и достиженията на социалистическото реалистическо изкуство, по въпросите за културното сътрудничество с чуждите страни и за противодействие на опитите за проникване на реакционно-буржоазната идеология по линия на културните връзки;
- за по-нататъшно развитие на сътрудничеството в областта на подготовката на кадри, за съгласуване и сближаване на учебните планове и програми на учебните заведения по културата и изкуството, за редовен обмен на преподаватели, специалисти, творчески работници и майстори на изкуството за стаж, изучаване на опит, повишаване квалификацията на майсторството;
- за разширяване обмена на официална, политическа и научна литература, а така също и за подготовка и издаване на съвместни материали по теорията и практиката на библиотечното дело;
- за взаимна информация и съгласуване на действията в областта на укрепването и развитието на материалната база на културата, за системен обмен на проектна и нормативна документация по строителството на културни обекти, за разделение на труда по производството и внедряването на материали и оборудване на културните ведомства;
- за по-нататъшно подобряване на планирането и повишаването на ефективността на културните връзки, за усъвършенстване на перспективните планове и работни протоколи за сътрудничество в тази област, за равномерно разпределение на културния обмен в тях по време и видове.

Член 9. Договарящите се Страни, изхождайки от задачите за по-нататъшно засилване на идеологическата работа, ще развнат всецяло

сътрудничество в областта на книгоиздаването, полиграфията и търговията с книги.

За тази цел те ще съдействуват:

- за подготовка и издаване на съвместни издания в областта на обществено-политическите, икономическите и техпческите науки, културата и изкуството, и преди всичко на издания, пропагандиращи постиженията на СССР и НРБ и другите социалистически страни в комунистическото и социалистическото строителство, за създаване на съвместни авторски колективи, за привличане в тази дейност на научни ведомства, творчески и обществени организации;
- за взаимен обмен на библиографни и препоръки за преводи и издаване на произведения на обществено-политическата, социално-икономическата, научната и художествената литература на другата страна;
- за активно участие на представител от издателските центрове и издателствата на двете страни в международни съвещания, а така също и за редовно провеждане на двустранни и многостранни срещи за обсъждане на актуални въпроси и обмяна на опит в областта на издателското дело, усъвършенствването на полиграфическата база, пропагандирането и разпространението на книгата;
- за развитие на прякото сътрудничество между еднопрофилни издателства за организиране на съвместни издания и оказване на взаимна помощ при подбора, превода, издаването и разпространението на литературата на другата страна;
- за взаимно разпространение и пропаганда на литературата на другата страна, провеждане на изложби и декади на книгата, разширяване издаването на съветска литература в НРБ и на българска литература в СССР;
- за координиране на перспективното планиране на издания, посветени на забележителни дати в живота на двата народа, а така също и на въпроси на социалистическия интернационализъм, на единството и сплотеността на социалистическата общност, на международното комунистическо и работническо движение;
- за съгласуване на действията по пропагандиране на социалистическата книга на международната арена, за съвместно провеждане на изложби на книгата, направи, конкурси, конференции и други мероприятия за разпространение на книгите.

**Член 10.** Договарящите се Страни ще разменят информация за достиженията в областта на науката, образованието, литературата, културата и изкуството и всецяло ще подпомагат тяхното широко популяризиране и пропагандиране в двете страни.

За тази цел те ще съдействуват:

- за сътрудничество и задълбочаване на връзките между агенциите по печата, редакциите на вестниците, научните и литературно-художествените списания и издания;
- за взаимен обмен на информации, справочни и фотоматериали, на периодически издания, статии и документи за публикация в централния и местния печат;

- за обмен на журналисти, кореспонденти и работници от другите средства за масова информация с цел за събиране на материали, изучаване на опита и повишаване на професионалното майсторство;
- за координиране дейността по пропагандиране на марксизма-ленинизма, на постиженията на двете страни в комунистическото и социалистическото строителство, по засилване на противодействието срещу буржоазната идеология и морал.

*Член 11.* Договарящите се Страни ще подпомагат по-нататъшното задълбочаване и повишаване ефективността на сътрудничеството в областта на телевизията и радиото.

За тези цели те ще съдействуват:

- за редовната размяна на телевизионни и радиопрограми, на художествени, документални и научно-популярни филми, телевизионни спектакли, репортажи, хроника и оперативна информация за постиженията, най-важните събития и актуалните въпроси в икономическия, научния, културния и обществено-политическия живот на двете страни, на предавания и материали, посветени на забележителни дати и на националните празници, на дружбата и сътрудничеството между съветския и българския народ;
- за взаимно провеждане на Дни на телевизията и Дни на радиото на другата страна, на предаванията по радиото, съответно на «Говори София» и «Говори Москва», на телевизионни прегледи, форуми и фестивали;
- за съвместна продукция на телевизионни филми, за организиране на съвместни творчески групи за подготовката на репортажи, хроника, телевизионни програми и радиопредавания, за взаимен обмен на делегации и специалисти по телевизията и радиото, на телевизионни и радиокоментатори за съвместна подготовка на телевизионни и радиоматериали, за изучаване опита и повишаване деловата квалификация;
- за обмен на опит в областта на по-нататъшното усъвършенстване на програмите и научно-методическата работа, на развитието на материално-техническата база, а така също и на каталози с телевизионни филми и печатни издания по въпросите на телевизията и радиото;
- за подобряване на сътрудничеството и координацията при осъществяване на международни мероприятия, провеждани по линия на ОИРТ и Интервизията, при установяване и развитие на връзките с трети страни.

*Член 12.* Договарящите се Страни ще използват активно киното за идейно-политическо, трудово и нравствено възпитание на гражданите на двете страни, за пропагандиране на постиженията и опита на комунистическото и социалистическото строителство.

За тези цели те ще съдействуват:

- за широко разпространение и популяризиране на кинопродукцията на другата страна, както на търговска основа, така и на обществени начала при организирането на филмови премиери, седмици и фестивали, на ретроспективни и тематични прегледи;
- за създаване на съвместни художествени, документални и научно-популярни филми, за обмен на сценаристи, режисьори и актьори, а така

също и на киноматериали и за взаимно оказване на услуги на другата страна;

- за участие в организирани от другата Страна национални и международни филмови фестивали, за по-нататъшно развитие на дружеските връзки и сътрудничеството между киностудиите, научно-изследователските институти и други филмови организации на двете страни;
- за провеждане на теоретични срещи и научни симпозиуми по проблемите на социалистическата кинематография;
- за усъвършенстване координацията на дейността в международните организации и филмови фестивали, за разширяване на пропагандата и разпространението на кинопродукцията на социалистическите страни.

*Член 13.* Договарящите се Страни ще подпомагат всестранното развитие на сътрудничеството и по-нататъшното сближаване на двете страни в областта на физическата култура и спорта.

За тези цели те ще съдействуват:

- за усъвършенстване на планирането и повишаване на ефективността на спортните мероприятия, учебно-методическите прегледи, съвместните програми за научни и научно-приложни разработки, обмен на спортисти за участие в двустранни и международни срещи и състезания;
- за съвместна работа по развитието на високо спортно майсторство, по подготовката на висококвалифицирани кадри и специалисти в областта на физическата култура и спорта;
- за обмен на научно-методическа информация, печатни материали, изложби, телевизионни и радиопрограми за развитието на масовото физкултурно движение и организирането на спортно-лечебна работа сред населението, за системата на проектиране, строителство и експлоатация на спортните бази и съоръжения;
- за повишаване ефективността на идейно-политическото и нравственото възпитание на спортистите и младежите в дух на социалистически интернационализъм и патриотизъм;
- за координиране дейността в международното спортно и олимпийско движение, за провеждане на съвместни мероприятия по пропагандиране на преимуществата на социалистическата система за физическа култура и спорт, за активно противодействие на буржоазната идеология и морал в областта на спорта.

*Член 14.* Договарящите се Страни ще оказват съдействие на организациите и ведомствата, занимаващи се с въпросите на международния туризъм и всецяло ще подпомагат по-нататъшното развитие на организирания туризъм и индивидуален туризъм, разширението на обмена на влакове на дружбата и на специализирани групи, пътуванията по професионални интереси, а така също и на конгреси, конференции, изложби, спортни мероприятия, фестивали на изкуствата и на лечение в съответствие с подписаната на 7 септември 1970 г. Междуправителствена спогодба по туризма.

С цел по-активно привличане на широките трудови маси в туристически пътувания, Страните ще подпомагат провеждането на разнообразна дейност с културно-масов и познавателен характер сред туристите на двете страни,



организирането на специализирани маршрути и програми за пребиваването им.

*Член 15.* Договарящите се Страни ще оказват съдействие на Дружеството за съветско-българска дружба и на Общонародния комитет за българо-съветска дружба в тяхната работа за понататъшно развитие и укрепване на дружбата, сътрудничеството и сближенето между съветския и българския народ, за широко запознаване на трудещите се и обществеността на двете страни с постиженията и перспективите на комунистическото и социалистическото строителство, ще подпомагат по-пълното използване за тези цели на културните и научните размени и мероприятия.

Страните ще съдействуват за повишаване на ефективността и за постоянно усъвършенстване на формите на работа на Дома на съветската наука и култура в София.

*Член 16.* Договарящите се Страни ще оказват съдействие за развитие на културното сътрудничество между профсъюзните, младежките, женските и други обществени организации, а така също на дружествата за разпространение на знания.

*Член 17.* Договарящите се Страни ще съдействуват за разширяване и задълбочаване на сътрудничеството между архивните ведомства и на своите страни, за размяната между тях на информация и архивни материали за научна работа, а така също и на специалисти в областта на архивното дело.

*Член 18.* Договарящите се Страни в съответствие с действащото във всяка от страните законодателство ще оказват съдействие на дейците на науката, културата и изкуството на другата страна, при посещения на обществени библиотеки, на научно-изследователски институти, архиви, музеи и други ведомства за запознаване и изучаване на намиращите се в тях колекции, сбирки и материали за научно-изследователската работа.

*Член 19.* Договарящите се Страни взаимно ще се информират за провежданите във всяка от страните и представляващите взаимен интерес конгреси, конференции, съвещания, фестивали, прегледи, конкурси, изложения, съревнования и други мероприятия, влизащи в сферата на действие на настоящата Спогодба, ще канят и ще съдействуват за участие в тези мероприятия на учени, представители на културата, изкуството, образованието и спорта на другата страна.

*Член 20.* Договарящите се Страни ще съдействуват за понататъшното усъвършенстване на системата за защита на авторското право, за популяризирането и разпространението на културните ценности на другата страна в съответствие с подписаната в Москва на 16 януари 1975 година Междуправителствена спогодба за защита на авторските права.

*Член 21.* Договарящите се страни ще съдействуват за понататъшно усъвършенстване на многостранното културно и научно сътрудничество между социалистическите страни, за размяната на информация за развитието на културните и научни връзки с трети страни, за разработването и осъществяването на съвместни програми и съгласувани мероприятия за пронагаиране постиженията на социализма в областта на културата и

науката, за координиране на дейността в международните организации и участието в многостранни мероприятия с културен и научен характер.

*Член 22.* Договарящите се Страни ще съдействуват за развитието на пряко сътрудничество между сродните организации и учреждения по културата и науката, поддържащи преки дружески връзки и влизащи в сферата на действие на настоящата Спогодба.

*Член 23.* Договарящите се Страни, с цел за изпълнение на иастоящата Спогодба, се споразумяват, че на провеждани поредно в Москва и София съвместни консултации и преговори ще се изработват и подписват планове, включително и перспективни, за културно и иаучно сътрудничество между СССР и НРБ, предвиждащи по-нататъшно усъвършенствуване и повишаване ефективността на културния и научен обмен, все по-тясно сближаване между народите на двете страни и взаимно обогатяване в областта на културата и науката.

Съответните учреждения и ведомства, влизащи в сферата на действие на настоящата Спогодба, а така също и организациите, поддържащи преки дружески връзки, могат в рамките на своята компетенция да съставят тематични и работни Програми и Протоколи за осъществяване принципите на настоящата Спогодба, които ще образуват съставна част от плановете за културно и научно сътрудничество между СССР и НРБ.

*Член 24.* Договарящите се Страни се споразумяват, че произтичащите от изпълнението на иастоящата Спогодба финансови въпроси ще се уреждат от съответните споразумения между страите за взаимно разплащане и че финансовите условия на културния и научен обмен, а така също и на провеждаиите в тази област съвместни мероприятия, ще се определят в работните Програми и Протоколи за пряко сътрудничество, подписани на основание на член 23 от настоящата Спогодба между съответните учреждения и ведомства на двете страни.

*Член 25.* С влизането в сила на настоящата Спогодба се прекратява действието на Спогодбата за културно и научно сътрудничество между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България, подписана в София на 19 юли 1966 година.

Сключените до настоящата Спогодба Програми и Протоколи за културно и иаучно сътрудничество между отделните ведомства и организации на Договарящите се Страни ще останат в сила и в бъдеще, ако не противоречат на положенията на иастоящата Спогодба.

*Член 26.* Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Настоящата Спогодба се сключва за срок от десет години и ще се продължава всеки път за следващите пет години, ако една от Договарящите се Страни не заяви желанието си да прекрати действието на Спогодбата, чрез изпращане до другата Договаряща се Страна на писмено съобщение за това шест месеца преди изтичането на съответния срок.

СЪСТАВЕНА в гр. София на 3 ноември 1976 година, в два екземпляра, всеки на руски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Съюза на Съветските  
Социалистически Републики:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Народна Република  
България:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by P. Mladenov—Signé par P. Mladenov.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPER-  
ATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Having regard to the indissoluble fraternal friendship between the Communist Party of the Soviet Union and the Bulgarian Communist Party, between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, and between the Soviet and Bulgarian peoples,

Acting in accordance with the aims and principles of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Sofia on 12 May 1967,<sup>2</sup>

Endeavouring further to develop and strengthen unity and general co-operation between the USSR and the People's Republic of Bulgaria on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism and in accordance with the fundamental interests of the building of communism and socialism in the two countries,

Being convinced that cultural and scientific co-operation serves those aims, plays an important part in bringing the Soviet and Bulgarian peoples closer together and leads to the mutual enrichment of the socialist national cultures of the peoples of the two fraternal countries,

Having regard to the progressive traditions of the age-old association between the two peoples and to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries, and drawing on the positive experience acquired in the implementation of the Agreement on cultural and scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed at Sofia on 19 July 1966,

Firmly resolved to implement consistently the principles and agreements laid down in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Endeavouring through the development of bilateral, cultural and scientific co-operation to contribute to détente and the strengthening of peace,

Expressing their readiness and desire to continue, in the interests of strengthening friendship, unity and co-operation between the two countries, to give unremitting attention to the intensification and increased effectiveness of all aspects of cultural and scientific relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall take all possible steps to promote the further development of mutual co-operation and exchanges of experience in

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1976 by signature, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 239.

the fields of science, general and public education, literature and art, the cinema, the press, radio, television, cultural enlightenment, tourism, health, physical culture and sport.

*Article 2.* The Contracting Parties shall use the channels of cultural and scientific co-operation to publicize the Marxist-Leninist outlook and the peace-loving foreign policy of the socialist countries, to acquaint the working people of the two countries extensively with the achievements and experience of building communism and socialism, with major party decisions and with practical action by the Communist Party of the Soviet Union and the Bulgarian Communist Party to strengthen and improve Soviet-Bulgarian co-operation in the political, economic, scientific and technical, cultural and other fields, with a view to bringing the Soviet and Bulgarian peoples closer together.

The competent departments and organizations of the two countries shall ensure the duly effective use for these purposes of the mass information media and shall formulate and implement measures to inculcate a spirit of friendship between the Soviet and Bulgarian peoples, of patriotism and of socialist internationalism in the working people.

*Article 3.* The Contracting Parties shall facilitate the development of all aspects of co-operation, and the broadening and intensification of direct contacts between the academies of sciences, scientific institutions and organizations of the two countries.

This co-operation, aimed at the successful solution of the problems of building communism and socialism in the two countries, having regard to the international socialist division of labour, shall be achieved by the following means:

- Broad co-operation and specialization in the conduct of research in various scientific fields on a bilateral and multilateral basis, and within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance;
- Joint treatment of current problems in the development of the social sciences, in particular problems relating to the theory and practice of building communism and socialism in the two countries, and also those conceived with strengthening the bridgeheads of socialism in the ideological conflicts between two social systems;
- Organization of joint research institutes, science laboratories, working groups and mixed commissions with a view to the more effective conduct of scientific research on subjects of mutual interest and of importance to the development of the economies of the two countries;
- Preparation and issue of joint scientific publications, the organization of reciprocal publications of scientific works, and the exchange of information on research activities;
- Exchanges of scientists and specialists both on a reciprocal basis and at the expense of the interested Party, with a view to the conduct of research, exchanges of experience, participation in scientific meetings, congresses, conferences, symposia, consultations, and the delivering of scientific papers and lectures.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote intensified co-operation and broader exchanges of experience between the two countries in the fields of

higher and secondary specialized education, general education and vocational and technical training.

For that purpose they shall promote:

- Further improved and more effective co-operation between the appropriate ministries and departments, scientific and educational institutions of the two countries;
- Elaboration of a uniform approach and common criteria for the training and qualification of scientific and teaching personnel, specialists and skilled labour to work in the economy;
- Establishment and development of direct contacts between institutions of higher education and their individual faculties and between establishments of general, specialized, vocational and technical education;
- Broader exchanges of scientific and educational information on the most effective contemporary methods of teaching, and of scientists and specialists for the joint treatment of current teaching problems, for consultations and for co-ordinating efforts in dealing with the questions of intensified training and the introduction of the latest technical teaching methods;
- Regular exchange of teachers and specialists to give lectures, study one another's experiences, gather scientific materials, and prepare and defend master's and doctoral dissertations, both on a reciprocal basis and at the expense of the interested Party;
- Exchange of undergraduate and postgraduate students for complete and partial courses of study, and of groups of students, schoolchildren and persons attending vocational and technical schools, to take part in industrial familiarization courses, youth labour activities and excursions for study purposes;
- Co-operation among the editorial staffs of scientific and educational journals and publications, educational and student science associations for the joint treatment of current problems, and for reciprocal information, the publication of scientific materials, and the exchange of educational literature and literature on teaching methods of visual aids and educational films;
- Provision of mutual assistance and the establishment, where necessary, of mixed commissions for the joint preparation and publication of textbooks and teaching aids, and the concordance of material in chapters of literature, history and geography textbooks that deal with the two countries.

*Article 5.* Each Contracting Party shall promote the study and dissemination of the language of the other country, the teaching of that language in its higher and other educational establishments and extrascholastic instruction through its respective government departments and public organizations, the regular exchange of teachers and specialists in language and literature, the necessary teaching aids, materials and information, the systematic organization of language and country study courses and seminars for the improvement of qualifications, the conduct of joint research on questions relating to the language and literature of the two countries and the publication of scholarly works in that field.

The Parties shall promote the activities of the Pushkin Russian Language Institute to popularize the Russian language and train staff for educational establishments in the People's Republic of Bulgaria.

*Article 6.* The Contracting Parties shall promote the development of contacts between mass political and public organizations in the educational establishments in the two countries for the purpose of inculcating in young persons pursuing studies a spirit of Marxism-Leninism, socialist internationalism, patriotism, friendship and co-operation between the Soviet and Bulgarian peoples.

*Article 7.* The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in all aspects of medical science and public health in the two countries, the joint treatment of current problems, the training and advanced training of medical personnel and exchanges of experience between public health and social insurance organizations, and shall encourage direct contacts between public health institutions and medical teaching and research institutions.

*Article 8.* The Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate further comprehensive exchanges between and the mutual enrichment of the socialist cultures of the peoples of the two countries, more effective political and ideological co-operation in that field, and the development and intensification of direct contacts between cultural institutions, artistic associations, educational establishments and other organizations in the sphere of culture and art.

For those purposes, they shall promote:

- Greatest possible mutual familiarity with the achievements of socialist culture and major works of art of the two countries through the reciprocal observance of “Cultural Days”, art festivals and combined events devoted to national holidays and commemorative occasions, the inclusion in the repertoires and programmes of theatrical and musical companies of works by authors of the other country, sundry exchanges of exhibitions, professional and amateur artistic groups and performers, individual artists, delegations and representatives to participate in international and national contests, festivals, shows, meetings and symposia, and more effective direct co-operation between theatres, artistic groups, museums, libraries, educational establishments and other cultural and art institutions;
- Close co-ordination and concerted efforts in the treatment of ideological and artistic questions and the aesthetic education of the working people, broader reciprocal information concerning the achievements of and most significant events in cultural life, better exchanges of experience in cultural construction, and enhanced and intensified joint action in the production of scholarly works on current problems in art and culture and in the publication of information and methodological materials on theoretical and practical questions of socialist development and mutual enrichment of the culture and art of the two countries;
- Extensive involvement of the artistic intelligentsia in the process of Soviet-Bulgarian cultural exchange, the development of all aspects of co-operation between artistic associations and the editorial boards of periodicals on this subject, joint meetings, seminars, symposia and sessions of the boards of artistic associations to consider current problems in raising the ideological and artistic level of art works, the formation of joint artistic brigades and collectives, and more extensive reciprocal exchanges of exhibitions, specialist periodicals, literature and information material, and of representatives of the artistic intelligentsia to become acquainted with the cultural and art works of the other country, and help to publicize and

popularize works in the fields of literature, cinematography, music, the theatre, the fine arts, architecture and circus performance from their own country;

- Extensive involvement of the mass information media and the public of the two countries in popularizing the achievements of socialist art and the cultural events taking place with a view to achieving the maximum political effect and publicity;
- Improved system of mutual consultations and information and more widespread co-ordination of activities in the field of cultural and scientific exchanges to give wider publicity to Marxist-Leninist teachings and the basic principles and achievements of socialist realist art, and on matters of cultural co-operation with foreign countries and opposition to attempts at penetration by reactionary bourgeois ideology through the medium of cultural ties;
- Further development of co-operation in the training of cadres, the co-ordination and harmonization of curricula and syllabuses of educational establishments in the fields of culture and art, and regular exchanges of teachers, specialists, creative artists, and leading exponents of the arts for training, studying one another's experience and improving their qualifications and skills;
- Broader exchanges of official, political and scientific literature, and the more extensive preparation and publication of joint materials on the theory and practice of library science;
- Reciprocal information and concerted action in the strengthening and development of the material basis of culture, the systematic exchange of planning and regulatory documentation on the construction of cultural amenities, and the division of labour in the production and introduction of materials and equipment for cultural institutions;
- Further improvements in the planning and effectiveness of cultural relations, better long-term plans and working protocols for co-operation in that field, and the uniform distribution through them of cultural exchanges in terms of time and type.

*Article 9.* The Contracting Parties, having regard to the need for the further strengthening of ideological work, shall develop co-operation in all aspects of publishing, printing and the book trade.

For those purposes they shall promote:

- Preparation and issue of joint publications in the fields of the socio-political, economic and technical sciences, culture and art, particularly those publicizing the achievements of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and other socialist countries in building communism and socialism, the establishment of joint authors' collectives, and the involvement in such work of scientific institutions and artistic and public organizations;
- Reciprocal exchange of bibliographies and recommendations on the translation and publication of socio-political, social and economic, scientific and literary works from the other country;
- Active participation of representatives of book publishing centres and publishing houses of the two countries in international conferences, and the regular conduct of bilateral and multilateral meetings to discuss current



questions and exchange experiences in the fields of publishing, improving printing facilities, publicity and book dissemination;

- Development of direct co-operation between publishing houses that cater to similar readership, in arranging joint publications and providing mutual assistance in the selection, translation, publication and dissemination of the literature of the other country;
- Reciprocal dissemination and publicizing of the literature of the other country, the holding of exhibitions and “ten-day book fairs”, and wider publication of Soviet literature in the People’s Republic of Bulgaria and of Bulgarian literature in the USSR;
- Co-ordination of long-term plans for the issue of publications devoted to significant events in the lives of the peoples of the two countries and to questions of socialist internationalism, the unity and cohesion of the socialist community and the international Communist and labour movement;
- Harmonization of activities to publicize socialist books internationally, and the joint staging of book exhibitions, fairs, contests, conferences and other events for the dissemination of books.

*Article 10.* The Contracting Parties shall reciprocally exchange information on achievements in the fields of science, education, literature, culture and art and shall take all possible steps to further the extensive popularization and publicizing of those achievements in the two countries.

For those purposes they shall promote:

- Co-operation and more intensive direct contacts between press agencies, the editorial boards of newspapers and scientific and literary periodicals and publications;
- Reciprocal exchanges of information and reference material, photographs, periodic publications, articles and documents for publication in the national and local press;
- Exchanges of journalists, correspondents and persons working for other mass information media to gather material, study one another’s experiences and improve their professional skills;
- Co-ordinated activities to publicize Marxism-Leninism and the achievements of the two countries in building communism and socialism, and firmer opposition to bourgeois ideology and morality.

*Article 11.* The Contracting Parties shall facilitate more intensive and effective co-operation in the field of television and radio broadcasting.

For those purposes they shall promote:

- Regular exchanges of television and radio programmes, feature, documentary and popular science films, television shows, reports, newsreels and current information on achievements, major events and topical questions in the economic, scientific, cultural and socio-political lives of the two countries, and broadcasts and material devoted to commemorative occasions and national holidays, friendship and co-operation between the Soviet and Bulgarian peoples;

- Reciprocal observance of the “television days” and “radio days” of the other country, radio broadcasts of “Moscow calling” and “Sofia calling” respectively, special television screenings, television forums and television festivals;
- Joint production of television films, the organization of joint production teams to prepare reports, newsreels, television programmes and radio broadcasts, and the reciprocal exchange of delegations and specialists in the field of television and radio broadcasting, and of television and radio commentators for the joint preparation of television and radio materials, to study one another’s experiences and to improve their business qualifications;
- Exchanges of experience in improving programmes and programming methods and developing material and technical facilities, and of catalogues of television films and printed publications on matters concerning television and radio;
- Improved co-operation and co-ordination in the implementation of international activities conducted by the International Radio and Television Organization (OIRT) and the Inter-Vision Council (Intervision) and in the establishment and development of relations with third countries.

*Article 12.* The Contracting Parties shall actively utilize the medium of the cinema for the ideological and political, labour and moral education of the citizens of the two countries, and for publicizing achievements and experience in the building of communism and socialism.

For those purposes they shall promote:

- Wide dissemination and popularization of films produced in the other country on the basis of both commercial and public release, and through the organization of film premières, weeks and festivals, retrospectives and screenings on specific subjects;
- Production of joint feature, documentary and popular science films, the exchange of script-writers, producers, actors, and of cinematographic materials, and the reciprocal provision of services to the other Party;
- Participation in national and international film festivals organized by the other Party, and the further development of friendly relations and co-operation between film studios, research institutes and other cinematographic organizations of the two countries;
- Holding of theoretical meetings and scientific symposia on the problems of socialist cinematography;
- Improved co-ordination of activities in international organizations and at film festivals, wider publicity for and the dissemination of films produced in socialist countries.

*Article 13.* The Contracting Parties shall facilitate the development of all aspects of co-operation and closer ties between the two countries in the field of physical culture and sports.

For those purposes they shall promote:

- Improved planning and the greater effectiveness of sporting events, coaching sessions, joint programmes of theoretical and applied training exercises and exchanges of athletes to participate in bilateral and international meetings and competitions;

- Joint work on the development of advanced athletic skills, the training of highly qualified staff and specialists in the field of physical culture and sports;
- Exchange of practical research information, printed material, exhibitions and television and radio programmes on the development of the mass physical culture movement and the organization of healthy sporting activity among the population and on their system of planning, constructing and operating sports centres and facilities;
- More effective ideological, political and moral education of athletes and youth in the spirit of socialist internationalism and patriotism;
- Co-ordinated activities in the international sports and olympic movement, joint measures to publicize the advantages of the socialist system of physical culture and sport, and active efforts to combat bourgeois ideology and morals in sports.

*Article 14.* The Contracting Parties shall provide assistance to organizations and departments concerned with foreign tourism, and shall take all possible steps to support the further development of organized group and individual tourism, broader exchanges of “friendship trains” and specialized groups, travel instruction with professional interests, and travel to congresses, conferences, exhibitions, sporting events, arts festivals and health centres in accordance with the Intergovernmental Agreement on Tourism signed on 7 September 1970.

For the purpose of the more active involvement in tourist travel by the broad masses of the working people the Parties shall facilitate the conduct of various activities for mass cultural and country study purposes between tourists of the two countries, and the organization of specialized tours and programmes during their stay.

*Article 15.* The Contracting Parties shall assist the Soviet-Bulgarian Friendship Society and the National Committee for Bulgarian-Soviet Friendship in their work to develop and strengthen the friendship, co-operation and close ties between the Soviet and Bulgarian peoples and to acquaint the working people and public of the two countries extensively with the achievements and prospects of communist and socialist construction, and shall facilitate fuller use for those purposes of cultural and scientific exchanges and measures.

The Parties shall promote the greater effectiveness of and continual improvement in the forms taken by the work of the House of Soviet Science and Culture in Sofia.

*Article 16.* The Contracting Parties shall provide assistance in the development of cultural co-operation between trade unions, youth, women’s and other public organizations, and between societies for the dissemination of knowledge.

*Article 17.* The Contracting Parties shall promote more extensive and intensive co-operation between the archive institutions of their countries and exchanges between them of information and archive materials for scientific work and of specialists in the field or archives.

*Article 18.* The Contracting Parties shall, in accordance with the laws in force in each country, provide facilities for scientists, cultural workers and artists of the other country to visit public libraries, research institutes, archives,

museums and other institutions with a view to becoming acquainted with and studying their collections and materials for research purposes.

*Article 19.* The Contracting Parties shall inform each other of the congresses, conferences, meetings, festivals, shows, contests, exhibitions, competitions and other events of mutual interest held in each country which come within the scope of this Agreement, and invite and facilitate participation in those events by scientists, cultural representatives, artists, educators and athletes of the other country.

*Article 20.* The Contracting Parties shall promote improvements in the system for the protection of copyright and for popularizing and disseminating the cultural treasures of the other country in accordance with the Agreement on the reciprocal protection of copyright, signed at Moscow on 16 January 1975.<sup>1</sup>

*Article 21.* The Contracting Parties shall promote improved multilateral cultural and scientific co-operation between the socialist countries, the exchange of information on the development of cultural and scientific relations with third countries, the elaboration and implementation of joint programmes and agreed activities to publicize the achievements of socialism in the field of culture and science, and co-ordinated activities in international organizations and participation in multilateral events of a cultural and scientific nature.

*Article 22.* The Contracting Parties shall promote the development of direct co-operation between related cultural and scientific organizations and institutions supporting direct friendly ties and coming within the scope of this Agreement.

*Article 23.* The Contracting Parties have agreed that for the purpose of implementing this Agreement, in the course of joint consultations and negotiations held alternately at Moscow and Sofia, plans, including long-term plans, for cultural and scientific co-operation between the USSR and the People's Republic of Bulgaria, providing for further improved and more effective cultural and scientific exchanges, increasingly close ties between the peoples of the two countries and mutual enrichment in the cultural and scientific fields shall be elaborated and signed.

Their respective establishments and authorities coming within the scope of this Agreement, and also organizations maintaining direct friendly ties, may in their spheres of competence draw up special-purpose and working programmes and protocols for the implementation of the provisions of this Agreement, which shall form an integral part of the plans for cultural and scientific co-operation between the USSR and the People's Republic of Bulgaria.

*Article 24.* The Contracting Parties have agreed that financial questions arising out of the implementation of this Agreement shall be settled by appropriate agreements between the Parties on reciprocal settlement of accounts and that the financial conditions for cultural and scientific exchanges and for joint activities in that field shall be established in the working programmes and protocol of direct co-operation signed on the basis of article 23 of this Agreement between the respective establishments and authorities of the two countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 303.

*Article 25.* Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural and scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, signed at Sofia on 19 July 1966, shall cease to have effect.

Programmes and protocols on cultural and scientific co-operation between individual departments and organizations of the Contracting Parties concluded before this Agreement shall remain in effect unless they contradict the provisions of this Agreement.

*Article 26.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for a period of 10 years and shall be extended each time for the following five years unless one of the Contracting Parties announces its wish to terminate the Agreement by giving notice to that effect in writing to the other Contracting Party six months before the expiry of the corresponding period.

DONE at Sofia on 3 November 1976, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[A. GROMYKO]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[P. MLADENOV]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE  
ET SCIENTIFIQUE

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Compte tenu de l'amitié fraternelle indissoluble qui unit le Parti communiste de l'Union soviétique et le Parti communiste bulgare, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie et les peuples soviétiques et bulgares,

Agissant conformément aux buts et aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Sofia le 12 mai 1967<sup>2</sup>,

Désireux de développer et de renforcer encore plus l'unité et la coopération générale entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste et conformément aux intérêts fondamentaux de la construction du communisme et du socialisme dans les deux pays,

Convaincus que la coopération culturelle et scientifique sert ces objectifs, joue un rôle important s'agissant de rapprocher les peuples soviétique et bulgare et aboutit à l'enrichissement réciproque des cultures nationales socialistes des peuples des deux pays fraternels,

Compte tenu des traditions progressistes de l'association séculaire entre les deux peuples ainsi que des résultats des liens cultures et scientifiques établis de longue date entre les deux pays, et se fondant sur l'expérience positive acquise lors de l'application de l'Accord de coopération scientifique et culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 19 juillet 1966,

Fermelement résolu à appliquer systématiquement les principes et les accords prévus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Désireux, par le développement de la coopération culturelle et scientifique bilatérale, de contribuer à la détente et au raffermissement de la paix,

En exprimant le désir de continuer, afin de renforcer l'amitié, l'unité et la coopération entre les deux pays, à s'employer sans relâche à intensifier tous les aspects des relations culturelles et scientifiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie et à en accroître l'efficacité,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 239.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour promouvoir et développer encore plus la coopération mutuelle et les échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation générale et publique, de la littérature et des arts, du cinéma, de la presse, de la radio, de la télévision, du progrès culturel, du tourisme, de la santé, de la culture physique et des sports.

*Article 2.* Les Parties contractantes utiliseront les moyens de coopération culturelle et scientifique pour assurer une large publicité aux perspectives marxistes-léninistes et à la politique étrangère des pays socialistes épris de paix, pour faire largement connaître aux travailleurs des deux pays les réalisations obtenues et l'expérience recueillie en ce qui concerne la construction du communisme et du socialisme, les décisions importantes prises par le Parti et les mesures concrètes adoptées par le Parti communiste de l'Union soviétique et le Parti communiste bulgare pour renforcer et améliorer la coopération soviéto-bulgare dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, culturel et autres, le tout en vue de rapprocher encore plus les peuples soviétique et bulgare.

Les organisations et départements compétents des deux pays veilleront à utiliser dûment et efficacement, à cette fin, les organes d'information de masse et formuleront et appliqueront des mesures tendant à inculquer aux travailleurs un esprit d'amitié entre les peuples soviétique et bulgare, de patriotisme et d'internationalisme socialiste.

*Article 3.* Les Parties contractantes faciliteront le développement de tous les aspects de la coopération ainsi que l'élargissement et l'intensification des contacts directs entre les académies des sciences, les institutions scientifiques et les organisations des deux pays.

Cette coopération, qui vise à résoudre au mieux les problèmes que pose l'érection du communisme et du socialisme dans les deux pays, compte tenu de la division internationale socialiste du travail, revêtira les formes suivantes :

- Une large coopération et une spécialisation dans la conduite de recherches effectuées dans différents domaines scientifiques sur une base bilatérale et multilatérale ainsi que dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle;
- L'étude commune des problèmes que pose actuellement le développement des sciences sociales, et en particulier les problèmes liés à la théorie et à la pratique de l'érection du communisme et du socialisme dans les deux pays, ainsi que ceux qui sont liés au renforcement des têtes de pont du socialisme dans le cadre des conflits idéologiques qui y opposent les deux systèmes sociaux ;
- L'organisation conjointe d'instituts de recherche, de laboratoires scientifiques, de groupes de travail et de commissions mixtes afin d'accroître l'efficacité des recherches communes sur les sujets d'intérêt commun revêtant une importance pour le développement des économies des deux pays ;
- L'établissement et la diffusion de publications scientifiques communes, la publication réciproque d'ouvrages scientifiques et l'échange d'informations sur les activités de recherche ;

- Des échanges de scientifiques et de spécialistes tant sur une base réciproque qu'aux frais du Parti intéressé aux fins de recherches, d'échanges de données d'expérience, d'une participation à des réunions, congrès, conférences, colloques et consultations scientifiques et présentation d'exposés et de conférences scientifiques.

*Article 4.* Les Parties contractantes encourageront l'intensification de la coopération et de plus larges échanges de données d'expérience entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé, de l'éducation générale et de la formation professionnelle et technique.

A cette fin, elles encourageront :

- Une coopération améliorée et encore plus efficace entre les ministères et départements et les institutions scientifiques et éducatives appropriées des deux pays ;
- L'élaboration d'une approche uniforme et de critères communs applicables à la formation et au perfectionnement des compétences du personnel scientifique et technique, des spécialistes et de la main-d'œuvre qualifiée devant travailler dans l'économie ;
- L'établissement et le développement de contacts directs entre les établissements d'enseignement supérieur et leurs diverses facultés ainsi qu'entre établissements d'enseignement général, spécialisé, professionnel et technique ;
- De plus larges échanges d'informations scientifiques et éducatives sur les méthodes pédagogiques modernes les plus efficaces, ainsi que de scientifiques et spécialistes, afin d'étudier en commun les problèmes pédagogiques actuels, d'assurer des consultations et de coordonner les efforts déployés pour résoudre les problèmes que posent le développement de la formation et l'introduction des méthodes pédagogiques techniques les plus modernes ;
- L'échange systématique d'enseignants et de spécialistes pour leur permettre de donner des cours, d'étudier mutuellement les données d'expérience recueillies, de rassembler des informations scientifiques et d'établir et de défendre des thèses de maîtrise et de doctorat, tant sur une base réciproque qu'aux frais du Parti intéressé ;
- L'échange d'étudiants des deuxième et troisième cycle pour leur permettre de poursuivre ou d'achever leurs études, ainsi que de groupes d'étudiants, d'élèves des écoles et d'élèves des écoles professionnelles et techniques, pour leur permettre de participer à des cours de perfectionnement industriel, à des activités de travail pour la jeunesse et à des voyages d'études ;
- Une coopération entre les équipes de rédaction des revues et publications scientifiques et techniques ainsi qu'entre les associations éducatives et les associations d'étudiants en sciences aux fins d'une étude commune des problèmes actuels, d'un échange réciproque d'informations, de la publication de documentation scientifique et de l'échange d'ouvrages éducatifs et d'ouvrages concernant les méthodes pédagogiques faisant appel aux aides visuelles et aux films éducatifs ;
- La fourniture d'une assistance mutuelle et la création, en cas de besoin, de commissions mixtes aux fins de l'établissement et de la publication en



commun de manuels et d'aides pédagogiques et de l'harmonisation du contenu des chapitres des manuels de littérature, d'histoire et de géographie consacrés aux deux pays.

*Article 5.* Chaque Partie contractante encouragera l'étude et la diffusion de la langue de l'autre pays, l'enseignement de sa langue dans ses établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement et une instruction périscolaire par l'intermédiaire de ses départements gouvernementaux et organisations publiques respectifs, l'échange systématique d'enseignants et de spécialistes de la langue et de la littérature ainsi que des aides pédagogiques, de la documentation et des informations nécessaires, l'organisation systématique de cours d'études sur la langue et le pays de l'autre Partie et de séminaires de perfectionnement, la réalisation de recherches communes sur les questions liées à la langue et à la littérature des deux pays et la publication d'ouvrages spécialisés dans ce domaine.

Les Parties encourageront les activités de l'Institut Pouchkine de la langue russe afin de faire mieux connaître la langue russe et de former le personnel des établissements d'enseignement de la République populaire de Bulgarie.

*Article 6.* Les Parties contractantes favoriseront le développement de contacts entre les organisations politiques et publiques de masse dans les établissements d'enseignement des deux pays afin d'inculquer aux jeunes qui poursuivent leurs études un esprit fondé sur le marxisme-léninisme, l'internationalisme socialiste, le patriotisme, l'amitié et la coopération entre les peuples soviétique et bulgare.

*Article 7.* Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans tous les aspects des sciences médicales et de la santé publique dans les deux pays, l'étude commune des problèmes actuels, la formation et le perfectionnement du personnel médical et des échanges de données d'expérience entre les organisations de santé publique et d'assurances sociales, et elles encourageront des contacts directs entre les institutions de santé publique et les institutions de formation et de recherche médicales.

*Article 8.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour faciliter, afin de les enrichir mutuellement, de larges échanges entre les cultures socialistes des peuples des deux pays, une coopération politique et idéologique plus efficace dans ce domaine et le développement et l'intensification de contacts directs entre institutions culturelles, associations artistiques, établissements d'enseignement et autres organisations dans les domaines de la culture et des arts.

A cette fin, elles encourageront :

- Une connaissance mutuelle aussi large que possible des réalisations de la culture socialiste et des principales œuvres d'art des deux pays au moyen la commémoration réciproque de « journées culturelles », de festivals artistiques et de manifestations conjointes consacrées aux occasions commémoratives et aux jours fériés nationaux, de l'inclusion dans les répertoires et les programmes des compagnies de théâtre et des ensembles musicaux d'ouvrages d'auteurs de l'autre pays, d'échanges systématiques d'expositions, de groupes artistiques et d'interprètes professionnels et amateurs, d'artistes, de délégations et de représentants pour participer à des concours internationaux

et nationaux, des festivals, des spectacles, des réunions et des colloques, et une coopération directe plus efficace entre les théâtres, groupes artistiques, musées, bibliothèques, établissements d'enseignement et autres institutions culturelles et artistiques ;

- Une coordination étroite et la réalisation d'efforts concertés concernant l'étude des questions idéologiques et artistiques et l'éducation esthétiques des travailleurs, une information réciproque plus large concernant les réalisations et les événements les plus importants de la vie culturelle, de plus larges échanges de données d'expérience concernant l'édification de la culture, et l'intensification de l'action réalisée dans le domaine de la publication d'ouvrages spécialisés sur les problèmes actuels de l'art et de la culture ainsi que d'informations et de documents méthodologiques sur les questions théoriques et pratiques du développement socialiste et l'enrichissement mutuel de la culture et des arts des deux pays ;
- Une large participation de l'intelligentsia artistique au processus d'échanges culturels soviéto-bulgares, le développement de tous les aspects de la coopération entre les associations artistiques et les conseils de rédaction de périodiques consacrés à cette question, l'organisation conjointe de réunions, de colloques, de séminaires et de sessions des conseils des associations artistiques pour leur permettre d'étudier les problèmes qui se posent actuellement s'agissant de relever le niveau idéologique et artistique des œuvres d'art, la formation de brigades et d'organisations collectives artistiques conjointes ainsi que de plus larges échanges réciproques d'expositions, de périodiques spécialisés, d'ouvrages littéraires et de documentation et d'informations ainsi que de représentants de l'intelligentsia artistique pour permettre à ses membres de mieux connaître les réalisations culturelles et artistiques de l'autre pays et de contribuer à mieux faire connaître et à diffuser plus largement les œuvres réalisées par leur propre pays dans les domaines de la littérature, de la cinématographie, de la musique, du théâtre, des beaux arts, de l'architecture et du cirque ;
- Une large participation des organes d'information de masse et du public des deux pays aux activités réalisées pour faire connaître les réalisations de l'art socialiste et les événements culturels du moment, en vue d'obtenir l'effet politique et la publicité les plus vastes possibles ;
- Un système amélioré de consultations et d'informations réciproques et une plus large coordination des activités réalisées dans les domaines des échanges culturels et scientifiques afin de donner une plus grande publicité aux enseignements du marxisme-léninisme, aux principes fondamentaux et aux réalisations de l'art réaliste socialiste, aux questions liées à la coopération culturelle avec les pays étrangers et à l'opposition à toute tentative de pénétration de l'idéologie bourgeoise réactionnaire par le biais de liens culturels ;
- Le renforcement de la coopération en ce qui concerne la formation de cadres, la coordination et l'harmonisation des programmes d'étude des établissements d'enseignement dans les domaines de la culture et des arts, et des échanges systématiques d'enseignants, de spécialistes, d'artistes créateurs et de personnalités artistiques à des fins de formation, d'études de l'expérience mutuelle et l'amélioration de leurs qualifications et de leurs compétences ;

- De plus larges échanges d'ouvrages officiels, politiques et scientifiques, ainsi que la préparation plus approfondie et la publication d'ouvrages communs sur la théorie et la pratique de la bibliothéconomie ;
- Une information réciproque et une action concertée dans le domaine du renforcement et du développement de la base matérielle de la culture, l'échange systématique de documents relatifs à la planification et à la réglementation de la construction de facilités culturelles, et une division du travail en ce qui concerne la production et l'introduction de la documentation et de l'équipement destinés aux institutions culturelles ;
- L'amélioration de la planification et de l'efficacité des relations culturelles, une amélioration des plans à long terme des protocoles de travail relatifs à la coopération dans ce domaine et, dans le cadre desdits plans et protocoles, une répartition uniforme des échanges culturels pour ce qui est de leur échelonnement et de leur type.

*Article 9.* Les Parties contractantes, compte tenu de la nécessité de renforcer encore leur travail idéologique, développeront leur coopération dans toutes les tranches de l'édition, de l'impression et de la vente de livres.

A ces fins, elles encourageront :

- L'établissement et l'édition de publications conjointes dans les domaines des sciences socio-politiques, économiques et techniques, de la culture et des arts, particulièrement de celles qui font connaître les réalisations de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et des autres pays socialistes dans la construction du communisme et du socialisme, la création d'organismes collectifs conjoints d'auteurs et la participation à ce travail des institutions scientifiques et des organisations artistiques et publiques ;
- L'échange réciproque de bibliographies et de recommandations concernant la traduction et la publication d'ouvrages socio-politiques, sociaux, économiques, scientifiques et littéraires de l'autre pays ;
- La participation active de représentants des centres et maisons d'édition des deux pays et des conférences internationales, et l'organisation systématique de réunions bilatérales et multilatérales consacrées à l'examen de questions actuelles et à l'échange de données d'expérience dans les domaines de l'édition, du développement des imprimeries, de la publicité et de la diffusion du livre ;
- Le développement de la coopération directe entre maisons d'édition publiant des ouvrages s'adressant à des publics semblables pour qu'elles éditent des publications conjointes et se fournissent réciproquement une assistance en ce qui concerne la sélection, la traduction, la publication et la diffusion des ouvrages littéraires de l'autre pays ;
- La diffusion réciproque et la publicité des ouvrages littéraires de l'autre pays, l'organisation d'expositions et de « foires des dix jours du livre », et une plus large diffusion de la littérature soviétique en République populaire de Bulgarie et de la littérature bulgare en URSS ;
- La coordination de plans à long terme concernant l'édition de publications consacrées aux événements marquants de l'histoire des peuples des deux pays et aux questions liées à l'internationalisme socialiste, à l'unité et à la cohésion

de la communauté socialiste et au mouvement communiste et ouvrier international ;

- L'harmonisation des activités visant à assurer une large publicité aux ouvrages socialistes sur le plan international, et l'organisation conjointe de foires du livre, d'expositions, de concours, de conférences et d'autres manifestations destinées à encourager la diffusion des livres.

*Article 10.* Les Parties contractantes échangeront réciproquement des informations sur les réalisations obtenues dans les domaines de la science, de l'éducation, de la littérature, de la culture et des arts, et prendront toutes les mesures possibles pour faire mieux connaître et plus largement diffuser ces réalisations dans ces deux pays.

A ces fins, elles encourageront :

- Une coopération et des contacts directs plus intensifs entre les agences de presse et les conseils de rédaction des journaux et des périodiques et revues scientifiques et littéraires ;
- Des échanges réciproques d'informations et de documentation d'informations, photographies, de publications périodiques, d'articles et de documents pour publication dans la presse locale et nationale ;
- Des échanges de journalistes, de correspondants et de personnes travaillant pour d'autres organes de communication de masse pour qu'ils puissent rassembler des informations, étudier l'expérience de chaque pays et améliorer leurs compétences professionnelles ;
- La réalisation d'activités concertées tendant à faire largement connaître le marxisme-léninisme et les réalisations des deux pays en ce qui concerne la construction du communisme et du socialisme et une opposition plus ferme à l'idéologie et à la moralité bourgeoises.

*Article 11.* Les Parties contractantes faciliteront une coopération plus intense et plus efficace dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion.

A ces fins, elles encourageront :

- Des échanges systématiques de programmes de télévision et de radio, des films long métrage, des films documentaires et des films scientifiques populaires, des programmes de télévision, des reportages, des programmes de nouvelles et des informations d'actualité sur les réalisations, les principaux événements et les questions liées à la vie économique, scientifique, culturelle et socio-politique de l'autre pays, ainsi que des programmes de radio et des informations consacrées à la commémoration d'événements particuliers et de jours fériés nationaux et célébrant l'amitié et la coopération entre les peuples soviétique et bulgare ;
- La commémoration réciproque des « journées de la télévision » et « journées de la radio » de l'autre pays, la diffusion des programmes de radio « Moscou sur l'antenne » et « Sofia sur l'antenne » respectivement, la projection de programmes spéciaux de télévision et l'organisation de discussions télévisées et de festivals de télévision ;
- La production conjointe de films pour la télévision, l'organisation d'équipes conjointes de production chargées de préparer des reportages, des

programmes de nouvelles, des programmes de télévision et des programmes de radio, et l'échange réciproque de délégations et de spécialistes dans les domaines de la télévision et de la radiodiffusion ainsi que de commentateurs de la télévision et de la radio chargés d'établir conjointement les programmes d'information télévisée et radiodiffusée d'étudier l'expérience des deux pays et d'améliorer leurs qualifications professionnelles ;

- L'échange de données d'expérience concernant l'amélioration des programmes et des méthodes de programmation, et le développement des installations matérielles et techniques, et la production de catalogues films pour la télévision et de publications imprimées sur les questions concernant la télévision et la radio ;
- Une coordination et une coopération améliorées aux fins de la réalisation des activités internationales menées par l'Organisation internationale de la radio et de la télévision (OIRT) et le Conseil intervision (Intervision), et l'établissement et le développement de relations avec les pays tiers.

*Article 12.* Les Parties contractantes utiliseront activement le cinéma pour l'éducation idéologique, politique, ouvrière et morale des citoyens des deux pays et pour faire connaître les réalisations et l'expérience des deux pays concernant la construction du communisme et du socialisme.

A ces fins, elles encourageront :

- Une large diffusion et la popularisation des films produits dans l'autre pays dans le cadre d'un lancement tant commercial que public et par l'organisation de premières cinématographiques, de semaines et de festivals du cinéma, de rétrospectives et de projections sur des sujets spécifiques ;
- La production conjointe de films long métrage, de films documentaires et de films scientifiques populaires, l'échange de script-writers, de producteurs, d'acteurs et de matériels cinématographiques et la fourniture réciproque de services à l'autre Partie ;
- La participation aux festivals nationaux et internationaux du film organisés par l'autre Partie, et le développement de relations amicales et d'une coopération plus efficace entre les studios de cinéma, les instituts de recherche et les autres organisations cinématographiques des deux pays ;
- L'organisation de réunions théoriques et de colloques scientifiques sur les problèmes du cinéma socialiste ;
- Une meilleure coordination des activités au sein des organisations internationales et lors des festivals du film, ainsi qu'une publicité et une diffusion plus large des films produits dans les pays socialistes.

*Article 13.* Les Parties contractantes faciliteront le développement de tous les aspects de la coopération et le resserrement des liens entre les deux pays dans les domaines de la culture physique et des sports.

A ces fins, elles encourageront :

- Une meilleure planification et une efficacité accrue des manifestations sportives et des sessions d'entraînement, l'organisation de programmes conjoints d'exercices de formation théorique et appliquée et des échanges

- d'athlètes devant participer à des manifestations et à des compétitions bilatérales et internationales;
- La réalisation d'activités conjointes tendant à développer les aptitudes des athlètes de compétition, ainsi que la formation d'un personnel hautement qualifié et de spécialistes dans les domaines de la culture physique et des sports ;
  - L'échange des résultats de recherches pratiques, d'informations, de documentation imprimée, d'expositions et de programmes de télévision et de radio concernant le développement du mouvement pour la culture physique des masses, l'organisation d'activités sportives saines parmi la population et leur système de planification, de construction et de gestion des installations des centres sportifs ;
  - Une éducation idéologique, politique et morale plus efficace des athlètes et des jeunes dans l'esprit de l'internationalisme socialiste et dans un esprit de patriotisme ;
  - La réalisation d'activités concertées au sein du mouvement sportif et olympique international, l'adoption de mesures conjointes tendant à faire connaître les avantages du système socialiste de culture physique et des sports, et la réalisation d'efforts actifs tendant à combattre l'idéologie et la morale bourgeoise dans les sports.

*Article 14.* Les Parties contractantes fourniront une assistance aux organisations et aux départements s'occupant du tourisme étranger et prendront toutes les mesures possibles pour favoriser le développement du tourisme en groupe ou individuel organisé, des échanges plus larges de « trains de l'amitié » et de groupes spécialisés, les voyages d'études consacrés à des intérêts professionnels et les voyages à l'occasion de congrès, de conférences, d'expositions, de manifestations sportives et de festivals artistiques ainsi que les voyages dans des centres de santé conformément à l'Accord intergouvernemental sur le tourisme signé le 7 septembre 1970.

Pour que les masses des travailleurs puissent participer plus activement aux voyages touristiques, les Parties faciliteront l'organisation de différentes activités culturelles et de voyages d'études de masse à l'intention des touristes des deux pays ainsi que l'organisation de voyages spécialisés et de programmes pendant leur séjour.

*Article 15.* Les Parties contractantes aideront la Société pour l'amitié soviéto-bulgare et le Comité national pour l'amitié soviéto-bulgare dans les travaux qu'ils réalisent pour développer et renforcer l'amitié, la coopération et les liens étroits qui existent entre les peuples soviétique et bulgare et pour faire bien connaître aux travailleurs et au public des deux pays les réalisations et les perspectives de la construction communiste et socialiste, et elles faciliteront une utilisation plus large, à ces fins, des échanges et des programmes culturels et scientifiques.

Les Parties s'efforceront d'accroître l'efficacité des activités réalisées par la Maison de la science et de la culture soviétique à Sofia et de les améliorer continuellement.

*Article 16.* Les Parties contractantes fourniront une assistance au développement de la coopération culturelle entre les syndicats, les organisations

de jeunesse, les organisations féminines et autres organisations publiques ainsi qu'entre les sociétés pour la diffusion des connaissances.

*Article 17.* Les Parties contractantes encourageront une coopération plus large et plus intense entre les archives de leur pays ainsi que l'échange entre ces institutions d'informations et d'archives destinées à des travaux scientifiques ou s'adressant aux spécialistes des archives.

*Article 18.* Conformément aux lois en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes offriront aux scientifiques, aux agents culturels et aux artistes de l'autre pays la possibilité de visiter les bibliothèques publiques, instituts de recherche, archives, musées et autres institutions pour qu'ils puissent étudier leurs collections et leurs documents à des fins de recherches et de se familiariser avec eux.

*Article 19.* Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des congrès, conférences, réunions, festivals, spectacles, concours, expositions, compétitions et autres manifestations d'intérêt commun tenus dans chaque pays et relevant du champs d'application du présent Accord, et inviteront les scientifiques, représentants culturels, artistes, éducateurs et athlètes de l'autre pays à y participer, et elles faciliteront leur participation à ces manifestations.

*Article 20.* Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le système de protection du droit d'auteur et de populariser et de diffuser les trésors culturels de l'autre pays conformément à l'Accord intergouvernemental relatif à la protection réciproque du droit d'auteur signé à Moscou le 16 janvier 1975<sup>1</sup>.

*Article 21.* Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la coopération culturelle et scientifique multilatérale entre les pays socialistes, l'échange d'informations sur le développement des relations culturelles et scientifiques avec les pays tiers, l'élaboration et l'exécution de programmes conjoints d'activités convenues visant à faire connaître les réalisations du socialisme dans les domaines de la culture et des sciences, et la réalisation d'activités concertées au sein d'organisations internationales et la participation à des manifestations multilatérales de caractère culturel et scientifique.

*Article 22.* Les Parties contractantes encourageront le développement d'une coopération directe entre les organisations et institutions culturelles et scientifiques apparentées dont les activités appuient l'établissement de liens amicaux directs et relèvent du champs d'application de présent Accord.

*Article 23.* Les Parties contractantes sont convenues, aux fins de l'application du présent Accord, que des consultations et négociations conjointes se tiendront alternativement à Moscou et à Sofia pour établir et conclure des plans, notamment à long terme, de coopération culturelle et scientifique entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie dans le but d'améliorer encore plus et d'accroître l'efficacité des échanges culturels et scientifiques, de resserrer de plus en plus les liens entre les peuples des deux pays et d'assurer un enrichissement mutuel dans les domaines culturels et scientifiques.

Les établissements et autorités respectives des deux Parties relevant du champs d'application du présent Accord, de même que les organisations qui

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 303.

entretiennent des liens directs d'amitié, peuvent, dans leurs domaines de compétence, élaborer des programmes et des protocoles spécialisés et des programmes de travail aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, et lesdits programmes et protocoles feront partie intégrante des plans de coopération culturelle et scientifique entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie.

*Article 24.* Les Parties contractantes sont convenues que les questions financières découlant de l'application du présent Accord seront réglées au moyen d'accords appropriés entre les Parties aux fins du règlement réciproque des comptes, et que les modalités financières des échanges culturels et scientifiques et les activités conjointes dans ce domaine seront arrêtées dans les programmes de travail et les protocoles de coopération directe signés sur la base de l'article 23 du présent Accord entre les établissements et autorités respectives des deux pays.

*Article 25.* Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 19 juillet 1966 cessera de produire effet.

Les programmes et les protocoles de coopération culturelle et scientifique conclus entre les différents départements et les différentes organisations des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord continueront à produire effet, à moins qu'ils ne soient contraires aux dispositions dudit Accord.

*Article 26.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une période de dix ans et sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître son intention de le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois à cet effet à l'autre Partie avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Sofia le 3 novembre 1976, en double exemplaire en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[P. MLADENOV]



**No. 16490**

---

**SPAIN  
and  
ZAIRE**

**Agreement concerning trade and economic co-operation  
(with annexes). Signed at Kinshasa on 3 December  
1974**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Spain on 24 February 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
ZAÏRE**

**Accord commercial et de coopération économique (avec  
annexes). Signé à Kinshasa le 3 décembre 1974**

*Textes authentiques: espagnol et français.  
Enregistré par l'Espagne le 24 février 1978.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DEL ZAIRE

---

El Estado español y la República del Zaire, deseosos de favorecer en todo lo posible los intercambios comerciales entre ambos países, sobre la base de la igualdad y del mutuo beneficio, convienen en adoptar las disposiciones siguientes:

*Artículo I.* A los fines del presente Acuerdo, se considerarán como mercancías que deberán ser objeto de intercambios comerciales los productos originarios de ambos países que figuran en las listas A y B anejas.

Dichas listas tienen un carácter indicativo y no limitativo y, en consecuencia, cualquier otra mercancía no incluida en ellas podrá también ser objeto de comercio dentro del marco del presente Acuerdo.

*Artículo II.* Los intercambios de productos y mercancías se realizarán, durante la validez de este Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor en cada país.

*Artículo III.* Se considerarán como mercancías originarias de cada una de las Partes contratantes, aquellas que hayan sido producidas, fabricadas o que hayan sido objeto de un último proceso, que haya tenido como consecuencia una modificación esencial de su naturaleza, en el territorio de cada una de las Partes.

Los productos originarios provenientes de una de las dos Partes contratantes, sólo podrán ser reexportados con autorización del país de origen de la exportación.

*Artículo IV.* Las dos Partes se concederán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida en lo que se refiere al comercio entre los dos países.

Se exceptúan de lo dispuesto en este artículo:

- a) Las ventajas que una de las Partes contratantes conceda o pueda conceder a los países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo;
- b) Las ventajas derivadas de una unión aduanera o de una zona de libre-cambio en la que participe o pueda participar una de las Partes contratantes.

*Artículo V.* Con el fin de promover los intercambios comerciales entre los dos países, cualquiera de las dos Partes contratantes podrá organizar en el territorio de la otra, ferias y exposiciones de carácter comercial, de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor en dicho país.

*Artículo VI.* Ambas Partes admitirán con franquicia de derechos de aduana de importación y de exportación, dentro del marco de las leyes y reglamentos en vigor:

- a) Las muestras de mercancías y el material publicitario que sean necesarios para obtener pedidos, o para propaganda;
- b) Artículos y mercancías para exposiciones y ferias, con la condición de que no puedan ser vendidos.

*Artículo VII.* Ambas Partes contratantes garantizarán el derecho de tránsito a través de sus respectivos territorios a las mercancías provenientes o destinadas a una de ellas, dentro de los límites y de acuerdo con la reglamentación sobre tránsitos comerciales.

*Artículo VIII.* Los barcos mercantes de cada una de las Partes contratantes se beneficiarán al entrar, durante su estadía y a la salida de los puertos de la otra Parte, abiertos al comercio internacional, de las mismas facilidades que las otorgadas a los buques mercantes de terceros países.

*Artículo IX.* Los pagos debidos por intercambios comerciales objeto del presente Acuerdo, así como cualquier otro pago admitido de conformidad con las disposiciones en vigor en cada uno de los países contratantes, serán efectuados en divisas libremente convertibles.

*Artículo X.* Una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes signatarias del presente Acuerdo, se reunirán alternativamente en Madrid y en Kinshasa, a solicitud de una de las Partes contratantes, para examinar las dificultades que puedan surgir de la aplicación de este Acuerdo.

Dicha Comisión Mixta está además facultada para presentar a las Partes contratantes cuantas propuestas estime oportunas para favorecer el desarrollo de los intercambios comerciales entre los dos países.

*Artículo XI.* Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todos los contratos relativos a intercambios comerciales concluidos durante el periodo de vigencia del Acuerdo, incluyendo aquellos contratos aún no ejecutados en la fecha de su expiración.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo sustituye al Acuerdo Comercial firmado en Madrid el 7 de junio de 1965.

Tendrá una duración de 3 años y entrará en vigor en la fecha de la última de las comunicaciones intercambiadas entre las Partes comunicándose mutuamente que han sido cumplidas todas las condiciones internas necesarias para la entrada en vigor del Acuerdo.

El Acuerdo será renovable de año en año por tácita reconducción, a menos que una de las Partes contratantes lo denuncie con un preaviso de tres meses.

EN FE DE LO CUAL, los representantes plenipotenciarios, debidamente autorizados, de ambos Estados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Kinshasa en dos ejemplares originales, uno en lengua española y otro en lengua francesa, haciendo fe por igual ambos textos.

Kinshasa, 3 de diciembre de 1974.

Por el Estado Español:  
el Ministro de Comercio,

[Signed—Signé]  
NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA

Por la República del Zaire:  
el Comisario de Estado  
para Asuntos Exteriores  
y Cooperación Internacional,

[Signed—Signé]  
UMBA DI LUTETE  
Comisario Político

## LISTA A

## PRODUCTOS ZAIREÑOS EXPORTADOS A ESPAÑA

1. Madera aserrada y en plancha.
2. Café.
3. Té.
4. Algodón.
5. Maíz.
6. Tortas oleaginosas.
7. Caucho.
8. Copal.
9. Fibras textiles para cordelería, saquerío, etc.
10. Aceite de palma crudo o refinado.
11. Aceite de palmiste.
12. Cueros y pieles.
13. Estaño.
14. Cobre.
15. Cinc.
16. Minerales de manganeso.
17. Diamantes.
18. Varios.

## LISTA B

## PRODUCTOS ESPAÑOLES EXPORTADOS A LA REPÚBLICA DEL ZAIRE

1. Sal.
2. Pescados salados y secos.
3. Conservas de pescados, vegetales y carnes.
4. Bebidas y vinos.
5. Manufacturas de caucho.
6. Tejidos de lana, de algodón y de fibras artificiales y sintéticas.
7. Tejidos de punto.
8. Confecciones textiles.
9. Calzado.
10. Electrodomésticos.
11. Aparatos mecánicos y eléctricos.
12. Fertilizantes.
13. Productos químicos y farmacéuticos.
14. Material de transporte.
15. Vehículos.

16. Maquinaria textil y agrícola, maquinaria herramienta, manufacturas metálicas y maquinaria diversa.
  17. Herramientas manuales.
  18. Hojas de afeitar.
  19. Artículos de cerámica y de construcción.
  20. Productos petrolíferos.
  21. Bienes de equipo industriales.
  22. Recambios de todo tipo.
  23. Varios.
-

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET L'ÉTAT ESPAGNOL

La République du Zaïre, d'une part, et l'Etat Espagnol, d'autre part, désireux de favoriser dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sur base d'égalité d'avantages mutuels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Aux fins du présent Accord, sont considérés comme marchandises devant faire l'objet des échanges commerciaux les produits originaires des deux pays qui figurent aux listes «A» et «B» ci-jointes.

Ces listes ont un caractère indicatif et non limitatif et en conséquence, toutes autres marchandises non indiquées pourraient aussi faire l'objet d'échanges dans le cadre du présent Accord.

*Article II.* Les échanges des produits et marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays durant la validité de cet Accord.

*Article III.* Sont considérées comme marchandises originaires de chacune des Parties Contractantes les marchandises produites ou fabriquées ou qui y ont subi leur dernier traitement adéquat ayant eu pour effet une modification essentielle de leur nature.

Les produits originaires et en provenance d'une des Parties Contractantes ne pourront être réexportés qu'avec l'autorisation du pays qui est à l'origine de l'exportation.

*Article IV.* Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Sont exceptés des dispositions du présent article :

- a) Les avantages que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier ;
- b) Les avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre échange conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties Contractantes.

*Article V.* Dans le but de promouvoir les échanges entre les deux pays, chacune des Parties Contractantes pourra organiser sur le territoire de l'autre, des foires et des expositions à caractère commercial conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

*Article VI.* Les deux Parties Contractantes admettrons en franchise de droits de douane d'importation et d'exportation, dans le cadre des lois et règlements en vigueur :

- a) Les échantillons de marchandises et le matériel publicitaire nécessaire à l'obtention des commandes et à la publicité ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977, après notification par chacune des Parties de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article XII.

b) Les articles et les marchandises pour les expositions et foires à condition qu'ils ne soient pas vendus.

*Article VII.* Les deux Parties Contractantes garantissent le droit de passage en transit à travers leurs territoires respectifs aux marchandises provenant de l'une d'elles ou à destination de celle-ci dans les limites et selon les règlements sur le transit commercial.

*Article VIII.* Les navires de commerce d'une des Parties Contractantes bénéficieront à l'entrée, pendant le séjour et à la sortie des ports de l'autre Partie, ouverts au commerce international, de mêmes facilités que celles accordées aux navires de commerce des pays tiers.

*Article IX.* Les paiements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord, ainsi que tout autre paiement admis conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des pays contractants, seront effectués en devises convertibles.

*Article X.* Une Commission Mixte, composée de représentants des Parties signataires du présent Accord, se réunira alternativement à Kinshasa et à Madrid à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

Elle est, en outre, habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article XI.* Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats relatifs aux échanges commerciaux conclus au cours de sa validité même aux contrats non exécutés à la date de son expiration.

*Article XII.* Le présent Accord abroge et remplace l'Accord signé le 7 juin 1965 à Madrid. Il entre en vigueur après notification par chacune des Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités prévues par sa législation respective. Il est conclu pour 3 ans et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction à moins que l'une des Parties Contractantes n'y renonce trois mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Etats respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Kinshasa, le 3-12-74.

Pour la République du Zaïre :  
Le Commissaire d'Etat  
aux Affaires étrangères  
et à la coopération internationale,

[Signé]

UMBA-DI-LUTETE  
Commissaire Politique

Pour l'Etat Espagnol :  
Le Ministre du Commerce,

[Signé]

NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA

## LISTE A

## DES PRODUITS ZAÏROIS EXPORTABLES VERS L'ESPAGNE

1. Bois sciés et de placage.
2. Café.
3. Thé.
4. Coton.
5. Maïs.
6. Tourteaux.
7. Caoutchouc.
8. Copal.
9. Urena et Punga.
10. Huile de palme brute ou branchie.
11. Huile de palmistes.
12. Cuirs et Peaux.
13. Etain.
14. Cuivre.
15. Zinc.
16. Minéraux de manganèse.
17. Diamant.
18. Divers.

## LISTE B

## DES PRODUITS ESPAGNOLS EXPORTABLES VERS LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

1. Sel.
2. Poissons séchés, salés.
3. Conserves de poissons, végétales et viande.
4. Boissons et vins.
5. Manufactures de caoutchouc.
6. Tissus de laine, de coton et de fibres artificielles et synthétiques.
7. Tricots.
8. Confections textiles.
9. Chaussures.
10. Appareils mécaniques et électriques.
11. Appareils d'usage domestique.
12. Fertilisants.
13. Produits chimiques et pharmaceutiques.
14. Matériel de transport.
15. Véhicules.



16. Machines textiles et agricoles, machines outils, manufactures outils, manufactures métalliques et machinerie divers.
  17. Outils manuels.
  18. Lames de rasoir.
  19. Articles de céramiques et construction.
  20. Produits pétrolifères.
  21. Biens d'équipement industriel.
  22. Pièces de rechange de tout genre.
  23. Divers.
-

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF ZAIRE

---

The Spanish State and the Republic of Zaire, desiring to promote trade between the two countries as far as possible, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, the products originating in both countries listed in schedules A and B annexed hereto shall be considered as goods which are to be traded.

These schedules are of an indicative rather than a restrictive nature; accordingly, any other goods not included in them may also be traded within the framework of this Agreement.

*Article II.* Products and goods shall be traded during the period in which this Agreement is in effect, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article III.* Goods produced or manufactured, or subjected to a final processing resulting in a fundamental change in their nature, in the territory of either Party, shall be considered as originating in that Contracting Party.

Products originating in and coming from either Contracting Party may be re-exported only with the authorization of the original exporting country.

*Article IV.* The two Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with regard to trade between the two countries.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Advantages accorded or which may be accorded by one Contracting Party to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) Advantages stemming from a customs union or free-trade area in which one of the Contracting Parties participates or in which it may participate.

*Article V.* With a view to promoting trade between the two countries, either Contracting Party may organize, in the territory of the other Party, trade fairs and exhibitions in accordance with the laws and regulations in effect in that country.

*Article VI.* The two Parties shall admit the following free of import and export duties, within the framework of the laws and regulations in force:

- (a) Samples of goods and promotional material necessary for obtaining orders and for advertising;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977, upon notification by each of the Parties of the completion of their respective legislative formalities, in accordance with article XII.

(b) Articles and goods for display at exhibitions and fairs, provided that such articles are not sold.

*Article VII.* The two Contracting Parties shall guarantee right of transit through their respective territories to goods coming from or destined for either of the two Parties within the limits and according to the regulations concerning transit trade.

*Article VIII.* Merchant vessels of either Contracting Party shall, when entering, staying in or leaving the ports of the other Party, open to international trade, be accorded the same facilities as those accorded to the merchant vessels of third countries.

*Article IX.* Payments arising out of trade carried on under this Agreement and any other payment accepted in accordance with the provisions in force in each contracting country shall be made in freely convertible currency.

*Article X.* A Joint Commission, consisting of representatives of the Parties which are signatories to this Agreement, shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in Madrid and Kinshasa, to consider any difficulties that may arise concerning the implementation of this Agreement.

This Joint Commission shall also be empowered to submit to the Contracting Parties any proposal likely to encourage the development of trade between them.

*Article XI.* The provisions of this Agreement shall apply to all contracts relating to trade concluded while it is in force, including those executed by the date of its expiry.

*Article XII.* This Agreement shall replace the Trade Agreement signed at Madrid on 7 June 1965. It shall be concluded for three years and shall enter into force on the date of the last of the communications exchanged between the Parties giving notice of the fulfilment of all the internal conditions required for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall be extended automatically from year to year unless either Contracting Party denounces it on three months' prior notice.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective States, have signed this Agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

Kinshasa, 3 December 1974.

For the Spanish State:  
The Minister of Trade,

[Signed]

NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA

For the Republic of Zaire:  
State Commissioner  
for Foreign Affairs  
and International Co-operation,

[Signed]

UMBA DI LUTETE  
Political Commissioner

## SCHEDULE A

## ZAIRIAN GOODS THAT MAY BE EXPORTED TO SPAIN

1. Sawlogs and veneer logs.
2. Coffee.
3. Tea.
4. Cotton.
5. Corn.
6. Oilcakes.
7. Rubber.
8. Copal.
9. Textile fibres for making ropes and sacks, etc.
10. Palm oil, crude or refined.
11. Palm kernel oil.
12. Hides and skins.
13. Tin.
14. Copper.
15. Zinc.
16. Manganese ores.
17. Diamonds.
18. Miscellaneous.

## SCHEDULE B

## SPANISH GOODS THAT MAY BE EXPORTED TO ZAIRE

1. Salt.
2. Fish, salted and dried.
3. Canned fish, vegetables and meat.
4. Beverages and wines.
5. Rubber manufactured articles.
6. Woolen and cotton fabrics and fabrics of synthetic fibres.
7. Knitted fabrics.
8. Ready-made textile goods.
9. Footwear.
10. Domestic appliances.
11. Mechanical and electrical appliances.
12. Fertilizers.
13. Chemical and pharmaceutical products.
14. Transport material.
15. Vehicles.

16. Textile and agricultural machinery, machine tools, metal manufactured articles and miscellaneous machinery.
  17. Hand-held tools.
  18. Razor blades.
  19. Ceramic goods and building materials.
  20. Petroleum products.
  21. Industrial capital goods.
  22. Spare parts of all kinds.
  23. Miscellaneous.
-



**No. 16491**



**BELGIUM  
and  
ZAIRE**

**Convention relating to the promotion of trade. Signed at  
Kinshasa on 24 February 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 28 February 1978.*



**BELGIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Convention relative à la promotion des échanges commer-  
ciaux. Signée à Kinshasa le 24 février 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la Belgique le 28 février 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE À LA PROMOTION DES ÉCHANGES COMMERCIAUX

La République Démocratique du Congo, d'une part, et le Royaume de Belgique, d'autre part,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié et la coopération qui existent entre les deux pays, de favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques et de donner une base saine et durable à leurs relations économiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les Parties Contractantes, dans le cadre des dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect des accords internationaux auxquels chacune d'elles a souscrit, s'engagent à promouvoir les échanges commerciaux réciproques par tous les moyens appropriés.

*Article 2.* Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder la plus grande attention aux propositions faites par l'autre Partie Contractante en vue de la réalisation et de l'élargissement des échanges commerciaux réciproques.

*Article 3.* Une Commission Mixte composée de délégués des Gouvernements des Parties Contractantes se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes. Elle est habilitée à faire aux Parties Contractantes toutes suggestions préconisant les mesures nécessaires en vue de l'amélioration des échanges commerciaux réciproques. Elle peut être amenée également à examiner les difficultés que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

*Article 4.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

*Article 5.* La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Elle est conclue pour une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties Contractantes pourra y mettre fin moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kinshasa, le 24 février 1969, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
Démocratique du Congo :

[Signé]

J. M. BOMBOKO  
Ministre  
des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur

Pour le Royaume de Belgique :

[Signé]

HENRI FAYAT  
Ministre  
du Commerce Extérieur

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 février 1978, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bruxelles le 13 janvier 1978, conformément à l'article 5.



[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
THE CONGO AND THE KINGDOM OF BELGIUM RE-  
LATING TO THE PROMOTION OF TRADE

The Democratic Republic of the Congo, of the one part, and the Kingdom of Belgium, of the other part,

Desiring to strengthen the bonds of friendship and the co-operation which exists between the two countries, to promote the development of reciprocal trade and to place their economic relations on a sound and lasting basis,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake, subject to the provisions in force in their respective countries and to the respect for the international agreements entered into by each of them, to promote reciprocal trade by all appropriate means.

*Article 2.* Each Contracting Party undertakes to accord the greatest attention to proposals made by the other Contracting Party for the conduct and expansion of reciprocal trade.

*Article 3.* A Mixed Commission composed of representatives of the governments of the Contracting Parties shall meet at the request of either Contracting Party. It shall be empowered to recommend to the Contracting Parties any necessary measures for the improvement of reciprocal trade. It may also have occasion to examine any difficulties arising out of the application of this Convention.

*Article 4.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

*Article 5.* This Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

It is concluded for an indefinite term. However, either Contracting Party may terminate it by giving one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Kinshasa on 24 February 1969, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Democratic Republic  
of the Congo:

[Signed]

J. M. BOMBOKO  
Minister  
for Foreign Affairs  
and External Trade

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

HENRI FAYAT  
Minister  
of External Trade

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1978, i.e., one month after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 13 January 1978, in accordance with article 5.



**No. 16492**

---

**BELGIUM  
and  
POLAND**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Warsaw on 18 October 1974**

*Authentic texts: French, Dutch and Polish.  
Registered by Belgium on 28 February 1978.*

---

**BELGIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord sur la coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Varsovie le 18 octobre 1974**

*Textes authentiques: français, néerlandais et polonais.  
Enregistré par la Belgique le 28 février 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Guidés par le désir d'approfondir l'amitié traditionnelle qui unit les peuples des deux pays,

Conscients de ce que l'élargissement de la coopération dans le domaine de la culture contribuera à affermir encore davantage les liens entre les peuples qu'ils représentent ainsi qu'à faire progresser la compréhension et la confiance mutuelles,

Reconnaissant l'importance de la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement supérieur, de la science et de l'instruction publique pour le rapprochement entre les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties Contractantes développeront dans une optique d'éducation permanente la coopération dans les différents domaines d'intérêt commun de la culture, et en particulier :

- 1) Elles entreprendront des initiatives visant à une meilleure connaissance mutuelle des réalisations culturelles, ceci par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, cinématographiques, sportives et de la jeunesse, par l'échange de publications appropriées et la traduction d'œuvres littéraires ; elles faciliteront une meilleure connaissance des réalisations culturelles et humaines de l'autre Partie par l'intermédiaire de la radiodiffusion, de la télévision, du film et autres moyens d'information publique ;
- 2) Elles faciliteront les contacts directs entre les écrivains, compositeurs, artistes peintres, sculpteurs, architectes, travailleurs du théâtre, du film, de la radio et de la télévision, ainsi qu'entre les institutions sportives, les organisations de jeunesse, les responsables des organisations d'éducation populaire et des bibliothèques publiques ;
- 3) Elles favoriseront et faciliteront la coopération entre les représentants de la presse et les organisations de journalistes ;
- 4) Elles favoriseront la coopération entre les écoles supérieures artistiques et d'éducation physique, bibliothèques, musées, théâtres et autres institutions culturelles ;
- 5) Elles faciliteront, par l'attribution mutuelle de bourses, les échanges d'étudiants et de stagiaires entre les écoles supérieures artistiques et d'éducation physique, entre les instituts de recherches correspondants ainsi qu'entre les institutions de radiodiffusion et de télévision ;
- 6) Elles encourageront la participation de leurs représentants aux conférences, séminaires, colloques, expositions, concours et rencontres de spécialistes du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1975, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 25 juillet 1975, conformément à l'article 6.

domaine de la culture ainsi qu'aux épreuves sportives et manifestations de jeunesse organisées par l'autre Partie Contractante.

*Article 2.* Les deux Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement. A cette fin, les Parties Contractantes :

- 1) Stimuleront la coopération et l'échange de professeurs et de membres du personnel des instituts supérieurs, des musées et des bibliothèques, faciliteront leurs recherches, en leur accordant conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays, l'accès aux bibliothèques, archives, musées, etc.;
- 2) Stimuleront, par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur ;
- 3) Favoriseront l'échange d'expériences dans tous les domaines de l'enseignement. A cet effet, elles encourageront l'échange de membres du personnel enseignant à tous les niveaux ; elles s'informeront mutuellement de leurs projets de réformes des structures de l'enseignement et des méthodes pédagogiques ;
- 4) Etudieront les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribués par chacune des Parties Contractantes pourra être reconnue ;
- 5) Continueront à vérifier en commun et à compléter les textes des manuels scolaires notamment en ce qui concerne l'histoire et la géographie.

*Article 3.* Les deux Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération scientifique entre leurs pays.

Afin d'atteindre les buts susmentionnés, les Parties Contractantes faciliteront et développeront surtout les formes de coopération suivantes :

- 1) Coordination de programmes de recherches, préalablement concertés ;
- 2) Contacts entre les établissements scientifiques, les écoles supérieures, les instituts et centres de recherches et les organisations correspondantes des deux pays dans les domaines établis d'un commun accord ;
- 3) Echange de personnel des établissements scientifiques ainsi que d'autres spécialistes ;
- 4) Echange de chercheurs par l'attribution de bourses ;
- 5) Echange de matériaux de recherche, de publications scientifiques et spécialisées d'information sur les programmes de recherches et d'étude ainsi que d'autres informations ;
- 6) Organisation de conférences, colloques et séminaires communs.

*Article 4.* En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission Mixte comprendra deux sections : l'une belge, l'autre polonaise, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Pologne, pour établir les programmes d'échanges ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation des membres de sa section.

La Commission Mixte pourra faire appel à des experts et, pour certaines questions qui exigent un examen approfondi, créer des sous-commissions.

*Article 5.* Au jour de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace et abroge l'Accord Culturel entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Pologne signé à Varsovie le 9 décembre 1963<sup>1</sup>.

*Article 6.* Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et cessera alors de sortir ses effets huit mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 18 octobre 1974 en double original, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

FRANS R. TAELEMANS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Pologne :

[Signé]

JÓZEF CZYREK

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 195.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

## AKKORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VOLKS- REPUBLIC POLEN INZAKE CULTURELE EN WETEN- SCHAPPELIJKE SAMENWERKING

De regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Polen,

Geleid door de wens de traditionele vriendschap, die de volkeren van beide landen verbindt, te verdiepen,

In het besef dat verruiming van de samenwerking op cultureel gebied ertoe zal bijdragen de banden tussen de volkeren die zij vertegenwoordigen nog te verstevigen en het wederzijds begrip en vertrouwen te bevorderen,

Het belang erkennende dat samenwerking op gebied van de cultuur, het hoger onderwijs, de wetenschap en het openbaar onderwijs heeft voor de toenadering tussen de volkeren van beide landen,

Hebben besloten onderhavig Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt:

*Artikel 1.* De Verdragsluitende Partijen zullen met het oog op de permanente vorming, de samenwerking ontwikkelen op de verschillende terreinen van de cultuur die van gemeenschappelijk belang zijn en in het bijzonder:

1. Zullen zij initiatieven nemen om elkaars culturele realisaties beter te leren kennen door voordrachten tentoonstellingen, kunst-, sport-, en jeugdmanifestaties te organiseren, door aangepaste publikaties uit te wisselen en letterkundige werken te vertalen; zullen zij een betere kennis van de humane en culturele realisaties van de andere Partij in de hand werken door gebruik te maken van radio, televisie, film en andere openbare informatiemiddelen;
2. Zullen zij directe contacten vergemakkelijken tussen schrijvers, componisten, kunstschilders, beeldhouwers, architecten, personeel uit het theater-, film-, radio- en televisiebedrijf, alsmede tussen de sportinstituten, de jeugdorganisaties en de personen onder wie de organisaties voor volksontwikkeling en de openbare bibliotheken ressorteren;
3. Zullen zij de samenwerking begunstigen en vergemakkelijken tussen de vertegenwoordigers van de pers en de journalistenorganisaties;
4. Zullen zij de samenwerking begunstigen tussen de hogere scholen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, bibliotheken, musea, schouwburgen en andere culturele instellingen;
5. Zullen zij door wederzijdse toekenning van beurzen, de uitwisseling vergemakkelijken van studenten en stagiairs tussen de hogere scholen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, tussen de overeenstemmende instellingen voor wetenschappelijk onderzoek, alsmede tussen de radio- en televisieinstituten;
6. Zullen zij eigen vertegenwoordigers aanmoedigen deel te nemen aan voordrachten, seminaries, colloquia, tentoonstellingen, wedstrijden en ontmoetingen van deskundigen op het gebied van de cultuur, alsmede aan

sportwedstrijden en jeugdmanifestaties die de andere Verdragsluitende Partij organiseert.

*Artikel 2.* Beide Verdragsluitende Partijen zullen de verdere ontwikkeling bevorderen van de samenwerking op het gebied van het onderwijs.

Te dien einde zullen de Verdragsluitende Partijen:

1. De samenwerking tussen en de uitwisseling van professoren en personeelsleden van de instellingen voor hoger onderwijs, van de musea en bibliotheken aanmoedigen alsmede hun opzoekingen vergemakkelijken door hen toe te laten tot de bibliotheken, archieven, musea, enz. en dit overeenkomstig de reglementen die in ieder land gelden;
2. De uitwisseling van studenten en stagiairs tussen de instellingen voor hoger onderwijs bevorderen door het toekennen van beurzen;
3. De uitwisseling van bevindingen bevorderen op ieder gebied van het onderwijs. Te dien einde zullen zij de uitwisseling van onderwijzend personeel van alle niveaus aanmoedigen, zullen zij wederzijds elkaar in kennis stellen van de voorgenomen hervormingen in de onderwijsstructuren en de pedagogische methoden;
4. Onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid zal kunnen worden erkend van de studiegetuigschriften door ieder van de Verdragsluitende Partijen afgeleverd;
5. Voortgaan met het algemeen nazicht en aanvullingen van de teksten van de schoolboeken, inzonderheid met betrekking tot de geschiedenis en de aardrijkskunde.

*Artikel 3.* De Verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Om dit doel te verwezenlijken zullen de Verdragsluitende Partijen inzonderheid de volgende vormen van samenwerking vergemakkelijken en uitbreiden:

1. Coördinatie van vooraf overeengekomen onderzoekingsprogramma's;
2. Contacten op overeengekomen terreinen tussen de wetenschappelijke instellingen, de instellingen voor hoger onderwijs, de instituten en centra voor opzoekingswerk en de overeenstemmende organisaties van beide landen;
3. Uitwisseling van personeel der wetenschappelijke instellingen alsmede van andere specialisten;
4. Uitwisseling van navorsers door toekenning van beurzen;
5. Uitwisseling van onderzoekingsmateriaal, van wetenschappelijke en gespecialiseerde publikaties met informatie over studie- en navorsingsprogramma's alsook uitwisseling van andere gegevens;
6. Organisatie van gemeenschappelijke conferenties, colloquia en seminaries.

*Artikel 4.* Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht die uit ten hoogste acht leden bestaat.

De Gemengde Commissie omvat twee afdelingen, een Belgische en een Poolse, die ten minste eenmaal om de twee jaar, afwisselend in België en in Polen,



in plenaire vergadering bijeenkomen om de uitwisselingsprogramma's en de financiële voorwaarden voor de uitvoering ervan te bepalen.

Iedere Verdragsluitende Partij geeft aan de andere, langs diplomatieke weg, kennis van de aanstelling van de leden van haar afdeling.

De Gemengde Commissie kan de medewerking inroepen van deskundigen en, voor bepaalde kwesties die een diepgaand onderzoek vereisen, subcommissies oprichten.

*Artikel 5.* Op de dag van zijn in werking treden, vervangt en vernietigt dit Akkoord het bestaande Cultureel Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Polen ondertekend te Warschau op 9 december 1963.

*Artikel 6.* Dit Akkoord wordt bekrachtigd en treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke te Brussel zal plaatshebben.

*Artikel 7.* Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door ieder van de Verdragsluitende Partijen worden opgezegd en vervalt in dit geval acht maanden na de datum waarop de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Warschau op 18 oktober 1974 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
België:

[Signed — Signé]

FRANS R. TAELEMANS

Voor de Regering  
van de Volksrepubliek  
Polen:

[Signed — Signé]

JÓZEF CZYREK

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY KRÓLESTWEM BELGII A POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Królestwa Belgii oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem pogłębienia tradycyjnej przyjaźni łączącej narody obu krajów,

świadome tego, że rozszerzanie współpracy w dziedzinie kultury przyczyniać się będzie do dalszego zacieśniania więzów łączących reprezentowane przez nie narody, jak również wzrostu wzajemnego zrozumienia i zaufania,

uznając doniosłość współpracy w dziedzinach kultury, szkolnictwa wyższego, nauki i oświaty dla zbliżenia między narodami obu krajów,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły co następuje:

*Artykuł 1.* Umawiające się Strony będą rozwijać, w celu ciągłego podnoszenia wiedzy, współpracę w różnych dziedzinach kultury, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności:

- 1) Podejmować inicjatywy zmierzające do lepszego, wzajemnego zapoznawania się z osiągnięciami kulturalnymi, poprzez organizowanie odczytów, wystaw, imprez artystycznych, filmowych, sportowych i młodzieżowych oraz poprzez wymianę odpowiednich publikacji i tłumaczenie dzieł literackich; będą one ułatwiać za pośrednictwem radia i telewizji oraz filmu i innych środków masowej informacji lepsze zapoznawanie się z osiągnięciami myśli i kultury drugiej Strony;
- 2) Ułatwiać bezpośrednie kontakty między pisarzami, kompozytorami, malarzami, rzeźbiarzami, architektami, pracownikami teatru, filmu, radia i telewizji, jak również między instytucjami sportowymi, organizacjami młodzieżowymi oraz przedstawicielami instytucji wiedzy powszechnej i bibliotek publicznych;
- 3) Popierać i ułatwiać współpracę między przedstawicielami prasy i organizacjami dziennikarzy;
- 4) Popierać współpracę między wyższymi szkołami artystycznymi i wychowania fizycznego, bibliotekami, muzeami, teatrami i innymi placówkami kulturalnymi;
- 5) Ułatwiać, poprzez wzajemne przyznawanie stypendiów, wymianę studentów i stażystów między wyższymi szkołami artystycznymi i wychowania fizycznego, między odpowiednimi instytucjami badawczymi, jak również między instytucjami radia i telewizji;
- 6) Popierać udział swoich przedstawicieli w konferencjach, seminariach, kolokwiach, wystawach, konkursach i spotkaniach specjalistów z dziedziny kultury, jak również w zawodach sportowych i imprezach młodzieżowych, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

*Artykuł 2.* Obie Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy w dziedzinie nauczania. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności:

- 1) Dążyć do ożywienia współpracy i wymiany profesorów i członków personelu instytucji szkolnictwa wyższego, muzeów i bibliotek, jak również ułatwiać prowadzenie badań, umożliwiając, zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym kraju, dostęp do bibliotek, archiwów, muzeów, itp.;
- 2) Dążyć do przyznawania stypendiów oraz wymiany studentów i stażystów między zakładami szkolnictwa wyższego;
- 3) Ułatwiać wymianę doświadczeń we wszystkich dziedzinach nauczania. W tym celu będą popierać wymianę członków personelu nauczającego wszystkich szczebli oraz będą się wzajemnie informować o projektowanych reformach struktury nauczania i metod pedagogicznych;
- 4) Dążyć do ustalenia warunków oraz zakresu w jakich równoważność świadectw i dyplomów naukowych, przyznawanych przez każdą z Umawiających się Stron, będzie mogła zostać uznana;
- 5) Kontynuować wspólną weryfikację i uzupełnianie treści podręczników szkolnych, szczególnie historii i geografii.

*Artykuł 3.* Obie Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy naukowej między obu krajami.

Dla osiągnięcia wyżej wymienionego celu, Umawiające się Strony będą ułatwiać i rozwijać w szczególności następujące formy współpracy:

- 1) Koordynowanie uprzednio uzgodnionych programów badawczych;
- 2) Nawiązywanie kontaktów między zakładami naukowymi, szkołami wyższymi, instytutami i ośrodkami badawczymi oraz odpowiednimi organizacjami obu krajów w dziedzinach wspólnie uzgodnionych;
- 3) Wymianę personelu zakładów naukowych jak również innych specjalistów;
- 4) Wymianę pracowników naukowo-badawczych poprzez przyznawanie im stypendiów;
- 5) Wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych i specjalistycznych, dotyczących programów badań i studiów jak również innych informacji;
- 6) Organizowanie konferencji, kolokwium i wspólnych seminariów.

*Artykuł 4.* W celu realizacji niniejszej Umowy, ustanowiona zostanie Stała Komisja Mieszana, licząca maksymalnie ośmiu członków.

Komisja Mieszana składać się będzie z dwóch sekcji, belgijskiej i polskiej, które zbierać się będą na sesjach plenarnych przynajmniej raz na dwa lata — na przemian w Belgii i w Polsce, celem ustalenia programów wymiany, jak również warunków finansowych ich realizacji.

Każda Umawiająca się Strona powiadomi drogą dyplomatyczną drugą Stronę o nominacji członków swojej sekcji.

Komisja Mieszana będzie mogła korzystać z pomocy ekspertów, jak również, w wypadkach wymagających szczegółowego przeanalizowania, powoływać podkomisje.

*Artykuł 5.* W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy zastępuje ona i uchyla Umowę Kulturalną między Królestwem Belgii a Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisaną w Warszawie 9 grudnia 1963 r.

*Artykuł 6.* Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Brukseli.

*Artykuł 7.* Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie ośmiu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO należycie upoważnieni Przedstawiciele Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 18 października 1974 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim, holenderskim i polskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

Z Upoważnienia  
Rządu Królestwa Belgii:

[Signed—Signé]

FRANS R. TAELEMANS

Z Upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]

JÓZEF CZYREK

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND  
SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic,

Guided by a desire to strengthen the traditional friendship between the peoples of the two countries,

Aware that broader co-operation in the field of culture will contribute to the further strengthening of the ties between the peoples whom they represent, as well as to the advancement of mutual understanding and trust,

Recognizing the importance of co-operation in the fields of culture, higher education, science and public education in bringing about a greater rapprochement between the peoples of their two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall develop co-operation in the various cultural fields of common interest, from the perspective of lifelong education and, in particular:

1. They shall take steps to promote a wider mutual knowledge of their respective cultural achievements by the holding of lectures, exhibitions and artistic, cinematographic, sports and youth events and by the exchange of appropriate publications and the translation of literary works; each Party shall facilitate a better understanding of the cultural and human achievements of the other Party through radio broadcasting, television, films and other public information media;
2. They shall facilitate direct contacts among writers, composers, painters, sculptors, architects and theatrical, film, radio and television personnel, as well as among sports institutions, youth organizations and officials of popular educational organizations and public libraries;
3. They shall promote and facilitate co-operation among representatives of the press and among journalists' organizations;
4. They shall promote co-operation among art schools and physical education colleges, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
5. They shall facilitate, through the award of fellowships, student and trainee exchanges among art schools and physical education colleges, corresponding research institutes and radio broadcasting and television institutions;
6. Each Party shall encourage the participation of its representatives at conferences, seminars, symposia, exhibitions, competitions and expert meetings in the cultural field, as well as in sports competitions and youth events organized by the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1975, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 25 July 1975, in accordance with article 6.

*Article 2.* The two Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the field of education. To this end, the Contracting Parties shall:

1. Encourage co-operation between and exchanges of teachers and staff of institutes of higher learning, museums and libraries and facilitate their research by giving them access, in accordance with the regulations in force in each country, to libraries, archives, museums, etc.;
2. Encourage, by the award of fellowships, student and trainee exchanges among institutions of higher education;
3. Promote the exchange of experiences in all educational fields. To this end, they shall encourage the exchange of teaching staff at all levels; they shall exchange information on any plans to restructure education and to reform teaching methods;
4. Consider under what conditions and to what extent diplomas awarded by each Contracting Party may be recognized as equivalent;
5. Continue jointly to inspect and to supplement the contents of school textbooks, particularly those dealing with history and geography.

*Article 3.* The two Contracting Parties shall promote the development of scientific co-operation between their countries.

With a view to achieving the above-mentioned aims, the Contracting Parties shall, in particular, facilitate and develop the following forms of co-operation:

1. Co-ordination of previously agreed research programmes;
2. Contacts among scientific establishments, schools of higher education, research institutes and centres and corresponding organizations in the two countries in fields to be determined by mutual agreement;
3. Exchanges of staff of scientific establishments and of other experts;
4. Exchanges of researchers through the award of fellowships;
5. Exchanges of research materials, scientific and specialized publications containing information on research and study programmes and other data;
6. Organization of joint conferences, symposia and seminars.

*Article 4.* For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Joint Commission consisting of no more than eight members shall be set up.

The Joint Commission shall consist of two sections, a Belgian section and a Polish section. They shall meet in plenary session at least once every two years, alternately in Belgium and in Poland, to draw up exchange programmes and to determine the financial arrangements under which they shall be executed.

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the appointment of the members of its section.

The Joint Commission may call upon experts and, for certain matters which demand detailed consideration, establish subcommissions.

*Article 5.* On the date of its entry into force, this Agreement shall replace and abrogate the Cultural Agreement between the Kingdom of Belgium and the Polish People's Republic signed at Warsaw on 9 December 1963.<sup>1</sup>

*Article 6.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Brussels.

*Article 7.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party and shall then expire eight months after receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 18 October 1974, in duplicate, in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom  
of Belgium:  
[Signed]  
FRANS R. TAELEMANS

For the Government  
of the Polish  
People's Republic:  
[Signed]  
JÓZEF CZYREK

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 195.





**No. 16493**

---

**BELGIUM**  
**and**  
**NETHERLANDS**

**Agreement concerning cultural relations between the  
Netherlands Antilles and Belgium. Signed at The  
Hague on 4 June 1975**

**Protocol of Application. Signed at The Hague on 4 June  
1975**

*Authentic texts: Dutch and French.*

*Registered by Belgium on 28 February 1978.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**PAYS-BAS**

**Accord concernant les relations culturelles entre les Antilles  
néerlandaises et la Belgique. Signé à La Haye le 4 juin  
1975**

**Protocole d'exécution. Signé à La Haye le 4 juin 1975**

*Textes authentiques : néerlandais et français.*

*Enregistrés par la Belgique le 28 février 1978.*

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE CULTURELE BETREKKINGEN TUSSEN DE NEDERLANDSE ANTILLEN EN BELGIË

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België,

Bewust van het belang voor beide Partijen een grotere toenadering op cultureel gebied tussen de Nederlandse Antillen en België tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen België en de Nederlandse Antillen op het gebied van het ondervijds, de wetenschappen en de cultuur bevorderen.

*Artikel II.* Om de doelstellingen vervat in Artikel I van deze Overeenkomst te verwezenlijken, zullen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Nederlandse Antillen een protocol van uitvoering tot stand brengen waarin de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking worden bepaald.

*Artikel III.* Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis zullen hebben gesteld dat in hun land aan de daarvoor geldende vereisten is voldaan.

*Artikel IV.* Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar. Indien zij niet ten minste tien maanden voor het verstrijken van die periode schriftelijk is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd voor onbepaalde tijd. In dat geval heeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen het recht de Overeenkomst schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een termijn van tien maanden.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS  
CULTURELLES ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES  
ET LA BELGIQUE

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Conscients de l'intérêt pour les deux Parties d'un rapprochement accru dans le domaine culturel entre les Antilles néerlandaises et la Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre la Belgique et les Antilles néerlandaises dans le domaine de l'enseignement, des sciences et de la culture.

*Article II.* Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article I du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Antilles néerlandaises établiront un protocole d'exécution qui définira le mode de consultation et les domaines de la coopération culturelle.

*Article III.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit que les règles en vigueur en la matière dans leur pays ont été respectées.

*Article IV.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit dix mois au moins avant l'expiration de cette période, il sera tacitement prorogé pour une durée indéterminée. En ce cas, chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer par écrit en observant un délai de dix mois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1976, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées par écrit que les règles en vigueur dans leur pays avaient été respectées, conformément à l'article III.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op 4 juni 1975, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:  
[Signed—Signé]  
R. F. PIETERNELLA

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:  
[Signé—Signed]  
M. VAN DER STOEL

Voor het Koninkrijk België:  
Pour le Royaume de Belgique:

[Signed—Signé]  
J. LODEWYCK

---

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL VAN UITVOERING

---

De Regering van de Nederlandse Antillen en de Regering van het Koninkrijk België,

Gelet op Artikel II van de Overeenkomst gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en België, ondertekend te op . . . . .,<sup>1</sup>

Wensende de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking te bepalen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* Ten einde in ieder van de twee landen de kennis van de cultuur van het andere land te verbeteren, zullen de Partijen de samenwerking op onder meer de volgende gebieden bevorderen:

- a) uitwisseling van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) verspreiding van films en van grammofoonplaten van wetenschappelijke, opvoedkundige of culturele aard, en van andere audiovisuele middelen;
- c) verzorging van radio- en televisieuitzendingen;
- d) organisatie van culturele manifestaties, zoals tentoonstellingen, toehelvoorstellingen en concerten;
- e) uitwisseling van schrijvers, kunstenaars en deskundigen op het gebied van de kunst, het jeugdwerk, de voortdurende scholing, de gemeenschapsontwikkeling, de lichamelijke opvoeding en de sport.

Te dien einde zullen Partijen streven naar het vrije verkeer van materiaal ten behoeve van de in dit Artikel genoemde gebieden van culturele samenwerking.

*Artikel 2.* De Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs en van de wetenschap bevorderen.

Te dien einde zullen ze:

- a) de uitwisseling van studenten, navorsers, hoogleraren en deskundigen stimuleren, onder meer door het verlenen van financiële faciliteiten;
- b) de samenwerking tussen hun onderwijsinrichtingen en hun wetenschappelijke instellingen aanmoedigen;
- c) streven, op grond van gelijkwaardige opleidingen, naar de wederzijdse erkenning van studiegetuigschriften en diploma's.

*Artikel 3.* Met het oog op de uitvoering van dit Protocol zal een vaste gemengde commissie worden opgericht, bestaande uit een Belgische en een Nederlands Antilliaanse sectie, van vier leden elk. Deze leden zullen worden benoemd in overeenstemming met de daarvoor in de onderscheiden landen geldende regels. De namen van deze leden zullen aan de andere Partij worden bekendgemaakt.

---

<sup>1</sup> The Agreement was signed at The Hague on 4 June 1975—L'Accord a été signé à La Haye le 4 juin 1975.

De vaste gemengde commissie zal ten minste om de twee jaar vergaderen, afwisselend in België en in de Nederlandse Antillen, teneinde een gemeenschappelijk programma op te stellen. Ze zal op deze vergaderingen deskundigen kunnen uitnodigen.

*Artikel 4.* Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen België en de Nederlandse Antillen, ondertekend te . . . . op . . . . .,<sup>1</sup> en zal van kracht blijven voor dezelfde periode als voornoemde Overeenkomst.

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on page 131 of this volume—Voir note 1 à la page 131 du présent volume.

## PROTOCOLE D'EXÉCUTION<sup>1</sup>

---

Le Gouvernement des Antilles néerlandaises et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Vu l'article II de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre les Antilles néerlandaises et la Belgique, signé à . . . . . , le . . . . . ,<sup>2</sup>

Désirant définir le mode de consultation et les domaines de la coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* En vue d'améliorer dans chacun des deux pays la connaissance de la culture de l'autre pays, les Parties favoriseront la coopération, notamment dans les domaines suivants :

- a) L'échange de livres, périodiques et autres publications ;
- b) La diffusion de films et de disques de caractère scientifique, éducatif ou culturel ainsi que d'autres moyens audio-visuels ;
- c) La présentation d'émissions radiophoniques et télévisées ;
- d) L'organisation de manifestations culturelles, telles qu'expositions, représentations théâtrales et concerts ;
- e) L'échange d'écrivains, d'artistes et d'experts dans le domaine des arts, des œuvres de la jeunesse, de l'éducation permanente, du développement communautaire, de l'éducation physique et des sports.

A cette fin, les Parties s'efforceront de réaliser la libre circulation du matériel et des publications destinés aux domaines de la coopération culturelle énumérés dans le présent article.

*Article 2.* Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la science.

A cette fin :

- a) Elles stimuleront l'échange d'étudiants, de chercheurs, de professeurs d'université et d'experts, notamment par l'octroi de facilités financières ;
- b) Elles encourageront la coopération entre leurs établissements d'enseignement et leurs institutions scientifiques ;
- c) Elles tendront, sur base de formations équivalentes, à la reconnaissance réciproque des certificats d'études et diplômes.

*Article 3.* Une commission mixte permanente sera créée en vue de l'exécution du présent Protocole ; elle se composera d'une section belge et d'une section des Antilles néerlandaises, chaque section comprenant quatre membres.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1976, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre les Antilles néerlandaises et la Belgique (voir p. 129 du présent volume), conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> L'Accord a été signé à La Haye le 4 juin 1975.

Ils seront nommés conformément aux règles en vigueur en la matière dans les pays respectifs. Les noms de ces membres seront communiqués à l'autre Partie.

La commission mixte permanente se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement en Belgique et dans les Antilles néerlandaises afin d'établir un programme commun. Elle pourra inviter des experts à ces réunions.

*Article 4.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre la Belgique et les Antilles néerlandaises, signé à . . . . ., le . . . . .<sup>1</sup>, et il restera en vigueur pendant la même période que celle de l'Accord précité.

---

<sup>1</sup> Voir note 2 à la page 133 du présent volume.



TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op 4 juni 1975, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van de Nederlandse Antillen:  
R. F. PIETERNELLA

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Antilles néerlandaises:  
M. VAN DER STOEL

Voor het Koninkrijk België:  
Pour le Royaume de Belgique:

J. LODEWYCK

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES AND BELGIUM

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium,

Mindful of the advantage to the two Parties of closer cultural relations between the Netherlands Antilles and Belgium,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall promote co-operation between Belgium and the Netherlands Antilles in the sphere of education, science and culture.

*Article II.* In pursuance of the objectives set out in article I of this Agreement, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Netherlands Antilles shall draw up a protocol of application establishing a procedure for consultation and specifying areas of cultural co-operation.

*Article III.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the relevant requirements applicable in their countries have been satisfied.

*Article IV.* This Agreement shall remain in force for a term of five years. If it is not denounced in writing at least 10 months before the expiry of that term, it shall be automatically renewed for an indefinite period. In the event of such renewal, both Contracting Parties shall have the right to denounce the Agreement in writing on 10 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 4 June 1975, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

R. F. PIETERNELLA

[Signed]

M. VAN DER STOEL

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

J. LODEWYCK

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other in writing that the relevant requirements applicable in each country had been satisfied, in accordance with article III.

## PROTOCOL OF APPLICATION<sup>1</sup>

---

The Government of the Netherlands Antilles and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having regard to article II of the Agreement concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning cultural relations between the Netherlands Antilles and Belgium, signed at The Hague on 4 June 1975,

For the purpose of establishing a procedure for consultation and specifying areas of cultural co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to fostering greater knowledge in each country of the culture of the other country, the Parties shall promote co-operation in, *inter alia*, the following areas:

- (a) The exchange of books, periodicals and other publications;
- (b) The distribution of films and recordings of a scientific, educational or cultural nature as well as other audio-visual materials;
- (c) The presentation of radio and television broadcasts;
- (d) The organization of cultural events such as exhibits, theatrical performances and concerts;
- (e) The exchange of writers, artists and experts in the arts, youth activities, continuing education, community development, physical education and sport.

To this end, the Parties shall seek to ensure the free circulation of materials and publications intended for use in the areas of cultural co-operation referred to in this article.

*Article 2.* The Parties shall promote co-operation in the sphere of education and science.

To this end they shall:

- (a) Foster exchanges of students, research workers, university professors and experts, *inter alia*, by providing financial facilities for this purpose;
- (b) Encourage co-operation between their educational establishments and scientific institutions;
- (c) Seek to bring about reciprocal recognition of educational certificates and diplomas for equivalent training.

*Article 3.* A permanent mixed commission shall be established for purposes of the implementation of this Protocol; it shall be composed of a Belgian section and a Netherlands Antilles section, each having four members. The said members

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, the date of entry into force of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning cultural relations between the Netherlands Antilles and Belgium (see p. 136 of this volume), in accordance with article 4.

shall be appointed in accordance with the relevant rules applicable in the two countries. Each Party shall communicate to the other Party the names of the members appointed.

The permanent mixed commission shall meet at least once every two years, alternately in Belgium and in the Netherlands Antilles, for the purpose of drawing up a joint programme. The commission may invite experts to attend its meetings.

*Article 4.* This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning cultural relations between Belgium and the Netherlands Antilles, signed at The Hague on 4 June 1975, and shall remain in force for the same term as the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 4 June 1975, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Netherlands Antilles:

R. F. PIETERNELLA

M. VAN DER STOEL

For the Kingdom of Belgium:

J. LODEWYCK

---

**No. 16494**

---

**FRANCE  
and  
GREECE**

**Agreement on cinematographic relations between France  
and Greece (with annex). Signed at Athens on 12  
October 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 28 February 1978.*

---

**FRANCE  
et  
GRÈCE**

**Accord sur les relations cinématographiques franco-  
helléniques (avec annexe). Signé à Athènes le 12  
octobre 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 28 février 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-HELLÉNIQUES

---

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République hellénique, soucieux de faciliter la réalisation de films en coproduction et de développer l'échange de films entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

### I. COPRODUCTION

1° Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

— En France : le centre national de la cinématographie ;

— En Grèce : la direction de la cinématographie du ministère de l'industrie.

2° Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale.

3° Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 p. 100. Dans certains cas, la participation minoritaire peut être ramenée à 20 p. 100. La participation technique et artistique de chacun des pays doit intervenir dans la même proportion que les apports financiers ; en tout état de cause, la participation technique et artistique doit comporter au minimum un technicien, un acteur d'un rôle important et un acteur d'un rôle secondaire de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire.

4° Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité française, soit le statut de résidents en France, soit la nationalité hellénique, soit le statut de grec d'origine, soit le statut de résident en Grèce.

5° Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés sur le territoire des parties contractantes.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu, de préférence, dans le pays du coproducteur majoritaire.

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs, soit un négatif et un contretypé (films en noir et blanc) soit un négatif et un internégatif (films en couleur).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1977, soit 30 jours après que les Parties se soient notifiées leur approbation (le 23 novembre 1977), conformément au paragraphe 16.

Chaque producteur est détenteur d'un négatif ou d'un contretype ou d'un internégatif.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays.

6° En principe, un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment studios et laboratoires.

La commission mixte prévue à l'article 15 du présent Accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir répartition égale entre les parties contractantes.

7° La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage géographique, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence de volume existant entre les marchés des pays signataires. La répartition des recettes est soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

8° En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

9° En matière de coproduction de films de court métrage, sont qualifiés films de court métrage les films dont la longueur ne dépasse pas 1 600 mètres en format 35 mm ou le métrage correspondant à la même durée dans les autres formats.

Chaque film doit être réalisé dans le cadre d'une coproduction équilibrée sur les plans artistique, technique et financier.

10° Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Grèce.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

11° Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films entre la France et la Grèce et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

12° Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que

pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

## II. ECHANGE DE FILMS

13° Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Chaque partie contractante donne toutes facilités dans son pays pour la diffusion des films nationaux de l'autre pays.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films importés dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les deux parties, conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14° Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

15° Une commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Grèce; elle peut être également convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes, soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

16° Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation au présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par périodes de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

Le Président de la délégation française,  
ANDRÉ ASTOUX

Le Président de la délégation hellénique,  
GERASSIMOS CAMBITSIS

## ANNEXE

### PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment:



- 
- Un scénario détaillé ;
  - Un document concernant la cession des droits d'auteur ;
  - Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices ;
  - Un devis et un plan de financement détaillé ;
  - La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays ;
  - Un plan du travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN FRANCE AND GREECE

The Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic, desiring to facilitate the co-production of films and to develop exchanges of films between the two countries, have agreed as follows:

### I. CO-PRODUCTION

1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall automatically enjoy the privileges deriving from any provisions that are now in force or may hereafter be enacted in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after consultation between them, of the competent authorities of the two countries:

— In the case of France: the National Cinematography Centre;

— In the case of Greece: the Department of Cinematography of the Ministry of Industry.

2. In order to qualify for co-production privileges, films must be made by producers possessing satisfactory technical and financial organization and professional experience recognized by the respective national authority.

3. Films must be made under the following conditions:

The respective contributions of the producers of the two countries to each film may vary between 30 and 70 per cent. In certain cases, the minority contribution may be reduced to 20 per cent. The technical and artistic participation of the two countries shall be in the same proportion as the financial contributions; the technical and artistic participation shall in any event include at least one technician, one actor in a major role and one actor in a minor role who are nationals of the country holding the minority financial participation.

4. Films must be made by directors, technicians and artists who are French nationals or have the status of a resident in France or who are Greek nationals, are of Greek origin or have the status of a resident in Greece.

5. Studio scenes shall be shot and films scored and developed in the territory of the Contracting Parties.

For the shooting of studio scenes the country of the majority co-producer shall be given preference.

Two negatives, i.e., one negative and one duplicate (for black and white film) or one negative and one internegative (for colour film) shall be made for each co-production film.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1977, i.e., 30 days after the Parties notified each other (on 23 November 1977) that it had been approved, in accordance with paragraph 16.

Each producer shall hold one negative, duplicate or internegative.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made; the prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

6. An overall balance shall, in principle, be achieved both in artistic matters and in the use of the technical facilities of the two countries, including studios and laboratories.

The Joint Commission provided for in article 15 of this Agreement shall consider whether this balance has been observed and, if it has not, shall decide what measures are necessary to re-establish an equal distribution between the Contracting Parties.

7. Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

This division shall take the form of a sharing of receipts or a geographical division, or a combination of the two, account being taken of any difference in the size of the markets of the signatory countries. The division of receipts shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries.

8. Arrangements for the export of co-produced films shall, in principle, be made by the majority co-producer.

In the case of films in which both sides participated equally, arrangements for export shall, unless otherwise agreed, be made by the co-producer having the same nationality as the director.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

9. With regard to the co-production of short films, films whose length does not exceed 1,600 metres in 35-mm format or the length corresponding to the same duration in other formats shall be deemed to be short films.

Each film must be made as an artistically, technically and financially balanced co-production.

10. Credits, trailers and advertising for co-production films shall refer to their being French-Greek co-productions.

Unless the co-producers arrange otherwise and the arrangement is approved by the competent authorities of the two countries, co-produced films shall be presented at film festivals by the country of the majority co-producer.

11. The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films by France and Greece together with countries with which either of them has co-production agreements.

The conditions governing the approval of such films shall be examined on a case-by-case basis.

12. Subject to the legislation and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and residence of the cast and technical staff employed in

the making of such films and for the import and export to and from each country of equipment needed for the making and marketing of co-production films (film, technical equipment costumes, sets, advertising material, etc.).

## II. EXCHANGES OF FILMS

13. Subject to the legislation and regulations in force, no restriction shall be imposed in either country on the sale, import and marketing of film prints of national origin.

Each Contracting Party shall afford every facility in its country for the distribution of national films of the other country.

Receipts from the sale and marketing of films imported under this Agreement shall be transferred pursuant to contracts concluded between the two Parties, in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

## III. GENERAL PROVISIONS

14. The competent authorities of the two countries shall transmit to each other full information concerning co-productions, exchanges of films and, in general, all particulars concerning cinematographic relations between the two countries.

15. A Joint Commission shall have the function of considering the conditions of application of this Agreement, resolving any difficulties and studying amendments which may be desirable with a view to developing co-operation in cinematographic matters in the common interest of the two countries.

During the period of validity of this Agreement the Commission shall meet each year, alternately in France and Greece; it may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of substantial amendments to the legislation or regulations applicable to the film industry.

16. The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement; it shall enter into force 30 days after the later of the notifications.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be renewed by tacit agreement for successive periods of two years unless denounced by one of the Parties three months before the date of expiry.

The Chairman of the French Delegation,  
ANDRÉ ASTOUX

The Chairman of the Greek Delegation,  
GERASSIMOS CAMBITSIS

## ANNEX

### IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before shooting is to begin, the following set of documents:

- 
- A detailed scenario;
  - A document concerning the acquisition of film rights;
  - The co-production contract between the co-producing companies;
  - A cost estimate and a detailed financing schedule;
  - A list of the technical staff and cast members of the two countries;
  - A production schedule for the film.

The authorities of the country having the minority financial participation shall give their approval only after receiving the opinion of the authorities of the country having the majority financial participation.

---



**No. 16495**

---

**FRANCE  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning coverage by the Automobile Insurance Funds (with annex). Signed at Rabat on 15 July 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 28 February 1978.*

---

**FRANCE  
et  
MAROC**

**Accord en matière de recours aux Fonds de Garantie automobile (avec annexe). Signé à Rabat le 15 juillet 1975**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 28 février 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC EN MATIÈRE DE RECOURS AUX FONDS DE GARANTIE AUTOMOBILE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant l'accroissement du nombre des ressortissants de chacun des deux Etats qui se rendent avec leurs véhicules automobiles sur le territoire de l'autre Etat,

Estimant nécessaire que les risques pouvant en résulter soient pris en considération dans des conditions comparables par leurs Fonds de Garantie automobile respectifs, lorsque les victimes sont des ressortissants ou des personnes ayant leur résidence principale sur le territoire de l'autre Etat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les ressortissants français et les personnes ayant leur résidence principale dans les départements européens et les départements d'Outre-Mer de la République française ainsi que dans les territoires d'Outre-Mer où la législation sur le Fonds de Garantie est applicable, bénéficient du Fonds de Garantie marocain, et les ressortissants marocains et les personnes ayant leur résidence principale au Maroc bénéficient du Fonds de garantie français, sur la base de la réciprocité effective et selon les modalités fixées, pour les différentes situations considérées, dans l'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Cette annexe pourra être modifiée par simple échange de notes, notamment lorsque l'évolution de la législation ou de la réglementation en la matière de l'une ou l'autre Partie contractante le rendra nécessaire.

*Article 2.* Sont seuls pris en considération pour l'application du présent Accord, les accidents causés par des véhicules automobiles circulant sur le sol, y compris les cycles à moteur, ainsi que les remorques ou semi-remorques de ces véhicules, et survenus :

- Pour la République française : dans les départements européens et les départements d'Outre-Mer, ainsi que dans les territoires d'Outre-Mer où la législation française sur le Fonds de Garantie automobile est applicable ;
- Pour le Royaume du Maroc : sur le territoire marocain.

*Article 3.* Les indemnités dues par le Fonds de Garantie français à des ressortissants marocains ayant leur résidence principale au Maroc, ainsi que les indemnités dues par le Fonds de Garantie marocain à des ressortissants français ayant leur résidence principale en France sont versées dans le pays de résidence du bénéficiaire desdites indemnités.

Il n'est mis aucun obstacle au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie français aux personnes ayant leur résidence principale au Maroc, ni

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 10 décembre 1976 et 28 avril 1977) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.



au libre transfert des indemnités dues par le Fonds de Garantie marocain à des personnes ayant leur résidence principale dans les départements européens et les départements d'Outre-Mer de la République française ainsi que dans les territoires d'Outre-Mer où la législation française sur le Fonds de Garantie est applicable.

Le droit à transfert prévu ci-dessus s'étend, sans aucune limitation en montant, aux indemnités versées, soit par le Fonds de Garantie français à des ressortissants marocains ayant la qualité de résidents français, soit par le Fonds de Garantie marocain à des ressortissants français ayant la qualité de résidents marocains, lorsque ces personnes se réinstallent ultérieurement dans leur pays d'origine.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Il s'appliquera rétroactivement au bénéfice des victimes d'accidents survenus depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1970 et pour lesquels les Fonds de Garantie ont été saisis à la date de la signature du présent Accord, ainsi qu'aux accidents survenus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment et cette dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Rabat, le 15 juillet 1975 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

JEAN PIERRE FOURCADE

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

ABDELKADER BENSLIMANE

#### ANNEXE

Conformément aux articles 1, 2 et 3 de l'Accord en matière de recours aux Fonds de Garantie automobile, d'une part, les ressortissants français et les personnes ayant leur résidence principale dans les départements européens et les départements d'Outre-Mer de la République française ainsi que dans les territoires d'Outre-Mer où la législation sur le Fonds de Garantie est applicable bénéficient du Fonds de Garantie marocain ; d'autre part, les ressortissants marocains ainsi que les personnes ayant leur résidence principale sur le territoire du Royaume du Maroc bénéficient du Fonds de Garantie français sur la base de la réciprocité effective.

En conséquence :

1°) Les Fonds de Garantie français et marocain prennent en charge, dans les conditions fixées par les réglementations nationales et le présent Accord, les indemnisations allouées à la suite d'accident corporel aux victimes et à leurs ayants-droit.

2°) Les dommages matériels n'ouvrent pas droit à l'indemnisation par les Fonds de Garantie français et marocain.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
MOROCCO CONCERNING COVERAGE BY THE AUTO-  
MOBILE INSURANCE FUNDS

---

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Considering the increase in the number of nationals of each of the two States who proceed with their motor vehicles to the territory of the other State,

Deeming it necessary that the risks which may result should be covered under comparable conditions, by their respective Automobile Insurance Funds, where the victims are nationals of or persons having their principal place of residence in the territory of the other State,

Have agreed as follows:

*Article 1.* French nationals and persons having their principal place of residence in the European or overseas departments of the French Republic or in those Overseas Territories where the legislation relating to the Insurance Fund is applicable shall be entitled to coverage by the Moroccan Insurance Fund, and Moroccan nationals and persons having their principal place of residence in Morocco shall be entitled to coverage by the French Insurance Fund, on a basis of effective reciprocity and in accordance with the modalities established for the different situations covered in the annex to this Agreement which shall form an integral part thereof.

The said annex may be amended by a simple exchange of notes, particularly when changes in the relevant legislation or regulations of either Contracting Party so require.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement, only accidents caused by motor vehicles travelling on the ground, including motor cycles, and by trailers or semi-trailers of such vehicles shall be covered if they occurred:

- In the case of the French Republic: in the European or overseas departments or in those Overseas Territories where the French legislation relating to the Automobile Insurance Fund is applicable;
- In the case of the Kingdom of Morocco: in Moroccan territory.

*Article 3.* Compensation payable by the French Insurance Fund to Moroccan nationals having their principal place of residence in Morocco, and compensation payable by the Moroccan Insurance Fund to French nationals having their principal place of residence in France, shall be paid in the country of residence of the person entitled to compensation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1977, i.e., the first day of the second month that followed the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 10 December 1976 and 28 April 1977) of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 4.

There shall be no restrictions on the transfer of compensation payable by the French Insurance Fund to persons having their principal place of residence in Morocco, or on the transfer of compensation payable by the Moroccan Insurance Fund to persons having their principal place of residence in the European or overseas departments of the French Republic or in those Overseas Territories where the French legislation relating to the Insurance Fund is applicable.

The right of transfer provided for above shall extend, with no limitation as to amount, to compensation paid by the French Insurance Fund to Moroccan nationals having the status of residents of France or by the Moroccan Insurance Fund to French nationals having the status of residents of Morocco, where such persons subsequently re-establish residence in their country of origin.

*Article 4.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It shall apply retroactively for the benefit of victims of accidents occurring since 1 January 1970 which have been reported to the Insurance Funds as at the date of signature of this Agreement and to accidents occurring on or after 1 January 1975. It may be denounced at any time by either Contracting Party and denunciation shall take effect one year after the date of receipt of notice of denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Rabat on 15 July 1975, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:  
JEAN PIERRE FOURCADE

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:  
ABDELKADER BENSLIMANE

#### ANNEX

In accordance with articles 1, 2 and 3 of the Agreement concerning coverage by the Automobile Insurance Funds, French nationals and persons having their principal place of residence in the European or overseas departments of the French Republic or in those Overseas Territories where the legislation relating to the Insurance Fund is applicable shall, on the one hand, be entitled to coverage by the Moroccan Insurance Fund; Moroccan nationals and persons having their principal place of residence in the territory of the Kingdom of Morocco shall, on the other hand, be entitled to coverage by the French Insurance Fund, on a basis of effective reciprocity.

Consequently:

1. The French and Moroccan Insurance Funds shall be responsible, under the conditions laid down by national regulations and by the present Agreement, for the payment of compensation granted to victims or their dependants or assignees as a result of accidents involving bodily injury.

2. Material damage shall not create an entitlement to compensation by the French and Moroccan Insurance Funds.



**No. 16496**

---

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction, operation and maintenance of a second cattle quarantine station in the territory of St. Pierre and Miquelon. Ottawa, 29 October 1975**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 28 February 1978.*

---

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une seconde station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Ottawa, 29 octobre 1975**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 28 février 1978.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT LA CONSTRUCTION, L'ENTRETIEN ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE SECONDE STATION DE QUARANTAINE SUR LE TERRITOIRE DES ÎLES SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A SECOND CATTLE QUARANTINE STATION IN THE TERRITORY OF ST. PIERRE AND MIQUELON

I

[TRANSLATION<sup>2</sup>—TRADUCTION<sup>3</sup>]

AMBASSADE DE FRANCE  
AU CANADA  
OTTAWA

EMBASSY OF FRANCE  
IN CANADA  
OTTAWA

Le 29 octobre 1975

October 29, 1975

Monsieur le Ministre,

Sir,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus, dans le courant de 1974, entre les représentants des administrations française et canadienne compétentes, au cours desquels il est apparu qu'il serait souhaitable, en vue d'accroître l'importation au Canada de bovins reproducteurs d'origine française, d'établir une seconde station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon.

I have the honour of referring to the exchanges of views which took place during 1974 between the representatives of the competent French and Canadian authorities. During these exchanges, it appeared that it would be desirable to establish a second quarantine station in the Territory of Saint Pierre and Miquelon in order to increase the importation into Canada of breeding cattle of French origin.

A cet effet, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord :

To this effect, the following provisions were drawn up by common agreement:

1) Les autorités françaises construiront et aménageront une station de quarantaine à Miquelon sur un emplacement dont il aura été convenu. Cette station devra satisfaire à des normes équivalentes à celles qui sont en

(1) The French authorities shall build and fit out a quarantine station in Miquelon, on a site to be agreed upon. This station shall meet standards equivalent to those in force in Canada for so-called "maximum securi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

vigueur au Canada pour les stations dites de « sécurité maximale ». Le Gouvernement français assurera l'équipement et l'entretien de ladite station et la dotera de tous les services nécessaires, y compris l'énergie électrique, l'eau et le chauffage.

2) Les dispositions figurant sous les numéros 2 à 10 inclus dans l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969<sup>1</sup> seront applicables à la station de Miquelon.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à partir de son entrée en vigueur et, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration, sera tacitement renouvelé d'année en année.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord des deux gouvernements relatif à la création à Saint-Pierre-et-Miquelon d'une seconde station de quarantaine et à l'application à cette station des dispositions de l'échange de lettres intervenu le 3 avril 1969 entre les deux gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES VIOT  
Ambassadeur  
de France au Canada

L'Honorable  
Allan MacEachen  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures  
Ottawa, Ontario

ty" stations. The French Government shall ensure the equipment and maintenance of the said station and shall supply it with all the necessary services, including electricity, water and heating.

(2) The provisions numbered 2 to 10 inclusive in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969, shall apply to the Miquelon station.

(3) The present agreement is entered into for a period of five years, beginning on the date on which it comes into effect, and, except in the event of notice of termination by one of the Contracting Parties, twelve months before expiry of the aforesaid Agreement, shall be tacitly renewed from year to year.

If the provisions above are approved by the Canadian Government, this letter, and the letter which Your Excellency will be kind enough to send me in reply, shall constitute the agreement between the two governments on the establishment of a second quarantine station in Saint Pierre and Miquelon and on the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969,<sup>1</sup> between the two governments. This Agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JACQUES VIOT  
Ambassador  
of France in Canada

The Honourable  
Allan MacEachen  
Secretary of State  
for External Affairs  
Ottawa, Ontario

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 271.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 271.

## II

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

Ottawa, le 29 octobre 1975

FLA-652

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1975 relative à la création, sur le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, d'une seconde station de quarantaine pour bovins et à l'application à cette station des dispositions contenues à l'échange de lettres intervenu à des fins identiques le 3 avril 1969 entre nos deux gouvernements. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues à votre lettre agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française pour la construction, l'entretien et le fonctionnement de la station de quarantaine susmentionnée. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*]<sup>1</sup>

Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence  
M. Jacques Viot  
Ambassadeur de France  
Ottawa

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

CANADA

Ottawa, October 29, 1975

FLA-652

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 29, 1975, concerning the establishment of a second cattle quarantine station in the territory of Saint Pierre and Miquelon and the application to that station of the provisions contained in the Exchange of Notes concluded on April 3, 1969, between our two Governments for a similar purpose. I have the pleasure to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for the construction, maintenance and operation of the aforesaid quarantine station. This agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]<sup>1</sup>

Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Jacques Viot  
Ambassador of France,  
Ottawa

<sup>1</sup> Signé par Allan MacEachen.

<sup>1</sup> Signed by Allan MacEachen.



**No. 16497**

---

**FRANCE  
and  
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road  
(with protocol). Signed at Dublin on 20 January 1976**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 28 February 1978.*

---

**FRANCE  
et  
IRLANDE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de  
marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 20  
janvier 1976**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 28 février 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement d'Irlande, désireux de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DEFINITION

Au sens du présent Accord :

Le terme « transporteur autorisé » signifie une personne physique ou morale qui, soit en France, soit en Irlande transporte des marchandises par route pour compte d'autrui ou pour son propre compte en conformité avec les lois et réglementation nationales ; les références à « un transporteur autorisé » sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sont interprétées dans ce sens.

### *Article 2.* CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord sont applicables au transport routier international de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre effectué entre le territoire de la République Française et le territoire de l'Irlande ou en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

### *Article 3.* TRANSPORTS ENTRE LA FRANCE ET L'IRLANDE

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire d'une des Parties Contractantes est autorisé à utiliser un véhicule utilitaire pour transporter des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit par le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ayant livré un chargement dans un Etat tiers et retournant à vide ou partiellement chargé à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, peut prendre un chargement sur ce territoire pour livraison sur le territoire où le transporteur est autorisé.

3. Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes peut envoyer un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour y effectuer un chargement ; dans ce cas, l'autorisation nécessaire au transport qui s'ensuivra doit se trouver à bord du véhicule à l'entrée du territoire de l'autre Partie Contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

#### Article 4. EXCLUSION DU TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune des dispositions du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes d'utiliser un véhicule en vue du transport de marchandises chargées en un point du territoire de l'autre Partie Contractante pour être livrées en un autre point dudit territoire.

#### Article 5. TRANSPORTS À DESTINATION OU EN PROVENANCE D'ÉTATS TIERS

Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes a le droit de transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers, dans la mesure où la législation dudit Etat et les dispositions de tout Accord en vigueur entre ledit Etat et la Partie Contractante concernée le permettent.

#### Article 6. AUTORISATIONS

1. A l'exception des cas visés à l'article 7 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes a besoin d'une autorisation pour pouvoir exécuter un transport routier international de marchandises entre le territoire de ladite Partie Contractante et le territoire de l'autre Partie Contractante, ou en transit à travers ce dernier territoire.

2. Chaque autorisations n'est utilisable que par le transporteur autorisé auquel elle a été délivrée et n'est pas transférable. Elle est valable pour un seul véhicule à la fois, ou pour un ensemble de véhicules (véhicule articulé ou train routier).

3. Les autorisations sont :

- a) Accordées aux transporteurs autorisés français par le Minister for Transport and Power d'Irlande et délivrées par le Secrétariat d'Etat aux Transports de la République Française ou par toute autre autorité qu'il a habilitée à cet effet ;
- b) Accordées aux transporteurs autorisés irlandais par le Secrétariat d'Etat aux Transports de la République Française et délivrées par le « Department of Transport and Power » d'Irlande ou par toute autre autorité qu'il a habilitée à cet effet.

4. Les autorisations confèrent au transporteur le droit de prendre des marchandises pour le voyage de retour.

#### Article 7. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Aucune autorisation n'est requise pour :

- 1) Les transports repris à l'annexe 1 de la Première Directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972, du 4 mars 1974 et par toutes Directives futures du Conseil, relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres ;
- 2) Les transports de marchandises par ferroutage dans les conditions définies par la Directive du Conseil des Communautés Européennes du 17 février 1975 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par ferroutage entre les Etats membres.

### *Article 8. CONTINGENTS*

1. Les autorisations peuvent être délivrées dans la limite des contingents annuels fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Dans ce but, les autorités compétentes échangent un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

### *Article 9. TRANSPORTS HORS CONTINGENT*

Des autorisations peuvent être délivrées hors contingent pour les transports repris à l'annexe 2 de la Première Directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 23 juillet 1962 modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972, du 4 mars 1974 et par toutes directives futures du Conseil relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres.

### *Article 10. MODÈLES D'AUTORISATIONS*

Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité. Chaque autorisation à temps est décomptée sur le contingent sur la base d'un nombre de voyages fixés d'un commun accord par les autorités compétentes conformément au Protocole annexé au présent Accord ;
- b) Autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages, pour une période maximum de validité ne dépassant pas trois mois.

### *Article 11. COMPTE-RENDU DE VOYAGE*

1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

2. Ce compte-rendu est revêtu par la douane de son cachet.

### *Article 12. ECHANGE D'INFORMATIONS*

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées. Elles échangent également les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

### *Article 13. DISPOSITIONS FISCALES*

1. Les transporteurs autorisés d'une des Parties Contractantes sont soumis aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2. Toutefois, les deux Parties Contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes. Le Protocole visé à l'article 17 du présent Accord précisera ces réductions ou exonérations.

### *Article 14. RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE ET CONTROLE DES AUTORISATIONS*

1. Les bénéficiaires d'autorisations et leur personnel sont tenus de respecter sur le territoire de chaque Partie Contractante la législation, les réglementations et

les dispositions administratives de cet Etat et en particulier celles concernant les transports, la circulation routière et la douane.

2. Le transport exécuté doit être conforme aux spécifications de l'autorisation qui doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle sur le territoire de chaque Partie Contractante.

#### *Article 15. INFRACTIONS*

1. Lorsque le véhicule d'un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en infraction à une disposition quelconque du présent Accord du fait, soit de son état, soit de son mode d'utilisation, les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en informe les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, sans préjudice de toute sanction prévue par la loi et susceptible d'être infligé par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

2. Pour toute infraction visée au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peuvent décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur autorisé ;
- b) Dans le cas d'infraction grave, d'adresser ledit avertissement au transporteur accompagné d'une notification selon laquelle toute infraction ultérieure entraînera :
  - Le retrait de la ou des autorisations délivrées au transporteur autorisé ;
  - Dans les cas où aucune autorisation n'est exigée, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par le transporteur autorisé du territoire où l'infraction a été commise ;
- c) De notifier ce retrait ou cette exclusion ; et demander aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante de transmettre leur décision au transporteur autorisé et, pour les cas visés au paragraphe c, de suspendre la délivrance d'autorisations à ce transporteur soit à titre temporaire, soit à titre définitif.

3. Les autorités compétentes de la Partie Contractante qui reçoivent une telle requête doivent y donner suite et informer aussitôt que possible les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante des mesures prises.

#### *Article 16. COMMISSION MIXTE*

1. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes se réunissent en Commission Mixte, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic.

2. Ladite Commission se réunit, à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

*Article 17.* APPLICATION DE L'ACCORD

1. Les Parties Contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 16 du présent Accord est compétente pour modifier ledit Protocole.

*Article 18.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord est conclu pour un période d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur; il sera renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois adressé à l'autre Partie Contractante.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 20 janvier 1976 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :  
[Signé]<sup>2</sup>

PROTOCOLE ETABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE CONCERNANT LES TRANS-  
PORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers de marchandises entre la France et l'Irlande, les modalités d'application suivantes sont convenues :

I. *Pour ce qui concerne l'article 8*

Le nombre annuel de voyages (aller et retour ou transit) que les transporteurs autorisés de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé, chaque année, d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes procèdent périodiquement à l'échange des imprimés nécessaires et se concertent, le cas échéant, pour éviter toute solution de continuité dans leur approvisionnement respectif.

II. *Pour ce qui concerne les articles 10 et 11*

a) Les autorisations sont conformes aux modèles annexés à la directive n° 65/269 du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 13 mai 1965 concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les Etats membres.

<sup>1</sup> Signé par Pierre de Menthon.

<sup>2</sup> Signé par Peter Barry.

b) Les autorisations valables sur le territoire irlandais portent les lettres « IRL » dans la partie supérieure gauche ; celles valables sur le territoire français la lettre « F ».

c) Un cachet sera apposé immédiatement à côté du titre de l'autorisation, lorsque celle-ci concernera un transport pour compte propre.

d) Le compte-rendu de voyage qui accompagne l'autorisation comporte :

- 1) Le numéro de l'autorisation à laquelle il se rapporte ;
- 2) Pour le véhicule : le numéro d'immatriculation, la charge utile et le poids total en charge ;
- 3) Pour les marchandises transportées : les points de chargement et de déchargement, la nature et le poids.

e) Le compte-rendu de voyage doit comporter un emplacement pour le cachet de la douane.

Il est visé à l'entrée et à la sortie par les services de la douane.

f) Les autorisations et les comptes-rendus de voyage sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation :

- En France : aux Services Régionaux de l'Équipement,
- En Irlande : au Department of Transport and Power.

### III. *Pour ce qui concerne l'article 12*

Les autorités compétentes se communiquent dans un délai de trois mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée.

Le relevé comportera les indications suivantes :

- Les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps délivrées ;
- Les numéros de la première et de la dernière autorisation au voyage délivrées, ainsi que le nombre de voyages autorisés ;
- Le nombre des voyages réellement effectués ;
- Eventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées.

### IV. *Pour ce qui concerne l'article 13*

Les véhicules des transporteurs autorisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés :

- Sur le territoire français, de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers instituée par l'article 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967 ;
- Sur le territoire irlandais, des taxes intérieures instituées par la loi de Finance de 1952 modifiée (*Excise Duties*) [véhicules] pour ce qui est des véhicules à moteur circulant sur la voie publique.

V. *Pour ce qui concerne les articles 8, 12, 15 et 16*

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

- Du côté français : Secrétariat d'Etat aux Transports, Direction des Transports Terrestres, 244, Boulevard Saint-Germain, 75007 Paris ;
- Du côté irlandais : Département of Transport and Power, Kildare Street, Dublin 2.

VI. *Contingent*

Pour la première année d'application de l'Accord le nombre de voyages aller et retour ou en transit que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre État est fixé à 5 000.

Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 30 voyages.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 20 janvier 1976, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Française

[Signé]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande

---

<sup>1</sup> Signé par P. de Menthon.

<sup>2</sup> Signé par Peter Barry.



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of Ireland,  
Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between the two States and transit traffic across their respective territories,  
Have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITION

For the purposes of this Agreement:

The term “authorised carrier” shall mean a person (including a legal person) who, in either France or Ireland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations; and references to “a carrier authorised” in the territory of either Contracting Party shall be construed accordingly.

### *Article 2.* EXTENT OF APPLICATION

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between any point in the territory of the French Republic and any point in the territory of Ireland, or in transit across the territory of either Contracting Party.

### *Article 3.* TRANSPORT BETWEEN FRANCE AND IRELAND

(1) Subject to the provisions of Article 6 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a goods vehicle to carry goods to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through its territory.

(2) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered a load in a third State and returning empty or not fully laden through the territory of the other Contracting Party, may pick up a load in that territory for delivery in the territory in which the carrier is authorised.

(3) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party may send an empty vehicle into the territory of the other Contracting Party to collect goods; in such case the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entry into the territory of the other Contracting Party.

### *Article 4.* EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to use a vehicle for the carriage of goods which are loaded on to it at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1976, in accordance with article 18 (2).

*Article 5. CARRIAGE TO AND FROM THIRD STATES*

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to carry goods between the territory of the other Contracting Party and any third State, insofar as the laws of that State and the provisions of any Agreement between that State and Contracting Party concerned allow such operations.

*Article 6. PERMITS*

(1) Except as provided in article 7 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the territory of that Contracting Party and the territory of the other Contracting Party or in transit through the latter territory.

(2) A permit shall be used only by the authorised carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of one vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train) at any one time.

(3) Permits will

- (a) Be granted to French authorised carriers by the Minister for Transport and Power of Ireland and issued by the Secrétariat d'Etat aux Transports of the French Republic or by any authority to whom that function may be entrusted;
- (b) Be granted to Irish authorised carriers by the Secrétariat d'Etat aux Transports of the French Republic and issued by the Department of Transport and Power of Ireland or by any authority to whom that function may be entrusted.

(4) Permits confer on the carrier the right to carry goods on the return journey.

*Article 7. EXEMPT TRAFFICS*

No permit shall be required in respect of:

- (1) The types of carriage listed in annex I of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States; and
- (2) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February 1975, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States.

*Article 8. QUOTAS*

(1) Permits may be issued within the limits of quotas fixed each year, by mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

#### *Article 9. TRANSPORT OUTSIDE THE QUOTA*

Permits may be issued, without counting against the quota, for the types of carriage listed in annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council Directive, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States.

#### *Article 10. TYPES OF PERMIT*

Permits may be of two types:

- (a) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one year. Each period permit shall be counted against the quota on the basis of an equivalent number of journeys, that number to be fixed by the competent authorities by agreement under the terms of the Protocol to this Agreement;
- (b) Journey permits valid for one or more journeys with a maximum period of validity not exceeding three months.

#### *Article 11. JOURNEY RECORDS*

(1) Permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

(2) This record shall be stamped by the Customs Authorities.

#### *Article 12. EXCHANGE OF INFORMATION*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall periodically exchange details of permits issued. They shall also exchange statistical information obtained through the issue of permits.

#### *Article 13. FISCAL PROVISIONS*

(1) Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall be subject to the taxes and charges payable in the territory of the other Contracting Party in respect of carriage within the latter territory.

(2) However, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from such taxes and charges. The Protocol referred to in article 17 of this Agreement shall specify such reductions or exemptions.

#### *Article 14. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW AND INSPECTION OF PERMITS*

(1) Permit holders and their employees shall be required to comply in the territory of each Contracting Party with the laws, regulations and administrative provisions of that State and, in particular, with those concerning transport, road traffic and Customs.

(2) Transport must be carried out in conformity with the requirements of the permit, which must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand it.

### Article 15. INFRINGEMENTS

(1) If a vehicle of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, is in such a condition, or is used in such a manner, as to infringe any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed shall inform the competent authority of the other Contracting Party accordingly, without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

(2) In the case of any infringement referred to in paragraph (1) of this article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory that infringement occurred may decide:

- (a) To issue a warning to the authorised carrier;
- (b) In the case of a serious infringement, to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead:
  - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the authorised carrier;
  - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and may request the competent authority of the other Contracting Party to convey its decision to the authorised carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for either a specified or indefinite period.

(3) The competent authority of the Contracting Party receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

### Article 16. JOINT COMMITTEE

(1) Representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic.

(2) The Joint Committee shall, at the request of either of the Contracting Parties, meet alternately on the territory of each of the Contracting Parties.

### Article 17. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

(2) The Joint Committee established in accordance with the provisions of article 16 shall have power to modify the said Protocol.

### Article 18. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force; thereafter it shall continue in force unless terminated by either

Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall enter into force on 1st March 1976.

DONE in duplicate at Dublin this twentieth day of January, 1976, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government  
of the French Republic:  
P. DE MENTHON

[Signed]

For the Government  
of Ireland:  
PETER BARRY

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL  
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement between France and Ireland on the carriage of goods by road:

I. *In relation to article 8*

The annual number of journeys (return or transit) which the authorised carriers of each State are allowed to undertake in the territory of the other State shall be fixed each year by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities shall periodically exchange the necessary blank permits and shall, where necessary, take joint action to ensure that there is no interruption in their supply.

II. *In relation to articles 10 and 11*

(a) Permits shall conform to the models annexed to Directive No. 65/269 of the Council of the European Economic Community of 13th May 1965 concerning the standardisation of certain rules relating to authorisations for the carriage of goods by road between Member States.

(b) Permits valid in the territory of Ireland shall bear the letters "IRL" in the top left-hand corner; those valid in the territory of France, the letter "F".

(c) Where goods are being carried on own account, the permit shall be endorsed to this effect immediately beside the title.

(d) The journey record which accompanies the permit shall state:

- (i) The number of the permit to which it relates;
- (ii) In relation to the vehicle: the registration number, the carrying capacity (in weight) and the laden weight;
- (iii) In relation to the goods carried: the points of loading and unloading, their nature and weight.

(e) The journey record shall have a space for the Customs stamp. It shall be endorsed on entry and exit by the Customs Authorities.

(f) Permits and journey records shall be returned to the issuing Authorities by the holders after use or, if they are not used, after the expiry of their period of validity:

- In France to the Services Régionaux de l'Équipement; and
- In Ireland to the Department of Transport and Power.

### III. *In relation to article 12*

Not later than three months after the end of each calendar year, the competent authorities shall forward to each other an account of the permits which they issued during that year. The account shall give the following details:

- The number of the first and last period permits issued;
- The number of the first and last journey permits issued as well as the number of journeys authorised;
- The number of journeys actually made;
- The number, if any, of permits cancelled or not used.

### IV. *In relation to article 13*

Vehicles of carriers authorised in the territory of one of the Contracting Parties temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted:

- (i) In the territory of France, from the special tax on certain road vehicles under article 16 of Law No. 67-1114 of 21st December 1967;
- (ii) In the territory of Ireland, from excise duties imposed by the Finance (Excise Duties) (Vehicles) Act, 1952, as amended, in respect of mechanically propelled vehicles used on public roads.

### V. *In relation to articles 8, 12, 15 and 16*

The competent authorities for the purpose of the implementation of the Agreement shall be:

- For France: Secrétariat d'État aux Transports, Direction des Transports Terrestres, 244, boulevard Saint-Germain, 75007 Paris;
- For Ireland: Department of Transport and Power, Kildare Street, Dublin 2.

### VI. *Quota*

For the first year of application of the Agreement, the number of return journeys and transit journeys which carriers of one Contracting State will be allowed to make in the territory of the other Contracting State shall be 5,000. Each period permit shall be reckoned as equivalent to 30 journeys.

DONE in duplicate at Dublin this twentieth day of January, 1976, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the French Republic

[Signed]<sup>2</sup>  
For the Government  
of Ireland

<sup>1</sup> Signed by P. de Menthon.

<sup>2</sup> Signed by Peter Barry.

No. 16498

---

**UNITED NATIONS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the arrangements for the United Nations Conference on the carriage of goods by sea, Hamburg, 6 to 31 March 1978 (with exchange of letters). Signed at Geneva on 28 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 February 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le transport des marchandises par mer, à Hambourg, du 6 au 31 mars 1978 (avec échange de lettres). Signé à Genève le 28 février 1978**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 28 février 1978.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, HAMBURG, 6 TO 31 MARCH 1978

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR MER, À HAMBOURG, DU 6 AU 31 MARS 1978

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1978 by signature, in accordance with article XVI (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1978 par la signature, conformément à l'article XVI, paragraphe 2.



No. 16499

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Grant Agreement—*Community Development* (with annexes and attachments). Signed at Dar es Salaam on 18 February and 2 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 March 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de don—*Développement communautaire* (avec annexes et documents connexes). Signé à Dar es-Salam les 18 février et 2 mars 1978**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 2 mars 1978.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND—COMMUNITY DEVELOPMENT

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES — DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1978 by signature, in accordance with article VI, section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1978 par la signature, conformément à l'article VI, section 6.01.

**No. 16500**

---

**BRAZIL  
and  
ZAIRE**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Brasília on  
28 February 1973**

*Authentic texts: Portuguese and French.  
Registered by Brazil on 13 March 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
ZAÏRE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le  
28 février 1973**

*Textes authentiques: portugais et français.  
Enregistré par le Brésil le 13 mars 1978.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O CONSELHO  
EXECUTIVO NACIONAL DA REPÚBLICA DO ZAIRE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Executivo Nacional da República do Zaire,

Tendo por base as relações de amizade existentes entre os dois países e seus povos,

Reconhecendo as vantagens que resultarão para os dois países de uma tal cooperação, nos termos do Artigo II da Convenção Geral de Cooperação Econômica, Comercial, Técnica, Científica e Cultural, firmada em Kinshasa, em 9 de novembro de 1972,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes se esforçarão por desenvolver, dentro do possível, a cooperação entre os dois países nos campos da literatura, da arte e do esporte, de modo a contribuir para um melhor conhecimento de suas respectivas culturas e de suas atividades nestes campos. As duas Partes cooperarão na qualidade de parceiros com iguais direitos.

*Artigo II.* As Partes Contratantes se comprometem a facilitar e promover entre os dois países o intercâmbio de professores, pesquisadores, estudantes, estagiários e outras pessoas, que exerçam atividades nos campos da educação e da cultura.

*Artigo III.* Cada Parte Contratante se compromete a estimular, por meio da concessão aos nacionais da outra Parte de bolsas de estudo ou de estágios nas atividades ou setores a combinar.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes se comprometem a estudar as condições segundo as quais será estabelecida a equivalência entre os títulos universitários e os diplomas, expedidos nos dois países.

*Artigo V.* Cada Parte Contratante concederá em seu território as mais amplas facilidades para a organização, pela outra Parte, de exposições artísticas, concertos, representações teatrais, competições esportivas, conferências e outras manifestações culturais.

*Artigo VI.* Cada Parte Contratante favorecerá, nos termos de suas legislações, o intercâmbio e a difusão em seu território de livros, jornais, revistas, periódicos, publicações musicais, reproduções artísticas, discos, fitas magnetofônicas e filmes de caráter educacional da outra Parte. As Partes estimularão igualmente o intercâmbio de programas culturais e artísticos entre suas emissoras de rádio e televisão respectivas.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante se compromete a facilitar aos nacionais da outra Parte o acesso a monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas públicas, arquivos, estádios e outras entidades culturais controladas pelo Estado.

*Artigo VIII.* O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação. Em caso de denúncia, o Acordo continuará em vigor até seis meses após a data em que uma das Partes Contratantes o tenha denunciado no todo ou em parte.

FEITO em Brasília, aos vinte e oito dias de fevereiro de 1973, em dois exemplares, em língua portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Conselho Executivo Nacional da República do Zaire:

NGUZA KARL I BOND

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CONSEIL EXÉCUTIF NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une telle coopération, dans les termes de l'article II de la Convention Générale de Coopération Economique, Commerciale, Technique, Scientifique et Culturelle, signée à Kinshasa, le 9 novembre 1971<sup>2</sup>,

Ont convenu de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties Contractantes s'efforceront de développer, dans la mesure du possible, la coopération entre les deux pays dans les domaines littéraire, artistique et sportif, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités dans ces domaines. Les deux Parties coopéreront en tant que partenaires égaux en droits.

*Article II.* Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter et à promouvoir entre les deux pays l'échange de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, de stagiaires et de toute autre personne exerçant des activités dans les domaines de l'éducation et de la culture.

*Article III.* Chaque Partie Contractante s'engage à octroyer aux ressortissants de l'autre Partie des bourses d'études ou des stages dans des domaines à convenir.

*Article IV.* Les Parties Contractantes s'engagent à examiner les conditions dans lesquelles l'équivalence entre les titres universitaires et les diplômes délivrés sur leur territoire sera établie.

*Article V.* Chaque Partie Contractante accordera, sur son territoire, les plus larges facilités pour l'organisation, par l'autre Partie, d'expositions artistiques, de concerts, de représentations théâtrales, de compétitions sportives, de conférences et d'autres manifestations culturelles.

*Article VI.* Chaque Partie Contractante favorisera, conformément à sa législation, l'échange et la diffusion, sur son territoire, de livres, journaux, revues, périodiques, publications musicales, reproductions artistiques, disques, bandes magnétiques et films d'intérêt éducatif de l'autre Partie. Les Parties encourageront également l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radiodiffusion et télévision respectives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kinshasa, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 14 mai 1980 sous le n° I-18811.

*Article VII.* Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter, aux ressortissants de l'autre Partie, l'accès des monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques, publiques, archives, stades et autres organismes culturels contrôlés par l'État.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. En cas de dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur pendant les six mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties Contractantes l'aura dénoncé, en partie ou en entier.

FAIT à Brasília, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre:  
NGUZA KARL I BOND

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE NATIONAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE  
REPUBLIC OF ZAIRE

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the National Executive Council of the Republic of Zaire,

On the basis of the friendly relations which exist between the two countries and their peoples,

Recognizing the advantages which will ensue for both countries from such co-operation, under the terms of article II of the General Convention on Economic, Commercial, Technical, Scientific and Cultural Co-operation, signed at Kinshasa, on 9 November 1972,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall strive to develop the closest possible co-operation between the two countries in the fields of literature, art and sport, in order to help make their respective cultures and their respective activities in these fields better known. The two Parties shall co-operate as partners with equal rights.

*Article II.* The Contracting Parties undertake to facilitate and promote exchanges between the two countries of teachers, research workers, students, trainees and all other persons engaged in educational and cultural activities.

*Article III.* Each Contracting Party undertakes to grant to nationals of the other Party scholarships or internships in areas to be agreed upon.

*Article IV.* The Contracting Parties undertake to consider the conditions under which the equivalency of diplomas and university degrees delivered in their respective territories may be established.

*Article V.* Each Contracting Party shall grant within its territory the most extensive facilities for the organization by the other Party of art exhibitions, concerts, theatrical performances, sports contests, lectures and other cultural events.

*Article VI.* Each Contracting Party shall, in conformity with its own legislation, promote the exchange and the dissemination within its territory of books, newspapers, magazines, periodicals, music publications, art reproductions, records, magnetic tapes and films of educational interest to the other Party. The Parties shall likewise encourage exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kinshasa, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 14 May 1980 under No. I-18811.



*Article VII.* Each Contracting Party undertakes to facilitate for nationals of the other Party access to monuments, scientific institutions, research centres, public libraries, archives, sports grounds and other State-controlled cultural institutions.

*Article VIII.* The present Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. If it is denounced, the Agreement shall remain in force for six months following the date on which one of the Contracting Parties has denounced it either in whole or in part.

DONE at Brasília on 28 February 1973 in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

For the National Executive Council of the Republic of Zaire:  
NGUZA KARL I BOND



**No. 16501**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Agreement on animal health. Signed at Mexico City on  
18 January 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 13 March 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord concernant l'hygiène et la santé des animaux. Signé  
à Mexico le 18 janvier 1978**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 13 mars 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SOBRE SANIDADE ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Constatando que o Brasil vem aumentando suas exportações de bovinos em pé e de sêmen para diversos países;

Levando em conta que o nível tecnológico e higiênico-sanitário das centrais de inseminação artificial do Brasil atende plenamente às exigências zoonossanitárias, de acordo com as normas internacionais;

Reconhecendo que os reprodutores em regime de coleta de sêmen são submetidos periodicamente no Brasil a provas laboratoriais para evitar a ocorrência de agentes patogênicos passíveis de veiculação através do sêmen;

Considerando que o estabelecimento de um mecanismo de cooperação servirá para regular o comércio entre ambos os países e para assegurar que o mesmo obedecerá às normas internacionalmente reconhecidas;

Acordam no seguinte:

*Artigo I.* Com o objetivo de propiciar o desenvolvimento do comércio de sêmen bovino do Brasil para o México, o Governo brasileiro compromete-se a:

- a) selecionar, junto com técnicos que para tal fim forem designados pelas autoridades mexicanas competentes, as centrais brasileiras de inseminação artificial que serão especialmente credenciadas para exportar sêmen para o México;
- b) realizar os testes laboratoriais para assegurar a qualidade sanitária e tecnológica do material espermático;
- c) auxiliar os técnicos mexicanos na seleção zootécnica dos touros doadores;
- d) propiciar aos técnicos mexicanos o apoio necessário ao acompanhamento das operações de exportação em todas as suas fases.

*Artigo II.* O Governo mexicano compromete-se a enviar médicos-veterinários ao Brasil para elaborar, com técnicos brasileiros, a programação necessária à exportação de sêmen, bem como para acompanhar todas as fases das operações de exportação.

*Artigo III.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e sua vigência será de cinco anos, prorrogáveis por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

ASSINADO na Cidade do México, aos 18 dias do mês de janeiro de 1978, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos Mexicanos:

SANTIAGO ROEL

---

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE SALUD ANIMAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Constatando que Brasil viene aumentando sus exportaciones de bovinos en pie y de semen para diversos países;

Tomando en cuenta que el nivel tecnológico e higiénico-sanitario de las centrales de inseminación artificial de Brasil atiende plenamente a las exigencias zoo-sanitarias, de acuerdo con las normas internacionales;

Reconociendo que los reproductores en régimen de colecta de semen son sometidos periódicamente en el Brasil a pruebas de laboratorio para evitar la ocurrencia de agentes patogénicos pasivos de transmisión a través del semen;

Considerando que el establecimiento de un mecanismo de cooperación servirá para regular el comercio entre ambos países y para asegurar que el mismo obedezca a las normas internacionalmente reconocidas;

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* Con el objeto de propiciar el desarrollo del comercio de semen bovino del Brasil hacia México, el Gobierno brasileño se compromete a:

- a) Seleccionar, junto con técnicos que, para tal fin, fuesen designados por las autoridades competentes mexicanas, las centrales brasileñas de inseminación artificial que serán especialmente autorizadas para exportar semen a México;
- b) Realizar las pruebas de laboratorio para asegurar la calidad sanitaria y tecnológica del material espermático;
- c) Auxiliar a los técnicos mexicanos en la selección zootécnica de los toros donadores;
- d) Proporcionar a los técnicos mexicanos el apoyo necesario para la vigilancia de las operaciones de exportación en todas sus fases.

*Artículo II.* El Gobierno de México se compromete a enviar médicos veterinarios al Brasil tanto para elaborar, con técnicos brasileños, la programación necesaria a la exportación de semen, como para vigilar todas las fases de las operaciones de exportación.

*Artículo III.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y su vigencia será de cinco años, prorrogable por igual período, a menos que una de las Partes comunique a la otra, con anticipación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

FIRMADO en la Ciudad de México, a los 18 días del mes de enero de 1978, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

SANTIAGO ROEL

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON ANIMAL HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Noting that Brazil has been increasing its exports of cattle on the hoof and of semen to a number of countries;

Taking into account the fact that the technological and the hygiene and health standards of the artificial insemination centres of Brazil fully meet animal health requirements under international regulations;

Aware that breeding animals used for the collection of semen are periodically subjected in Brazil to laboratory tests to prevent the occurrence of pathogenic agents transmissible through the semen;

Considering that the establishment of machinery for co-operation will serve to regulate the trade between the two countries and ensure that it is governed by recognized international norms;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government, with a view to facilitating the development of trade in bovine semen from Brazil to Mexico, undertakes to:

- (a) Select, together with technicians designated for the purpose by the competent Mexican authorities, the Brazilian artificial insemination centres that are to be especially accredited to export semen to Mexico;
- (b) Perform laboratory tests to ensure the sanitary and technological quality of the sperm substance;
- (c) Assist the Mexican technicians in the zootechnical selection of donor bulls;
- (d) Provide the Mexican technicians with the assistance needed for supervising all stages of export operations.

*Article II.* The Mexican Government undertakes to send veterinarians to Brazil to work jointly with Brazilian technicians to plan a system for exporting semen and to supervise all stages of export operations.

*Article III.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years, and may be renewed for further five-year periods unless one of the Parties gives the other at least six months' notice of its decision to the contrary.

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1978 by signature, in accordance with article III.



SIGNED at Mexico City on 18 January 1978, in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the United Mexican States:

SANTIAGO ROEL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT L'HYGIÈNE ET  
LA SANTÉ DES ANIMAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Constatant que le Brésil augmente ses exportations de bovins sur pied et de semence à destination de divers pays ;

Tenant compte du fait que la qualité technique, hygiénique et sanitaire des centres d'insémination artificielle du Brésil répond pleinement aux normes internationales en la matière ;

Reconnaissant que les étalons fournisseurs de semence sont soumis au Brésil à des tests de laboratoire périodiques permettant de vérifier l'absence dans la semence d'agents pathogènes passifs de transmission ;

Considérant que l'instauration d'un mécanisme de coopération serait utile à la réglementation des échanges entre les deux pays et permettrait de veiller à ce que ces échanges soient conformes aux normes internationales reconnues ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Afin de favoriser le développement du commerce de semences bovines exportées du Brésil au Mexique, le Gouvernement brésilien s'engage :

- a) A choisir, avec les techniciens désignés à cette fin par les autorités compétentes du Mexique, les centres brésiliens d'insémination artificielle qui seront expressément autorisés à exporter des semences au Mexique ;
- b) A procéder à des tests de laboratoire pour vérifier la qualité sanitaire et technique du matériel génétique ;
- c) A aider les techniciens mexicains à procéder à la sélection zootechnique des taureaux reproducteurs ;
- d) A fournir aux techniciens mexicains l'appui dont ils auront besoin pour contrôler toutes les étapes des opérations d'exportation.

*Article II.* Le Gouvernement du Mexique s'engage à envoyer au Brésil des médecins vétérinaires qui mettront au point avec les techniciens brésiliens le programme d'exportation de semence et assureront le contrôle de toutes les étapes des opérations d'exportation.

*Article III.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il demeurera en vigueur cinq ans et sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis d'au moins six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article III.

---

SIGNÉ à Mexico, le 18 janvier 1978, en deux exemplaires originaux, en portugais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

SANTIAGO ROEL

---



**No. 16502**

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of raw rubber by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh (with annex). Dacca, 20 and 26 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 13 March 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'un don de caoutchouc brut par le Gouvernement du Danemark au Gouvernement du Bangladesh (avec annexe). Dacca, 20 et 26 juillet 1976**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 13 mars 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING A GRANT  
OF RAW RUBBER BY THE GOVERNMENT OF DENMARK  
TO THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

I

Dacca, July 20 1976

Sir,

With reference to previous discussions and correspondence regarding a grant of raw rubber by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall within the sum of Dkr. 1,850,000 make available to the Government of Bangladesh a grant of up to 300 tonnes of raw rubber.

II. The specifications of the consignment are mentioned in the attached enclosure.

III. The Danish International Development Agency will purchase the rubber and deliver the same CIF at Chittagong. The consignment will be addressed to:

Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area  
Dacca

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward sets of non-negotiable shipping documents including insurance certificates to:

- i) The General Manager (Purchase)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
43, Dilkusna Commercial Area  
Dacca, Bangladesh
- ii) The Chief Finance Officer  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca, Bangladesh
- iii) The Manager, BCIC Branch Office  
107, Agrabad Commercial Area  
Chittagong, Bangladesh
- iv) The Insurance Officer  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca, Bangladesh

Negotiable shipping documents shall be sent to Sonali Bank, Dacca.

IV. The Ministry of Industries/Bangladesh Chemical Industries Corporation, Dacca, will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1976 by the exchange of the said notes.

Bangladesh. It will also make arrangements for the prompt delivery and distribution of the goods.

V. At the completion of the distribution, the Ministry of Industries/Bangladesh Chemical Industries Corporation, Dacca, will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the Danish Grant.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:  
BENT KIILERICH  
Chargé d'affaires a.i.

Dr. M. Tofail Ahmed  
Director (Commercial)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca

SPECIFICATIONS OF RAW RUBBER TO BE DELIVERED BY DENMARK  
UNDER THE DANISH GRANT OF 1976

*Description:* Ribbed Smoked Sheets Int. No. 1 (RSS 1).

*Packing:* Bales of approximately 100 kilogrammes each.

*Volume per unit:* 1/10 cubic metre (specific gravity approximately the same as water).

*Weight per unit:* Approximately 100 kilogrammes.

*Marking:* The bales shall be marked as follows:

BCIC  
PUR-3.349/76-77  
B B C  
Via Chittagong

Documentation and correspondence to be addressed to:  
The General Manager (Purchase)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
43, Dilkusha Commercial Area  
Dacca, Bangladesh

II

BANGLADESH CHEMICAL INDUSTRIES CORPORATION  
SHILPA BHABAN  
MOTIJHEEL C.A. DACCA  
BANGLADESH

Ref. No.:

July 26, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 20, 1976 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:  
[Signed]  
Dr. M. TOFAIL AHMED  
Director (Commercial)

Mr. Bent Kiilerich  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Dacca



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNE-  
MENT DU BANGLADESH RELATIF À L'OCTROI D'UN DON  
DE CAOUTCHOUC BRUT PAR LE GOUVERNEMENT DU  
DANEMARK AU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

I

Dacca, le 20 juillet 1976

Monsieur,

J'ai l'honneur, suite à nos entretiens et à la correspondance que nous avons échangée concernant un don de caoutchouc brut du Gouvernement du Danemark au Gouvernement du Bangladesh, de proposer que les dispositions suivantes régissent la remise du don en question :

I. Sous réserve des dispositions qui suivent et des autres dispositions dont les Parties pourraient convenir, le Gouvernement du Danemark remettra au Gouvernement du Bangladesh un don de 300 tonnes de caoutchouc brut au maximum à concurrence d'une valeur de 1 850 000 couronnes danoises.

II. Les spécifications de cet envoi figurent dans l'annexe ci-jointe.

III. L'Agence danoise pour le développement international achètera le caoutchouc et le livrera CAF à Chittagong. L'envoi sera adressé à :

Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Shilpa Bhaban, Motijheel Commercial Area  
Dacca

Un mois au moins avant l'arrivée à destination de la marchandise, l'Agence danoise pour le développement international fera parvenir le dossier complet des documents d'expédition non négociables, y compris les attestations d'assurance, à :

- i) The General Manager (Purchase)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
43, Dilkusha Commercial Area  
Dacca, Bangladesh
- ii) The Chief Finance Officer  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca, Bangladesh
- iii) The Manager, BCIC Branch Office  
107, Agrabad Commercial Area  
Chittagong, Bangladesh
- iv) The Insurance Officer  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca, Bangladesh

Les documents d'expédition négociables seront adressés à la Sonali Bank, Dacca.

IV. Le Ministère de l'industrie/la Bangladesh Chemical Industries Corporation, Dacca, prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au dédouanement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1976 par l'échange desdites notes.

marchandise et à son transport à l'intérieur du Bangladesh. Il prendra également des dispositions pour assurer dans les meilleurs délais la livraison et la distribution de la marchandise.

V. Après achèvement de la distribution, le Ministère de l'industrie/la Bangladesh Chemical Industries Corporation à Dacca adressera à l'Agence danoise pour le développement international un rapport concernant l'utilisation faite du don du Gouvernement danois.

J'ai l'honneur, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark:  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
BENT KIILERICH

M. Tofail Ahmed  
Directeur (Commercial)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
Dacca

SPÉCIFICATIONS DU CAOUTCHOUC BRUT QUE LIVRERA LE DANEMARK  
AU TITRE DU DON DE 1976

*Description*: feuilles de caoutchouc fumées et gaufrées Int. n° 1 (RSS 1)  
*Emballage*: balles d'environ 100 kg chacune  
*Volume unitaire*: 1/10 de m<sup>3</sup> (gravité approximativement identique à celle de l'eau)  
*Poids unitaire*: approximativement 100 kg  
*Marquage*: les balles seront marquées comme suit:

BCIC  
PUR-3.349/76-77  
B B C

Via Chittagong

La documentation et la correspondance seront adressées à:

The General Manager (Purchase)  
Bangladesh Chemical Industries Corporation  
43, Dilkusha Commercial Area  
Dacca, Bangladesh

II

BANGLADESH CHEMICAL INDUSTRIES CORPORATION  
SHILPA BHABAN  
MOTIJHEEL C.A. DACCA  
BANGLADESH

Le 26 juillet 1976

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 juillet 1976 qui se lit comme suit:

[ Voir lettre I ]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :  
Le Directeur commercial,  
[Signé]  
M. TOFAIL AHMED

M. Bent Küllerich  
Chargé d'affaires par interim  
Ambassade Royale du Danemark  
Dacca

---



**No. 16503**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with  
annexes and exchange of letters). Signed at Dar es  
Salaam on 24 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 13 March 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la  
Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
Dar es-Salam le 24 juin 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 13 mars 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

---

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 90 (ninety) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Tanzania Loan Account No. 8" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,800,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1987, and ending on April 1, 2012.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

### *Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1977 by signature, in accordance with article X (1).

#### Article VI. USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licenses.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

#### *Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

#### *Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box 9111  
Dar es Salaam

Cablegrams:

TREASURY DAR ES SALAAM

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN



IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 24th day of June in the year of 1977.

For the Government of Denmark:  
H. A. BIERING

For the Government of Tanzania:  
E. A. MULOKOZI

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of Danish capital equipment and services for the development of the cement industry in Tanzania.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

ROYAL DANISH EMBASSY  
DAR ES SALAAM

June 24, 1977

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark;

and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:  
H. A. BIERINGMr. E. A. Mulokozi  
Principal Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Dar es Salaam

## II

24th June 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. A. MULOKOZI  
For the Government  
of the United Republic of Tanzania

His Excellency Mr. H. A. Biering  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT TANZANIEN RELATIF À UN PRÊT DU  
GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Tanzanie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur » consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de 90 (quatre-vingt-dix) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 8 du Gouvernement tanzanien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le prêt en 50 versements semestriels de 1 800 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1987 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2012.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1977 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

#### Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Tanzanie de biens d'équipement danois qui serviront au développement économique de la Tanzanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de la Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de tout autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

#### *Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box 9111  
Dar es Salaam

Adresse télégraphique :

TREASURY DAR ES SALAAM

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt):

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 24 juin 1977.

Pour le Gouvernement danois :  
H. A. BIERING

Pour le Gouvernement tanzanien :  
E. A. MULOKOZI

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

##### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre ; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la fourniture à la Tanzanie de biens d'équipement et de services danois destinés au développement de l'industrie du ciment en Tanzanie.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
DAR ES-SALAM

Le 24 juin 1977

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement tanzanien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) Que les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) Que les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark ;

et informera le Gouvernement tanzanien du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
H. A. BIERING

Monsieur E. A. Mulokozi  
Secrétaire principal  
Ministère des finances et de la planification  
Dar es-Salam



## II

Le 24 juin 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :  
E. A. MULOKOZI

Son Excellence Monsieur H. A. Biering  
Ambassade royale du Danemark  
Dar es-Salam

---



**No. 16504**

---

**DENMARK  
and  
CUBA**

**Agreement on the development of economic and industrial  
co-operation. Signed at Havana on 29 October 1977**

*Authentic texts: Danish and Spanish.  
Registered by Denmark on 13 March 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
CUBA**

**Accord relatif au développement de la collaboration  
économique et industrielle. Signé à La Havane le 29  
octobre 1977**

*Textes authentiques: danois et espagnol.  
Enregistré par le Danemark le 13 mars 1978.*

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN CUBANSKE REPUBLIKS REGERING OM UDVIKLING AF ØKONOMISK OG INDUSTRIELT SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Den cubanske Republiks regering er i erkendelse af værdien af at styrke deres indbyrdes forbindelser,

i ønsket om at udvikle og styrke det økonomiske og industrielle samarbejde mellem de to lande på et gensidigt grundlag, der tillader ligelig fordeling af fordele og forpligtelser,

i erkendelse af værdien af påtagelse af langsigtede foranstaltninger med henblik på skabelse af et varigt samarbejde,

under hensyntagen til, at Cuba er et udviklingsland,

blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* De kontraherende parter vil bestræbe sig på at udvikle det økonomiske og industrielle samarbejde med henblik på at styrke de økonomiske forbindelser mellem de to lande. Til dette formål træffer de kontraherende parter alle egnede forholdsregler med sigte på at befordre økonomisk og industrielt samarbejde.

Forholdsregler taget af de kontraherende parter inden for rammerne af denne overenskomst skal være overensstemmende med den i hvert af de to lande gældende lovgivning, bestemmelser og nationale forpligtelser og skal falde inden for deres myndighedsområde.

*Artikel 2.* De kontraherende parter er, under hensyntagen til begge landes økonomiske udvikling såvel som Republikken Cubas bestræbelser på at fremskynde sin økonomiske udvikling, af den opfattelse, at økonomisk og industrielt samarbejde er muligt inden for rammerne af deres respektive økonomier, som er af fælles interesse, og som der kan opnås enighed om fra gang til gang i den blandede kommission, nedsat i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 5.

*Artikel 3.* De kontraherende parter bekræfter deres interesse i samarbejde mellem virksomheder, firmaer og organisationer i deres respektive lande.

De kontraherende parter skal anspore og støtte virksomheder, firmaer og organisationer i deres respektive lande til gennemførelsen af projekter, der indebærer økonomisk og industrielt samarbejde, som er til fordel for begge parter.

De kontraherende parter skal i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser i deres respektive lande

- befordre sådanne initiativer og kontakter, der sigter til at fremme virkeliggørelsen af projekter, programmer og overenskomster mellem virksomheder, firmaer og organisationer i de to lande,
- befordre samarbejde mellem virksomheder, firmaer og organisationer i de to lande på sådanne områder som undersøgelser af projekters gennemførlighed,

markedsundersøgelser, forberedelse og påbegyndelse af særlige projekter såvel som på andre områder, som der måtte opnås enighed om,

- befordre den gensidige udveksling af informationer, som måtte have forbindelse med deres samarbejde, især med hensyn til lovgivning og bestemmelser.

*Artikel 4.* De vilkår, som skal gælde for de enkelte projekter om økonomisk eller industrielt samarbejde, skal aftales af de pågældende virksomheder, medens enhver relevant anbefaling afgivet af den blandede kommission i denne forbindelse skal tages i betragtning.

*Artikel 5.* For at sikre et frugtbart og gavnligt samarbejde nedsættes en blandet kommission for økonomisk og industrielt samarbejde bestående af repræsentanter for de kontraherende parter. Kommissionen skal fremover

- periodisk gennemgå udviklingen af det økonomiske og industrielle samarbejde mellem de to lande;
- overvåge gennemførelsen af denne overenskomst, overveje særlige forslag til økonomisk og industrielt samarbejde og undersøge mulighederne for sådant samarbejde;
- overveje egnede forholdsregler med henblik på yderligere udvikling af sådant samarbejde;
- anbefale begge parters myndigheder at tage passende forholdsregler til fremme af samarbejdet.

Møderne i den blandede kommission afholdes skiftevis i Danmark og Cuba. Mødedatoerne fastsættes efter gensidig overenskomst.

*Artikel 6.* Denne overenskomst berører ikke gældende bilaterale og multilaterale overenskomster og traktater, som tidligere er indgået af Kongeriget Danmark og Republikken Cuba.

Såfremt genforhandling af bestående overenskomster eller indgåelse af nye to- eller flersidede overenskomster nødvendiggør dette, kan drøftelser påbegyndes efter anmodning fra den ene af de kontraherende parter. Drøftelserne må imidlertid ikke berøre det grundlæggende sigte i denne overenskomst.

*Artikel 7.* Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen og forbliver i kraft i et tidsrum af fem år fra denne dato. Den skal derefter forblive i kraft, idet dog enhver af de kontraherende parter har ret til når som helst at opsiges den over for den anden part med seks måneders skriftligt varsel. En opsigelse får ingen indflydelse på opfyldelsen af aftaler indgået i henhold til bestemmelserne i nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Havana den 29. oktober 1977 i to originale eksemplarer, et på dansk og et på spansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:  
K. B. ANDERSEN

For Republikken Cubas regering:  
I. MALMIERCA PEOLI

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL DESARROLLO DE LA COLABORACIÓN  
ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL  
REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE CUBA

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Cuba,  
Reconociendo el valor del fortalecimiento de sus relaciones mutuas;

Deseosos de desarrollar y fortalecer la colaboración económica e industrial  
entre los dos países sobre una base recíproca permitiendo la distribución  
equitativa de los beneficios y las obligaciones;

Reconociendo el valor de asumir las medidas a largo plazo que se encaminen  
a la creación de una colaboración duradera;

Tomando en consideración que Cuba es un país en desarrollo,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Partes contratantes se esforzarán en desarrollar la  
colaboración económica e industrial con el objetivo de fortalecer las relaciones  
económicas entre los dos países. Con este fin las Partes contratantes adoptarán  
todas las medidas adecuadas encaminadas a la promoción de la colaboración  
económica e industrial.

Las medidas adoptadas por las Partes contratantes, dentro del contexto de  
este Convenio, estarán sujetas a la legislación, regulaciones y obligaciones  
nacionales en vigor en los dos países, y estarán comprendidas dentro de sus  
esferas de autoridad.

*Artículo 2.* Las Partes contratantes, tomando en consideración el desarrollo  
económico de ambos países, así como los esfuerzos de la República de Cuba para  
acelerar su desarrollo económico, son de la opinión que la colaboración  
económica e industrial es posible dentro de las áreas de común interés de sus  
respectivas economías, y que podrán ser acordadas en su oportunidad por la  
Comisión Mixta creada según el Artículo 5 de este Convenio.

*Artículo 3.* Las Partes contratantes afirman su interés en la colaboración  
entre empresas, firmas y organizaciones de sus respectivos países.

Las Partes contratantes alentarán y apoyarán a las empresas, firmas y  
organizaciones en sus respectivos países en la realización de proyectos  
relacionados con la colaboración económica e industrial de mutuo beneficio.

Las Partes contratantes deberán, de acuerdo con la legislación y las  
regulaciones en vigor en sus respectivos países:

- promover aquellas iniciativas y contactos que estén dirigidos a promover la  
realización de proyectos, programas y convenios entre empresas, firmas y  
organizaciones en los dos países;
- promover la colaboración entre empresas, firmas y organizaciones en los dos  
países en áreas tales como estudios de factibilidad, estudios de mercado,  
preparación e inicio de proyectos específicos, así como en cualesquier otros  
campos en los cuales pueda llegarse a acuerdos;

— promover el intercambio mutuo de información que pueda tener relación con su colaboración, en particular respecto a la legislación y regulaciones.

*Artículo 4.* Las condiciones que se aplicarán a los proyectos individuales de la colaboración económica e industrial serán acordadas por las respectivas empresas, tomando en consideración cualquier recomendación pertinente emitida por la Comisión mixta en este contexto.

*Artículo 5.* Con el fin de asegurar una colaboración fructífera y beneficiosa, será establecida una Comisión mixta para la colaboración económica e industrial que se integrará con representantes de las Partes Contratantes. La Comisión deberá, en el futuro:

- revisar periódicamente el desarrollo de la colaboración económica e industrial entre ambos países;
- supervisar la implementación de este Convenio, considerar propuestas específicas para la colaboración económica e industrial y explorar las áreas de dicha colaboración;
- considerar las medidas apropiadas con vistas a asegurar el ulterior desarrollo de la colaboración;
- recomendar a las autoridades de ambas Partes la adopción de medidas adecuadas que promuevan a la colaboración.

Las reuniones de la Comisión mixta se sostendrán alternativamente en Dinamarca y Cuba. Las fechas de las reuniones se fijarán de mutuo acuerdo.

*Artículo 6.* Este Convenio no afectará los acuerdos vigentes bilaterales y multilaterales y los tratados previamente concluidos por el Reino de Dinamarca y la República de Cuba.

Si la renegociación de acuerdos existentes o la conclusión de algún nuevo tratado bilateral o multilateral lo hiciera necesario, consultas podrían ser iniciadas a solicitud de una de las Partes contratantes. Las consultas no deberán, sin embargo, afectar los objetivos básicos de este Convenio.

*Artículo 7.* Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y se mantendrá vigente por un período de cinco años desde esta fecha. A partir de entonces continuará en vigor sujeto al derecho de cualquiera de las Partes contratantes de dar en cualquier momento aviso escrito de terminación a la otra con seis meses de antelación. La terminación no surtirá efecto en el cumplimiento de los acuerdos concluidos bajo las cláusulas del presente Convenio.

HECHO en La Habana, el 29 de octubre de 1977, en dos copias originales, una en idioma danés y otra en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:  
K. B. ANDERSEN

Por el Gobierno de la República de Cuba:  
I. MALMIERCA PEOLI

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Cuba,

Recognizing the advantage of strengthening their mutual relations;

Desiring to develop and strengthen economic and industrial co-operation between the two countries on a reciprocal basis conducive to an equitable apportionment of benefits and obligations;

Recognizing the advantage of undertaking long-term measures with a view to establishing lasting co-operation;

Having regard to the fact that Cuba is a developing country,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to develop economic and industrial co-operation with a view to strengthening economic relations between the two countries. To that end, the Contracting Parties shall take all appropriate steps to promote economic and industrial co-operation.

Action taken by the Contracting Parties under this Agreement shall be subject to the laws, regulations and national obligations in effect in the two countries and shall be within their spheres of competence.

*Article 2.* The Contracting Parties, having regard to the economic development of both countries and to the efforts of the Republic of Cuba to accelerate its economic development, believe that economic and industrial co-operation is possible in areas of common interest within their respective economies, which can be agreed upon at the appropriate time by the Mixed Commission established under article 5 of this Agreement.

*Article 3.* The Contracting Parties affirm their interest in co-operation between enterprises, firms and organizations of their respective countries.

The Contracting Parties shall encourage and support enterprises, firms and organizations in their respective countries in the execution of projects involving mutually advantageous economic and industrial co-operation.

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries:

- Promote initiatives and contacts designed to promote the implementation of projects, programmes and agreements between enterprises, firms and organizations in the two countries;
- Promote co-operation between enterprises, firms and organizations of the two countries in areas such as feasibility studies, market research and the

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1977 by signature, in accordance with article 7.



preparation and initiation of specific projects and in any other fields in which agreements could be concluded;

- Promote the reciprocal exchange of information that could have a bearing on their co-operation, particularly with respect to laws and regulations.

*Article 4.* The conditions applicable to individual economic and industrial co-operation projects shall be agreed upon by the enterprises concerned, taking into account any relevant recommendation made by the Mixed Commission in that context.

*Article 5.* In order to ensure fruitful and advantageous co-operation, a Mixed Commission for Economic and Industrial Co-operation, composed of representatives of the Contracting Parties, shall be established. The Commission shall henceforth:

- Periodically review the development of economic and industrial co-operation between the two countries;
- Supervise the implementation of this Agreement, consider specific proposals for economic and industrial co-operation and explore possible areas of such co-operation;
- Consider appropriate measures with a view to ensuring the further development of such co-operation;
- Recommend to the authorities of both Parties the adoption of suitable measures to promote co-operation.

The Meetings of the Mixed Commission shall be held alternately in Denmark and Cuba. The dates of the meetings shall be set by mutual agreement.

*Article 6.* This Agreement shall not affect existing bilateral and multilateral agreements and treaties previously concluded by the Kingdom of Denmark and the Republic of Cuba.

If the renegotiation of existing agreements or the conclusion of any new bilateral or multilateral treaty should so require, consultations may be initiated at the request of one of the Contracting Parties. Such consultations shall not, however, affect the basic objectives of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter, it shall continue in force subject to the right of either Contracting Party to give the other Party six months' notice of denunciation in writing at any time. Termination shall not affect the fulfilment of agreements concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE at Havana on 29 October 1977, in two original copies, one in the Danish language and the other in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
K. B. ANDERSEN

For the Government of the Republic of Cuba:  
I. MALMIERCA PEOLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Cuba,

Reconnaissant l'intérêt que présente le renforcement de leurs relations mutuelles ;

Désireux de développer et de renforcer la collaboration économique et industrielle entre leur deux pays, selon le principe de la réciprocité qui permet un partage équitable des avantages et des obligations qui leur incombent ;

Reconnaissant l'importance des mesures à long terme conduisant à l'instauration d'une collaboration durable ;

Tenant compte du fait que Cuba est un pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'emploieront à développer leur collaboration économique et industrielle afin de renforcer les relations économiques entre leurs deux pays. A cet effet, ils prendront toutes les mesures voulues qui iraient dans le sens de leur collaboration économique et industrielle.

Les mesures ainsi adoptées par les Parties contractantes sous couvert du présent Accord seront assujetties à la législation, aux règlements et aux dispositions obligatoires en vigueur dans les deux pays et seront placées sous leur autorité.

*Article 2.* Les Parties contractantes, tenant compte du niveau de développement économique des deux pays et des efforts déployés par la République de Cuba pour faire progresser son développement économique, estiment qu'il leur est possible de collaborer au plan économique et industriel, dans les domaines de leurs économies qui présentent un intérêt pour toutes deux et qui pourront être définies par la Commission mixte créée en vertu de l'article 5 du présent Accord.

*Article 3.* Les Parties contractantes se déclarent intéressées à voir collaborer leurs entreprises, sociétés et organisations respectives.

Les Parties contractantes encourageront et soutiendront leurs entreprises, sociétés et organisations respectives pour ce qui est de la réalisation de projets de collaboration économique et industrielle présentant un intérêt mutuel.

Les Parties contractantes s'engagent, sous réserve de la législation et des réglementations en vigueur sur leur territoire respectif :

— A encourager les initiatives et les relations visant à faciliter la réalisation de projets, de programmes et la conclusion de contrats entre leurs entreprises, sociétés et organisations respectives ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

- A favoriser la collaboration de leurs entreprises, sociétés et organisations respectives dans des domaines comme les études de faisabilité, les études de marché, l'élaboration et le lancement de projets déterminés et tout autre domaine à convenir ;
- A favoriser les échanges d'informations sur leur collaboration en ce qui concerne notamment leur législation et réglementation respectives.

*Article 4.* Les conditions dans lesquelles se dérouleront les divers projets de collaboration économique et industrielle seront convenues entre les entreprises intéressées, compte tenu des recommandations pertinentes et éventuellement formulées par la Commission mixte à ce sujet.

*Article 5.* Il sera créé, pour veiller à ce que la collaboration soit fructueuse et bénéfique, une Commission mixte de collaboration économique et industrielle, qui sera composée des représentants des Parties contractantes. La Commission sera chargée :

- D'examiner périodiquement les progrès de la collaboration économique et industrielle entre les deux pays ;
- De suivre l'application du présent Accord, d'étudier les propositions de collaboration économique et industrielle et d'explorer de nouveaux domaines de collaboration ;
- D'étudier les mesures qui permettraient à cette collaboration de se développer encore ;
- De recommander aux autorités des deux Parties des mesures favorables à cette collaboration.

La Commission mixte se réunira alternativement au Danemark et à Cuba, à des dates convenues.

*Article 6.* Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur ni aux traités conclus par le Royaume du Danemark et la République de Cuba.

Si la renégociation d'accords existants ou la conclusion d'un nouveau traité bilatéral ou multilatéral l'y engage, l'une des Parties contractantes pourra demander à consulter l'autre. Ces consultations ne devront cependant pas compromettre les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il sera valide pendant cinq ans. Par la suite, il demeurera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe l'autre de sa résiliation, à tout moment, avec six mois de préavis. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des accords conclus sous couvert de ses dispositions.

FAIT à La Havane, le 29 octobre 1977, en deux exemplaires, en danois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :  
I. MALMIERCA PEOLI



No. 16505

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
development loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Jordan (with annexes).  
Amman, 21 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 16 March 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de  
développement du Gouvernement du Royaume-Uni au  
Gouvernement jordanien (avec annexes). Amman,  
21 mars 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 16 mars 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF JORDAN

---

I

*The British Chargé d'affaires at Amman to the President  
of the National Planning Council of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

21 March 1977

Your Excellency,

*United Kingdom/Jordan Loan 1977*

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Government of Jordan") and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Jordan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Jordan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Jordan by way of a loan a sum not exceeding £9,000,000 (nine million pounds sterling) towards the cost of development projects to be agreed.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Jordan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

INITIAL PROCEDURE

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Jordan shall, by a request in the form set out in annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Jordan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Jordan or the Crown Agents on their behalf shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Crown Agents shall forward monthly to the Government of Jordan a statement of receipts to and payments from the Account.

#### PROJECT APPROVAL

(3) (a) Where the Government of Jordan propose that part of the loan shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Jordan whether their proposal to allocate part of the loan to the costs of a project is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards the off-shore sterling costs and the local costs, and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of Jordan and the Government of the United Kingdom the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this item shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of the loan "off-shore sterling costs" are costs payable outside Jordan, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Jordan) are costs payable within Jordan.

(d) Full details of goods to be purchased shall be forwarded to the Crown Agents who will arrange for the procurement and shipment thereof.

#### ELIGIBLE CONTRACTS

(4) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree in writing, drawings from the loan shall be used only:

(a) For payments under a contract for purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in the case of chemical or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this Note or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) Is approved on behalf of the Government of Jordan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) Is entered into after the date of this Note and before 21 March 1981 save as may be otherwise arranged between the two Governments;

(b) For reimbursing the Government of Jordan a proportion of payments made by them, or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project, which complies with the conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph B (5) of this Note, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

- (c) For reimbursing the Government of Jordan a proportion of the costs of consultancy services (including the services of architects and quantity surveyors) provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Jordan and selected in consultation with, and on terms approved by, the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (d) For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Jordan in connection with this loan.

(5) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Jordan that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:

- (a) The draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;
- (b) The contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Jordan and then only with the approval of the Government of the United Kingdom;
- (c) The contract shall provide that except to the extent that may be otherwise agreed:
- (i) All goods imported by the contractors for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractors' plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall as far as practicable be of United Kingdom manufacture; and
  - (ii) Subject to item (i) above, all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Jordan; and
  - (iii) All work done or services rendered under the contract shall be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Jordan; and
  - (iv) Each contractor shall attach to his tender a statement setting out details of any amount included in the tender in respect of any goods and services which will not comply with subparagraphs (i), (ii), (iii) above and must therefore be designated foreign (such costs shall be known as the "Foreign content" element of the tender);
- (d) A firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or in Jordan, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom, shall be appointed to supervise the execution of the contract.

#### CONTRACT DOCUMENTATION

(6) Where a project has been agreed and the Government of Jordan proposes that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith that Government shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity:

- (i) A copy of the contract; and
- (ii) Two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

#### DRAWING THE LOAN

(7) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.



(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Account, and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Jordan is properly due from the Account the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Jordan, in the form set out in annex C (i) to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(8) Unless the Government of the United Kingdom otherwise decide payments into the Account will not be made after 21 September 1981.

#### PAYMENTS FROM THE ACCOUNT

(9) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out hereunder:

- (a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) has been provided;
- (b) For reimbursement to the Government of Jordan in the cases to which paragraphs B (4) (b) and B (4) (c) refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Jordan and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:
  - (i) In the cases to which paragraph B (4) (b) refers, a certificate from the consultants or executing agency in the form shown in annex E hereto together with a photocopy or a duplicate copy of the consultants' certificate authorising payment to the contractor;
  - (ii) In the cases to which paragraph B (4) (c) refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned;
- (c) In the cases to which paragraph B (4) (d) refers, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of Jordan of the amount so debited;
- (d) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

#### PAYMENTS REFUNDED

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor, the Government of Jordan shall pay an equivalent of such sums into the Account.

(11) Six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph 8 of this Note, any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

#### REPAYMENT

(12) The Government of Jordan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount outstanding shall be paid:

### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
21 September 1984 and on 21 September in each of the succeeding 17 years . . . . .	250,000
21 March 1985 and on 21 March in each of the succeeding 16 years . . . . .	250,000
21 March 2002 . . . . .	250,000

(13) The Government of Jordan shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 2% (two per cent) per annum;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) The first payment of accrued interest (if any) shall be made on 21 September 1977 and subsequent payments shall be made on 21 March 1978 and thereafter on 21 September and 21 March and in each year save that if no drawings have been made by 21 September 1977, interest will only be payable from 21 March 1978 or 21 March next following the first drawing.

(14) The Government of Jordan shall advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of this Note the name and address of its agent in London through whom payments of interest in sterling will be made and at the same time issue a standing authority to its agent to make payments of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom as being due for payment. The Government of Jordan shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal will be made to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

(15) Notwithstanding the provisions of paragraph B (12) of this Note, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

### LOCAL CONTRIBUTION TO COSTS

(16) When the loan has been fully utilised, the Government of Jordan shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the agreed projects and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by that Government and the Government of the United Kingdom.

### VISITS TO THE PROJECTS

(17) The Government of Jordan shall permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(18) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

## ACCOUNTING

(19) The Government of Jordan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in triplicate in respect of local costs incurred on each project. The statement shall be countersigned by the appropriate Jordanian Audit Authority and shall show the loan drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of Jordan for the purposes of sub-paragraphs B (4) (b) and B (4) (c) of this Note and will certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions set out in this Note and any conditions on which the project was accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Jordanian financial year.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Jordan Loan (1977).

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. K. E. BROADLEY

## ANNEX A

## GOVERNMENT OF JORDAN

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

Dear Sir,

*United Kingdom/Jordan Development Loan 1977*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Jordan (hereinafter called "the Government") in connection with the payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of . . . . . and with the purchase of some of these goods and/or services.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Jordan Loan Account.

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt by the Government of the United Kingdom of requests in the form shown in the annex C(1) to the exchange of Notes between the British Embassy in Jordan and the Government of Jordan (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions described in paragraph 4 of the exchange of Notes referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the said exchange of Notes.

5. You are to send to the Government of Jordan at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Specimen signatures of the officers who are severally authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government in respect of claims originated in Jordan are attached hereto.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with contracts payable from funds provided under this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter together with the specimen signatures in duplicate referred to in paragraph 7 above has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

#### ANNEX C

Acceptance No. . . . .

#### UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1977

#### CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative  
"certificate" overleaf)

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract . . . . . 2. Contract No. . . . .  
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £ . . . . .

*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) %FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) %FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .

(b) Local contractor . . . . .

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .

Position held . . . . .

Name and Address of Contractor . . . . .

Date . . . . .

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name of number of Project . . . . .

Amount committed	Date of entry	Acceptance			Payments		
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

Rqn No. . . . .

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract . . . . . Contract No . . . . .  
Project Title (if appropriate) . . . . .

Description of product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

3. Total (*estimated*) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £ . . . . .

---

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed . . . . .  
 Position held . . . . .  
 Name and Address of Contractor . . . . .  
 Date . . . . .

---

NOTES. A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.;
- (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised, that the "alternative percentage criterion" does not apply.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### ANNEX C (i)

#### UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1977

#### REQUEST FOR DRAWING

D.F. No. . . . .

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Jordan Development Loan (1977) Account at the Crown Agents.

This sum shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is . . . . . £ . . . . .

.....  
For the Crown Agents acting on behalf of  
the Government of Jordan

Funding approved ..... ODM

Finance Department  
Ministry of Overseas Development

ANNEX D

UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1977

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Jordan of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

<i>Name and address of Contractors</i>	<i>Project/Contract No. Reference</i>	<i>Date of payment</i>	<i>Amount of payment</i>
--	---	----------------------------	------------------------------

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Signed on behalf of the Government  
of Jordan

Date .....

To: The Government of the United  
Kingdom  
Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

Date .....

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1977

Crown Agents Req. No. ....

Suppliers Contract Ref. ....

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice no.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraph 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1977

Project .....

*Sub-division of Contract expenditure between costs of imports  
from the United Kingdom and other costs*

To: Address .....

Date .....

Certificate for the period ended .....



We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs. . . . . on the above-named project are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

	£	£
A. <i>Imports from United Kingdom (identifiable items)</i>		
Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		
Total to date . . . . .		
	x	x
B. <i>Imports from sources other than U.K.</i>		
INDICATE SOURCE COUNTRY		
C. <i>Other costs</i>		
Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		
	x	x
Total certificate expenditure . . . . .		
Signed . . . . .		
(Name of Consultants) . . . . .		

## II

*The President of the National Planning Council of Jordan  
to the British Chargé d'affaires at Amman*

NATIONAL PLANNING COUNCIL  
AMMAN

21 March 1977

Excellency,

I refer to Your Excellency's letter dated 21 March 1977 regarding the formal exchange of notes on the text of the proposed Agreement, referred to as the United Kingdom/Jordan Development Loan 1977, which reads as follows:

[See note I]

I would like to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and correctly states the intention of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

HANNA ODEH  
President

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF  
À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Amman au Président  
du Conseil national de la planification de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

AMMAN

Le 21 mars 1977

Monsieur le Président,

*Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1977*

1. Me référant aux récents entretiens concernant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») d'une aide au développement au Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le « Gouvernement jordanien »), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord aux conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce gouvernement et du Gouvernement jordanien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement jordanien sous la forme d'un prêt une somme ne dépassant pas 9 000 000 (neuf millions) de livres sterling aux fins de projets de développement à définir d'un commun accord.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom ou des questions soumises à son contrôle. Le Gouvernement jordanien adoptera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom ou des questions soumises à son contrôle.

PROCÉDURE INITIALE

2) a) Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement jordanien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (ci-après dénommés

<sup>1</sup> Entre en vigueur le 21 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

les « Agents de la Couronne »). Le Compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions du présent paragraphe qui précèdent immédiatement. Le Gouvernement jordanien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom fera connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni, et à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement, le nom des personnes dûment habilitées à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées ci-dessous et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

c) Les Agents de la Couronne transmettront tous les mois au Gouvernement jordanien un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

#### APPROBATION DES PROJETS

3) a) Quand le Gouvernement jordanien proposera d'affecter une partie du prêt à l'exécution d'un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement jordanien s'il approuve la proposition jordanienne tendant à affecter une partie du prêt à un projet, quelle fraction est provisoirement affectée au financement du coût extérieur du projet en livres sterling et du coût local du projet, ainsi que toutes conditions particulières attachées à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement jordanien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni à une proposition au titre des présentes dispositions constituera l'accord relatif au projet.

c) Aux fins du prêt, l'expression « coût extérieur en sterling » désigne les dépenses à engager hors de la Jordanie et l'expression « coûts locaux » (qui exclut les droits d'importation, l'impôt sur les ventes ou tout autre impôt ou taxe perçue directement en Jordanie) désigne les dépenses à engager en Jordanie.

d) Le détail des marchandises à acheter sera communiqué aux Agents de la Couronne qui prendront toutes dispositions concernant leur achat et leur expédition.

#### LES CONTRATS AUTORISÉS

4) Sauf dans la mesure où, le cas échéant, le Gouvernement du Royaume-Uni en déciderait autrement par écrit, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins ci-après :

a) Pour effectuer des paiements au titre d'un contrat concernant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, aux fins de la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques ou assimilés, de marchandises dûment déclarées originaires du Royaume-Uni dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou bien par un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) Prévoit le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ; et

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement jordanien et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ; et

- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 21 mars 1981 sauf convention contraire passée entre les deux Gouvernements ;
- b) Pour rembourser au Gouvernement jordanien, ou à un service ou organisme compétent chargé de l'exécution d'un projet agréé, une fraction des versements effectués par leurs soins, qui correspond aux conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe B, 5, de la présente note, ladite fraction étant acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;
- c) Pour rembourser au Gouvernement jordanien une fraction des dépenses afférentes aux services de consultants (y compris les services d'architectes et de métresseurs) fournis par une société de consultants exerçant leur activité au Royaume-Uni ou en Jordanie et choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et à des conditions approuvées par lui, ladite fraction des dépenses étant acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt ;
- d) Pour régler des frais et commissions bancaires en sterling payables au Royaume-Uni aux Agents de la Couronne au titre des services rendus pour le compte du Gouvernement jordanien en rapport avec le présent prêt.
- 5) Le Gouvernement du Royaume-Uni peut, en ce qui concerne tout projet agréé conduisant à effectuer certains travaux en Jordanie, stipuler qu'il sera lancé des appels d'offres et qu'il convient d'appliquer en totalité ou en partie les dispositions suivantes :
- a) Le projet de contrat et la liste des entreprises invitées à soumissionner devront être approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant que l'appel d'offres soit lancé et le contrat sera présenté aux soumissionnaires conformément à ladite approbation ;
- b) L'exécution du contrat ne sera confiée qu'à une société constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Jordanie ou à une société de personnes constituée au Royaume-Uni ou en Jordanie et sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni ;
- c) Le contrat stipulera que, sauf dans la mesure où il serait passé une convention contraire
- i) Tous les biens importés par les contractants aux fins de l'exécution du contrat seront intégralement produits ou fabriqués au Royaume-Uni et que toute usine, machines et matériel utilisé par les contractants aux fins du contrat, qu'il s'agisse d'équipements nouveaux ou usagés, seront dans toute la mesure possible originaires du Royaume-Uni ; et
  - ii) Sous réserve du point i ci-dessus, tous les biens achetés au titre du contrat devront être intégralement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou en Jordanie ; et
  - iii) Tous les travaux effectués ou les services rendus au titre du contrat devront être assurés par des personnes ressortissantes du Royaume-Uni et de ses colonies ou ressortissantes de Jordanie ; et
  - iv) Chaque contractant devra joindre à ses soumissions un état détaillé de la fraction éventuelle des biens et services proposés qui ne répondra pas aux dispositions des points i, ii, iii ci-dessus et devront donc être qualifiés d'étrangers (ladite fraction des coûts constituera l'«élément étranger» de la soumission) ;
- d) Il sera désigné, aux fins du contrôle de l'exécution du contrat, une société ou des sociétés de consultants exerçant leur activité au Royaume-Uni ou en Jordanie, choisie(s) en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, dont le mandat sera arrêté avec le Gouvernement du Royaume-Uni.

#### LA DOCUMENTATION RELATIVE AU CONTRAT

6) Quand un projet a été agréé et que le Gouvernement jordanien propose d'affecter une fraction du prêt à un contrat ayant trait audit projet, le Gouvernement veillera à faire communiquer la plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- i) Un exemplaire du contrat ; et

- ii) Deux exemplaires d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle figurant à l'annexe C ou à l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, selon le cas.

#### UTILISATION DU PRÊT

7) *a)* Une fois que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront examiné les documents visés dans les dispositions ci-dessus de la présente note, ils décideront s'il est possible d'exécuter le contrat par prélèvement sur le prêt et dans quelle mesure.

*b)* Dès lors que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni donnent ainsi leur agrément à un contrat et consentent à ce que les paiements y afférents soient effectués par prélèvement sur le Compte, et dès lors que des dépenses engagées par le Gouvernement jordanien doivent normalement être remboursées par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni devra, au reçu d'une demande du Gouvernement jordanien conforme au modèle de l'annexe C, i, à la présente note, verser les sommes requises en sterling au Compte et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

8) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun versement ne sera fait au Compte après le 21 septembre 1981.

#### PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE

9) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et aux conditions indiquées ci-dessous :

- a)* Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe B, 4, les prélèvements seront effectués par les Agents de la Couronne au reçu de certificats de paiement émanant des contractants intéressés établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que des factures énumérées dans lesdits certificats ou seulement des factures s'il s'agit de contrats pour lesquels il a été établi un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) ;
- b)* Pour les remboursements à faire au Gouvernement jordanien dans les cas prévus aux alinéas *b* et *c* du paragraphe B, 4, les prélèvements seront effectués conformément aux ordres de paiement établis conformément au modèle de l'annexe D à la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement jordanien et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera transmis en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagné :
- i) Dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe B, 4, d'un certificat des consultants ou de l'agent d'exécution conforme au modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que d'une photocopie ou d'un duplicata du certificat des consultants autorisant le paiement au contractant ;
- ii) Dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe B, 4, d'une copie de la facture émanant de la société ou des sociétés de consultants intéressées ;
- c)* Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe B, 4, les Agents de la Couronne débiteront le Compte et informeront le Gouvernement jordanien des sommes dont le Compte aura été ainsi débité ;
- d)* Aux fins du présent paragraphe, il pourra être envoyé des photocopies ou des duplicata des factures au lieu des originaux.

#### REMBOURSEMENT DES VERSEMENTS

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées soit par un contractant soit par un accréditeur, le Gouvernement jordanien versera au Compte l'équivalent des sommes ainsi remboursées.

11) Six mois après la date à laquelle le Compte est crédité pour la dernière fois conformément au paragraphe 8 de la présente note, le solde éventuel du Compte sera restitué au Gouvernement du Royaume-Uni en déduction du montant non remboursé du prêt.

#### REMBOURSEMENT

12) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants sont indiqués ci-dessous; sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCIER

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 21 septembre 1984 et le 21 septembre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	250 000
Le 21 mars 1985 et le 21 mars de chacune des 16 années suivantes . . . . .	250 000
Le 21 mars 2002 . . . . .	250 000

13) Le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an ;
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière compte tenu de la fraction du prêt restant à recouvrer ;
- c) Le premier versement des intérêts éventuellement échus sera effectué le 21 septembre 1977 et les versements suivants seront effectués le 21 mars 1978 et par la suite les 21 septembre et 21 mars de chaque année si ce n'est qu'au cas où aucun tirage n'aurait été effectué au 21 septembre 1977, les intérêts ne seront dus qu'à partir du 21 mars 1978 ou du 21 mars suivant le premier tirage.

14) Le Gouvernement jordanien fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni trois mois au moins avant qu'arrive à échéance le premier paiement des intérêts en livres sterling conformément aux dispositions de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel seront effectués les paiements d'intérêts en livres sterling et donnera en même temps à son agent un ordre permanent l'autorisant à verser les intérêts dus en livres sterling suivant les montants déclarés échus par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement jordanien donnera également un ordre permanent de paiement à l'agent qu'il chargera d'effectuer les remboursements du principal suivant les montants en livres sterling et les dates spécifiées dans la présente note, en envoyant copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

15) Nonobstant les dispositions du paragraphe B, 12, de la présente note, le Gouvernement jordanien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction restant due.

#### CONTRIBUTION LOCALE AUX DÉPENSES

16) Quand le prêt aura été épuisé, le Gouvernement jordanien s'engage à verser, en sus des sommes prêtées conformément aux dispositions de la présente note, les sommes qui pourraient être nécessaires pour compléter l'exécution des projets agréés et veillera à ce que ces sommes soient versées pendant la même période que le prêt et conformément à

tout programme de versement qui aura été arrêté d'un commun accord entre le Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

#### INSPECTION DES PROJETS

17) Le Gouvernement jordanien autorisera des représentants de l'Ambassade britannique ainsi que d'autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à se rendre au lieu d'exécution de tout projet auquel aura été affectée une fraction du prêt et fournira à ces représentants, fonctionnaires ou agents tous les renseignements concernant les projets, leur état d'avancement et leur financement qu'ils pourront raisonnablement demander.

18) Le transport et l'assurance des marchandises se feront conformément aux pratiques normales en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays déterminé. Les paiements au titre de ces services peuvent donner lieu à prélèvement sur le prêt s'ils sont effectués en livres sterling au Royaume-Uni.

#### COMPTABILITÉ

19) Le Gouvernement jordanien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé annuel en trois exemplaires des dépenses locales engagées pour chaque projet. Cet état sera contresigné par le vérificateur aux comptes jordanien compétent, indiquera quels sont les tirages effectués sur le prêt et les dépenses effectivement engagées pendant chaque exercice financier du Gouvernement jordanien aux fins des alinéas *b* et *c* du paragraphe B, 4, de la présente note, attestera que les dépenses ont été engagées conformément aux clauses et conditions indiquées dans la présente note et rappellera les conditions éventuelles auxquelles le projet a été accepté pour financement au titre du prêt. Ces états seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni dans les meilleurs délais et, en tout cas, avant qu'il se soit écoulé 12 mois après la fin de chaque exercice financier jordanien.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que cet Accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1977 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

J. K. E. BROADLEY

#### ANNEXE A

##### GOUVERNEMENT JORDANIEN

Destinataire : The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

Monsieur,

#### *Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie de 1977*

1. J'ai l'honneur de confirmer que vous êtes nommés Agents du Gouvernement jordanien (ci-après dénommé le « Gouvernement ») aux fins du paiement de biens, travaux et/ou services en vertu du prêt ci-dessus jusqu'à concurrence d'un montant de . . . . .  
. . . . . et aux fins de l'achat de certains de ces biens et/ou services.

2. De la part du Gouvernement je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial qui sera intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Jordanie.

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu par ce dernier de demandes adressées conformément au modèle de l'annexe C, 1, à l'échange de notes entre l'Ambassade britannique en Jordanie et le Gouvernement jordanien (dont copie est jointe), que vous êtes autorisés à formuler au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour régler les sommes exigibles et les remboursements échus en vertu des contrats et les transactions visées au paragraphe 4 de l'échange de notes mentionné ci-dessus, conformément aux pouvoirs, modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe 8 dudit échange de notes.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement jordanien à la fin de chaque mois un relevé détaillé donnant le décompte des sommes portées au crédit ou au débit du Compte pendant le mois.

6. Vous communiquerez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des fonctionnaires des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Vous trouverez ci-joint des spécimens de la signature des personnes qui sont individuellement autorisées à signer des ordres de paiement au nom du Gouvernement pour répondre à des demandes prenant leur source en Jordanie.

8. Des spécimens de la signature de personnes autorisées à contresigner les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

9. Les frais et commissions qui vous sont dues en qualité d'agents nous représentant aux fins de l'exécution de contrats au titre du présent prêt seront débités du Compte.

10. Copie de la présente lettre ainsi que les spécimens en double exemplaire des signatures visées au paragraphe 7 ci-dessus ont été adressés au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE C

Acceptation n° .....

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1977

### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, il convient d'utiliser le modèle qui figure à la suite de celui-ci)

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat . . . . . 2. N° du Contrat . . . . .
  3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur . . . . .
- Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis il convient d'en joindre une liste détaillée en annexe à ce certificat.*
4. Prix total à payer par l'acheteur pour le contrat (préciser C.A.F., C et F ou F.O.B.) . . . . . livres sterling.



*S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur F.O.B. des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées par le contractant directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur F.O.B. . . . . .  
 b) Description des produits et spécifications succinctes . . . . .

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le contractant au Royaume-Uni aux fins du présent contrat, donner les indications suivantes

- a) Pourcentage de la valeur F.O.B. . . . . .  
 b) Description des produits et spécifications succinctes . . . . .

*S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.*

7. Montant estimatif du coût des travaux qui doivent être exécutés ou des services qui doivent être fournis dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .  
 b) Le contractant local . . . . .

8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus . . . . .

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant ne fournisse par de marchandises ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

(Nom et adresse du contractant) . . . . .

Date . . . . .

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'acceptation ait été notifiée.*

#### RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet . . . . .

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe
Livres							
sterling							

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

Demande n° : .....

**CERTIFICAT DE CONTRAT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT**

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

Titre du projet (le cas échéant) .....

2.

Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il originaire du Royaume-Uni ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (*estimatif*) à payer par l'acheteur, en ..... livres sterling.4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTES. A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés dont la plupart figurent dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif britannique.

B. Voir :

i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme « originaire du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières provenant du Royaume-Uni, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.

ii) Les procédés de fabrication de l'AELE conférant l'origine sont indiqués dans l'appendice I du *EFTA Compendium for the Use of Exporters (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs)*, H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » ne s'applique pas.

iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « originaire du Royaume-Uni ».

v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.

vi) S'il n'est pas indiqué de procédé de fabrication conférant l'origine pour le produit en question, il convient de se renseigner à l'adresse suivante : CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE C, i

##### PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1977

##### DEMANDE DE TIRAGE

Demande n° .....

Messieurs,

Veillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie de 1977 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible est de ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom  
du Gouvernement jordanien

Montant des fonds approuvés ..... ODM.

Finance Department  
Ministry of Overseas Development

#### ANNEXE D

##### PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1977

##### ORDRE DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte .....

Veillez m'autoriser à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après au compte du Gouvernement jordanien au titre des contrats ci-après :

<i>Nom et adresse du contractant</i>	<i>N° du contrat ou projet/référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées ont été versées aux contractants susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom de chaque contractant.

Date .....

Destinataire: The Government of the United Kingdom

Signé au nom du Gouvernement jordanien

Reimbursement agreed

Date .....

Contresigné au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

Destinataire: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

#### ANNEXE E

#### PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1977

Demande des Agents de la Couronne n° .....

Contrat des fournisseurs réf. ....

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... (Acheteur) et sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre élément d'origine étrangère que ceux déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat;

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature . . . . .  
 Qualité . . . . .  
 Pour et au nom de . . . . .  
 Nom et adresse du contractant . . . . .  
 Date . . . . .

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE F

### PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1977

Projet . . . . .

*Répartition des dépenses au titre du contrat entre les dépenses relatives aux importations en provenance du Royaume-Uni et les autres dépenses*

Destinataire :

Adresse . . . . .  
 Date . . . . .  
 Certificat pour la période prenant fin . . . . .

Nous certifions que les montants vérifiés par nous en ce qui concerne des travaux effectués par Messieurs . . . . . aux fins du projet ci-dessus se répartissent comme suit entre les dépenses afférentes aux importations en provenance du Royaume-Uni et les autres dépenses :

A. *Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)*

	<i>En livres sterling</i>	<i>En livres sterling</i>
Total antérieur . . . . .		
Montant certifié à ce jour . . . . .		
Total à ce jour . . . . .	_____	_____

B. *Importations en provenance de sources autres que le Royaume-Uni*

PRÉCISER LE PAYS D'ORIGINE

C. *Autres dépenses*

Total antérieur . . . . .		
Montant certifié à ce jour . . . . .	_____	_____

Montant total des dépenses faisant l'objet du présent certificat . . . . .

Signé . . . . .

(Nom des consultants) . . . . .

## II

*Le Président du Conseil national de la planification de Jordanie  
au Chargé d'affaires britannique à Amman*

LE CONSEIL NATIONAL DE LA PLANIFICATION  
AMMAN

Le 21 mars 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à votre lettre du 21 mars 1977 concernant un échange de notes officiel relatif au texte du projet d'accord concernant le prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie de 1977, lequel se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et reproduit fidèlement les intentions de celui-ci.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,  
HANNA ODEH

[Annexes comme sous la note I]

---

No. 16506

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
officers designated by the Government of the United  
Kingdom in the service of the Government of  
Barbados. Bridgetown, 31 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 16 March 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents  
affectés au service du Gouvernement barbadien par le  
Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 31 mars  
1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING OFFICERS  
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS

---

I

*The United Kingdom High Commissioner at Bridgetown to the Chief  
Establishments Officer of the Government of Barbados*

BRITISH HIGH COMMISSION  
BRIDGETOWN

31 March 1977

[093/3]

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados relating to certain officers in the service of the Government of Barbados designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

(i) The Government of the United Kingdom shall make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Barbados who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

(ii) The Government of the United Kingdom and the Government of Barbados shall hold periodic reviews of the requirements of the Government of Barbados as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Barbados, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Barbados shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

(iii) An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

(iv) The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of Barbados the amount paid by the Government of Barbados in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said notes.



referred to in paragraph (vi) of this Agreement) as the Government of Barbados may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by United Kingdom carrier and where practicable by excursion or charter flight.

(v) The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Barbados, pay direct to each designated officer:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(vi) The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Barbados, on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(vii) The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

(viii) The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Barbados.

(ix) Whenever the Government of Barbados desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Barbados shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the Government of Barbados whether or not the officer's designation may be continued, or the officer redesignated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

(x) In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Barbados without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Barbados shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

(xi) The Government of Barbados shall provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with the Government, with accommodation and basic furnishings at a rent reasonable in relation to his basic salary.

(xii) The Government of Barbados shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might effect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

(xiii) The Government of Barbados shall, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other

information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

(xiv) This Agreement shall enter into force on 1 April 1977 and on 31 March 1977 the Overseas Service (Barbados) (Continuance) Agreement 1971/76<sup>1</sup> shall terminate.

2. This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may make decisions as to whether or not to renew or extend the period of designation of a previously designated officer or to designate a newly appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981. Save in respect of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments before that date to extend for a maximum of three years beyond that date.

3. This Agreement shall therefore terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Barbados, on 31 March 1981.

4. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados which shall be cited as the Overseas Service (Barbados) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

C. S. ROBERTS  
High Commissioner

## II

*The Permanent Secretary of the Ministry of External Affairs of Barbados  
to the United Kingdom High Commissioner at Bridgetown*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
BARBADOS

31 March 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 093/3 of 31st March 1977 which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Barbados and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Barbados and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on 1 April 1977 and shall be cited as the Overseas Service (Barbados) Agreement 1977/81.

Yours faithfully,

A. W. SYMMONDS  
Permanent Secretary

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 299.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA BARBADE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS  
AU SERVICE DU GOUVERNEMENT BARBADIEN PAR LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bridgetown au Chef  
de l'administration du Gouvernement barbadien*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
BRIDGETOWN

Le 31 mars 1977

093/3

Monsieur le Chef de l'administration,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement barbadien qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les « agents affectés »).

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement barbadien s'entretiendront périodiquement pour examiner les besoins que le Gouvernement barbadien pourrait avoir en ce qui concerne l'emploi des agents affectés à son service, afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement barbadien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter dans ce pays, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum des fonds dont il disposera au cours de toute période donnée pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Durant ces entretiens, le Gouvernement barbadien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les informations que ce Gouvernement pourrait lui demander afin de calculer les montants payables par ce Gouvernement et le nombre d'agents devant être affectés.

iii) Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement barbadien les sommes déboursées par le Gouvernement barbadien pour couvrir les frais de voyage des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux qui sont visés au point vi du présent Accord) prescrits par le Gouvernement barbadien avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge devront voyager sur des moyens de transport britanniques et lorsque cela est possible sur des vols excursion ou des vols affrétés.

v) Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement barbadien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Un supplément de salaire au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera périodiquement ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que le supplément de salaire visé dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments ;
- e) Les frais médicaux nécessairement engagés à l'occasion d'un traitement qui ne peut être dispensé par le service local de santé aux tarifs qui pourront être fixés de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni.

vi) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour leur permettre de rendre visite à leurs parents à la Barbade au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vii) Les suppléments de salaire, allocations, primes, subsides et frais médicaux payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

viii) Les suppléments de salaire, allocations, primes, subsides et frais médicaux payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Barbade.

ix) Lorsque le Gouvernement barbadien désirera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions requises pour être affecté, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et celui-ci lui fera savoir si l'affectation de l'agent peut être prolongée ou si l'agent peut être réaffecté ou affecté, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

x) Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement barbadien sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement barbadien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

xi) Le Gouvernement barbadien fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après la prise de fonction, un logement et un ameublement en bon état moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

xii) Le Gouvernement barbadien informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

xiii) Le Gouvernement barbadien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

xiv) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977 et l'*Overseas Service (Barbados) (Continuance) Agreement 1971/1976*<sup>1</sup> [Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade)] prendra fin le 31 mars 1977.

2. Le présent Accord énonce les principes suivant lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni peut, jusqu'au 31 mars 1981, décider ou non de renouveler ou de prolonger l'affectation d'un agent préalablement affecté ou d'affecter un nouvel agent. L'Accord énonce également les principes suivant lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni effectue les paiements et les remboursements définis dans l'Accord au titre de ces décisions pour les périodes d'affectation à courir jusqu'au 31 mars 1981. La présente disposition s'entend sous réserve de cas exceptionnels pour lesquels il peut avoir été décidé avant cette date d'un commun accord entre nos deux Gouvernements de proroger les délais pour trois ans au maximum au-delà de ladite date.

3. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1981, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement barbadien ne conviennent d'une autre date.

4. Si la présente note reproduit fidèlement les termes de l'Accord qui a été conclu, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien qui sera intitulé *Overseas Service (Barbados) Agreement 1977/81* [Accord applicable de 1977 à 1981 au service des agents affectés outre-mer (Barbade)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
C. S. ROBERTS

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires extérieures de la Barbade  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bridgetown*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
LA BARBADE

Le 31 mars 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 093/3 du 31 mars 1977 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien et que votre note et la présente réponse

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 299.

constituent un accord entre le Gouvernement barbadien et le Gouvernement du Royaume-Uni qui prend effet le 1<sup>er</sup> avril 1977 et s'intitule *Overseas Service (Barbados) Agreement 1977/1981* [Accord applicable de 1977 à 1981 au service des agents affectés outre-mer (Barbade)].

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,  
A. W. SYMONDS

---

## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

ANNEX A

---

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANISATION. SIGNED  
AT NEW YORK ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

10 March 1978

DJIBOUTI

(With effect from 10 March 1978.)

*Registered ex officio on 10 March 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060 and 1061.



---

ANNEXE A

---

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

10 mars 1978

DJIBOUTI

(Avec effet au 10 mars 1978.)

*Enregistré d'office le 10 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060 et 1061.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

---

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

TENTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975<sup>4</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

11 August 1977

BRAZIL

(With effect from 11 August 1977.)

1 December 1977

DENMARK

(With effect from 1 December 1977.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328, and annex A in volume 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 404, and annex A in volumes 1031 and 1050.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

---

XXXII. DECLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE A L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO, LE  
12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

DIXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMEN-  
TIONNÉE<sup>2</sup>. EN DATE À GENÈVE DU 21 NOVEMBRE 1975<sup>4</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposée le :*

11 août 1977

BRÉSIL

(Avec effet au 11 août 1977.)

1<sup>er</sup> décembre 1977

DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 2, 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329, et l'annexe A du volume 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 405, et l'annexe A des volumes 1031 et 1050.

ELEVENTH PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2, 3</sup>  
DONE AT GENEVA ON 11 NOVEMBER 1977

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

THE PARTIES to the Declaration of 12 November 1959<sup>3</sup> on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “the Declaration” and “the General Agreement”, respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to “31 December 1979”.

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this eleventh day of November, one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1977, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States which have accepted it by signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S)</i>
Denmark . . . . .	1 December 1977 S
Tunisia . . . . .	22 December 1977 S

Subsequently, the Procès-Verbal came into force for the following States which have accepted it on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S) or acceptance (A)</i>
Japan . . . . .	23 December 1977 S
(With effect from 23 December 1977.)	
Republic of Korea . . . . .	5 January 1978 S
(With effect from 5 January 1978.)	
United States of America . . . . .	11 January 1978 S
(With effect from 11 January 1978.)	
Poland . . . . .	8 February 1978 S
(With effect from 8 February 1978.)	
Pakistan . . . . .	22 February 1978 A
(With effect from 22 February 1978.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328, and annex A in volume 1050.

ONZIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2, 3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 11 NOVEMBRE 1977

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

LES PARTIES à la Déclaration du 12 novembre 1959<sup>3</sup> concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1979 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le onze novembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1977, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S)</i>
Danemark . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1977 S
Tunisie . . . . .	22 décembre 1977 S

Par la suite, le procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants qui l'ont accepté aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S) ou de l'acceptation (A)</i>
Japon . . . . . (Avec effet au 23 décembre 1977.)	23 décembre 1977 S
République de Corée . . . . . (Avec effet au 5 janvier 1978.)	5 janvier 1978 S
Etats-Unis d'Amérique . . . . . (Avec effet au 11 janvier 1978.)	11 janvier 1978 S
Pologne . . . . . (Avec effet au 8 février 1978.)	8 février 1978 S
Pakistan . . . . . (Avec effet au 22 février 1978.)	22 février 1978 A

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329, et l'annexe A du volume 1050.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Empire:	Pour l'Empire centrafricain :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :

[H. E. KASTOFT]

1 December 1977

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :

[MASAO SAWAKI]

23 December 1977

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :

[SHINYONG LHO]

5 January 1978

For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour la Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigeria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :

[Z. KRZYSZTOFOWICZ]

8 February 1978

For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[WARREN A. LAVOREL]

11 January 1978



---

For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

[M. BEN FADHEL]

22 December 1977

---

LXXIV. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 9 AUGUST 1973<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on:*

28 December 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 28 December 1977. Signature affixed on 27 May 1975.)

---

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975<sup>3</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

11 August 1977

BRAZIL

(With effect from 11 August 1977.)

1 December 1977

DENMARK

(With effect from 1 December 1977.)

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on:*

28 December 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 28 December 1977. Signature affixed on 16 September 1976.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 322, and annex A in volumes 905, 945, 954, 959, 997 and 1031.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 418, and annex A in volumes 1031 and 1050.

LXXIV. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAITE À GENÈVE LE 9 AOÛT 1973<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le :*

28 décembre 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 29 décembre 1977. Signature apposée le 27 mai 1975.)

---

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONÉE<sup>1</sup>. EN DATE À GENÈVE DU 21 NOVEMBRE 1975<sup>3</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées le :*

11 août 1977

BRÉSIL

(Avec effet au 11 août 1977.)

1<sup>er</sup> décembre 1977

DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1977.)

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le :*

28 décembre 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 28 décembre 1977. Signature apposée le 16 septembre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905, 945, 954, 959, 997 et 1031.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 419, et annexe A des volumes 1031 et 1050.

SECOND PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL  
ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA ON 11 NOVEMBER 1977

*Authentic texts: English and French*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on  
Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

THE PARTIES to the Declaration of 9 August 1973<sup>3</sup> on the Provisional Accession of the  
Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the  
Declaration” and “the General Agreement”, respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to  
“31 December 1979”.

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the  
CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by  
signature or otherwise, by the Philippines and by the participating governments. It shall  
become effective between the Government of the Philippines and any participating  
government as soon as it shall have been accepted by the Government of the Philippines  
and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a  
notification of each acceptance thereof to the Government of the Philippines and to each  
contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this eleventh day of November, one thousand nine hundred and  
seventy-seven, in a single copy in the English and French languages, both texts being  
authentic.

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1978, the date of acceptance by the Philippines, in respect of the following  
States which have accepted it by signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S)</i>
Denmark . . . . .	1 December 1977 S
Japan . . . . .	23 December 1977 S
Republic of Korea . . . . .	5 January 1978 S
United States of America . . . . .	11 January 1978 S
Philippines . . . . .	24 January 1978 S

Subsequently, the Procès-Verbal came into force for the following States which have accepted it on the dates  
indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S) or acceptance (A)</i>
Poland . . . . . (With effect from 8 February 1978.)	8 February 1978 S
Pakistan . . . . . (With effect from 22 February 1978.)	22 February 1978 A

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes  
Nos. 1, 2, 10, and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 322, and annex A in volumes 905, 945, 954, 959, 997, 1031 and 1050.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE LE 11 NOVEMBRE 1977

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

LES PARTIES à la Déclaration du 9 août 1973<sup>3</sup> concernant l'accèsion provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (instruments ci-après dénommés la « Déclaration » et l'« Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1979 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Philippines et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement des Philippines et tout gouvernement participant dès que le gouvernement des Philippines et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement des Philippines et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le onze novembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1978, date de l'acceptation par les Philippines, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S)</i>
Danemark . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1977 S
Japon . . . . .	23 décembre 1977 S
République de Corée . . . . .	5 janvier 1978 S
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	11 janvier 1978 S
Philippines . . . . .	24 janvier 1978 S

Par la suite, le procès-verbal est entré en vigueur pour le Etats suivants qui l'ont accepté aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S) ou de l'acceptation (A)</i>
Pologne . . . . . (Avec effet au 8 février 1978.)	8 février 1978 S
Pakistan . . . . . (Avec effet au 22 février 1978.)	22 février 1978 A

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905, 945, 954, 959, 997, 1031 et 1050.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Empire:	Pour l'Empire centrafricain :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :

[H. E. KASTOFT]

1 December 1977

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :

For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland::	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :

[MASAO SAWAKI]

23 December 1977

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :

[SHINYONG LHO]

5 January 1978

For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigeria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[WARREN A. LAVOREL]

11 January 1978

For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :



For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:      Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

For the Republic of Zaire:      Pour la République du Zaïre :

For the European Economic Community:      Pour la Communauté économique européenne :

For the Republic of the Philippines:      Pour la République des Philippines :

[H. J. BRILLANTES]

24 January 1978

---

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. DONE AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on:*

7 November 1977

PERU

(With effect from 7 November 1977.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031 and 1050.

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. EN DATE À GENÈVE DU 20 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le :*

7 novembre 1977

PÉROU

(Avec effet au 7 novembre 1977.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031 et 1050.

LXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

6 January 1978

CUBA

(With effect from 5 February 1978.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 February 1978

AUSTRIA

(With effect from 10 March 1978. Signature affixed on 26 August 1977.)

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

23 February 1978

AUSTRALIA

(With effect from 25 March 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volumes 1031 and 1050.

LXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975<sup>2</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

6 janvier 1978

CUBA

(Avec effet au 5 février 1978.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 février 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 10 mars 1978. Signature apposée le 26 août 1977.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

23 février 1978

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 mars 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A des volumes 1031 et 1050.

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 NOVEMBER 1976<sup>2</sup>

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

11 August 1977

BRAZIL

(With effect from 11 August 1977.)

8 November 1977

NETHERLANDS

(With effect from 8 November 1977.)

6 January 1978

CUBA

(With effect from 5 February 1978.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 February 1978

AUSTRIA

(With effect from 10 March 1978. Signature affixed on 26 August 1977.)

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

23 February 1978

AUSTRALIA

(With effect from 25 March 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 338.

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. EN DATE À GENÈVE DU 12 NOVEMBRE 1976<sup>2</sup>

SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées le :*

11 août 1977

BRÉSIL

(Avec effet au 11 août 1977.)

8 novembre 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 novembre 1977.)

6 janvier 1978

CUBA

(Avec effet au 5 février 1978.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 février 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 10 mars 1978. Signature apposée le 26 août 1977.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

23 février 1978

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 mars 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 339.

LXXIX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF BANGLADESH TO THE PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 20 AUGUST 1976<sup>2</sup>

OPTIONAL SIGNATURE

*Affixed on:*

1 August 1977

TURKEY

(The Protocol came into force on 29 March 1977 in respect of all Parties to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries, including Turkey, in accordance with paragraph 6.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176, and annex A in volumes 884, 945, 954, 997 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 352.



LXXIX. PROTOCOLE D'ACCESSION DU BANGLADESH AU PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>. EN DATE À GENÈVE DU 20 AOÛT 1976<sup>2</sup>

SIGNATURE FACULTATIVE

*Apposée le :*

1<sup>er</sup> août 1977

TURQUIE

(Le Protocole est entré en vigueur le 29 mars 1977 à l'égard de toutes les Parties au Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement, y compris la Turquie, conformément au paragraphe 6.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182, et annexe A des volumes 884, 945, 954, 997 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 353.

LXXX. PROTOCOL<sup>1</sup> EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1977

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 15 March 1978.*

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions to the Textiles Committee adopted on 14 December 1977, copy of which is attached herewith,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 16, shall be extended for a period of four years until 31 December 1981.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, as provided for in paragraph 3, in respect of the following States which, as of 1 January 1978, had effected their acceptance with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S) or acceptance (A)</i>
Thailand . . . . .	21 December 1977 A
Colombia . . . . .	23 December 1977 S
Japan . . . . .	27 December 1977 A
European Economic Community* . . . . .	29 December 1977 A
United States of America . . . . .	29 December 1977 A
Mexico . . . . .	30 December 1977 S
India . . . . .	30 December 1977 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	30 December 1977 A
(On behalf of Hong Kong.)	

Subsequently, the Protocol came into force for the following States which have accepted it on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (S) or acceptance (A)</i>
Sri Lanka . . . . .	4 January 1978 A
(With effect from 4 January 1978.)	
Singapore . . . . .	5 January 1978 S
(With effect from 5 January 1978.)	
Romania . . . . .	6 January 1978 S
(With effect from 6 January 1978.)	
Pakistan . . . . .	25 January 1978 S
(With effect from 25 January 1978.)	
Poland . . . . .	8 February 1978 S
(With effect from 8 February 1978.)	
Jamaica . . . . .	10 February 1978 S
(With effect from 10 February 1978.)	
Republic of Korea . . . . .	16 February 1978 S
(With effect from 16 February 1978.)	
Philippines . . . . .	21 February 1978 S
(With effect from 21 February 1978.)	
Israel . . . . .	22 February 1978 A
(With effect from 22 February 1978.)	

\* For the text of the declaration made upon acceptance, see p. 301 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031 and 1050.

LXXX. PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1977

*Textes authentiques: anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 15 mars 1978.*

LES PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'« Arrangement »),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

RÉAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

CONFIRMANT les points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 14 décembre 1977, dont copie est jointe au présent Protocole,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. La validité de l'Arrangement selon son article 16 est prorogée de quatre ans, jusqu'au 31 décembre 1981.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, comme prévu par le paragraphe 3, à l'égard des Etats ci-après qui, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1978, avaient effectué leur acceptation auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S) ou de l'acceptation (A)</i>
Thaïlande . . . . .	21 décembre 1977 A
Colombie . . . . .	23 décembre 1977 S
Japon . . . . .	27 décembre 1977 A
Communauté économique européenne* . . . . .	29 décembre 1977 A
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	29 décembre 1977 A
Mexique . . . . .	30 décembre 1977 S
Inde . . . . .	30 décembre 1977 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . (Au nom de Hong-kong.)	30 décembre 1977 A

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants qui l'ont accepté aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2:

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (S) ou de l'acceptation (A)</i>
Sri Lanka . . . . . (Avec effet au 4 janvier 1978.)	4 janvier 1978 A
Singapour . . . . . (Avec effet au 5 janvier 1978.)	5 janvier 1978 S
Roumanie . . . . . (Avec effet au 6 janvier 1978.)	6 janvier 1978 S
Pakistan . . . . . (Avec effet au 25 janvier 1978.)	25 janvier 1978 S
Pologne . . . . . (Avec effet au 8 février 1978.)	8 février 1978 S
Jamaïque . . . . . (Avec effet au 10 février 1978.)	10 février 1978 S
République de Corée . . . . . (Avec effet au 16 février 1978.)	16 février 1978 S
Philippines . . . . . (Avec effet au 21 février 1978.)	21 février 1978 S
Israël . . . . . (Avec effet au 22 février 1978.)	22 février 1978 A

\* Pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation, voir p. 301 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031 et 1050.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1978 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

DONE at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

*Conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977*

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Multifibre Arrangement (MFA).

2. It is clear from the annual and major reviews of the MFA undertaken by the Textiles Committee that certain importing and several exporting countries have encountered practical difficulties in the implementation of the provisions of the MFA. Discussions in this respect covered a wide range of areas of satisfaction as well as dissatisfaction. These difficulties, some of which are of a long-standing nature, affect seriously the trade and economic development of developing countries.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. It could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Some participating countries, importing as well as exporting, felt that there was a need for modifications to be made to the text of the MFA. Others were of the opinion that any difficulties that may have arisen were due to problems of implementation, and that the provisions of the MFA are adequate to deal with such difficulties. It was agreed that any serious problems of textile trade should be resolved through consultations and negotiations.

5.1 As regards what was described by one major importing participant in its statement to this Committee as its pressing import problems, the Textiles Committee recognized that such problems should be resolved bilaterally under the provisions of Article 4 or Article 3, paragraphs 3 and 4.

5.2 The Committee noted one major importing participant's statement concerning the basis upon which it intended to achieve its stated objectives by bilateral consultations and negotiations and noted the expression of goodwill and flexibility made by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products of all the three fibres covered by the Arrangement.

5.3 The Committee agreed that, within the framework of the MFA, any such consultations and negotiations should be conducted in a spirit of equity and flexibility with a view to reaching a mutually acceptable solution under Article 4, paragraph 3, or Article 3, paragraphs 3 and 4, which does include the possibility of jointly agreed reasonable departures from particular elements in particular cases.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

*Conclusions adoptées par le Comité des textiles le 14 décembre 1977*

1. Les participants à l'Arrangement ont procédé à des échanges de vues concernant l'avenir de l'Arrangement multifibres (AMF).

2. Il ressort à l'évidence des examens annuels et des examens majeurs de l'AMF auxquels procède le Comité des textiles que certains pays importateurs et plusieurs pays exportateurs rencontrent des difficultés pratiques dans la mise en œuvre des dispositions de l'AMF. Les discussions qui ont eu lieu à ce sujet ont porté sur de larges zones de satisfaction aussi bien que d'insatisfaction. Ces difficultés, dont certaines durent depuis longtemps, affectent sérieusement le commerce et le développement économique des pays en voie de développement.

3. Les membres du Comité des textiles ont reconnu que le commerce mondial des produits textiles restait caractérisé par une tendance à une situation peu satisfaisante, et qu'une telle situation, si elle n'était pas traitée de façon satisfaisante, pouvait avoir des conséquences dommageables pour les pays participant au commerce international des produits textiles, qu'ils soient importateurs ou exportateurs, ou encore qu'ils soient l'un et l'autre. Elle pourrait avoir une incidence négative sur les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce et pourrait avoir des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général et sur le commerce des pays en voie de développement en particulier.

4. Quelques pays participants, importateurs aussi bien qu'exportateurs, ont estimé qu'il était nécessaire d'apporter des modifications au texte de l'Arrangement. D'autres ont été d'avis que toutes les difficultés qui avaient pu surgir étaient imputables à des problèmes de mise en œuvre, et que les dispositions de l'Arrangement permettaient de résoudre ces problèmes. Il a été convenu que tous les problèmes graves du commerce des textiles devraient être résolus par voie de consultations et de négociations.

5.1 En ce qui concerne ce qu'un pays participant grand importateur a défini, dans sa déclaration au Comité, comme étant des problèmes d'importation cruciaux pour lui, le Comité des textiles a reconnu que de tels problèmes devraient être résolus sur le plan bilatéral, dans le cadre des dispositions de l'article 4 ou des paragraphes 3 et 4 de l'article 3.

5.2 Le Comité a pris acte de la déclaration d'un pays participant grand importateur relative à la base sur laquelle il se proposait de réaliser les objectifs qu'il a mentionnés par voie de consultations et de négociations bilatérales, et il a pris acte de la bonne volonté et de la flexibilité manifestées par certains pays exportateurs qui sont actuellement prédominants dans l'exportation de produits textiles des trois fibres que couvre l'Arrangement.

5.3 Le Comité est convenu que, dans le cadre de l'AMF, toutes ces consultations et négociations devraient se dérouler dans un esprit d'équité et de flexibilité en vue d'arriver à une solution mutuellement acceptable conformément au paragraphe 3 de l'article 4 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3, ce qui inclut la possibilité de s'écarter raisonnablement, et d'un commun accord, d'éléments particuliers dans des cas particuliers.

5.4 It was agreed that any such departures as mentioned in sub-paragraph 3 above would be temporary and that participants concerned shall return in the shortest possible time to the framework of the Arrangement.

5.5 The Committee also urged all participants concerned to move promptly to negotiate mutually acceptable solutions in the spirit of the MFA.

5.6 The Committee affirmed that, in seeking such solutions, the interests of the developing countries, new entrants, and small suppliers shall be recognized, and the provisions of Article 1, paragraph 4, would be fully kept in view.

6. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the trade problems mentioned in the preceding paragraphs, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, should be fully implemented.

7. The Committee reaffirmed that the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body, should continue to function effectively in their respective areas of competence.

8. It was reiterated that in the future implementation of the MFA, the special problems of developing countries shall be fully taken into account in a manner consistent with the provisions of the MFA, in particular Articles 1, paragraph 3, and 6 thereof.

9. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the objectives and aims of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects on individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants would refrain from taking measures on textiles covered by the MFA outside the provisions therein before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

10. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance to both importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 through 9 above, the Textiles Committee considered that the MFA in its present form should be extended for a period of four years subject to confirmation by signature as from 15 December 1977 of a Protocol for this purpose.

5.4 Il a été convenu que les dérogations prévues au sous-paragraph 3 ci-dessus seraient temporaires et que les participants concernés devraient en revenir dans les plus brefs délais au contexte de l'Arrangement.

5.5 Le Comité a également invité instamment tous les participants concernés à engager sans tarder des négociations en vue d'arriver à des solutions mutuellement acceptables dans l'esprit de l'AMF.

5.6 Le Comité a affirmé que, dans la recherche de ces solutions, les intérêts des pays en voie de développement, des nouveaux venus sur le marché et des petits fournisseurs devront être pris en considération, et qu'il serait pleinement tenu compte des dispositions du paragraph 4 de l'article premier.

6. Le Comité a reconnu que les pays qui ont un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, sont particulièrement exposés aux problèmes commerciaux mentionnés aux paragraphes précédents, et que leurs problèmes doivent être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité. Dans le cas de ces pays, les dispositions du paragraph 2 de l'article premier doivent être pleinement appliquées.

7. Le Comité a réaffirmé que les deux organes institués par l'Arrangement, c'est-à-dire le Comité des textiles et l'Organe de surveillance des textiles, devront continuer de fonctionner effectivement dans les domaines de leur compétence respective.

8. Il a été réaffirmé que, dans la mise en oeuvre future de l'AMF, les problèmes spéciaux des pays en voie de développement devront être pleinement pris en considération d'une manière compatible avec les dispositions de l'AMF, en particulier avec celles de l'article premier, paragraph 3, et de l'article 6.

9. Tous les participants ont été d'avis que la coopération mutuelle devait être le fondement de l'Arrangement et servir de base pour traiter les problèmes d'une manière qui permettrait de promouvoir les objectifs et les buts de l'AMF. Les participants ont souligné que les buts essentiels de l'AMF étaient d'assurer l'expansion du commerce des produits textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, et d'aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à l'abaissement des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial, tout en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de production aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs. Dans ce contexte, il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants s'abstiendraient d'appliquer aux textiles qu'il couvre des mesures qui ne s'inscriraient pas dans les dispositions de cet instrument, avant d'en avoir épuisé toutes les mesures correctives.

10. Compte tenu du caractère évolutif et cyclique du commerce des textiles et de l'importance, tant pour les pays importateurs que pour les pays exportateurs, que revêt la solution préalable des problèmes d'une manière constructive et équitable servant les intérêts de toutes les parties concernées et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes 1 à 9 ci-dessus, le Comité des textiles a estimé que l'AMF devrait être, sous sa forme actuelle, prorogé pour une période de quatre ans, cela étant subordonné à confirmation par la signature, à partir du 15 décembre 1977, d'un Protocole à cet effet.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO RELATIVO AL COMERCIO INTERNACIONAL DE LOS TEXTILES

LAS PARTES en el Acuerdo relativo al Comercio Internacional de los Textiles (llamado en adelante el "Acuerdo"),

ACTUANDO en conformidad con el párrafo 5 del artículo 10 del Acuerdo,

REAFIRMANDO el mantenimiento de las disposiciones del Acuerdo relativas a la competencia del Comité de los Textiles y del Órgano de Vigilancia de los Textiles, y

CONFIRMANDO los acuerdos enunciados en las conclusiones del Comité de los Textiles aprobadas el 14 de diciembre de 1977, de las que se adjunta copia,

CONVIENEN por el presente Protocolo en lo siguiente:

1. El plazo de validez del Acuerdo, establecido en su artículo 16, será prorrogado por cuatro años hasta el 31 de diciembre de 1981.

2. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de las partes en el Acuerdo, de otros gobiernos que acepten el Acuerdo, o que se adhieran a él, de conformidad con las disposiciones del artículo 13 del mismo, y de la Comunidad Económica Europea.

3. El presente Protocolo entrará en vigor el día 1.º de enero de 1978 para los países que lo hayan aceptado hasta esa fecha. Para los países que lo acepten en fecha posterior, entrará en vigor en la fecha en que se produzca esa aceptación.

HECHO en Ginebra el catorce de diciembre de mil novecientos setenta y siete, en un solo ejemplar, y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

*Conclusiones del Comité de los Textiles, adoptadas el 14 de diciembre de 1977*

1. Los participantes en el Acuerdo intercambiaron opiniones sobre el futuro del Acuerdo Multifibras (AMF).

2. Se desprende claramente de los exámenes anuales y del examen general del AMF realizados por el Comité de los Textiles que determinados países importadores y varios países exportadores han tropezado con dificultades prácticas en la aplicación de las disposiciones del AMF. Las discusiones celebradas a ese respecto abarcaron una amplia gama de aspectos tanto satisfactorios como insatisfactorios. Esas dificultades, algunas de las cuales existen desde hace mucho tiempo, afectan gravemente al comercio y al crecimiento económico de los países en desarrollo.

3. Los miembros del Comité de los Textiles reconocieron que continuaba existiendo una tendencia a crearse una situación insatisfactoria en el comercio mundial de los productos textiles, y que esa situación, de no ser resuelta satisfactoriamente, podría influir en detrimento de los países que participaban en el comercio internacional de productos textiles, tanto como importadores o como exportadores, o en ambas calidades a la vez. También podría afectar desfavorablemente a las perspectivas de una cooperación internacional en la esfera comercial y asimismo podría tener repercusiones desafortunadas sobre las relaciones comerciales en general y los intercambios de los países en desarrollo en particular.

4. Algunos países participantes, tanto importadores como exportadores, estimaron que era necesario introducir modificaciones en el texto del AMF. Otros fueron de la opinión de que las dificultades que pudieran haber surgido se debían a problemas de aplicación y que las disposiciones del AMF eran adecuadas para allanar esas dificultades. Se acordó que todos los problemas graves del comercio de los textiles deberían resolverse mediante consultas y negociaciones.

5.1 En cuanto a lo que un importante participante importador describió en su declaración ante el Comité como sus acuciantes problemas de importación, el Comité de



los Textiles reconoció que tales problemas deberían solucionarse bilateralmente de conformidad con las disposiciones del artículo 4 o de los párrafos 3 y 4 del artículo 3.

5.2 El Comité tomó nota de la declaración de un importante participante importador acerca de la base sobre la que se proponía alcanzar sus objetivos declarados mediante consultas y negociaciones bilaterales, y tomó nota de la buena voluntad y flexibilidad expresadas por ciertos participantes exportadores que ahora ocupaban una posición predominante en la exportación de los productos textiles de las tres fibras a las que se aplica el Acuerdo.

5.3 El Comité acordó que, en el marco del AMF, tales consultas y negociaciones deberían llevarse a cabo en un espíritu de equidad y flexibilidad, con miras a alcanzar una solución mutuamente aceptable de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4 o con los párrafos 3 y 4 del artículo 3, lo cual incluye la posibilidad de desviarse razonablemente y de común acuerdo de elementos particulares en casos particulares.

5.4 Se acordó que cualquier desviación de las mencionadas en el apartado 3 *supra* sería transitoria y que los participantes interesados volverían al marco del Acuerdo en el plazo más breve posible.

5.5 El Comité instó también a todos los participantes interesados a que pasaran prontamente a negociar soluciones mutuamente aceptables en el espíritu del AMF.

5.6 El Comité afirmó que, en la búsqueda de tales soluciones, se deberían tomar en consideración los intereses de los países en desarrollo, los nuevos exportadores y los pequeños abastecedores, y se tendrían plenamente en cuenta las disposiciones del párrafo 4 del artículo 1.

6. El Comité reconoció que los países que tienen mercados pequeños, un nivel de importación excepcionalmente alto y un nivel de producción nacional correlativamente bajo se hallaban especialmente expuestos a los problemas comerciales mencionados en los párrafos anteriores y que sus problemas deberían ser resueltos en un espíritu de equidad y flexibilidad. En el caso de estos países deberían aplicarse por entero las disposiciones del párrafo 2 del artículo 1.

7. El Comité reafirmó que los dos órganos del Acuerdo, el Comité de los Textiles y el Órgano de Vigilancia de los Textiles, deberían seguir funcionando efectivamente en sus respectivas esferas de competencia.

8. Se reiteró que en la futura aplicación del AMF deberán tenerse plenamente en cuenta los problemas especiales de los países en desarrollo de manera compatible con las disposiciones del AMF, en particular las del párrafo 3 del artículo 1 y las del artículo 6.

9. Todos los participantes consideraron que la cooperación mutua era el fundamento del Acuerdo y la base para abordar los problemas de una forma que favoreciera los objetivos del AMF. Los participantes hicieron hincapié en que los objetivos fundamentales del AMF eran asegurar la expansión del comercio de productos textiles, particularmente en el caso de los países en desarrollo, y conseguir progresivamente la reducción de los obstáculos al comercio y la liberalización del comercio mundial de productos textiles, y al mismo tiempo evitar los efectos desorganizadores en los distintos mercados y las distintas ramas de producción, tanto en los países importadores como en los exportadores. En ese contexto se estimó que, con objeto de asegurar el buen funcionamiento del AMF, todos los participantes se abstendrían de adoptar, al margen de las disposiciones del AMF, medidas relativas a los textiles a los que éste se aplica antes de haber agotado todas las medidas de corrección en él previstas.

10. Teniendo en cuenta el carácter evolutivo y cíclico del comercio de los textiles y la importancia que tanto para los países importadores como para los exportadores tiene la solución previa de los problemas de una manera constructiva y equitativa para los intereses de todas las partes, y sobre la base de los elementos mencionados en los párrafos 1 a 9 *supra*, el Comité de los Textiles consideró que el AMF debía prorrogarse en su forma actual por un período de cuatro años, confirmándolo mediante la firma, a partir del 15 de diciembre de 1977, de un Protocolo a tal efecto.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por la Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :	Por la República Federativa del Brasil:

(Ad referendum)

[ADERBAL COSTA]  
30 December 1977

For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Empire:	Pour l'Empire centrafricain :	Por el Imperio Centrafricano:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:

[HÉCTOR CHARRY SAMPER]

23 December 1977

For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:

For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

[A. B. HAMZA]

14 February 1978

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haïti:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande:	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:

[ROY E. MATTAR]

10 February 1978

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenia:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :	Por la República de Corea:
	[SHINYONG LHO]	
	16 February 1978	
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República democrática de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigeria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
	[MOHAMMED YNUS]	
	25 January 1978	
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
	[HORTENCIO J. BRILLANTES]	
	21 February 1978	
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
	[Z. KRZYSZTOFOWICZ]	
	8 February 1978	

For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
	[CONSTANTIN ENE] 6 January 1978	
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
	[SEOW KAI HEAU] 5 January 1978	
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :	Por Rhodesia del Sur:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :	Por la República de Sri Lanka:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:

For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the People's Republic of Bulgaria:	Pour la République populaire de Bulgarie :	Por la República Popular de Bulgaria:
For the Republic of El Salvador:	Pour la République d'El Salvador :	Por la República de El Salvador:
For the Republic of Guatemala:	Pour la République du Guatemala :	Por la República de Guatemala:
	( <i>Ad referendum</i> ) [GUSTAVO SANTISO-GÁLVEZ] 30 December 1977	
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos:
	[GONZÁLEZ DE LEÓN] 30 December 1977	
For the Republic of Paraguay:	Pour la République du Paraguay:	Por la República del Paraguay:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREEUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

“This acceptance is made, taking into account the confirmation, by all parties to the Protocol, of the understandings set forth in the conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977, a copy of which is attached to the Protocol. The Community’s acceptance of the renewal of the said Arrangement is based on the results which have been achieved in the Community’s bilateral negotiations with exporting countries. In these circumstances, the Community hereby wishes to give notice that it will apply the provisions of the Arrangement in respect of individual exporting countries subject to the entry into force of a bilateral agreement, concluded pursuant to the MFA as extended on the basis of document COM.TEX/W/47\* of 14 December 1977, between the Community and the participating exporting country concerned and for so long as such bilateral agreement remains in force.”

DECLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURECOMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

« La présente acceptation est donnée, compte tenu de la confirmation, par toutes les parties au Protocole, des points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 14 décembre 1977, dont copie est jointe au Protocole. L’acceptation par la Communauté du renouvellement dudit Arrangement est fondée sur les résultats qui ont été obtenus lors des négociations bilatérales qui ont été menées par la Communauté avec les pays exportateurs. En la circonstance, la Communauté souhaite aviser par la présente qu’elle appliquera les dispositions de l’Arrangement aux pays exportateurs particuliers sous réserve de l’entrée en vigueur d’un accord bilatéral conclu en vertu de l’AMF tel qu’il a été prorogé sur la base du document publié sous la cote COM.TEX/W/47\* du 14 décembre 1977, entre la Communauté et le pays exportateur participant concerné, pendant la période où ledit accord bilatéral restera en vigueur. »

---

\* Document COM.TEX/W/47 contains the draft text of the Protocol and was adopted without modification.

---

\* Le document publié sous la cote COM.TEX/W/47 contient le projet de texte du Protocole et a été adopté sans modification.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

26 January 1978

DJIBOUTI

(With retroactive effect from 27 June 1977, the date of the succession of States.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 February 1978.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le:*

26 janvier 1978

DJIBOUTI

(Avec effet rétroactif au 27 juin 1977, la date de la succession des Etats.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 février 1978.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 and 1049.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 et 1049.



[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 15. SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået konventionen om social tryghed, er blevet enige om,

dels at artiklerne 4a-4c i konventionen skal ophæves,

dels at artiklerne 2-4, 17 og 30 skal affattes som angivet nedenfor og,

dels at der i konventionen skal indføjes en ny artikel 8 a, der affattes som angivet nedenfor.

*Artikel 2.* En statsborger i et af de kontraherende lande er, så længe han er bosat i et andet af landene, berettiget til grundpension fra bopælslandet, under de forudsætninger, der gælder for landets egne statsborgere, og på de betingelser, der ivotrigt angives i denne artikel. Ved grundpension forstås en sådan almindelig pension, som ikke beregnes på grundlag af tidligere erhvervsindtægt eller betalte bidrag.

I de tilfælde, som er anført i første stykke, ydes grundpension

- 1) for så vidt angår alderspension, når den, som søger pension, har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år,
- 2) for så vidt angår invalidepension, når den, som søger pension
  - a) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller
  - b) har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst det sidste år og herunder i en sammenhængende periode på mindst et år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normal erhvervsvirksomhed,
- 3) for så vidt angår efterladtepension,
  - a) når den efterlevende har opholdt sig i landet uafbrudt i mindst de sidste tre år, eller
  - b) når den afdøde ved dødsfaldet modtog invalidepension fra dette land eller opfyldte de krav om ophold i landet, som er anført i nr. 2 a eller b, alt på betingelse af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i landet.

Modtager nogen invalidepension eller efterladtepension efter denne artikel, skal pensionen uden hensyn til længden af opholdstiden afløses af alderspension, når den som modtager pensionen opnår den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet.

*Artikel 3.* Grundpension efter artikel 2 beregnes i forhold til den pensionsberettigedes samlede bopælstid i et eller flere af de kontraherende lande. Med bopæl ligestilles ansættelse ombord på et skib, som fører et kontraherende lands flag.

Udgør bopælstiden mindst fyre år, ydes grundpensionen uden nedsættelse på grund af bopælstid. I andre tilfælde ydes grundpensionen med mindst 1/40 for hvert bopælsår. Ved beregningen ses der bort fra tiden før det fyldte 16. år og tiden efter den almindelige pensionsalder, der gælder i bopælslandet. Begynder pensionen at løbe inden den almindelige pensionsalder, medregnes tillige tiden indtil tidspunktet for opnåelse af pensionsalderen.

Efterladtepension til efterlevende ægtefælle beregnes på tilsvarende måde på grundlag af den afdødes bopælstid, såfremt denne er længere end den pensionsberettigedes bopælstid. Det samme gælder ved beregning af alderspension til en efterlevende ægtefælle, som ville have været berettiget til efterladtepension, hvis pensionsalderen ikke allerede var opnået. Efterladtepension til efterlevende børn ydes uden nedsættelse på grund af bopælstidens længde.

Beregnes grundpension efter et kontraherende lands lovgivning på grundlag af bopælstid i landet, skal bopælstid for landets statsborgere i et andet kontraherende land regnes som bopælstid i hjemlandet.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension fra bopælslandet, og har han samtidig ret til grundpension fra et andet kontraherende land efter dets lovgivning, ydes pensionen fra sidstnævnte land kun i den udstrækning den overstiger pensionen fra bopælslandet.

*Artikel 4.* Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et sådant land til et andet, og indtræder pensionsbegivenheden, inden der er forløbet så lang tid, at der kan ydes grundpension fra tilflytningslandet, skal pensionen ydes fra det land, hvori tidsbetingelsen for ret til grundpension senest har været opfyldt. Pensionen ydes, som om han stadig var bosat der. Dette gælder dog kun, såfremt ansøgning om pension indgives inden tre år efter, at han forlod sidstnævnte land.

Modtager en statsborger i et kontraherende land grundpension, og flytter han fra et sådant land til et andet, bevarer han ret til grundpension fra førstnævnte land.

Grundpension efter første og andet stykke ydes indtil den pensionsberettigede modtager grundpension fra tilflytningslandet eller har opholdt sig der i så lang tid, at han opfylder kravet om en vis tids ophold i landet for at få ret til en sådan grundpension, dog længst i tre år. For den, som flytter til sit hjemland, ophører retten til den pension, der omhandles her, i alle tilfælde, når han opnår den pensionsalder, der gælder i hjemlandet.

Har nogen efter lovgivningen i tilflytningslandet ret til grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i dette land, skal dette ikke hindre, at der ydes pension fra fraflytningslandet efter bestemmelserne ovenfor i denne artikel. Pensionen fra fraflytningslandet skal dog kun ydes med det beløb, hvormed den overstiger pensionen fra tilflytningslandet.

*Artikel 8 a.* Statsborgere i et af de kontraherende lande, som er bosat i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til at modtage proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

*Artikel 17.* For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnetilskud i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder, i andre tilfælde end når det drejer sig om efterladtepension efter artikel 2, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige tilskud til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelser og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

*Artikel 30.* Ved anvendelsen af artiklerne 2, andet stykke, og 21 i denne konvention, skal der ses bort fra midlertidigt fravær fra opholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret. Når det er sket, skal det danske udenrigsministerium umiddelbart underrette hver af de kontraherende landes regeringer herom og tilstille dem bekræftede afskrifter af overenskomsten.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for tiden, inden den trådte i kraft.

Ved aflyselse af retten til ydelser på grundlag af overenskomsten skal tiden, inden overenskomsten trådte i kraft tillige tages i betragtning som kvalifikationstid.

Overenskomsten medfører ikke indskrænkning i retten til ydelser, som er bevilget med anvendelse af konventionens hidtidige bestemmelser, og som løber ved overenskomstens ikrafttræden.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.

K. B. ANDERSEN

#### PROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af overenskomst af 5. maj 1977 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 mellem disse lande om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende protokol:

1. Punkt B nr. 4 i slutprotokol af 15. september 1955 affattes således:

Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om tre års, respektive fem års, ophold i artiklerne 2 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over fire måneder, og i forbindelse med kravet om ét års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover én måned. Dog kan i begge tilfælde også et fravær af længere varighed betragtes som midlertidigt, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværet.

Perioder af midlertidigt fravær medregnes ikke som opholdsperioder.

2. Statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land, og som på grund af lovgivningen i bopælslandet modtager grundpension beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i landet, der er mindre end fyre år, kan uden hensyn til bestemmelserne i artikel 3, sidste stykke, samtidig modtage en sådan grundpension fra et andet kontraherende land, som er beregnet udelukkende på grundlag af bopælstid i sidstnævnte land, og som han har ret til på grund af lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende lande skal være berettiget til at opnå fuld dansk alderspension efter bestemmelsen i folkepensionslovens § 1 a, første stykke, nr. 2. Bopælstid i de øvrige kontraherende lande medregnes ikke ved afgørelsen af, om der kan ydes fuld pension efter den nævnte bestemmelse.

b) Når betingelserne for at opnå efterladtepension er opfyldt efter artikel 2, andet stykke, nr. 3 b, skal bopælstid i de andre kontraherende lande ligestilles med bopælstid i Danmark ved afgørelsen af, om betingelsen om mindst et års bopælstid i Danmark efter det fyldte 15. år er opfyldt. Bestemmelsen finder tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen af artikel 3, andet stykke, tredje punktum, medregnes bopælstid i de kontraherende stater efter det fyldte 15. år ved beregning af pension til personer, der efter konventionen skal have pension fra Danmark.

d) Bestemmelserne i artikel 3, tredje stykke, finder tilsvarende anvendelse på invalidepension efter den danske lov om invalidepension m. v. på de betingelser, der er angivet i denne lov.

e) Ved beregningen af enkepension, invalidepension og folkepension efter dansk lovgivning til den, hvis ægtefælle er afgået ved døden, på grundlag af den afdøde ægtefælles bopælstid i de kontraherende lande skal betingelserne herfor efter invalidepensionsloven, enkepensionsloven og folkepensionsloven være opfyldt. For så vidt angår medregning af bopælstid fra det tidspunkt, hvor pensionen begynder, og frem til den i bopælslandet gældende pensionsalder, lægges den længstlevende ægtefælles alder på pensionstidspunktet til grund.

f) Den, der er bosat i et andet kontraherende land end Danmark, kan ikke efter artikel 4, første stykke, opnå dansk førtidig folkepension ved dispensation fra aldersbetingelserne på grund af arbejdsløshed eller lignende manglende mulighed for at opnå beskæftigelse.

g) For en enlig kvinde, der er fyldt 62 år, ydes folkepension fra Danmark efter artikel 4, andet stykke, udover tre-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, så længe den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

h) For personer, der ved dispensation fra aldersbetingelserne modtager førtidig folkepension fra Danmark efter flytning til et andet kontraherende land inden denne overenskomst trådte i kraft, ydes pensionen udover treårsfristen fra flytningen efter artikel 4, tredje stykke, så længe den, der modtager pensionen, ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet.

#### 4. For Finlands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Ved tillægelse af folkepension til den, der er bosat i et andet kontraherende land end Finland, skal pensionen og de tillæg, der knytter sig hertil, beregnes efter de regler, som gælder for pensionister boende i en kommune, der tilhører den billigste af de kommunegrupper, som omhandles i folkepensionslovens § 27.

b) Ved fastsættelse af ret til boligbidrag efter lov om understøttelsestillæg og boligbidrag til folkepension skal alene boligudgifter i Finland tages i betragtning.

c) Arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens §§ 20 og 22 c skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

d) Bestemmelserne i artikel 4 finder ikke anvendelse for arbejdsløshedspension efter folkepensionslovens §§ 20 og 22 c.

#### 5. For Islands vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Børnetillæg til aldersog invalidepensionister efter bestemmelserne i folkeforsikringslovens artikel 14 beregnes ikke efter bopælstid.

b) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt, skal bopælstid i andet kontraherende land sidestilles med bopælstid i Island ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Island, er islandsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for islandsk statsborger, som bosætter sig i Island efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

#### 6. For Norges vedkommende skal gælde ved anvendelsen af artiklerne 2-4:

a) Børnepension, som ydes til det første barn, når begge forældre er døde, og som udgør samme beløb som efterladtepension til den af forældrene, som i givet fald ville have fået den største sådan pension, beregnes efter reglerne i artikel 3, første stykke, jfr. andet til fjerde stykke.

b) Ved anvendelse af bestemmelsen i artikel 3, andet stykke, skal også medregnes som bopælsår kalenderår, hvori vedkommende fylder 67, 68 eller 69 år og har optjent pensionspoint.

c) Følgende ydelser fra folketrygden skal ydes uden nedsættelse på grund af bopælstid:

1. Børnetillæg til pension fra folketrygden;
2. Grundstøtte efter § 8-2, første stykke, a, i lov om folketrygd;
3. Hjælpstøtte efter § 8-2, første stykke, b, i lov om folketrygd;
4. Hjælpstøtte efter § 10-2, i lov om folketrygd.

d) Når den i artikel 2, andet stykke, angivne opholdstid er tilbagelagt skal bopælstid i andet kontraherende land ligestilles med bopælstid i Norge ved fastsættelse af forsikringstid der. Dette gælder, både når den, der bosætter sig i Norge, er norsk statsborger, og når pågældende er statsborger i andet kontraherende land. Det samme gælder for norske statsborgere, som bosætter sig i Norge efter at have opnået den der gældende pensionsalder.

e) Kompensationstillæg til ydelser fra folketrygden efter lov af 19. december 1969 udbetales kun til personer, som er bosiddende i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land sidestilles tillægspension i et andet kontraherende land med norsk tillægspension, når der består ret til særtillæg efter lov af 19. juni 1969 om særtillæg til ydelser fra folketrygden.

7. For Sveriges vedkommende skal gælde ved anvendelse af artiklerne 2-4:

a) Statsborgere i de kontraherende lande skal uden hensyn til bestemmelserne i artikel 3 være berettiget til at opnå folkepension efter de bestemmelser som angives i den midlertidige europæiske overenskomst om social tryghed ved alderdom og nedsat arbejdssevne samt for efterlevende af 11. december 1953.

b) Børnetillæg til folkepension ydes med uafkortet beløb uanset bopælstid.

c) For statsborgere i et kontraherende land ligestilles tillægspension fra et andet kontraherende land med svensk almindelig tillægspension ved fastsættelse af ret til børnepension, børnetillæg og pensionstillæg.

d) Førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde efter kapitel 7, § 1, andet stykke, i lov nr. 381 af 1962 om almindelig forsikring skal betragtes som invalidepension ved anvendelsen af artikel 2.

e) Til statsborgere i et kontraherende land, som er bosat i et andet sådant land end Sverige, kan der ikke efter artikel 4 udbetales alderspension for tiden førend den almindelige pensionsalder, der gælder i Sverige, førtidspension af arbejdsmarkedsmæssige grunde eller sådan handicapstatning, som ikke ydes som tillæg til en folkepension.

Denne protokol træder i kraft samtidig med ovennævnte overenskomst og skal have samme virkning og varighed som overenskomsten.

Protokollen skal være deponeret i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne slutprotokol.

UDFÆRDIGET I København i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. maj 1977.

K. B. ANDERSEN

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SOSIAALITURVASTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLILLÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1955 SOSIAALITURVASTA TENDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet

että sopimuksen 4a-4c artiklat kumotaan,

että 2-4, 17 ja 30 artiklat muutetaan, ja

että sopimukseen lisätään uusi 8a artikla seuraavasti:

2 artikla. Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa asuessaan samoin edellytyksin kuin maan omilla kansalaisilla ja muutoin tässä artiklassa mainituin ehdoin oikeus peruseläkkeeseen asuinmaasta. Peruseläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka ei määräydy aikaisempien ansiotulojen tai suoritettujen maksujen perusteella.

Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa suoritetaan peruseläkettä,

- 1) kun on kysymyksessä vanhuuseläke, jos eläkkeenhakija keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta,
- 2) kun on kysymyksessä työkyvyttömyyseläke, jos eläkkeenhakija
  - a) keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai
  - b) keskeytyksettä on oleskellut maassa viimeksi kuluneen vuoden ajan ja on tällöin vähintään yhden vuoden yhtäjaksoisen ajan ruumiillisesti ja henkisesti ollut kykenevä tavalliseen ansiotoimintaan,
- 3) kun on kysymyksessä perhe-eläke,
  - a) jos jälkeenyäännyt keskeytyksettä on oleskellut maassa vähintään viimeksi kuluneet kolme vuotta, tai
  - b) jos vainaja kuollessaan sai työkyvyttömyyseläkettä maasta taikka täytti 2a tai b kohdassa mainitut, tietyn pituista maassaoleskelua koskevat vaatimukset, kaikki edellyttäen, että jälkeenyäännyt kuolemantapauksen sattua asui samassa maassa.

Jos henkilö saa tämän, artiklan mukaista työkyvyttömyyseläkettä tai perhe-eläkettä, korvataan eläke oleskeluajan pituudesta riippumatta vanhuuseläkkeellä silloin, kun hän täyttää asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän.

3 artikla. Edellä 2 artiklassa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan sen yhteenlasketun ajan perusteella, jonka eläkkeeseen oikeutettu henkilö on asunut yhdessä tai useammassa sopimusmaassa. Asumiseen rinnastetaan palvelu aluksella, joka käyttää sopimusmaan lippua.

Jos asumisajan pituus on vähintään neljäkymmentä vuotta, suoritetaan peruseläkettä ilman asumisajan perusteella tehtävää vähennystä. Muussa tapauksessa peruseläkettä suoritetaan vähintään yksi eljäskymmenesosa kultakin asumisvuodelta. Eläkettä määrättäessä ei oteta huomioon henkilön kuudettatoista ikävuotta edeltänyttä eikä asuinmaassa voimassa olevan yleisen eläkeiän jälkeistä aikaa. Jos eläkettä aletaan suorittaa ennen kuin eläkkeeseen oikeutettu henkilö täyttää yleisen eläkeiän, luetaan hänen hyväkseen myös aika siihen hetkeen saakka, jolloin hän täyttää eläkeiän.

Jälkeenjääneen puolison perhe-eläke määräytyy vastaavalla tavalla lasketun vainajan asumisajan perusteella, jos tämä aika on pitempi kuin eläkkeeseen oikeutetun henkilön asumisaika. Sama koskee sellaisen jälkeenjääneen puolison vanhuuseläkettä, jolla olisi ollut oikeus saada perhe-eläkettä, jollei hän olisi ollut täyttänyt eläkeikää. Jälkeenjääneelle lapselle suoritetaan perhe-eläkettä ilman asumisajan pituuden perusteella tehtävää vähennystä.

Jos peruseläke jonkin sopimusmaan lainsäädännön mukaan määräytyy asumisajan perusteella sanotussa maassa, luetaan maan kansalaisille asumisaika muussa sopimusmaassa asumisajaksi kotimaassa.

Jos peruseläkettä asuinmaasta saavalla sopimusmaan kansalaisella samanaikaisesti on oikeus saada peruseläkettä toisesta sopimusmaasta sen maan lainsäädännön mukaan, suoritetaan eläkettä jälkimmäisestä maasta ainoastaan siltä osin kuin se määrältään ylittää asuinmaan eläkkeen.

*4 artikla.* Jos sopimusmaan kansalainen muuttaa sopimusmaasta toiseen ja eläketapahtuma sattuu ennen kuin niin pitkä aika on kulunut, että peruseläkettä voidaan suorittaa siitä maasta, johon muutto on tapahtunut, suoritetaan peruseläke siitä maasta, jossa hän viimeksi on täyttänyt peruseläkeoikeuden aikaehdot ikään kuin hän edelleen asuisi siellä. Edellä sanottu on voimassa edellyttäen, että eläkehakemus jätetään kolmen vuoden kuluessa siitä, kun hakija on muuttanut viimeksi mainitusta maasta.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa peruseläkettä tällaisesta maasta, muuttaa sieltä toisen sopimusmaahan, säilyttää hän oikeutensa saada peruseläkettä sitä suorittavasta maasta.

Ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitettua peruseläkettä suoritetaan siihen saakka, kunnes eläkkeeseen oikeutettu henkilö saa peruseläkettä siitä maasta, johon hän on muuttanut, tai kunnes hänen oleskelunsa siellä täyttää kysymyksessä olevan peruseläkkeen saamiseksi asetetut, tietyn ajan pituista maassaoleskelua koskevat edellytykset, kuitenkin enintään kolmen vuoden ajan. Kotimaahansa muuttavan henkilön oikeus edellä tarkoitettuun eläkkeeseen lakkaa joka tapauksessa hänen täyttäessään kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos henkilöllä sen maan lainsäädännön mukaan, johon hän on muuttanut, on oikeus saada peruseläkettä, joka määräytyy yksinomaan asumisajan perusteella siinä maassa, sanottu eläke ei estä eläkkeen suorittamista tämän artiklan määräysten mukaisesti siitä maasta, josta hän on muuttanut. Eläkettä suoritetaan kuitenkin viimeksi mainitusta maasta vain siltä osin, kuin se määrältään ylittää aikaisemmin mainitun eläkkeen.

*8a artikla.* Sopimusmaassa asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä päästä osalliseksi sairaanhoito-, jälkihoitosekä työhuoltotoimenpiteistä.

*17 artikla.* Lapsesta, joka itse tai jonka isä tai äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsilisää samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaisilla on muissa kuin 2 artiklassa tarkoitetuissa perheeläketapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada erikoisavustusta, jota annetaan invalidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

*30 artikla.* Tämän sopimuksen 2 artiklan toista kappaletta ja 21 artiklaa sovellettaessa tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei oteta huomioon.

Tämä sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon. Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien sopimusmaiden ratifioimiskirjat on talletettu. Kun näin on tapahtunut, tulee Tanskan ulkoasiainministeriön välittömästi ilmoittaa siitä kullekin sopimusmaan hallitukselle ja toimittaa niille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Sopimus ei anna oikeutta etuuksiin sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin sopimuksen perusteella on pätevyitymisaikana otettava huomioon myös sopimuksen voimaantuloa edeltävä aika.

Sopimus ei rajoita oikeutta sellaisiin, etuuksiin jotka on myönnetty sopimuksen aikaisempia määräyksiä soveltaen ja joita suoritetaan sopimuksen tullessa voimaan.



[SWEDISH TEXT FOR FINLAND—TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE  
OCH SVERIGE OM SOCIALTRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I KONVENTIONEN DEN 15. SEPTEMBER 1955 MELLAN  
FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige som ingått konventionen  
den 15. september 1955 om social trygghet, har överenskommit

dels att artiklarna 4a-4c i konventionen skall upphöra att gälla,

dels att artiklarna 2-4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel 8a, av nedan angiven lydelse.

*Artikel 2.* Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna under förutsättningar som gäller för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

- 1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,
- 2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande
  - a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller
  - b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,
- 3) såvitt gäller familjepension,
  - a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller
  - b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angivas under 2a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

*Artikel 3.* Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningstid i ett eller flera fördragsslutande länder. Med bosättning jämställs anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fjrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningstid, om denna är längre än den pensionsberät-

tigades. Det samma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningstid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

*Artikel 4.* Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

*Artikel 8a.* Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårdsäven som arbetsvårdande åtgärder.

*Artikel 17.* För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

*Artikel 30.* Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överkommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponerats. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var

och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid beaktas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska, språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

VELI HELENIUS

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

## PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvaa koskevan sopimuksen muuttamisesta 5. päivänä toukokuuta 1977 tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta.

1. Sopimukseen liittyvän 15 päivänä syyskuuta 1955 päivätyn päättöpöytäkirjan B 4 kohta muutetaan näin kuuluvaksi:

Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa, kun on kysymyksessä 2 ja 21 artiklan mukainen kolmen ja vastaavasti viiden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä neljää kuukautta, ja kun on kysymyksessä 2 artiklan mukainen yhden vuoden oleskelu, poissaoloa, joka kerrallaan ei ylitä yhtä kuukautta. Kuitenkin voidaan molemmissa tapauksissa pitempiaikaistakin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin siihen on erityisiä syitä. Sellaisina syinä voidaan ottaa huomioon asianomaisen kokonaisoleskeluaika oleskelumaassa ja poissaolon tarkoitus.

Tilapäiseksi poissaoloksi katsottavia ajanjaksoja ei lueta maassaoleskeluajaksi kuuluviksi.

2. Sopimusmaan kansalaisella, joka asuu toisessa sopimusmaassa ja joka asuinmaan lainsäädännön mukaisesti saa peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan neljäkymmentä vuotta lyhyemmän asumisajan perusteella tässä maassa, on 3 artiklan viimeisen kappaleen määräysten estämättä oikeus saada samanaikaisesti toisesta sopimusmaasta sellaista peruseläkettä, joka määräytyy ainoastaan asumisajan perusteella jälkimmäisessä maassa ja johon hänellä on oikeus sen maan lainsäädännön mukaan.

3. Tanskan osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

a) Muiden sopimusmaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä Tanskan vanhuuseläkettä kansaneläkelain 1a § :n ensimmäisen kappaleen 3 kohdan säännösten mukaisesti. Asumisaikaa muissa sopimusmaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa voidaanko täyttä eläkettä myöntää mainittujen säännöksiin mukaisesti.

b) Kun 2 artiklan toisen kappaleen 3b) kohdan mukaiset edellytykset perheeläkkeen saamiseksi on täytetty, on asumisaika toisessa sopimusmaassa rinnastettava asumisaikaan Tanskassa ratkaistaessa, onko vaatimus vähintään yhden vuoden pituisesta asumisajasta Tanskassa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen täytetty. Määräystä sovelletaan vastaavasti Tanskan kansalaisiin.

c) Sovellettaessa 3 artiklan toisen kappaleen 3 kohtaa otetaan asumisaika sopimusmaissa 15 ikävuoden saavuttamisen jälkeen huomioon määrättäessä eläkettä sellaisille henkilöille, joiden sopimuksen mukaan tulee saada eläkettä Tanskasta.

d) Määräyksiä 3 artiklan 3 kappaleessa sovelletaan vastaavasti työkyvyttömyyttä ym. koskevan Tanskan lain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen sanotussa laissa mainituilla ehdoilla.

e) Määrättäessä Tanskan lainsäädännön mukaista leskeneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja vanhuuseläkettä sellaiselle henkilölle, jonka puoliso on kuollut, kuolleen puolison asumisajan perusteella sopimusmaissa, tulee sitä koskevat työkyvyttömyyseläkeläissa, leskeneläkeläissa ja kansaneläkeläissa säädetyt edellytykset olla täytetyt. Kun on kysymyksessä asumisajan laskeminen siitä ajankohdasta, jolloin eläkettä ryhdytään suorittamaan, asuinmaassa voimassa olevaan eläkeikään, otetaan perusteeksi jälkeensäneen puolison ikä eläketapauksen sattuessa.

f) Muussa sopimusmaassa kuin Tanskassa asuva henkilö ei voi 4 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaisesti saada ennen aikaista vanhuuseläkettä Tanskassa työttömyyden tai

muun vastaavanlaisen työllisyysmahdollisuuden puuttumisen perusteella ikäehdoista myönnettävällä erivapaudella.

*g)* Yksinäiselle naiselle, joka on täyttänyt 62 vuotta, suoritetaan vanhuuseläkettä Tanskasta 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitetun, muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

*h)* Henkilöille, jotka ikäehdoista myönnettyllä erivapaudella saavat ennen aikaista vanhuuseläkettä Tanskasta muutettuaan toiseen sopimusmaahan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, suoritetaan eläkettä 4 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuinmaan yleistä eläkeikää.

4. Suomen osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

*a)* Myönnettäessä kansaneläkettä muussa sopimusmaassa kuin Suomessa asuvalle henkilölle, määräytyy eläke ja siihen liittyvät lisät niiden säännöksiä mukaan, jotka koskevat halvimpiaan kansaneläkelain 27 §:ssä tarkoitettuun kuntaryhmään kuuluvassa kunnassa asuvaa eläkkeensaajaa.

*b)* Määrättäessä oikeutta kansaneläkkeeseen suoritettavasta tukilisästä ja asumistuesta annetun lain mukaiseen asumistukeen otetaan huomioon ainoastaan asumiskustannukset Suomessa.

*c)* Kansaneläkelain 20 ja 22c §:ssä tarkoitettua työttömyyseläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

*d)* Kansaneläkelain 20 ja 22c §:ssä tarkoitettuun työttömyyseläkkeeseen ei sovelleta 4 artiklan määräyksiä.

5. Islannin osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

*a)* Kansanvakuutuslain 14 artiklan mukainen vanhuus- ja työkyvyttömyyseläkkeensaajille suoritettava lapsikorotus ei määräydy asumisaikojen perusteella.

*b)* Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusaikaa Islannissa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Islannissa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Islantiin asumaan asettuva henkilö Islannin vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Islannin kansalaisia, jotka asettuvat asumaan Islantiin täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

6. Norjan osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

*a)* Lapseneläke, jota suoritetaan ensimmäiselle lapselle molempien vanhempien kuoltua ja joka määrätään on saman suuruinen kuin sen vanhemman jälkeensä jääneen eläke, joka kysymyksessä olevassa tapauksessa olisi saanut suurimman sellaisen eläkkeen, määräytyy 3 artiklan ensimmäisen kappaleen mukaan, verrattuna artiklan toiseen, kolmanteen ja neljenteen kappaleeseen.

*b)* Sovellettaessa 3 artiklan toisen kappaleen määräyksiä otetaan asumisvuosina huomioon myös ne kalenterivuodet, joiden aikana henkilö täyttää 67, 68 tai 69 vuotta ja on ansainnut eläkepesteitä.

*c)* Seuraavat kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiset etuudet suoritetaan tekemättä niistä vähennystä asumisaikojen perusteella:

1. Kansanvakuutuksesta annetun lain mukaiseen eläkkeeseen suoritettava lapsikorotus;
2. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §:n ensimmäisen kappaleen *a)* kohdan mukainen perustuki;
3. Kansanvakuutuksesta annetun lain 8-2 §:n ensimmäisen kappaleen *b)* kohdan mukainen aputuki;

4. Kansanvakuutuksesta annetun lain 10-2 § :n mukainen aputuki.

*d)* Kun 2 artiklan toisessa kappaleessa mainittu oleskeluaika on päättynyt, rinnastetaan vakuutusajaksi Norjassa määrättäessä asumisaika toisessa sopimusmaassa asumisaikaan Norjassa. Tämä on voimassa riippumatta siitä, onko Norjaan asumaan asettava henkilö Norjan vai muun sopimusmaan kansalainen. Sama koskee Norjan kansalaisia, jotka asettuvat asumaan Norjaan täytettyään siellä voimassa olevan eläkeiän.

*e)* Hyvityslisää kansanvakuutusetuuteen 19 päivänä joulukuuta 1969 annetun lain mukaan maksetaan ainoastaan Norjassa asuville henkilöille.

*f)* Sopimusmaan kansalaisen lisäeläke toisesta sopimusmaasta rinnastetaan Norjan lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta erityislisään kansanvakuutusetuuteen maksettavasta erityislisästä 19 päivänä kesäkuuta 1969 annetun lain mukaan.

7. Ruotsin osalta on 2-4 artiklaa sovellettaessa noudatettava seuraavaa:

*a)* Sopimusmaan kansalaisella on 3 artiklan määräysten estämättä oikeus saada kansaneläkettä niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät 11 päivänä joulukuuta 1953 päivättyyn väliaikaiseen eurooppalaiseen sopimukseen sosiaaliturvasta vanhuuden ja työkyvyn alentumisen varalta sekä jälkeenjääville omaisille.

*b)* Kansaneläkkeeseen suoritettava lapsikorotus myönnetään määrältään vähentämättömänä asumisajasta riippumatta.

*c)* Sopimusmaan kansalaiselle toisesta sopimusmaasta suoritettava lisäeläke rinnastetaan Ruotsin yleiseen lisäeläkkeeseen määrättäessä oikeutta lapsieläkkeeseen, lapsikorotukseen ja eläkelisään.

*d)* Yleisestä vakuutuksesta annetun lain (1962:381) 7 luvun 1 § :n toisen kappaleen nojalla työmarkkinaperustein myönnettävää ennen aikaista eläkettä pidetään 2 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeenä.

*e)* Sopimusmaan kansalaiselle, joka asuu muussa sopimusmaassa kuin Ruotsissa, ei voida 4 artiklaan vedoten suorittaa vanhuuseläkettä Ruotsissa voimassa olevan yleisen eläkeiän täyttämistä edeltävältä ajalta, työmarkkinaperustein myönnettävää ennen aikaista eläkettä tai sellaista vammaiskorvausta, jota ei suoriteta lisänä kansaneläkkeeseen.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllä mainittu sopimus ja sillä on sama vaikutus ja pysyvyys kuin sopimuksella.

Pöytäkirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND—TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

### PROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den 5 maj 1977 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring i konventionen den 15. september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15. september 1955 till konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tas till varaktig heten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaro.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land och som på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landets kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land, som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkepensionslagens § 1 a första stycket nr. 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämföras med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt 3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt konventionen skall ha pension från Danmark.

d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkepensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycke utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.



*h)* För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

*a)* Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

*b)* Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

*c)* I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

*d)* Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

*a)* Barntillägg till åldersoch invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeförsäkringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

*b)* När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

*a)* Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycke jämfört med andra-fjärde styckena.

*b)* Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 och har intjänat pensionspoäng.

*c)* Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid:

1. Barntillägg till pension från folketrygden;
2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket *a)*;
3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket *b)*;
4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10-2.

*d)* När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Det samma gäller för norsk medborgare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

*e)* Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19. december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

*f)* För medborgare i fördragsslutande land jämställs med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särillägg enligt lagen den 19. juni 1969 om särillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11. december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställs tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Kööpenhaminassa 5 päivänä toukokuuta 1977 yhtenä, suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 5 maj 1977.

VELI HELENIUS

---

## [ICELANDIC TEXT—TEXTE ISLANDAIS]

## No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

## SAMNINGUR UM BREYTING Á SAMNINGI FRÁ 15. SEPTEMBER 1955 MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, hafa komið sér saman um,

að fella úr gildi greinarnar 4a-4c í samningnum,

að greinarnar 2-4, 17 og 30 skuli orðast á eftirfarandi hátt, og.

að við samninginn bætist ný grein, 8a, sem orðist eins og hér á eitir greinir.

2. gr. Ríkisborgari samningsríkis skal, meðan hann er búsettur í öðru samningsríki eiga rétt á grunnlífeyri frá búseturíkinu eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, að uppfylltum þeim skilyrðum, sem sett eru í þessari grein. Með grunnlífeyri er átt við þann almenna lífeyri, sem ekki miðast við fyrri atvinnutekjur eða iðgjaldagreiðslur.

Í þeim tilvikum, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, greiðist grunnlífeyrir

1. í formi ellilífeyris, hafi umsækjandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin,
2. í formi örorkulífeyris, hafi umsækjandi,
  - a) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. 3 síðustu árin, eða,
  - b) dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af hendi venjulegt arðbært starf,
3. í formi eftirlífendalífeyris,
  - a) hafi hinn eftirlífandi dvalist í ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, eða
  - b) hafi hinn látni verið aðnjótandi örorkulífeyris frá því ríki er hann lést, eða uppfyllt kröfur þær um dvalartíma í ríkinu, sem í 2. tölui. a eða b greinir, allt með því skilyrði, að hinn eftirlífandi hafi verið búsettur í ríkinu, er andlátíð bar að.

Njóti maður örorkulífeyris eða eftirlífendalífeyris samkvæmt þessari grein, skal ellilífeyrir koma í stað þess lífeyris án tillits til dvalartíma þegar lífeyrisþegi nær hinum almenna lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíkinu.

3. gr. Grunnlífeyrir skv. 2. gr. skal veittur á grundvelli samanlagðs búsetutíma þess, sem rétt á til lífeyris, í einu eða fleiri samningsríkja. Starfstími á skipi, sem siglir undir fána samningsríkis, skal talinn jafngilda búsetu í ríkinu.

Grunnlífeyrir greiðist án skerðingar með tilliti til búsetutíma ef hann er a.m.k. fjörutíu ár. Annars greiðist grunnlífeyrir með a.m.k. einum fertugasta hluta fyrir hvert búsetuár. Við útreikninginn skal ekki telja með tímann fyrir fullnaðan 16 ára aldur né tímann eftir að náð er almennum lífeyrisaldri, sem gildir í búseturíki. Hefjist lífeyrisgreiðslur áður en almennum lífeyrisaldri er náð skal einnig taka með í reikninginn þann tíma, sem skortir á það.

Eftirlífendalífeyrir til eftirlífandi maka veitist á sama hátt á grundvelli búsetutíma hins látna, sé sá tími lengri en búsetutími þess, sem rétt á til lífeyris. Sama á við um ellilífeyri til eftirlífandi maka, sem myndi eiga rétt til eftirlífendalífeyris, hefði hann eigi þegar náð lífeyrisaldri við andlát maka. Eftirlífendalífeyrir til eftirlífandi barna greiðist án skerðingar með hliðsjón af búsetutíma.

Ef grunnlífeyrir er reiknaður samkvæmt lögum samningsríkis á grundvelli búsetutíma í ríkinu, skal búsetutími þegna þess ríkis í öðru samningsríki reiknast sem búsetutími í heimaríkinu.

Ef ríkisborgari samningsríkis nýtur grunnlífeyris frá búseturíkinu og hann á samtímis rétt á grunnlífeyri frá öðru samningsríki samkvæmt lögum þess, greiðist lífeyrir frá síðar nefnda ríkinu einungis að því marki, sem hann kann að vera hærri en lífeyrir frá búseturíkinu.

4. gr. Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá því ríki til annars samningsríkis og atburður, sem veitir tilefni til lífeyrisgreiðslna, skeður áður en svo langur tími er liðinn, að grunnlífeyri megi greiða frá því ríki, sem flust er til, greiðist lífeyrir frá því ríki, þar sem dvalartímaskilyrðum fyrir grunnlífeyrisrétti var síðast fullnægt eins og hlutaðeigandi væri ennþá búsettur þar. Þetta gildir þó því aðeins að lífeyrisumsókn sé lögð fram áður en þrjú ár eru liðin frá því að hann fluttist frá síðastnefndu ríki.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis frá samningsríki, þar sem hann hefur notið grunnlífeyris, til annars samningsríkis, heldur hann réttinum til grunnlífeyris frá fyrrnefnda ríkinu.

Grunnlífeyrir samkvæmt fyrstu og annarri málsgrein greiðist þar til lífeyrisþegi fær grunnlífeyri frá því ríki, sem hann fluttist til eða þar til hann hefur dvalist þar svo lengi að hann fullnægi kröfum um tiltekinn dvalartíma til þess að öðlast rétt til slíks grunnlífeyris, þó eigi lengur en í þrjú ár. Að því er tekur til manns, sem flyst til heimaríkis síns fellur þessi umræddi lífeyrisréttur ávallt niður þegar hann nær þeim lífeyrisaldri, sem í heimaríkinu gildir.

Eigi maður samkvæmt lögum þess ríkis, sem hann fluttist til, rétt á grunnlífeyri, sem einungis miðast við búsetutíma í því ríki, skal það ekki standa í vegi fyrir því að honum sé greiddur lífeyrir samkvæmt ákvæðum þessarar greinar frá ríkinu, sem hann fluttist frá. Lífeyrir frá síðarnefnda ríkinu skal þó aðeins nema þeirri fjárhæð, sem lífeyrir í því ríki er hærri en lífeyrir í ríkinu, sem hann fluttist til.

8. gr. a. Ríkisborgarar samningsríkis, sem eru búsettir í öðru samningsríki, eiga rétt á gerfilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í aðgerðum á sviði lækninga, endurbjálfunar og atvinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

17. gr. I hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef barnið sjálft, faðir þess eða móðir er ríkisborgari samningsríkis og fer um greiðslur þessar eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgara fyrrnefnda ríkisins.

Að því er tekur til greiðslna sérstakra barnastyrkja til ríkisborgara samningsríkis, sem veittir eru í öðru samningsríki til barna öryrkja, ekkna og ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra barna og óskilgetinna, gilda sömu reglur og skilyrði og fyrir borgara síðarnefnda ríkisins, nema um sé að ræða eftirlífendalífeyri skv. 2. gr.

30. gr. Við beitingu 2. gr. 2. mgr. og 21. gr. samnings þessa skal ekki tekið tillit til fjarveru frá dvalarlandi um stundarsakir.

Samningur þessi skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins. Samningur þenna ber að fullgilda. Fullgildingarskjölum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðin eru tveir heilir almanaxmánuðir frá því að fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna voru afhent til varðveislu. Þegar fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna hafa verið afhent til varðveislu, skal danska utanríkisráðuneytið þegar í stað tilkynna ríkisstjórnnum allra samningsríkja það og senda þeim staðfest afrit at samningnum.

Samningur þessi veitir ekki rétt til greiðslna fyrir þann tíma, sem liðinn er fyrir gildistöku hans.

Við ákvörðun réttar til greiðslna samkvæmt samningi þessum skal tími sá, sem liðinn er við gildistöku hans tekinn með í reikninginn sem réttindavinnslutími.

Samningur þessi skerðir ekki rétt til greiðslna, sem veittar hafa verið samkvæmt eldri ákvæðum samningsins og eiga sér stað þegar samningur þessi öðlast gildi.

PESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland, en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. maí 1977.

AGNAR KL. JÓNSSON

## BÓKUN

Í sambandi við undirritun í dag á samningi frá 5. maí 1977 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi frá 15. september 1955 milli þessara ríkja um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja komið sér saman um eftirfarandi:

1. Liður B. 4, í lokabókun frá 15. september 1955 verði svohljóðandi:

Með fjarvist um stundarsakir samkvæmt 30. gr. er, í sambandi við kröfuna um þriggja eða fimm ára dvöl, í 2. og 21. gr. átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en 4 mánuði og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl í 2. gr. er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð. Í báðum tilfellum geta lengri fjarvistir þó talist fjarvistir um stundarsakir, ef sérstakar ástæður mæla með því. Þanning má taka tillit til þess, hve lengi hlutaðeigandi maður hefur dvalist í landinu samanlagt svo og hver ástæðan til fjarverunnar er.

Tímabil fjarvistar um stundarsakir teljast ekki dvalartími.

2. Nú er ríkisborgari samningsríkis búsettur í öðru samningsríki og nýtur þar grunnlífeyris, sem miðast einungis við búsetutíma í því ríki og sá tími er skemmri en 40 ár, og getur hann þá, þrátt fyrir ákvæði síðustu mgr. 3. greinar, fengið samfímis þess konar grunnlífeyri frá öðru samningsríki, sem einungis er miðaður við búsetutíma í síðast nefnda ríkinu og hann á rétt til samkvæmt lögum þess ríkis.

3. Varðandi Danmörku gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Ríkisborgarar hinna samningsríkjanna eiga rétt til fulls dansks ellilífeyris samkvæmt grein la fyrstu málsg. 2. tölulið almannelífeyrislaga. Búsetutími í hinum samningsríkjunum reiknast ekki með, þegar um er að ræða ákvörðun um, hvort veita má fullan lífeyri samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Þegar fullnægt er skilyrðum til að öðlast eftirlífendalífeyri samkvæmt 2. gr., 2. mgr., tölulið 3b, skal búsetutími í hinum samningsríkjunum jafngilda búsetutíma í Danmörku við ákvörðun um hvort silyrðið um a.m.k. eins árs búsetu í Danmörku eftir 15 ára aldur er uppfyllt. Ákvæði þetta gildir með sama hætti um danska ríkisborgara.

c) Við beitingu 3. gr. 2. mgr. 3. málslíðar skal taka með í reikninginn búsetutíma í samningsríkjunum eftir fullnaðan 15 ára aldur sé um að ræða útreikning lífeyris til manna, sem samkvæmt samningi þessum eiga að fá lífeyri í Danmörku.

d) Ákvæðum 3. gr. 3. mgr. skal beita á hliðstæðan hátt sé um að ræða örorkulífeyri skv. dönsku lögnum um örorkulífeyri o. fl. og með sömu skilyrðum og þar greinir.

e) Við útreikning samkv. dönskum lögum á ekkjulífeyri, örorkulífeyri og almannalífeyri til eftirlífandi maka, sem miðast við búsetutíma hins látna í samningsríkjunum, skal fullnægt skilyrðum örorkulífeyrislaga, ekkjulífeyrislaga og almannalífeyrislaga þar að lútandi. Hvað því viðvíkur að taka með í reikninginn búsetutíma frá því að lífeyrisgreiðslur hefjast þar til gildandi lífeyrisaldri í búseturíki er náð skal leggja til grundvallar aldur þess hjóna, sem eftir lifir, þegar réttur til lífeyris stofnast.

f) Sá, sem búsettur er í öðru samningsríki en Danmörku, getur ekki skv. 4. gr. 1. mgr. öðlast rétt til dansks ellilífeyris fyrir aldursmörk með undanþágu frá aldurskilyrðum vegna atvinnuleysis eða svipaðra ástæðna, er koma í veg fyrir að atvinna fái.

g) Einstæð kona, sem orðin er 62 ára gömul, fær almannelífeyri frá Danmörku skv. 4. gr. 2. mgr. fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi skv. 3. mgr. greinarinnar, þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

h) Maour, sem naut almannelífeyris frá Danmörku, með undanþágu frá aldurskilyrðum, eftir flutning til annars samningsríkis áður en samningur þessi öðlaðist gildi, fær greiddan lífeyri fram yfir þriggja ára tímabilið frá flutningi samkv. 4. gr. 3. mgr. þar til lífeyrisþeginn hefur náð almennum lífeyrisaldri í búseturíkinu.

4. Varðandi Finnland gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Sé um að ræða greiðslu almannelífeyris til manns, sem búsettur er í öðru samningsríki en Finnlandi, skal reikna lífeyri og viðbótargreiðslur, er honum fylgja, eftir þeim reglum, sem gilda um lífeyrisþega, er búa í sveitarfélagi, sem tilheyrir ódýrasta flokki sveitarfélaga, sem 27. gr. almannelífeyrislaganna fjallar um.

b) Við ákvörðun réttar til húsnæðisuppbótar samkvæmt lögum um styrkuppbot og húsnæðisuppbót á almannelífeyri skal eingöngu taka tillit til húsnæðiskostnaðar í Finnlandi.

c) Líta skal á atvinnuleysislífeyri skv. 20. gr. og 22. gr. c. laga um almannelífeyri sem örorkulífeyri þegar 2. gr. er beitt.

d) Ákvæði 4. gr. eiga ekki við um atvinnuleysislífeyri samkv. 20. gr. og 22. gr. c. almannelífeyrislaga.

5. Varðandi Ísland gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Greiðslur vegna barna til elli- og örorkulífeyrisþega samkvæmt ákvæðum 14. gr. almannatryggingalaga reiknast ekki eftir búsetutíma.

b) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr., skal við ákvörðun tryggingartíma á Íslandi búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í landinu. Þetta á við hvort sem sá, er sest að á Íslandi, er íslenskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um íslenska ríkisborgara, sem setjast að á Íslandi, eftir að þeim lífeyrisaldri er náð, sem þar gildir.

6. Varðandi Noreg gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Farið skal eftir reglum 3. gr. 1. mgr., sbr. 2.-4. mgr., við útreikning barnalífeyris, sem greiddur er til fyrsta barns þegar báðir foreldrar eru látnir og nemur sömu fjárhæð og eftirlífendalífeyrir til þess foreldris, sem í þessu tilviki hefði fengið hærri lífeyri.

b) Við beitingu ákvæða 3. gr. 2. mgr. skal einnig reikna sem búsetutíma það almanaksár, er hlutaðeigandi nær 67, 68 eða 69 ára aldri og hefur áunnið sér lífeyrisstig.

c) Eftirfarandi greiðslur frá almannatryggingum skal greiða án skerðingar með tilliti til búsetutíma:

1. Uppbót vegna barna á lífeyri frá almannatryggingum;
2. Grunnstyrk skv. grein 8-2., 1. mgr. a laga um almannatryggingar;
3. Aðstoð skv. grein 8-2., 1. mgr. b laga um almannatryggingar;
4. Aðstoð skv. grein 10-2. í almannatryggingalögum.

d) Að liðnum dvalartíma þeim, sem tilgreindur er í 2. gr. 2. mgr. skal búsetutími í öðru samningsríki jafngilda búsetutíma í Noregi við ákvörðun tryggingartíma þar. Þetta á við hvort sem sá, sem sest að í Noregi er norskur ríkisborgari eða ríkisborgari annars samningsríkis. Sama gildir um norska ríkisborgara, sem setjast að í Noregi eftir að þeir hafa náð þeim lífeyrisaldri, sem þar gildir.

e) Uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum samkv. lögum frá 19. desember 1969 greiðast einungis til manna, sem búsettir eru í Noregi.

f) Að því er varðar ríkisborgara samningsríkis jafngildir viðbótarlífeyrir í öðru samningsríki norskum viðbótarlífeyri við ákvörðun réttar til sérstakra uppbóta samkvæmt lögum fra 19. júní 1969 um sérstakar uppbætur á greiðslur frá almannatryggingunum.

7. Varðandi Svíþjóð gildir eftirfarandi við beitingu 2.-4. gr.:

a) Þrátt fyrir ákvæði 3. greinar skulu ríkisborgarar samningsríkja eiga rétt til þess að fá almannalífeyri í samræmi við ákvæði evrópusamnings til bráðabirgða um félagslegt öryggi vegna elli og skertrar starfshæfni, svo og vegna eftirlifenda hinn 11. desember 1953.

b) Uppbót á almannalífeyri vegna barna greiðist að fullu án tillits til búsetutíma.

c) Við ákvörðun réttar til barnalífeyris, uppbótar vegna barna og lífeyrisuppbótar til ríkisborgara samningsríkis skal viðbótarlífeyrir frá öðru samningsríki lagður að jöfnu við almennan sænskan viðbótarlífeyri.

d) Líta skal á lífeyri, sem veittur er fyrir aldursmark, vegna atvinnuástands skv. 1. gr. 2. mgr. í 7. kafla laga nr. 381/1962 um almannatryggingar sem örorkulífeyri við beitingu 2. gr.

e) Ríkisborgurum samningsríkis, sem búsettir eru í öðru samningsríki en Svíþjóð, verður ekki með skírskotun til 4. gr. greiddur ellilífeyrir fyrr en almennum lífeyrisaldri í Svíþjóð er náð. Sama gildir um lífeyri fyrir aldursmark vegna atvinnuástands og bætur til fatlaðra, sem ekki greiðast sem uppbót á almannalífeyri.

Lokabókun þessi öðlast gildi um leið og ofangreindur samningur og skal hafa sama gildi og gildistíma og samningurinn.

Lokabókunina skal varðveita í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af henni.

PESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en hvað sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 5. maí 1977.

AGNAR KL. JÓNSSON



## [NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

## No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV KONVENSJONEN AV 15. SEPTEMBER 1955 OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som den 15. september 1955 har inngått konvensjonen om sosial trygghet, er blitt enige om

- dels at artiklene 4a-4c i konvensjonen skal oppheves,
- dels at artiklene 2-4, 17 og 30 skal ha slik ordlyd som nevnt nedenfor og,
- dels at det skal tilføyes en ny artikkel 8a i konvensjonen med slik ordlyd som nevnt nedenfor.

*Artikkel 2.* Statsborgere i et av de kontraherende land har så lenge han er bosatt i et annet av landene rett til grunnpensjon fra bosettingslandet på samme vilkår som landets egne statsborgere og på de vilkår som for øvrig er nevnt i denne artikkel. Med grunnpensjon forstås slik alminnelig pensjon som ikke beregnes på grunnlag av tidligere ervervsinntekt eller avgiftsbetaling.

I de tilfelle som er nevnt i første ledd ytes grunnpensjon

- 1) for så vidt gjelder alderspensjon dersom den som søker pensjon i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet,
- 2) for så vidt gjelder uførepensjon dersom den som søker pensjon
  - a) i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller
  - b) i minst det siste år har oppholdt seg uavbrutt i landet og derunder i en sammenhengende periode på minst ett år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverk,
- 3) for så vidt gjelder familiepensjon
  - a) dersom den gjenlevende i minst de siste tre år har oppholdt seg uavbrutt i landet eller
  - b) dersom den avdøde ved dødsfallet oppebar uførepensjon fra dette landet eller fylte de vilkår om opphold i landet som er nevnt under 2a eller b, alt under forutsetning av at den gjenlevende var bosatt i landet ved dødsfallet.

Oppebærer noen uførepensjon eller familiepensjon i medhold av denne artikkel, skal pensjonen uansett oppholdstidens lengde erstattes av alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet.

*Artikkel 3.* Grunnpensjon etter artikkel 2 ytes på grunnlag av den pensjonsberettedes samlede botid i et eller flere av de kontraherende land. Likt med botid regnes forhyring på skip som fører et kontraherende lands flagg.

Utgjør botiden minst førti år, ytes grunnpensjon uten avkortning på grunn av botid. I andre tilfelle ytes grunnpensjon med minst 1/40 for hvert års botid. Ved beregningen av botid ses bort fra tid før fylte 16 år og tid etter den alminnelige pensjonsalder som gjelder i bosettingslandet. Dersom pensjonen tar til å løpe for den pensjonsberettigede når den alminnelige pensjonsalder, medregnes også tiden fram til pensjonsalderen.

Familiepensjon til etterlevende ektefelle beregnes på tilsvarende måte på grunnlag av avdødes botid såfremt denne er lengre enn den pensjonsberettedes botid. Det

samme gjelder ved beregning av alderspensjon til gjenlevende ektefelle som ville ha hatt rett til etterlattepensjon dersom pensjonsalderen ikke allerede var nådd. Familiepensjon til etterlatte barn ytes uten avkortning på grunn av botidens lengde.

Beregnes grunnpensjon etter et kontraherende lands lovgivning på grunnlag av botid i landet, skal botid for landets statsborgere i et annet kontraherende land regnes som botid i hjemlandet.

Har en statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra bosettingslandet samtidig rett til grunnpensjon fra et annet kontraherende land i medhold av dette landets lovgivning, ytes pensjonen fra sistnevnte land bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra bosettingslandet.

*Artikkel 4.* Flytter en statsborger i et kontraherende land fra et slikt land til et annet, og pensjonstilfellet inntreffer innen det er gått så lang tid at det kan ytes grunnpensjon fra tilflytningslandet skal pensjonen ytes fra det land hvor vilkåret om botid for rett til grunnpensjon senest har vært oppfylt som om han fortsatt var bosatt der. Dette gjelder imidlertid under forutsetning av at søknad om pensjon inngis innen tre år etter vedkommende forlot sistnevnte land.

Flytter statsborger i et kontraherende land som oppebærer grunnpensjon fra et sådant land til et annet, beholder han retten til grunnpensjon fra det førstnevnte land.

Grunnpensjon i medhold av første eller annet ledd ytes inntil den pensjonsberettigede får grunnpensjon fra tilflytningslandet eller har oppholdt seg der i så lang tid at han fyller vilkåret om en viss tids opphold i landet for å få rett til slik grunnpensjon, men likevel ikke ut over tre år. For den som flytter til sitt hjemland opphører retten til pensjon som her nevnt i alle tilfelle når han når den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen etter lovgivningen i tilflytningslandet rett til grunnpensjon beregnet utelukkende på grunnlag av botid i dette landet, skal dette ikke være til hinder for at det ytes pensjon fra fraflytningslandet etter bestemmelsene i denne artikkel. Pensjon fra fraflytningslandet ytes likevel bare med det beløp hvormed den overstiger pensjonen fra tilflytningslandet.

*Artikkel 8a.* Statsborgere i et av de kontraherende land som er bosatt i et annet av landene, har på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

*Artikkel 17.* For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for sistnevnte lands statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder, i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 2, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m. fl., til funksjonshemmede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

*Artikkel 30.* Ved anvendelsen av artiklene 2, annet ledd og 21 i denne konvensjon skal det ses bort fra midlertidig fravær fra oppholdslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntreer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Når det er skjedd, skal det danske utenriksministerium umiddelbart underrette hvert av de

kontraherende lands regjeringer herom og tilstille dem bekreftede avskrifter av overenskomsten.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for tiden innen den trådte i kraft.

Ved avgjørelse av retten til ytelser på grunnlag av overenskomsten skal tiden innen overenskomsten trådte i kraft også regnes med som kvalifikasjonstid.

Overenskomsten medfører ikke innskrenkning i retten til ytelser som er gitt med hjemmel i konvensjonens hittil gjeldende bestemmelser, og som løper ved overenskomstens ikrafttreden.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

PAUL KOHT

#### PROTOKOLL

I samband med undertegningen idag av overenskomst av 5. mai 1977 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endringer i konvensjonen av 15. september 1955 mellom de nevnte land om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende protokoll:

1. Punkt B nr. 4 i sluttprotokoll av 15. september 1955 får følgende ordlyd:

Ved midlertidig fravær etter artikkel 30 forstås for såvidt gjelder kravet om henholdsvis tre års og fem års opphold i artiklene 2 og 21 fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og forsåvidt angår kravet om ett års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned. Dog kan i begge tilfelle også lengre fravær betraktes som midlertidig dersom særskilte grunner taler for det. Herunder kan det tas omsyn til varigheten av vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og årsaken til fraværet.

Midlertidig fraværperiode regnes ikke som oppholdsperiode.

2. Statsborgere i kontraherende land som er bosatt i annet slikt land og som i medhold av lovgivningen i bosettingslandet oppebærer grunnpensjon som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i landet som er kortere enn 40 år, kan uten omsyn til bestemmelsene i artikkel 3 siste ledd samtidig oppebære slik grunnpensjon fra et annet kontraherende land som er beregnet utelukkende på grunnlag av botid i sistnevnte land, og som han har rett til i medhold av lovgivningen i dette land.

3. For Danmarks vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Statsborgere fra de andre kontraherende land skal være berettiget til å oppnå full dansk alderspensjon etter bestemmelsene i folkepensionslovens § 1a, første ledd nr. 2. Botid i de øvrige kontraherende land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter nevnte bestemmelse.

b) Når vilkårene for å oppnå etterlattepensjon er oppfylt etter artikkel 2, annet ledd nr. 3b, skal botid i de andre kontraherende land likestilles med botid i Danmark ved

avgjørelsen av om betingelsen om minst 1 års botid i Danmark etter det fylte 15. år er oppfylt. Bestemmelsen får tilsvarende anvendelse for danske statsborgere.

c) Ved anvendelsen av artikkel 3, annet ledd, tredje punkt, medregnes botid i de andre kontraherende land etter det fylte 15. år ved beregning av pensjon til personer som etter konvensjonen skal ha pensjon fra Danmark.

d) Bestemmelsene i artikkel 3, tredje ledd, får tilsvarende anvendelse for invalidepensjon etter den danske lov om invalidepensjon m. v. på de betingelser som er angitt i denne lov.

e) Ved beregningen av enkepensjon, invalidepensjon og folkepensjon etter dansk lovgivning til den hvis ektefelle er avgått ved døden, på grunnlag av den avdøde ektefelles botid i de kontraherende land, skal betingelsene for dette etter invalidepensjonsloven, enkepensjonsloven og folkepensjonsloven være oppfylt. For så vidt angår medregning av botid fra det tidspunkt da pensjonen begynner å løpe og fram til den i bosettingslandet gjeldende pensjonsalder, legges den lengstlevendes alder på pensjonstidspunktet til grunn.

f) Den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Danmark, kan ikke i medhold av artikkel 4, første ledd oppnå dansk førtids alderspensjon ved dispensasjon fra aldersvilkårene på grunn av arbeidsløshet eller liknende manglende mulighet for sysselsetting.

g) For en enslig kvinne som er fylt 62 år, ytes folkepensjon fra Danmark i medhold av artikkel 4, annet ledd, ut over treårsfristen fra flytningen etter nevnte artikkels tredje ledd så lenge den som mottar pensjon ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

h) For personer som ved dispensasjon fra aldersbetingelsene mottar førtids folkepensjon fra Danmark etter flytning til et annet kontraherende land innen denne overenskomst trådte i kraft, ytes pensjonen ut over treårsfristen fra flytningen etter artikkel 4, tredje ledd, så lenge den som mottar pensjonen ikke har oppnådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet.

4. For Finlands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Ved tilståelse av folkepensjon til den som er bosatt i et annet kontraherende land enn Finland, skal pensjonen og de tillegg som er knyttet til den beregnes etter de regler som gjelder for pensjonister bosatt i en kommune som tilhører den billigste av de kommunegrupper som er nevnt i folkepensjonslovens § 27.

b) Ved fastsettelse av rett til bostøtte etter lov om understøttelsestillegg og bostøtte til folkepensjon skal bare bostøtte i Finland tas i betraktning.

c) Arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslovens §§ 20 og 22c skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

d) Bestemmelsene i artikkel 4 får ikke anvendelse for arbeidsløshetspensjon etter folkepensjonslovens §§ 20 og 22c.

5. For Islands vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Barnetillegg til aldersog uførepensjonister etter bestemmelsene i folkeforsikringslovens artikkel 14 beregnes ikke på grunnlag av bosetningstid.

b) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått, skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Island ved fastsettelse av forsikringstid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Island er islandsk statsborger eller statsborger i annet kontraherende land. Det samme gjelder for islandsk statsborger som bosetter seg i Island etter å ha nådd den pensjonsalder som gjelder der.

6. For Norges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Barnpensjon som ytes til første barn når begge foreldre er døde, og som utgjør samme beløp som etterlattepensjon til den av foreldrene som i tilfelle ville fått størst slik pensjon, beregnes etter reglene i artikkel 3, første ledd, jfr. annet til fjerde ledd.

b) Ved anvendelsen av bestemmelsene i artikkel 3, annet ledd, skal også medregnes som botid kalenderår hvori vedkommende fyller 67, 68 eller 69 år og har opptjent pensjonspoeng.

c) Følgende ytelser fra folketrygden skal ikke avkortes på grunnlag av botid:

1. Barnetillegg til pensjon fra folketrygden;
2. Grunnstønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav a;
3. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 8-2, første ledd bokstav b;
4. Hjelpestønad etter lov om folketrygd § 10-2.

d) Når slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, annet ledd, er gått skal botid i annet kontraherende land likestilles med botid i Norge ved fastsettelse av trygdetid der. Dette gjelder enten den som bosetter seg i Norge er norsk statsborger eller statsborger i et annet kontraherende land. Det samme gjelder for norsk statsborger som bosetter seg i Norge etter å ha nådd den pensjonsalder som gjelder der.

e) Kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden etter lov av 19. desember 1969 utbetales bare til personer som er bosatt i Norge.

f) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med norsk tilleggspensjon når det gjelder fastsettelse av rett til særtillegg etter lov om særtillegg til ytelser fra folketrygden av 19. juni 1969.

7. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artiklene 2-4 gjelde:

a) Statsborgere i de kontraherende land skal uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 3 ha rett til å få folkepensjon etter bestemmelsene i den midlertidige europeiske overenskomst om sosiale trygdeordninger for gamle, uføre og etterlatte av 11. desember 1953 (kunngjøring nr. 34 av 20. juli 1955 i lovtidende C).

b) Barnetillegg til folkepensjon ytes med uavkortet beløp uansett botid.

c) For statsborgere i et kontraherende land likestilles tilleggspensjon i et annet kontraherende land med svensk alminnelig tilleggspensjon ved fastsettelse av rett til barnepensjon, barnetillegg og pensjonstillegg.

d) Førtdispensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner etter kapittel 7, § 1, annet ledd, i lov nr. 381 av 1962 om allmenn forsikring skal betraktes som uførepensjon ved anvendelsen av artikkel 2.

e) Til statsborgere i et kontraherende land som er bosatt i et annet slikt land enn Sverige, kan ikke i medhold av artikkel 4 utbetales alderspensjon for tiden før den alminnelige pensjonsalder som gjelder i Sverige, førtdispensjon av arbeidsmarkedsmessige grunner eller slik handicaperstatning som ikke ytes som tillegg til folkepensjon.

Denne protokoll trer i kraft samtidig med ovennevnte overenskomst og skal ha samme virkning og varighet som overenskomsten.

Protokollen skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles hver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

UTFERDIGET i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, således at det på svensk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 5. mai 1977.

PAUL KOHT

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAM SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I KONVENTIONEN DEN 15 SEPTEMBER 1955 MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som ingått konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har överenskommit

dels att artiklarna 4a-4c i konventionen skall upphöra att gälla,

dels att artiklarna 2-4, 17 och 30 skall ha följande lydelse,

dels att i konventionen skall införas en ny artikel, 8a, av nedan angiven lydelse.

*Artikel 2.* Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är under tid, då han är bosatt i ett annat av länderna, under förutsättningar som gälla för landets egna medborgare och på villkor i övrigt som anges i denna artikel berättigad till grundpension från bosättningslandet. Med grundpension förstås sådan allmän pension, som icke beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst eller erlagda avgifter.

I fall som avses i första stycket utgår grundpension

- 1) såvitt gäller ålderspension, om den pensionssökande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet,
- 2) såvitt gäller invalidpension, om den pensionssökande
  - a) sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet eller
  - b) sedan minst ett år oavbrutet vistas i landet och därvid under en sammanhängande period av minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet,
- 3) såvitt gäller familjepension,
  - a) om den efterlevande sedan minst tre år oavbrutet vistas i landet, eller
  - b) om den avlidne vid dödsfallet åtnjöt invalidpension från landet, eller uppfyllde de krav på viss tids vistelse i landet som angivas under 2 a eller b, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i landet.

Åtnjuter någon invalidpension eller familjepension enligt denna artikel, skall pensionen oavsett vistelsetidens längd ersättas av ålderspension vid uppnåendet av den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern.

*Artikel 3.* Grundpension enligt artikel 2 utgår på grundval av den pensionsberättigades sammanlagda bosättningsstid i ett eller flera fördragsslutande länder. Med bosättning jämställs anställning ombord på fartyg som för fördragsslutande lands flagga.

Uppgår bosättningsstiden till minst fyrtio år, utgår grundpension utan avkortning med hänsyn till bosättningsstid. I annat fall utgår grundpension med minst en fyrtiondedel för varje bosättningsår. Vid beräkningen bortses från tid före fyllda sexton år och tid efter den i bosättningslandet gällande allmänna pensionsåldern. Börjar pension utgå innan den pensionsberättigade uppnår den allmänna pensionsåldern tillgodoräknas även tid fram till tidpunkten för inträdet i pensionsåldern.

Familjepension till efterlevande make utgår med hänsyn till den avlidnes på motsvarande sätt beräknade bosättningsstid, om denna är längre än den pensionsberät-

tigades. Detsamma gäller ålderspension till efterlevande make som, om han ej uppnått pensionsåldern, skulle ha varit berättigad till familjepension. Familjepension till efterlevande barn utgår utan avkortning med hänsyn till bosättningstidens längd.

Beräknas grundpension enligt ett fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av bosättningstid i landet skall för landets medborgare bosättningstid i annat fördragsslutande land räknas som bosättningstid i hemlandet.

Har medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från bosättningslandet samtidigt rätt till grundpension från annat fördragsslutande land enligt dess lagstiftning, utges pensionen från sistnämnda land endast med belopp varmed den överstiger pensionen från bosättningslandet.

*Artikel 4.* Flyttar medborgare i fördragsslutande land från ett sådant land till ett annat och inträffar pensionsfall innan sådan tid förflutit att grundpension kan utgå från inflyttningslandet, skall pension utgå från det land, där tidsvillkoren för rätt till grundpension senast uppfyllts som om han fortfarande varit bosatt där. Vad nu sagts gäller under förutsättning att pensionsansökan inges inom tre år från det han lämnade sistnämnda land.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land som uppbär grundpension från sådant land därifrån till ett annat av länderna, behåller han rätten till grundpension från det land som utger pensionen.

Grundpension enligt första eller andra stycket utgår till dess den pensionsberättigade erhåller grundpension från inflyttningslandet eller vistats där så lång tid att han uppfyller kraven på viss tids vistelse i landet för rätt till sådan grundpension varom fråga är, dock längst under tre år. För den som flyttar till sitt hemland upphör rätten till här avsedd pension i vart fall när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon enligt lagstiftningen i inflyttningslandet rätt till grundpension beräknad enbart på grundval av bosättningstid i det landet skall denna pension icke hindra att pension utgår från utflyttningslandet enligt bestämmelserna i denna artikel. Pensionen från utflyttningslandet skall dock utges endast med belopp varmed den överstiger sådan pension som nyss sagts.

*Artikel 8 a.* Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, är på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårds- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

*Artikel 17.* För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än då fråga är om familjepension som avses i artikel 2, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

*Artikel 30.* Vid tillämpning av artikel 2 andra stycket och artikel 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Denna överenskommelse skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv. Överenskommelsen skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag då samtliga fördragsslutande länders ratifikationshandlingar deponerats. När så skett skall det danska utrikesministeriet omedelbart underrätta var

och en av de fördragsslutande ländernas regeringar härom och tillställa dessa bestyrkta avskrifter av överenskommelsen.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av överenskommelsen skall såsom kvalifikationstid beaktas även tid före dess ikraftträdande.

Överenskommelsen skall icke medföra inskränkning i rätt till förmåner som beviljats med tillämpning av konventionens äldre bestämmelser och som utgår vid överenskommelsens ikraftträdande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5 maj 1977.

HUBERT DE BESCHE

### PROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen den 5 maj 1977 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring i konventionen den 15 september 1955 mellan dessa länder om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande.

1. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 till konventionen antecknats under litt. B punkt 4 skall erhålla följande ändrade lydelse:

I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre respektive fem års vistelse i artiklarna 2 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl talar därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaro.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

2. Medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land och som på grund av lagstiftningen i bosättningslandet uppbär grundpension beräknad endast på grundval av bosättningstid i landet kortare än fyrtio år, äger utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 sista stycket samtidigt uppbära sådan grundpension från annat fördragsslutande land som är beräknad endast på grundval av bosättningstid i sistnämnda land och till vilket han har rätt på grund av lagstiftningen i detta land.

3. För Danmarks del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla

a) Medborgare i de andra fördragsslutande länderna skall ha rätt att erhålla full dansk ålderspension enligt bestämmelsen i folkpensionslagens § 1a första stycket nr 2. Bosättningstid i de övriga fördragsslutande länderna medräknas icke när det gäller att avgöra om full pension kan utges enligt nämnda bestämmelse.

b) När villkoren för att erhålla familjepension enligt artikel 2, andra stycket 3 b), är uppfyllda, skall bosättningstid i annat fördragsslutande land jämföras med bosättningstid i Danmark vid avgörande av om villkoret på minst ett års bosättning i Danmark efter 15 års ålder är uppfyllt. Bestämmelsen äger motsvarande tillämpning på danska medborgare.

c) Vid tillämpningen av artikel 3 andra stycket punkt 3 medräknas bosättningstid i de fördragsslutande staterna efter fyllda 15 år vid beräkning av pension till personer som enligt konventionen skall ha pension från Danmark.



d) Bestämmelserna i artikel 3 tredje stycket äger motsvarande tillämpning på invalidpension enligt den danska lagen om invalidpension m. m. på de villkor som anges i denna lag.

e) Vid beräkningen av änkepension, invalidpension och ålderspension enligt dansk lagstiftning till den, vars make avlidit, på grundval av den avlidne makens bosättningstid i de fördragsslutande länderna skall villkoren härför enligt invalidpensionslagen, änkepensionslagen och folkpensionslagen vara uppfyllda. Vad angår medräkning av bosättningstid från den tidpunkt, då pensionen börjar utgå, och fram till den i bosättningslandet gällande pensionsåldern läggs den efterlevande makens ålder vid pensionsfallet till grund.

f) Den som är bosatt i ett annat fördragsslutande land än Danmark kan icke enligt artikel 4 första stycket erhålla dansk förtida ålderspension genom dispens från åldersvillkoren på grund av arbetslöshet eller liknande bristande möjlighet till sysselsättning.

g) För ensamstående kvinna som fyllt 62 år utgår ålderspension från Danmark enligt artikel 4 andra stycket utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikelns tredje stycke så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

h) För personer som på grund av dispens från åldersvillkoren erhåller förtida ålderspension från Danmark efter flyttning till ett annat fördragsslutande land innan denna överenskommelse trätt i kraft, utges pensionen utöver 3-årsfristen från flyttningen enligt artikel 4 tredje stycket så länge pensionstagaren icke har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet.

#### 4. För Finlands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Vid beviljande av folkpension åt den som är bosatt i annat fördragsslutande land än Finland skall pensionen och därtill anslutna tillägg beräknas efter de regler som gäller pensionstagare bosatt i kommun tillhörande den billigaste av de i 27 § folkpensionslagen avsedda kommungrupperna.

b) Vid fastställande av rätt till bostadsbidrag enligt lagen om understödstillägg och bostadsbidrag till folkpension skall endast boendekostnader i Finland tagas i betraktande.

c) I folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

d) Bestämmelserna i artikel 4 äger ej tillämpning på i folkpensionslagen 20 och 22 c §§ avsedd arbetslöshetspension.

#### 5. För Islands del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Barnstillägg till ålders- och invalidpensionärer enligt bestämmelserna i folkeförsäkringslagens artikel 14 beräknas icke efter bosättningstid.

b) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Island bosättningstid i annat kontraherande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Island är isländsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för isländska medborgare, som bosätter sig i Island efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

#### 6. För Norges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Barnpension som utges till det första barnet när båda föräldrarna har avlidit och som uppgår till samma belopp som efterlevandepensioner för den av föräldrarna som i förekommande fall skulle ha fått störst sådan pension beräknas enligt reglerna i artikel 3 första stycket jämfört med andra-fjärde styckena.

b) Vid tillämpning av bestämmelsen i artikel 3 andra stycket skall som bosättningsår också medräknas kalenderår, varunder vederbörande fyller 67, 68 eller 69 år och har intjänat pensionspoäng.

c) Följande förmåner från folketrygden skall utges utan avkortning med hänsyn till bosättningstid:

1. Barntillägg till pension från folketrygden;
2. Grundstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket a);
3. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 8-2, första stycket b);
4. Hjälpstöd enligt lagen om folketrygd § 10-2.

d) När den i artikel 2, andra stycket, angivna vistelsetiden gått till ända skall vid bestämmande av försäkringstid i Norge bosättningstid i annat fördragsslutande land likställas med bosättningstid i landet. Detta gäller vare sig den som bosätter sig i Norge är norsk medborgare eller medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma gäller för norsk medborgare, som bosätter sig i Norge efter att ha uppnått där gällande pensionsålder.

e) Kompensationstillägg till förmåner från folketrygden enligt lagen den 19 december 1969 utbetalas endast till personer som är bosatta i Norge.

f) För medborgare i fördragsslutande land jämställes med norsk tilläggspension tilläggspension i annat fördragsslutande land när det gäller fastställande av rätt till särillägg enligt lagen den 19 juni 1969 om särillägg till förmåner från folketrygden.

7. För Sveriges del skall vid tillämpningen av artiklarna 2-4 gälla:

a) Medborgare i de fördragsslutande länderna skall utan hinder av bestämmelserna i artikel 3 vara berättigade att erhålla folkpension i enlighet med de bestämmelser som anges i provisorisk europeisk överenskommelse om social trygghet vid ålderdom och nedsatt arbetsförmåga samt för efterlevande av den 11 december 1953.

b) Barntillägg till folkpension utgår med oavkortat belopp oavsett bosättningstid.

c) För medborgare i fördragsslutande land jämställes tilläggspension från annat fördragsslutande land med svensk allmän tilläggspension vid fastställande av rätt till barnpension, barntillägg och pensionstillskott.

d) Förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder enligt 7 kap. 1 § andra stycket lagen (1962:381) om allmän försäkring skall vid tillämpning av artikel 2 betraktas som invalidpension.

e) Till medborgare i fördragsslutande land som är bosatt i annat sådant land än Sverige kan icke med åberopande av artikel 4 utbetalas ålderspension för tid före den i Sverige gällande allmänna pensionsåldern, förtidspension på arbetsmarknadsmässiga grunder eller sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till en folkpension.

Detta protokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda överenskommelse och skall ha samma verkan och varaktighet som överenskommelsen.

Protokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 5 maj 1977.

HUBERT DE BESCHE

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 15 SEPTEMBER 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH PROTOCOL). COPENHAGEN, 5 MAY 1977

*Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish for Finland, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 13 March 1978.*

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, which on 15 September 1955 concluded the Convention respecting social security,<sup>3</sup> have agreed

That article 4 *a* to 4 *c* of the Convention shall cease to have effect,

That articles 2 to 4, 17 and 30 shall be amended to read as follows,

That a new article 8 *a*, reading as follows, shall be inserted in the Convention.

*Article 2.* A national of one contracting country shall be entitled, while normally resident in another contracting country, to a basic pension from the country of normal residence subject to the requirements applied to that country's own nationals and to the other conditions specified in this article. A basic pension means a general pension which is not calculated on the basis of earlier earned income or paid contributions.

In the cases referred to in the first paragraph of this article, a basic pension shall be payable:

- (1) In the case of an old-age pension, if the applicant has been continuously resident in the country for at least three years;
- (2) In the case of invalidity pension, if the applicant
  - (a) Has been continuously resident in the country for at least three years, or
  - (b) Has been continuously resident in the country for at least one year and during that time has, for a continuous period of at least one year, been physically and mentally fit for normal gainful activity;
- (3) In the case of a family pension (survivor's pension),
  - (a) If the survivor has been continuously resident in the country for at least three years, or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55, and annex A in volumes 434, 588, 597, 982 and 1058.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the month following two complete calendar months after the date on which the instruments of ratification of all the contracting countries were deposited, in accordance with the provisions of the Agreement. The instruments were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification
Norway . . . . .	17 June 1977
Denmark . . . . .	20 June 1977
Sweden . . . . .	20 June 1977
Finland . . . . .	3 October 1977
Iceland . . . . .	1 November 1977

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55.

(b) If the deceased at the time of death was receiving an invalidity pension from that country or fulfilled the requirements listed in paragraph 2 *a* or *b* of this article concerning a specific period of residence in the country, provided that at the time of the death the survivor was normally resident in the country.

In the case of a person receiving an invalidity pension or family pension (survivor's pension) under this article, the pension shall, irrespective of length of residence, be replaced by an old-age pension when the person concerned attains the general pension age applicable in the country of normal residence.

*Article 3.* A basic pension in accordance with article 2 shall be paid on the basis of the prospective pensioner's total period of normal residence in one or more contracting countries. Employment on board a vessel flying the flag of a contracting country shall be assimilated to normal residence.

If the period of residence amounts to at least 40 years, a basic pension shall be payable without any reduction based on period of residence. In other cases the basic pension shall be at least one fortieth for each year of residence. Periods prior to the age of 16 years and subsequent to the attainment of the general pension age applicable in the country of normal residence shall not be taken into account in the calculation. If pension payments begin before the person entitled to the pension attains the general pension age, the time remaining until attainment of the pension age shall also be taken into account.

A family pension (survivor's pension) payable to a surviving spouse shall likewise be calculated on the basis of the period of residence of the deceased, where it is longer than that of the person entitled to the pension. The same shall apply to an old-age pension payable to a surviving spouse who would have been entitled to a family pension (survivor's pension) if such person had not attained the pension age. A family pension (survivor's pension) for a surviving child shall be payable without any reduction based on length of residence.

Where, under the legislation of one contracting country, a basic pension is calculated on the basis of length of residence in that country, a period of residence spent by a national of that country in another contracting country shall count as a period of residence in the home country.

If a national of a contracting country who is receiving a basic pension from the country of normal residence is simultaneously entitled to a basic pension from another contracting country under its legislation, the pension shall be paid from the last-mentioned country only in the amount whereby it exceeds the pension from the country of normal residence.

*Article 4.* If a national of a contracting country removes from such a country to another and becomes eligible for a pension before sufficient time has elapsed for a basic pension to become payable from the new country of residence, the pension shall be payable from the country in which the time requirement for entitlement to a basic pension was last fulfilled, as if he continued to reside there. This shall apply on condition that application for a pension is submitted within three years from the time of leaving the last-mentioned country.

If a national of a contracting country who is receiving a basic pension from such a country removes from that country to another contracting country, he shall retain entitlement to a basic pension from the country paying the pension.

A basic pension under the provisions of the first or second paragraph of this article shall be payable until the person entitled to the pension receives a basic pension from the new country of residence or has resided there long enough to fulfil the requirements concerning a specific period of residence in the country for entitlement to a basic pension of the kind in question, but not for more than three years. In the case of a person removing to his home country, entitlement to such a pension shall cease in any case when he attains the pension age applicable in his home country.

If, under the legislation of the new country of residence, a person is entitled to a basic pension calculated exclusively on the basis of length of residence in that country, such pension shall not prevent payment of a pension from the country of former residence in accordance with the provisions of this article. The pension from the country of former residence shall, however, be payable only in the amount whereby it exceeds the pension from the new country of residence.

*Article 8 a.* A national of one contracting country who is normally resident in another contracting country shall be entitled, subject to the same conditions and according to the same rules as that country's own nationals, to receive prosthetic appliances and other aids and medical care, training and rehabilitation.

*Article 17.* In the case of children who are nationals of one contracting country or whose father or mother is a national of one contracting country, a general children's allowance shall be paid in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as are applicable to the nationals of such other country.

Nationals of one contracting country shall, as regards the granting in another contracting country of special allowances for the children of incapacitated persons, widows and widowers, etc., handicapped children, orphans and illegitimate children, be governed, in cases other than those involving a family pension (survivor's pension) of the kind referred to in article 2, by the same conditions and rules as the nationals of such other country.

*Article 30.* For the purpose of applying the second paragraph of article 2 and article 21 of this Convention, temporary absence from the country of residence shall be disregarded.

This Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs. The Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the contracting countries are deposited. When the instruments of ratification of all the contracting countries have been deposited, the Danish Ministry of Foreign Affairs shall forthwith notify the Governments of each of the contracting countries to that effect and provide them with certified copies of the Agreement.

The Agreement shall not confer entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.

For the purpose of determining entitlement to benefits on the basis of the Agreement, periods prior to its entry into force shall also be considered as qualifying periods.

The Agreement shall not diminish entitlement to benefits granted in application of the earlier provisions of the Convention and payable at the time of entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 5 May 1977 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

K. B. ANDERSEN  
VELI HELENIUS  
AGNAR KL. JÓNSSON  
PAUL KOHT  
HUBERT DE BESCHE

## PROTOCOL

In connection with the signature this day of the Agreement of 5 May 1977 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Convention of 15 September 1955 between those countries respecting social security, the Governments of the aforesaid States have agreed as follows:

1. The provisions of item B, number 4, of the Final Protocol of 15 September 1955 shall be amended to read as follows:

For the purposes of article 30, the term "temporary absence" means, in the case of the required three-year and five-year period of stay or residence referred to in articles 2 and 21 respectively, an absence not exceeding four months at a time, and, in the case of the required one-year period of stay referred to in article 2, an absence not exceeding one month at a time: provided that in both cases a longer absence may also be treated as temporary where there are special reasons for so doing; for this purpose the total duration of the person's stay in the country of residence and the reasons for his absence may be taken into account.

Periods of temporary absence shall not be included in the period of residence.

2. A national of a contracting country who is normally resident in another such country and who, on the basis of the legislation of the country of normal residence, is receiving a basic pension calculated exclusively on the basis of a period of residence in the country amounting to less than 40 years, may, notwithstanding the provisions of the last paragraph of article 3, simultaneously receive such a basic pension from another contracting country which is calculated exclusively on the basis of length of residence in the last-mentioned country and to which he is entitled on the basis of the legislation of that country.

3. In the case of Denmark, for the purpose of implementing articles 2 to 4, the following provisions shall apply:

(a) Nationals of the other contracting countries shall be entitled to receive a full Danish old-age pension under the provisions of article 1 a, paragraph 1, subparagraph 2, of the National Pension Act. No account shall be taken of periods of residence in the other contracting countries in determining whether a full pension may be granted in accordance with the aforesaid provision.

(b) When the conditions for receiving a family pension (survivor's pension) under subparagraph 3 b of the second paragraph of article 2 have been fulfilled, a period of residence in another contracting country shall be assimilated to a period of residence in Denmark in determining whether the requirement concerning a minimum period of one year's residence in Denmark after the age of 15 years has been fulfilled. This provision shall apply, *mutatis mutandis*, to Danish nationals.

(c) For the purpose of applying the third sentence of the second paragraph of article 3, periods of residence spent in the contracting States after attaining the age of 15 years shall be included when calculating the pension for a person who, under the Convention, is to receive a pension from Denmark.

(d) The provisions of the third paragraph of article 3 shall apply *mutatis mutandis* to invalidity pensions under the Danish Act on Invalidity Pensions, etc., subject to the conditions laid down in that Act.

(e) For the purpose of calculating a widow's pension, invalidity pension or old-age pension under Danish legislation for a person whose spouse is deceased, on the basis of length of residence of the deceased, the spouse in the contracting countries, the conditions specified in the Invalidity Pension Act, the Widow's Pension Act and the National Pension Act shall be fulfilled. As far as concerns the inclusion of periods of residence from the date on which pension payments begin and up to the pension age applicable in the country of normal residence, the age of the surviving spouse at the time when the pension becomes payable shall be taken as the basis.

(f) A person who is normally a resident in a contracting country other than Denmark may not receive a Danish early old-age pension under the first paragraph of article 4, by dispensation from the age requirements, on the basis of unemployment or similar lack of employment opportunities.

(g) In the case of a single woman who has reached the age of 62 years, an old-age pension from Denmark shall be payable under the second paragraph of article 4 beyond the three-year time-limit from the date of removal as specified in the third paragraph of that article so long as the pensioner has not attained the general pension age in the country of normal residence.

(h) In the case of persons receiving an early old-age pension from Denmark, on the basis of dispensation from the age requirements, after removing to another contracting country prior to the entry into force of this Agreement, the pension shall be paid beyond the three-year time-limit from the date of removal as specified in the third paragraph of article 4, so long as the pensioner has not attained the general pension age in the country of normal residence.

4. In the case of Finland, for the purpose of implementing articles 2 to 4, the following provisions shall apply:

(a) In granting a national pension to a person who is normally resident in a contracting country other than Finland, the pension and supplements thereto shall be calculated in accordance with the rules applicable to pensioners normally resident in a commune belonging to the least expensive of the commune categories referred to in article 27 of the National Pension Act.

(b) For the purpose of establishing entitlement to a housing allowance under the Act on assistance supplements and housing allowances for persons receiving a national pension, only housing costs in Finland shall be taken into consideration,

(c) The unemployment pension provided for in articles 20 and 22c of the National Pension Act shall, for the purpose of applying article 2, be regarded as an invalidity pension.

(d) The provisions of article 4 shall not apply to the unemployment pension provided for in articles 20 and 22c of the National Pension Act.

5. In the case of Iceland, for the purpose of implementing articles 2 to 4, the following provisions shall apply:

(a) Children's supplements for old-age and invalidity pensioners under the provisions of article 14 of the National Insurance Act shall not be calculated on the basis of length of residence.

(b) When the period of temporary residence referred to in the second paragraph of article 2 has ended for the purpose of establishing insurance periods in Iceland, a period of normal residence in another contracting country shall be assimilated to a period of normal residence in Iceland. This shall apply whether the person taking up residence in Iceland is an Icelandic national or a national of another contracting country. The same shall apply to Icelandic nationals taking up residence in Iceland after attaining the pension age applicable there.

6. In the case of Norway, for the purpose of implementing articles 2 to 4, the following provisions shall apply:

(a) Children's pension paid to the first child where both parents are deceased and amounting to the same as a survivor's pension for the parent who, if the case had arisen, would have received the largest such pension, shall be calculated in accordance with the rules laid down in the first paragraph of article 3 (cf. second to fourth paragraphs).

(b) For the purpose of applying the provisions of the second paragraph of article 3, the calendar year in which the person concerned attains the age of 67, 68 or 69 years and has earned pension points shall also be counted as years of residence.

(c) The following social insurance benefits shall be paid in full irrespective of length of residence:

- (1) A children's supplement to a national insurance pension;
- (2) Basic grants under article 8-2, paragraph 1a, of the National Insurance Act;
- (3) Assistance grants under article 8-2, paragraph 1b, of the National Insurance Act;
- (4) Assistance grants under article 10-2 of the National Insurance Act.

(d) When the period of residence referred to in the second paragraph of article 2 has ended, for the purpose of determining an insurance period in Norway, a period of residence in another contracting country shall be assimilated to a period of residence in Norway. This shall apply whether the person taking up residence in Norway is a Norwegian national or a national of another contracting country. The same shall apply to Norwegian nationals taking up residence in Norway after attaining the pension age applicable there.

(e) A compensation supplement to benefits from the national insurance scheme under the Act of 19 December 1969 shall be paid only to persons normally resident in Norway.

(f) In the case of nationals of the contracting countries a supplementary pension in another contracting country shall be assimilated to a Norwegian supplementary pension for the purpose of establishing entitlement to a special supplement under the Act of 19 June 1969 concerning special supplements to national insurance benefits.

7. In the case of Sweden, for the purpose of implementing articles 2 to 4, the following provisions shall apply:

(a) Nationals of the contracting countries shall be entitled, notwithstanding the provisions of article 3, to receive a national basic pension in accordance with the provisions laid down in the European Interim Agreement of 11 December 1953 on Social Security Schemes relating to old age, invalidity and survivors.

(b) A children's supplement to a national basic pension shall be payable in full irrespective of length of residence.

(c) In the case of nationals of the contracting countries a supplementary pension from another contracting country shall be assimilated to a Swedish general supplementary pension for the purpose of establishing entitlement to a children's pension, children's supplement and pension supplement.

(d) An early pension granted on grounds connected with the labour market under chapter 7, article 1, second paragraph, of the Act (1962:381) on general insurance shall be regarded as an invalidity pension for the purpose of applying article 2.

(e) Nationals of the contracting countries who are normally resident in a contracting country other than Sweden may not, on the basis of article 4, be paid an old-age pension for a period prior to the general pension age applicable in Sweden, an early pension on grounds connected with the labour market or such disability benefits which are not payable as a supplement to a national basic pension.

This Protocol shall enter into force at the same time, and shall have the same effects and duration as the aforesaid Agreement.

The Protocol shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be provided by the Danish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of each of the contracting countries.



IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on 5 May 1977 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

K. B. ANDERSEN  
VELI HELENIUS  
AGNAR KL. JÓNSSON  
PAUL KOHT  
HUBERT DE BESCHE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 15 SEPTEMBRE 1955<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC PROTOCOLE). COPENHAGUE, 5 MAI 1977

*Textes authentiques : danois, finnois, suédois pour la Finlande, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 13 mars 1978.*

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, qui ont conclu une Convention relative à la sécurité sociale le 15 septembre 1955<sup>3</sup>, sont convenus

Que les articles 4, *a*, à 4, *c*, de la Convention cesseront de produire effet,

Que les articles 2 à 4, 17 et 30 seront modifiés comme suit et

Qu'un nouvel article 8, *a*, libellé comme suit, sera inséré dans la Convention.

*Article 2.* Les ressortissants de l'un des pays contractants auront droit, pendant qu'ils résident normalement dans un autre pays contractant, à une pension de base versée par le pays de résidence normale, sous réserve des conditions appliquées aux propres ressortissants de ce pays et aux conditions spécifiées dans le présent article. Par pension de base, on entend une pension générale qui n'est pas calculée sur la base des revenus précédemment gagnés ou des cotisations versées.

Dans les cas visés au premier paragraphe du présent article, une pension de base sera payable :

- 1) Dans le cas d'une pension de vieillesse, si l'intéressé réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans ;
- 2) Dans le cas d'une pension d'invalidité, si l'intéressé
  - a)* Réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans, ou
  - b)* Réside continuellement dans le pays depuis au moins un an et, pendant cette période, a été physiquement et mentalement apte à une activité lucrative normale pendant une période continue d'au moins un an ;
- 3) Dans le cas d'une prestation de survivant,
  - a)* Si le résident réside continuellement dans le pays depuis au moins trois ans, ou
  - b)* Si la personne décédée recevait, lors de son décès, une pension d'invalidité de ce pays ou remplissait les conditions énoncées au paragraphe 2, *a* ou *b*, du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55, et annexe A des volumes 434, 588, 597, 982 et 1058.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du mois suivant l'expiration de deux mois civils à compter de la date à laquelle les instruments de tous les pays contractants ont été déposés, conformément aux dispositions de l'Accord. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification.</i>	
Norvège .....	17 juin	1977
Danemark .....	20 juin	1977
Suède .....	20 juin	1977
Finlande .....	3 octobre	1977
Islande .....	1 <sup>er</sup> novembre	1977

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

présent article concernant une période spécifique de résidence dans le pays, à condition qu'au moment du décès, le survivant réside normalement dans le pays.

Dans le cas d'une personne recevant une pension d'invalidité ou une prestation de survivant en vertu du présent article, la pension sera, sans égard à la durée de résidence, remplacée par une pension de vieillesse lorsque l'intéressé atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence normale.

*Article 3.* Une pension de base conformément à l'article 2 sera versée sur la base de la durée totale de résidence normale de l'intéressé dans un ou plusieurs des pays contractants. L'emploi à bord d'un navire battant pavillon d'un pays contractant est assimilé à une résidence normale.

Si la période de résidence représente au moins 40 ans, une pension de base est payable sans réduction fondée sur la durée de résidence. Dans les autres cas, la pension de base sera égale à au moins 1/40<sup>e</sup> pour chaque année de résidence. Il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul, des périodes de résidence antérieures à l'âge de 16 ans ou ultérieures à l'âge auquel l'intéressé a atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence normale. Si la pension commence à être versée avant que l'intéressé atteigne l'âge de la retraite, il est également tenu compte de la durée restant à courir jusqu'à la date où l'intéressé atteint l'âge de la retraite.

La prestation de survivant payable à un conjoint survivant est également calculée sur la base de la durée de résidence de la personne décédée lorsque cette durée est plus longue que la durée de résidence de la personne ayant droit à la pension. Les mêmes modalités valent pour une pension de vieillesse payable à un conjoint survivant qui aurait eu droit à une prestation de survivant si l'intéressé n'a pas atteint l'âge de la retraite. Une prestation de survivant, dans le cas d'un enfant survivant, est payable sans aucune réduction fondée sur la durée de résidence.

Lorsque, conformément à la législation d'un pays contractant, une pension de base est calculée sur la base de la durée de résidence dans ce pays, toute période de résidence passée par un ressortissant de ce pays dans un autre pays contractant est considérée comme une période de résidence dans le pays d'origine.

Si un ressortissant d'un pays contractant qui reçoit une pension de base du pays de résidence normale est également habilité à recevoir une pension de base d'un autre pays contractant conformément à sa législation, la pension n'est payée par ce dernier Etat qu'à concurrence de la mesure dans laquelle elle dépasse la pension versée par le pays de résidence normale.

*Article 4.* Si un ressortissant d'un pays contractant s'établit dans un autre pays contractant et peut prétendre à une pension avant qu'il se soit écoulé un laps de temps suffisant pour qu'une pension de base devienne payable par le nouveau pays de résidence, la pension est payée par le pays dans lequel les conditions de durée à remplir pour pouvoir prétendre à une pension de base ont été remplies, comme si l'intéressé continuait à résider dans ce pays. Cette disposition n'est applicable qu'à condition que la demande de pension soit soumise dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle l'intéressé a quitté le pays.

Si un ressortissant d'un pays contractant qui reçoit une pension de base de ce pays s'établit dans un autre pays contractant, il continue à pouvoir prétendre à une pension de base du pays qui paie la pension.

Une pension de base payable conformément aux dispositions du premier ou du second paragraphe du présent article est versée jusqu'à la date à laquelle la personne qui a droit à la pension reçoit une pension de base du nouveau pays de résidence ou y a résidé assez longtemps pour remplir les conditions concernant une durée spécifique de résidence dans le pays pour pouvoir prétendre à une pension de base du type en question, étant entendu que cette période ne peut pas dépasser trois ans. Si une

personne s'établit à nouveau dans son pays d'origine, le droit à pension cesse en tout état de cause lorsqu'elle atteint l'âge de la retraite dans son pays d'origine.

Si, conformément à la législation du nouveau pays de résidence, une personne peut prétendre à une pension de base calculée exclusivement sur la base de la durée de résidence dans ce pays, cette pension n'empêche pas le paiement d'une pension par le précédent pays de résidence conformément aux dispositions du présent article. La pension versée par le précédent pays de résidence n'est cependant payable qu'à concurrence de la mesure dans laquelle elle dépasse la pension servie par le nouveau pays de résidence.

*Article 8, a.* Un ressortissant d'un pays contractant qui réside normalement dans un autre pays contractant a le droit, sous réserve des mêmes conditions et selon les mêmes règles que les propres ressortissants de ce pays, à recevoir des prothèses et autres aides ainsi qu'à des soins médicaux et à des services de formation et de réadaptation.

*Article 17.* Dans le cas des enfants qui sont ressortissants d'un pays contractant ou dont le père ou la mère est un ressortissant d'un pays contractant, une allocation familiale de régime général sera payée dans l'un des autres pays contractants dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes dispositions qui sont applicables aux ressortissants de cet autre pays.

Les ressortissants de l'un des pays contractants seront, en ce qui concerne les allocations spéciales pour les enfants de personnes invalides, de veuves et de veufs, etc., ou pour les enfants invalides ou les orphelins ou les enfants naturels, octroyées dans un autre pays contractant, soumis, dans les cas autres que ceux qui concernent une prestation de survivant du type visé à l'article 2, aux mêmes conditions et aux mêmes dispositions que celles qui sont applicables aux ressortissants de cet autre pays.

*Article 30.* Pour l'application du deuxième paragraphe de l'article 2 et de l'article 21 de la présente Convention, il ne sera pas tenu compte des absences temporaires hors du pays de résidence.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark. Il est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration de deux mois civils à compter de la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays contractants auront été déposés. Lorsque les instruments de tous les pays contractants auront été déposés, le Ministère des affaires étrangères du Danemark en informera sans retard les gouvernements de chacun des pays contractants et leur communiquera des copies certifiées conformes de l'Accord.

Le présent Accord n'ouvrira pas droit à pension pour les périodes précédant son entrée en vigueur.

Aux fins de déterminer les droits à pension sur la base de l'Accord, les périodes précédant son entrée en vigueur seront également prises en considération.

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits à pension accordés en application des dispositions précédentes de la Convention ou aux pensions payables au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 5 mai 1977, en un seul exemplaire, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

K. B. ANDERSEN  
VELI HELENIUS  
AGNAR KL. JÓNSSON  
PAUL KOHT  
HUBERT DE BESCHE

### PROTOCOLE

En signant, ce jour, l'Accord du 5 mai 1977 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède portant modification de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale entre lesdits Etats, les gouvernements de ces Etats sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions du point B, 4, du Protocole final du 15 septembre 1955 sont modifiées comme suit :

Aux fins de l'article 30, l'expression « absence temporaire » désigne, dans le cas de la période de séjour ou de résidence de trois ans et de cinq ans visée aux articles 2 et 21 respectivement, une absence ne dépassant pas quatre mois et, dans le cas de la période de séjour d'un an visée à l'article 2, une absence ne dépassant pas un mois. Toutefois, dans les deux cas, une absence de plus longue durée peut être considérée comme temporaire s'il existe pour cela des raisons spéciales ; à cette fin, la durée totale du séjour d'une personne dans le pays de résidence et les raisons de son absence pourront être prises en considération.

Les périodes d'absence temporaire ne seront pas comptées comme période de résidence.

2. Un ressortissant d'un pays contractant qui réside normalement dans un autre pays contractant et qui, conformément à la législation du pays de résidence normale, reçoit une pension de base calculée exclusivement sur la base d'une période de résidence dans le pays représentant au moins 40 ans peut, nonobstant les dispositions du dernier paragraphe de l'article 3, recevoir simultanément une telle pension de base d'un tel pays contractant si cette pension est calculée exclusivement sur la base de la durée de résidence dans ce dernier pays et si l'intéressé a droit à cette pension conformément à la législation de ce pays.

3. En ce qui concerne le Danemark, les dispositions suivantes sont applicables aux fins de l'application des articles 2 à 4 :

a) Les ressortissants des autres pays contractants peuvent prétendre à une pension de vieillesse danoise intégrale conformément aux dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 1, a, de la loi nationale sur les pensions. Il n'est pas tenu compte des périodes de résidence dans les autres pays contractants pour déterminer si une pension intégrale peut être accordée conformément à la disposition susmentionnée.

b) Lorsque les conditions applicables au versement d'une prestation de survivant conformément au deuxième alinéa du paragraphe 3, b, de l'article 2 sont remplies, une période de résidence dans un autre pays contractant est assimilée à une période de résidence au Danemark pour déterminer si la condition concernant une durée de résidence minimum d'un an au Danemark après l'âge de 15 ans est remplie. La présente disposition est applicable *mutatis mutandis* aux ressortissants danois.

c) Aux fins de l'application de la troisième phrase du deuxième alinéa de l'article 3, les périodes de résidence passées dans les pays contractants après avoir atteint l'âge de 15 ans sont prises en considération aux fins du calcul de la pension dans le cas des personnes

qui, en vertu de la Convention, peuvent prétendre au versement d'une pension par le Danemark.

d) Les dispositions du troisième alinéa de l'article 3 s'appliquent *mutatis mutandis* aux pensions d'invalidité versées conformément à la loi danoise sur les pensions d'invalidité, etc., sous réserve des conditions énoncées dans ladite loi.

e) Aux fins du calcul de la pension de veuvage, de la pension d'invalidité ou de la pension de vieillesse conformément à la législation danoise dans le cas d'une personne dont le conjoint est décédé, sur la base de la durée de résidence du conjoint décédé dans les pays contractants, les conditions spécifiées dans la loi relative à la pension d'invalidité, dans la loi relative à la pension de veuvage et dans la loi nationale relative aux pensions doivent être remplies. Pour ce qui est de l'inclusion des périodes de résidence comprises entre la date à laquelle la pension commence à être versée et la date à laquelle l'intéressé atteint l'âge de la retraite applicable dans le pays de résidence normale, la pension est calculée sur la base de l'âge du conjoint survivant à la date à laquelle la pension devient payable.

f) Une personne qui réside normalement dans un pays contractant autre que le Danemark ne peut pas prétendre à une pension de vieillesse anticipée au Danemark conformément au premier alinéa de l'article 4 par dérogation aux conditions d'âge pour des motifs de chômage ou d'une absence semblable de possibilités d'emploi.

g) Dans le cas des femmes célibataires ayant atteint l'âge de 62 ans, une pension de vieillesse est payable au Danemark conformément au deuxième alinéa de l'article 4 après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de la réinstallation spécifiée au troisième alinéa dudit article tant que l'intéressée n'a pas atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence normale.

h) Dans le cas des personnes qui reçoivent une pension de vieillesse anticipée du Danemark sur la base d'une dérogation aux conditions d'âge après s'être installées dans un autre pays contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension est versée après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de la réinstallation spécifiée au troisième alinéa de l'article 4 tant que l'intéressé n'a pas atteint l'âge de la retraite généralement applicable dans le pays de résidence normale.

4. En ce qui concerne la Finlande, les dispositions ci-après sont applicables aux fins de l'application des articles 2 à 4 :

a) Lorsqu'une pension nationale est accordée à une personne qui réside normalement dans un pays contractant autre que la Finlande, la pension et les prestations complémentaires sont calculées conformément aux règles applicables aux ayants droit qui résident normalement dans une commune appartenant à la catégorie des communes les moins chères visées à l'article 27 de la loi nationale relative aux pensions.

b) Aux fins de déterminer les droits des personnes qui reçoivent une pension nationale à une indemnité de logement au titre de la loi relative aux prestations complémentaires d'assistance et aux indemnités de logement, seuls les coûts de logement en Finlande sont pris en considération.

c) Aux fins de l'application de l'article 2, les prestations de chômage prévues aux articles 20 et 22, c, de la loi nationale relative aux pensions sont considérées comme une pension d'invalidité.

d) Les dispositions de l'article 4 ne sont pas applicables aux prestations de chômage prévues aux articles 20 et 22, c, de la loi nationale relative aux pensions :

5. En ce qui concerne l'Islande, les dispositions ci-après, sont applicables aux fins de l'application des articles 2 à 4 :

a) Les allocations complémentaires pour enfants auxquelles ont droit les personnes titulaires de pensions de vieillesse et d'invalidité conformément aux dispositions de l'article 14 de la loi sur l'assurance nationale ne sont pas calculées sur la base de la durée de résidence.

b) Lorsque la période de résidence temporaire visée au deuxième alinéa de l'article 2 a pris fin aux fins du calcul des périodes d'assurance en Islande, une période de résidence normale dans un autre pays contractant est assimilée à une période de résidence normale en Islande. Cette disposition est applicable que la personne qui s'établit en Islande soit un ressortissant islandais ou un ressortissant d'un autre pays contractant. Il en va de même dans le cas d'un ressortissant islandais qui s'établit en Islande après avoir atteint l'âge de la retraite applicable dans ce pays.

6. En ce qui concerne la Norvège, les dispositions ci-après sont applicables aux fins de l'application des articles 2 à 4 :

a) Les prestations pour enfants qui sont dues au premier enfant dont les deux parents sont décédés et qui sont égales au montant de la pension de survivant qu'aurait touchée le parent qui aurait autrement eu droit à la plus importante des pensions de ce type sont calculées conformément aux règles énoncées au premier alinéa de l'article 3 (interprétées dans le contexte des deuxième à quatrième alinéas).

b) Aux fins de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 3, les années civiles pendant lesquelles la personne intéressée a atteint l'âge de 67, 68 ou 69 ans et a acquis des points de pension sont également comptées comme années de résidence.

c) Les prestations de sécurité sociale ci-après sont payables intégralement quel que soit le pays de résidence :

- 1) Les prestations pour enfants complémentaires à une pension d'assurance nationale ;
- 2) Les prestations de base prévues au paragraphe 1, a, de l'article 8-2 de la loi nationale relative aux pensions ;
- 3) Les prestations d'assistance prévues au paragraphe 1, b, de l'article 8-2 de la loi nationale relative aux pensions ;
- 4) Les prestations d'assistance prévues à l'article 10-2 de la loi nationale relative aux pensions.

d) Lorsque la durée de résidence visée au deuxième alinéa de l'article 2 a pris fin aux fins de la détermination d'une période d'assurance en Norvège, une période de résidence dans un autre pays contractant est assimilée à une période de résidence en Norvège. Cette disposition est applicable que la personne qui s'établit en Norvège soit un ressortissant norvégien ou un ressortissant d'un autre pays contractant. Il en va de même dans le cas des ressortissants norvégiens qui s'établissent en Norvège après avoir atteint l'âge de la retraite applicable dans ce pays.

e) Les prestations compensatoires versées en complément des prestations au titre du régime d'assurance nationale conformément à la loi du 19 décembre 1969 ne sont versées qu'aux personnes qui résident normalement en Norvège.

f) Dans le cas de ressortissants des pays contractants, une pension complémentaire versée dans un autre pays contractant est assimilée à une pension complémentaire norvégienne aux fins d'établir les droits à un complément spécial en vertu de la loi du 19 juin 1969 concernant les compléments spéciaux aux prestations d'assurance nationale.

7. En ce qui concerne la Suède, les dispositions ci-après sont applicables aux fins de l'application des articles 2 à 4 :

a) Les ressortissants des pays contractants ont droit, nonobstant les dispositions de l'article 3, de recevoir une pension nationale de base conformément aux dispositions énoncées dans l'Accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 relatif aux régimes de sécurité sociale applicables aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants.

b) Les prestations pour enfants versées en complément d'une pension nationale de base sont payables intégralement quelle que soit la durée de résidence.

c) Dans le cas des ressortissants des pays contractants, une pension complémentaire versée par un autre pays contractant est assimilée à une pension complémentaire générale

suédoise aux fins de la détermination des droits à des prestations pour enfants, à des prestations complémentaires pour enfants et à une pension complémentaire.

d) Une pension anticipée accordée pour des motifs liés au marché du travail conformément au deuxième alinéa de l'article premier du chapitre 7 de la loi n° 381 de 1962 relative à l'assurance générale est considérée comme une pension d'invalidité aux fins de l'application de l'article 2.

e) Les ressortissants des pays contractants qui résident normalement dans un pays contractant autre que la Suède ne peuvent pas, sur la base de l'article 4, recevoir une pension de vieillesse pour une période précédant l'âge de la retraite généralement applicable en Suède, une pension anticipée pour des motifs liés au marché du travail ou des prestations d'invalidité qui ne sont pas payables en tant que complément à une pension nationale de base.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date, produira les mêmes effets et aura la même durée que l'Accord susmentionné.

Le Protocole sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes aux gouvernements des pays contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 5 mai 1977, en un seul exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

K. B. ANDERSEN  
VELI HELENIUS  
AGNAR KL. JÓNSSON  
PAUL KOHT  
HUBERT DE BESCHE



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 6 October 1977. They came into force on 6 March 1978, in accordance with article 12 (1).

*Amendments to Regulation No. 15*

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE

*Paragraph 1*

“*Scope.* This Regulation applies to the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines of power-driven vehicles other than two-wheeled power-driven vehicles, three-wheeled vehicles with an unladen weight of less than 400 kg and two-wheeled or three-wheeled vehicles whose design speed does not exceed 50 km/h.”

*Paragraph 2.3, read:*

“2.3. ‘Reference weight’ means ‘unladen weight’ of the vehicle increased by a uniform figure of 100 kg.”

Add a new *paragraph 2.3.1* as follows:

“2.3.1. ‘Unladen weight’ means the weight of the vehicle in running order without crew, passengers or load, but with the fuel tank full and the usual set of tools and spare wheel on board, where applicable.”

*Paragraph 4.4.1, footnote [(\*) on p. 368 of volume 740 of the United Nations Treaty Series],<sup>3</sup> read:*

“... 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania.”

*Paragraph 4.3, add the following sentence:*

“There shall also be shown on an additional form, values measured during type I, II and III tests.”

Add a new *paragraph 4.3.1* as follows:

“4.3.1. In the event of amendment to the present Regulation, for example, if new limit values are prescribed, the Parties to the Agreement shall be informed which vehicle types already approved comply with the new provisions.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066 and 1073.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

<sup>3</sup> The reference in brackets was modified to conform to the text of Regulation No. 15 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 364.

Paragraph 5.2.1.1.4, the table should be replaced by the following:

Reference weight (rw) kilogrammes	Mass of carbon monoxide grammes per test	Mass of hydrocarbons grammes per test	Nitrogen oxides expressed in NO <sub>2</sub> equivalent grammes per test
rw ≤ 750	65	6.0	8.5
750 < rw ≤ 850	71	6.3	8.5
850 < rw ≤ 1,020	76	6.5	8.5
1,020 < rw ≤ 1,250	87	7.1	10.2
1,250 < rw ≤ 1,470	99	7.6	11.9
1,470 < rw ≤ 1,700	110	8.1	12.3
1,700 < rw ≤ 1,930	121	8.6	12.8
1,930 < rw ≤ 2,150	132	9.1	13.2
2,150 < rw	143	9.6	13.6

Paragraph 5.2.1.2.2, read:

“5.2.1.2.2. The carbon monoxide content of volume of the exhaust gases emitted with the engine idling must not exceed 3.5 per cent. When a check is made in accordance with the provisions of annex 5 under operating conditions not in conformity with the standards recommended by the manufacturer (configuration of the adjustment components), the maximum content measured by volume shall not exceed 4.5 per cent.”

Paragraph 7.2.2

The *E* ratio shall be as follows:  $E \leq 8$  per cent.

Paragraph 7.2.3.

The *E* ratios shall be as follows:  $E > 8$  per cent and  $E \leq 13$  per cent.

Paragraph 8.3.1.1, the table should be replaced by the following:

Reference weight (rw) kilogrammes	Mass of carbon monoxide grammes per test <i>L</i> <sub>1</sub>	Mass of hydrocarbons grammes per test <i>L</i> <sub>2</sub>	Nitrogen oxides expressed in NO <sub>2</sub> equivalent grammes per test <i>L</i> <sub>3</sub>
rw ≤ 750	78	7.8	10.2
750 < rw ≤ 850	85	8.2	10.2
850 < rw ≤ 1,020	91	8.5	10.2
1,020 < rw ≤ 1,250	104	9.2	12.2
1,250 < rw ≤ 1,470	119	9.9	14.3
1,470 < rw ≤ 1,700	132	10.5	14.8
1,700 < rw ≤ 1,930	145	11.2	15.4
1,930 < rw ≤ 2,150	158	11.8	15.8
2,150 < rw	172	12.5	16.3

Paragraph 11.5

“11.5. Subject to the requirements of paragraphs 11.6 and 11.7 below, the limit values given in paragraphs 5.2.1.1.4, 5.2.1.2.2 and 8.3.1 of this Regulation, as amended by the 03 series of amendments, shall be applicable to all approvals granted on or after 1 October 1979.”

Paragraph 11.5.1

“11.5.1. Subject to the requirements of paragraph 11.6.1 below, approvals granted under this Regulation before 1 October 1979 shall cease to be valid as from that date unless they have been granted in accordance with the requirements of the 03 series of amendments.”

*Paragraph 11.6*

“11.6. For private (passenger) cars equipped with automatic transmission, the limit values for nitrogen oxides specified in paragraphs 5.2.1.1.4 and 8.3.1 of this Regulation, as amended by the 03 series of amendments, shall be multiplied by 1.25 for approvals granted before 1 October 1981.”

*Paragraph 11.6.1*

“11.6.1. For private (passenger) cars equipped with automatic transmission, approvals granted before 1 March 1979 shall cease to be valid as from that date unless they have been granted in accordance with the requirements of the 03 series of amendments. Approvals granted before 1 October 1981 in respect of which paragraph 11.6 above has applied shall cease to be valid as from that date.”

*Paragraph 11.7*

“11.7. For vehicles other than private (passenger) cars, the limit values for nitrogen oxides shall continue to be those given in paragraphs 5.2.1.1.4 and 8.3.1 of this Regulation as amended by the 02 series of amendments, multiplied by 1.25.”

## ANNEX 1

The proposed new paragraphs 3.2.1.3.6 and 8.1.1 were not accepted as “Essential characteristics”, but GRPA was prepared to accept them as “Additional information”. In this case the numbering will have to be completed. The paragraphs read:

“[3.2.1.3.6]. *Idling system.* Description of setting and relevant requirements in accordance with paragraph 5.2.1.2.2 (configuration of adjustment components).”

“[8.1.1]. Carbon oxide content by volume in the exhaust gas, with the engine idling . . . . per cent (manufacturer’s standard).”

## ANNEX 2

*Paragraph 5, read:*

“5. Unladen weight of vehicle ...

“5.1. Reference weight of vehicle ...”.

*Paragraph 7.3*

The proposed new paragraph 7.3 was not accepted, but GRPA was prepared to accept it as “additional information”. In this case the numbering will have to be changed. The paragraph reads:

“[7.3]. *Transmission ratio*

“— First gear ( . . . . . )

“— Second gear ( . . . . . )

“— Third gear ( . . . . . )

“*Final drive ratio*

“— Tyres:

“— Dimensions . . . . .

“— Dynamic rolling circumference . . . . .

## ANNEX 3

Replace annex 3 by the following:

## “ANNEX 3

## “ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

*Model A*

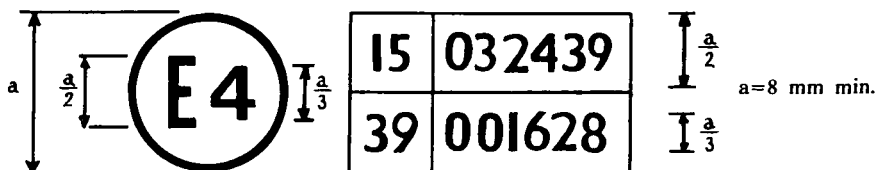
“(See paragraph 4.4 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 15 under approval No. 032439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 15 as amended by the 03 series of amendments.

*Model B*

“(See paragraph 4.5 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. 15 and 39.\* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 15 included the 03 series of amendments and Regulation No. 39 was in its original form.

\* The second number is given merely as an example.”

## ANNEX 4

[The following proposals have been agreed upon:]

*Paragraph 2.3.1*, add the following sentence:

“The second, third and fourth gears may also be used when the driving instructions recommend starting in second gear on level ground, or when first gear is therein defined as a gear reserved for cross-country driving, crawling or towing.”

*Paragraph 3.1.4*, add the following sentence:

“This requirement also applies, in particular, to the settings for idling (rotation speed and carbon monoxide content of the exhaust gases), for the automatic choke and for the exhaust gas cleaning system.”

*Paragraph 3.1.5*, read:

“3.1.5. The intake system of the vehicle tested shall be fitted (beyond the throttle of the carburettor) with a connexion making it possible to measure accurately the vacuum in the intake pipe.”

*Paragraph 3.1.7* (new), read:

“3.1.7. Vehicles designed to operate with catalytic convertors shall be tested with the catalyst removed notwithstanding that these devices may be fitted to vehicles produced to the type approved.”

*Paragraph 4.2.4*, amend and read:

“4.2.4. A cooling condenser shall be installed between the tail pipe and the inlet valve to the bag or bags, so that the temperature  $t_G$  of the gases at the condenser outlet is not reduced below 5° C. The cooling system should be such as to avoid any condensed-water entrainment by the gases flowing through it, and the humidity of the gases in the collecting bag must be less than 90 per cent at 20° C.”

*Paragraph 4.2.5*, for the last sentence, read:

“The volume of the section of the sampling tube leading into the bag shall be less than 0.03 m<sup>3</sup>.”

*Paragraph 5.1.2*, amend and read:

“5.1.2. The brake is adjusted in the following way:”

*Paragraph 5.1.2.1* (new), read:

“Former paragraph 5.1.2 of the Regulation unamended.”

*Paragraph 5.1.2.2* (new), read:

“Former paragraph 5.1.3 of the Regulation unamended.”

*Paragraph 5.1.2.3* (new):

“Former 5.1.4 of the 01 series of amendments: without change.”

*Paragraph 5.1.2.4* (new), read:

“5.1.2.4. Other methods of measuring the power necessary for propelling the vehicle (e.g., torque measurement, deceleration measurement, etc.) will also be permitted.”

*Paragraph 5.1.2.5* (new), read:

“5.1.2.5. The brake can only be adjusted on the basis of road tests if the conditions of air pressure and temperature, on the road and at the location of the dynamometer bench, do not differ by more than  $\pm 15$  mb or  $\pm 8^\circ$  C.”

*Paragraph 5.1.3* (new), read:

“5.1.3. If the preceding method is not applicable, the bench is regulated in order to absorb the power exerted on the driving wheels at a constant speed of 50 km/h in accordance with the provisions of the table under paragraph 5.2. This power is determined according to the method indicated in annex 8.”

*Paragraph 5.1.3.1* (new), read:

“5.1.3.1. In the case of vehicles other than passenger cars with a reference weight of more than 1,700 kg, or vehicles whose wheels are all driven, the power values given in the table shall be multiplied by the factor 1.3.”

Paragraph 5.2, add the following to the table:

Reference weight (rw) of vehicle kilogrammes	Equivalent inertias kilogrammes	Power exerted on the driving wheels kW
$<rw \leq 750$	680	1.8
$750 < rw \leq 850$	800	2.0
$850 < rw \leq 1,020$	910	2.2
$1,020 < rw \leq 1,250$	1,130	2.4
$1,250 < rw \leq 1,470$	1,360	2.7
$1,470 < rw \leq 1,700$	1,590	2.9
$1,700 < rw \leq 1,930$	1,800	3.1
$1,930 < rw \leq 2,150$	2,040	3.3
$2,150 < rw \leq 2,380$	2,270	3.5
$2,380 < rw \leq 2,610$	2,270	3.6
$2,610 < rw$	2,270	3.7

Paragraph 5.4, add the following sentence:

“For vehicles with a reference weight of more than 1,700 kg whose engine is fitted with a device for the dilution of exhaust gases (an air pump, for example) a back-pressure not exceeding 100 mm (water gauge) is allowed.”

#### ANNEX 6

Paragraph 3.2, the table should be replaced by the following:

Conditions no.	Vehicle speed (km/h)	Weighting factor
1	Idling	0.25
2	$50 \pm 2$	0.25
3	$50 \pm 2$	0.50

Conditions no.	Power absorbed by brake
1	Nil
2	That corresponding to the settings for type-I tests
3	That for conditions No. 2, multiplied by a factor of 1.7

Paragraph 3.3: delete.

Paragraph 3.4: renumber as 3.3.

#### ANNEX 8 (NEW)

#### “ANNEX 8

#### “METHOD OF DETERMINING THE POWER ABSORBED ON THE ROAD BY THE DYNAMOMETRIC BRAKE FOR MOTOR VEHICLES

“This annex describes the method to be used to determine the power absorbed, as measured on the road by a dynamometric brake.

“The power absorbed, as measured on the road, comprises the power absorbed by frictional effects and the power absorbed by the power-absorption device. The dynamometer is brought into operation beyond the range of test speeds. The device used for starting up the dynamometer is then disconnected from the dynamometer, and the rotational speed of the roller or rollers decreases.

“The kinetic energy of the device is dissipated by the power-absorption unit of the dynamometer and by the frictional effects of the dynamometer. This method disregards variations in the roller’s internal frictional effects caused by the rotating mass of the vehicle. The difference between the stopping time of the free rear roller and that of the front drive roller can be disregarded in the case of two-roller dynamometers.

“The following procedures will be used:

“1. Measure the rotational speed of the roller if this has not already been done. A fifth wheel, a revolution counter or some other method may be used.

“2. Place the vehicle on the dynamometer or devise some other method of starting up the dynamometer.

“3. Use the fly-wheel or any other system of inertia simulation for the vehicle-mass category most commonly used with the dynamometer.

“4. Bring the dynamometer to a speed of 50 km/h.

“5. Note the power absorbed.

“6. Bring the dynamometer to a speed of 60 km/h.

“7. Disconnect the device used to start up the dynamometer.

“8. Note the time taken by the dynamometer to pass from a speed of 55 km/h to a speed of 45 km/h.

“9. Set the power-absorption device at a different level.

“10. Repeat phases 4 to 9 above sufficiently often to cover the range of road powers used.

“11. Calculate the power absorbed, using the formula:

$$P_d = \frac{M_1(V_1^2 - V_2^2)}{2,000 t} = \frac{0.03857 M_1}{t},$$

“where

“ $P_d$  = power in kW

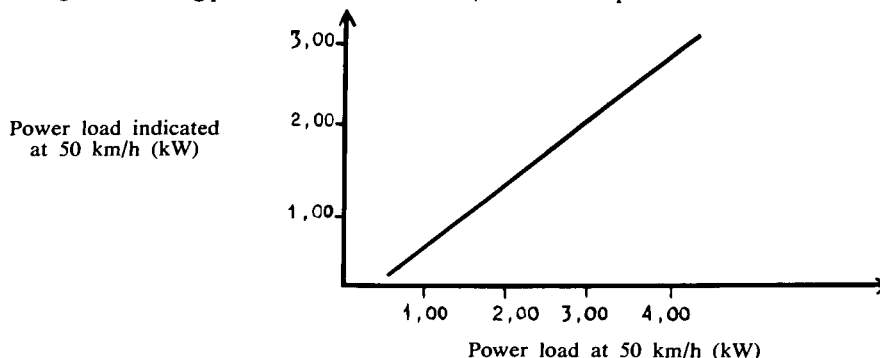
“ $M_1$  = equivalent inertia in kg;

“ $V_1$  = initial speed in m/s (55 km/h=15.28 m/s);

“ $V_2$  = final speed in m/s (45 km/h=12.50 m/s);

“ $t$  = time taken by the rollers to pass from 55 km/h to 45 km/h.

“12. Diagram showing power absorbed at 50 km/h in terms of power load at 50 km/h.”



*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 6 March 1978.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 12 October 1977. They came into force on 12 March 1978, in accordance with article 12 (1).

*Amendments to Regulation No. 8*

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLIGHTS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (H<sub>1</sub>, H<sub>2</sub>, OR H<sub>3</sub> LAMPS) AND OF THE LAMPS THEMSELVES

*Paragraph 2.2.3.3, amend to read:*

“... a coloured filter or screen...”.

NOTE. Does not affect the French version.

*Paragraph 4.3*

Introduce a new number “4.3” before “Notice of approval or refusal...”.

Re-number paragraphs 4.3 to 4.6 as 4.4 to 4.7.

*Paragraph 4.3 (new)*

Amend to read: “... (210×297 mm), or folded to that format, ...”.

*Paragraph 5.2 (English text only), amend to read:*

“Headlights shall be so designed and made that in normal conditions of use and despite the vibration to which they may be subjected they remain in good working order, and that they retain the characteristics required under this Regulation.”

*Paragraph 6.1.3 (English text only), amend to read:*

“... by means of a standard lamp...”.

*Paragraph 6.2.2.2, amend to read:*

“... 25 cm below the line hh (see annex 4).”

*Paragraph 6.3.2.1, read:*

“The point of intersection (H) of the lines hh and vv shall be situated within the isolux representing 80 per cent of maximum illumination. This maximum value (E<sub>M</sub>) shall be not less than 48 lux. The maximum value shall in no case exceed 240 lux; moreover, in the case of a combined passing and driving headlight, this maximum value shall not be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L).”

*Paragraph 6.3.2.1.2, read:*

“This value shall be rounded to whichever is the nearest of the following: 7.5, 10, 12.5, 17.5, 20, 25, 27.5, 30, 37.5, 40, 45, 50.”

*Paragraph 7, amend to read:*

“Requirements concerning coloured glasses and filters”

*Paragraph 7.1*

After “Selective-yellow filter (screen or glass)”, delete “Trichromatic co-ordinates:”.

Amend to read: “Limit towards spectral value  $y \leq -x + 0.992$ ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.



which can also be expressed as follows:

“— Dominant wave-length: 575-585 nm;

“— Purity factor: 0.90-0.98.

“The transmission factor must be 0.78 when determined by means of a source of light with a colour temperature of 2854 K.<sup>13</sup>”

*Paragraph 11.2, read:*

“All measurements shall be carried out at the “test voltage” except for the check referred to in paragraph 15, which shall be carried out, in the case of 12 volt lamps, at the voltage corresponding to the light fluxes specified in paragraph 6.1.3 above in connexion with the checking of headlights and in the case of 24 volt lamps, at 74 per cent of the voltage corresponding to the light fluxes specified in paragraph 13.1.”

*Paragraph 14*

For “uncoloured” read “white”.

*Paragraph 16*

To title add “16”.

Add new footnote <sup>16</sup>: “<sup>16</sup> As regards lamps, the interpretation of this requirement in respect of mass-produced items will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations. This will be based on a statistical control method which ensures that at least 90 per cent of production possesses the characteristics laid down.”

#### ANNEX 1

*Model A, item 2, read:*

“Headlight with an uncoloured lamp emitting: a white beam, a selective-yellow beam.\*\*”

Add new footnote \*\*: “\*\* Strike out one of these adjectives if the headlight is approved only for a beam of single colour.”

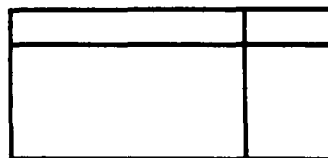
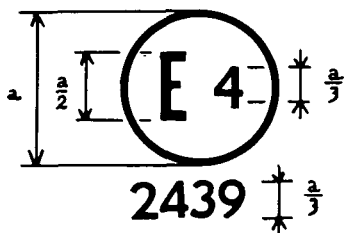
#### ANNEX 3 (former annex 2)

For existing page 1 substitute the following:

#### “ANNEX 3

#### “ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

#### A. Lamps



a=4 mm min.

“The lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E4) under No. 2439.

“NOTE. The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the ‘E’ or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the ‘E’ and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

Replace page 2 with the following:

“B. *Headlights*

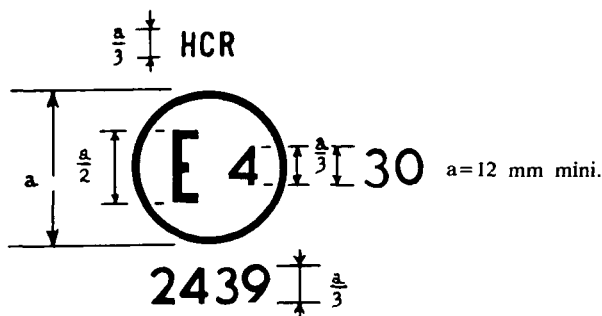


Figure 1

“The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed for right-hand traffic only. The number 30 indicates that the maximum luminous intensity of the driving beam is between 86,250 and 101,250 candelas.

“NOTE. The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the ‘E’ or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the ‘E’ and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

Figures 2, 3 and 7

Replace the arrangement drawings by the following:

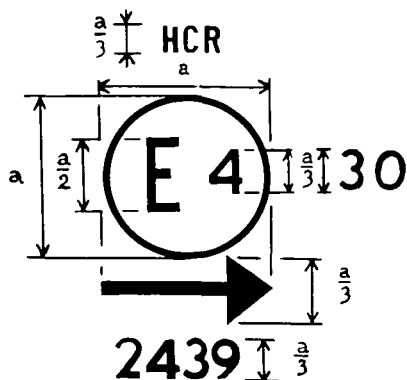


Figure 2

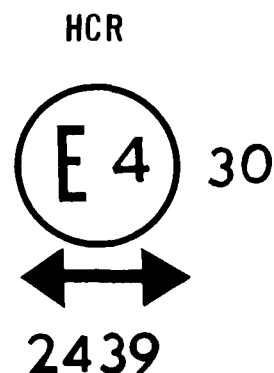
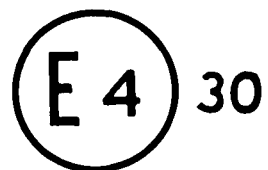


Figure 3

HR

A circular stamp containing the text "E 4" followed by the number "30" to its right.

2439

Figure 7

NOTE. Text of captions remains unchanged.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 12 March 1978.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement N° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et ils ont été communiqués par le Secrétaire général le 6 octobre 1977. Ils sont entrés en vigueur le 6 mars 1978, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

*Amendements au Règlement n° 15*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR

*Paragraphe 1*

« *Domaine d'application.* Le présent règlement s'applique aux émissions de gaz polluants produites par les moteurs à allumage commandé des véhicules à moteur. En sont exclus les véhicules à deux roues, les véhicules à trois roues dont le poids à vide est inférieur à 400 kg et les véhicules à deux ou trois roues dont la vitesse par construction ne dépasse pas 50 km/h. »

*Paragraphe 2.3, lire :*

« 2.3. Par « poids de référence », le « poids à vide » du véhicule majoré d'un poids forfaitaire de 100 kg. »

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.3.1* suivant :

« 2.3.1. Par « poids à vide », le poids du véhicule en ordre de marche sans équipage, passagers ni chargement, mais avec son plein de carburant, son outillage normal de bord et la roue de secours, le cas échéant. »

*Paragraphe 4.4.1, note (\*) à la p. 369 du volume 740 du Recueil des Traités des Nations Unies*<sup>3</sup> en bas de page, lire :

« ... 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie. »

*Paragraphe 4.3, ajouter la phrase suivante :*

« On indiquera aussi, sur une formule complémentaire, les valeurs mesurées lors des essais des types I, II et III. »

Ajouter le nouveau *paragraphe 4.3.1* suivant :

« 4.3.1. En cas de modifications du présent règlement, par exemple, si l'on fixe de nouvelles valeurs limites, on annoncera aux Parties à l'Accord quels types de véhicules déjà homologués satisfont aussi aux nouvelles dispositions. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066 et 1073.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

<sup>3</sup> La référence donnée entre crochets a été modifiée de façon à se conformer au texte du Règlement n° 15 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 740, p. 365.

Paragraphe 5.2.1.1.4, le tableau doit être remplacé par le tableau suivant :

Poids de référence (kilogramme)	Masse de monoxyde de carbone (grammes par essai)	Masses d'hydrocarbures (grammes par essai)	Oxydes d'azote exprimés en NO <sub>2</sub> (grammes par essai)
Pr ≤ 750	65	6,0	8,5
750 < Pr ≤ 850	71	6,3	8,5
850 < Pr ≤ 1 020	76	6,5	8,5
1 020 < Pr ≤ 1 250	87	7,1	10,2
1 250 < Pr ≤ 1 470	99	7,6	11,9
1 470 < Pr ≤ 1 700	110	8,1	12,3
1 700 < Pr ≤ 1 930	121	8,6	12,8
1 930 < Pr ≤ 2 150	132	9,1	13,2
2 150 < Pr	143	9,6	13,6

Paragraphe 5.2.1.2.2, lire :

« 5.2.1.2.2. La teneur volumétrique en monoxyde de carbone des gaz d'échappement émis au régime du ralenti ne doit pas dépasser 3,5%. Lors du contrôle des conditions de fonctionnement dérogeant aux normes recommandées par le constructeur (configuration des éléments de réglage) selon les données de l'annexe 5, la teneur en volume maximale mesurée ne doit pas dépasser 1,5%. »

Paragraphe 7.2.2

Le rapport *E* doit être le suivant :  $E \leq 8\%$ .

Paragraphe 7.2.3

Les rapports *E* doivent être les suivants :  $E > 8\%$  et  $E \leq 13\%$ .

Paragraphe 8.3.1.1, le tableau doit être remplacé par le tableau suivant :

Poids de référence (kilogramme)	Masse de monoxyde de carbone (grammes par essai) <i>L</i> <sub>1</sub>	Masses d'hydrocarbures (grammes par essai) <i>L</i> <sub>2</sub>	Oxydes d'azote exprimés en NO <sub>2</sub> (grammes par essai) <i>L</i> <sub>3</sub>
Pr ≤ 750	78	7,8	10,2
750 < Pr ≤ 850	85	8,2	10,2
850 < Pr ≤ 1 020	91	8,5	10,2
1 020 < Pr ≤ 1 250	104	9,2	12,2
1 250 < Pr ≤ 1 470	119	9,9	14,3
1 470 < Pr ≤ 1 700	132	10,5	14,8
1 700 < Pr ≤ 1 930	145	11,2	15,4
1 930 < Pr ≤ 2 150	158	11,8	15,8
2 150 < Pr	172	12,5	16,3

Paragraphe 11.5

« 11.5. Sous réserve des prescriptions des paragraphes 11.6 et 11.7 ci-dessous, les valeurs limites figurant aux paragraphes 5.2.1.1.4, 5.2.1.2.2 et 8.3.1 du présent règlement modifié par la série d'amendements 03 doivent être appliquées à toutes les homologations accordées à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979. »

Paragraphe 11.5.1

« 11.5.1. Sous réserve des prescriptions du paragraphe 11.6.1 ci-dessous, les homologations accordées en application du présent règlement avant le 1<sup>er</sup> octobre 1979 cesseront d'être valables à cette date, sauf si elles ont été accordées conformément aux prescriptions de la série d'amendements 03. »

*Paragraphe 11.6*

- « 11.6 Pour les voitures particulières équipées d'une transmission automatique, les valeurs limites des oxydes d'azote fixées aux paragraphes 5.2.1.1.4 et 8.3.1 du présent Règlement modifié par la série d'amendements 03 seront multipliées par 1,25 pour les homologations accordées avant le 1<sup>er</sup> octobre 1981. »

*Paragraphe 11.6.1*

- « 11.6.1. Pour les voitures particulières équipées d'une transmission automatique, les homologations accordées avant le 1<sup>er</sup> mars 1979 cesseront d'être valables à cette date, sauf si elles ont été accordées conformément aux prescriptions de la série d'amendements 03. Les homologations accordées avant le 1<sup>er</sup> octobre 1981, et pour lesquelles il a été fait usage du paragraphe 11.6 ci-dessus, cesseront d'être valables à cette date. »

*Paragraphe 11.7*

- 11.7. Pour les véhicules autres que les voitures particulières, les valeurs limites des oxydes d'azote resteront celles figurant aux paragraphes 5.2.1.1.4 et 8.3.1 du présent Règlement modifié par la série d'amendements 02, multipliées par 1,25. »

## ANNEXE 1

La proposition d'ajouter les nouveaux paragraphes 3.2.1.3.6 et 8.1.1 n'a pas été acceptée comme « caractéristiques essentielles », mais le GRPA était prêt à les accepter comme « renseignements additionnels ». Dans ce cas la numérotation doit être complétée par :

- « [3.2.1.3.6]. *Système de ralenti*. Description et prescriptions relatives au réglage selon le paragraphe 5.2.1.2.2 (configuration des éléments de réglage). »
- « [8.1.1]. Teneur volumétrique en oxyde de carbone dans les gaz d'échappement au régime du ralenti ...% (norme du constructeur). »

## ANNEXE 2

*Paragraphe 5, lire :*

- « 5. Poids à vide du véhicule... »
- « 5.1. Poids de référence du véhicule... ».

*Paragraphe 7.3*

Le nouveau texte du paragraphe 7.3 n'a pas été retenu, mais le GRPA s'est déclaré prêt à l'accepter en tant que « renseignements supplémentaires ». Dans ce cas, la numérotation devra être modifiée. Le paragraphe est ainsi rédigé :

- « [7.3]. *Rapport de transmission*
- « — Premier rapport . . . . .
- « — Deuxième rapport . . . . .
- « — Troisième rapport . . . . .
- « *Rapport du couple final*. . . . .
- « — Pneumatiques :
- « — Dimensions . . . . .
- « — Circonférence de roulement dynamique . . . . .

## ANNEXE 3

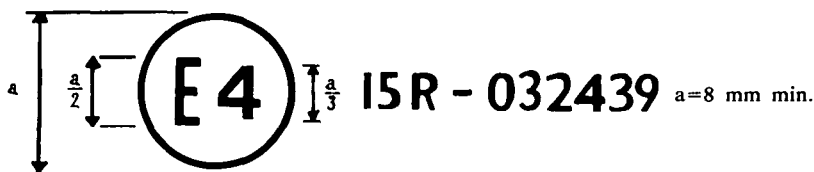
Remplacer l'annexe 3 par le texte suivant :

## « ANNEXE 3

## « SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

« *Modèle A*

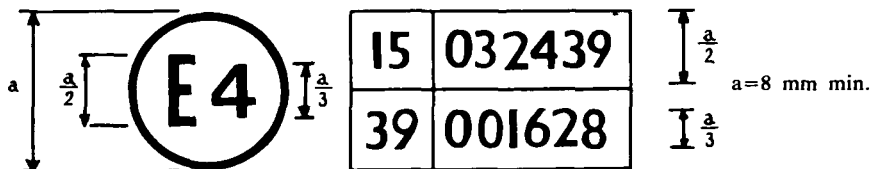
« (Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement n° 15 et sous le numéro d'homologation 032439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 15, tel qu'il a été modifié par la série d'amendements 03.

« *Modèle B*

« (Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements n°s 15 et 39\*. Le numéro d'homologation signifie qu'aux dates de délivrance des homologations respectives, le Règlement n° 15 comprenait la série d'amendements 03 et le Règlement n° 39 n'avait pas été modifié.

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.»

## ANNEXE 4

Les propositions suivantes ont été agréées :

*Paragraphe 2.3.1*, ajouter la phrase suivante :

« On pourra également utiliser les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> combinaisons lorsque le mode d'emploi recommande le démarrage en palier sur le 2<sup>e</sup> rapport ou que le 1<sup>er</sup> rapport y est défini comme étant exclusivement une combinaison tout terrain, rampante ou de remorquage. »

*Paragraphe 3.1.4*, ajouter la phrase suivante :

« Cette exigence s'applique aussi, notamment, au réglage du ralenti (vitesse de rotation et teneur en CO dans les gaz d'échappement), du starter automatique et des systèmes de dépollution des gaz. »

*Paragraphe 3.1.5, lire :*

« 3.1.5. Le système d'admission du véhicule soumis à l'essai sera muni (après le papillon du carburateur) d'une connexion permettant de mesurer correctement la dépression dans le tuyau d'admission. »

*Paragraphe 3.1.7 (nouveau), lire :*

« [3.1.7]. Les véhicules prévus pour fonctionner avec un catalyseur seront essayés sans celui-ci, étant bien entendu que ces dispositifs peuvent être montés sur les véhicules correspondant au type homologué. »

*Paragraphe 4.2.4, lire :*

« 4.2.4. Un condensateur réfrigérant sera placé entre le tuyau d'échappement du moteur et l'entrée du (des) sac(s), de telle sorte que la température des gaz, à la sortie du condensateur, ne soit pas abaissée au-dessous de 5° C. Le système de refroidissement doit être conçu de manière à éviter tout entraînement d'eau de condensation par les gaz qui le traversent et l'humidité des gaz dans le sac de collecte doit être de 90% à 20° C. »

*Paragraphe 4.2.5, dernière phrase, lire :*

« Le volume du tronçon de tuyau d'amenée des gaz débouchant dans le sac doit être inférieur à 0,03 m<sup>3</sup>. »

*Paragraphe 5.1.2, lire :*

« 5.1.2. Le frein est réglé de la manière suivante : »

*Paragraphe 5.1.2.1 (nouveau), lire :*

« Ancien paragraphe 5.1.2 du Règlement non amendé. »

*Paragraphe 5.1.2.2 (nouveau), lire :*

« Ancien paragraphe 5.1.3 du Règlement non amendé. »

*Paragraphe 5.1.2.3 (nouveau), lire :*

« Ancien 5.1.4 de la série d'amendements 01 : sans changement. »

*Paragraphe 5.1.2.4 (nouveau), lire :*

« 5.1.2.4. D'autres systèmes de mesure de la puissance nécessaire pour propulser le véhicule (par exemple, mesure du couple sur la transmission, mesure de la décélération, etc.) seront également acceptés. »

*Paragraphe 5.1.2.5 (nouveau), lire :*

« 5.1.2.5. Le réglage du frein à partir d'essais routiers ne peut être entrepris que si, entre la route et le local du banc dynamométrique, la pression barométrique ne s'écarte pas de plus de  $\pm 15$  mb et que la température de l'air ne diffère pas de  $\pm 8^{\circ}$  C. »

*Paragraphe 5.1.3 (nouveau), lire :*

« 5.1.3. Si la méthode précédente n'est pas applicable, le banc est réglé de manière à absorber la puissance exercée sur les roues motrices à une vitesse constante de 50 km/h d'après les données du tableau figurant au paragraphe 5.2. Cette puissance est déterminée suivant la méthode indiquée en annexe 8. »

*Paragraphe 5.1.3.1 (nouveau), lire :*

« 5.1.3.1. Lorsqu'il s'agit d'autres types de véhicules que de voitures particulières d'un poids de référence supérieur à 1 700 kg, ou lorsqu'il s'agit de véhicules ayant toutes les roues motrices, on multipliera par un facteur 1,3 les valeurs relatives à la puissance qui sont indiquées dans le tableau. »



Paragraphe 5.2, adjonction du tableau :

Poids de référence du véhicule (kilogramme)	Inerties équivalentes (kilogramme)	Puissance exercée sur les roues motrices kW
Pr ≤ 750	680	1,8
750 < Pr ≤ 850	800	2,0
850 < Pr ≤ 1 020	910	2,2
1 020 < Pr ≤ 1 250	1 130	2,4
1 250 < Pr ≤ 1 470	1 360	2,7
1 470 < Pr ≤ 1 700	1 590	2,9
1 700 < Pr ≤ 1 930	1 800	3,1
1 930 < Pr ≤ 2 150	2 040	3,3
2 150 < Pr ≤ 2 380	2 270	3,5
2 380 < Pr ≤ 2 610	2 270	3,6
2 610 < Pr ≤	2 270	3,7

Paragraphe 5.4, ajouter la phrase suivante :

« Sur les véhicules d'un poids de référence supérieur à 1 700 kg dont le moteur est équipé d'un système de dilution des gaz d'échappement (par exemple d'une pompe à air), une contre-pression ne dépassant pas 100 mm de colonne d'eau est admise. »

#### ANNEXE 6

Paragraphe 3.2, remplacer le tableau par le tableau suivant :

N°	Vitesse du véhicule en km/h	Coefficient de pondération
1	Ralenti à vide	0,25
2	50 ± 2	0,25
3	50 ± 2	0,50

N°	Puissance absorbée par le frein
1	Aucune
2	Celle correspondant aux caractéristiques de réglage pour les essais du type I
3	Celle correspondant à la condition n° 2 multipliée par le coefficient 1,7

Paragraphe 3.3: supprimer.

Paragraphe 3.4: devient paragraphe 3.3.

#### ANNEXE 8 (nouvelle)

##### « ANNEXE 8

##### « MÉTHODE D'ÉTALONNAGE DE LA PUISSANCE ABSORBÉE SUR ROUTE PAR LE FREIN DYNAMOMÉTRIQUE POUR LES VÉHICULES

« La présente annexe décrit la méthode à utiliser pour déterminer la puissance absorbée mesurée sur route par un frein dynamométrique.

« La puissance absorbée mesurée sur route comprend la puissance absorbée par frottement et la puissance absorbée par le dispositif d'absorption de puissance. Le dynamomètre est mis en fonctionnement au-delà de la gamme de vitesses d'essai. Le dispositif utilisé pour mettre en marche le dynamomètre est alors déconnecté du dynamomètre, et la vitesse de rotation du (ou des) rouleau(x) diminue.

« L'énergie cinétique du dispositif est dissipée par l'unité d'absorption de puissance du dynamomètre et par les frottements du dynamomètre. Cette méthode néglige les variations des frottements internes au rouleau dues à la masse en rotation du véhicule. La différence entre le temps d'arrêt du rouleau libre arrière et du rouleau moteur avant peut être négligée dans le cas de dynamomètres à deux rouleaux.

« Les procédures suivantes seront suivies :

« 1. Mesurer la vitesse de rotation du rouleau si cela n'a pas déjà été fait. On peut utiliser à cette fin une cinquième roue, un compte-tours, ou un autre dispositif.

« 2. Placer le véhicule sur le dynamomètre ou imaginer une autre méthode pour mettre le dynamomètre en marche.

« 3. Engager le volant d'inertie ou tout autre système de simulation d'inertie pour la catégorie de masse de véhicules la plus couramment utilisée avec le dynamomètre.

« 4. Amener le dynamomètre à la vitesse de 50 km/h.

« 5. Noter la puissance absorbée.

« 6. Amener le dynamomètre à la vitesse de 60 km/h.

« 7. Déconnecter le dispositif utilisé pour mettre en marche le dynamomètre.

« 8. Noter le temps mis par le dynamomètre pour passer de la vitesse de 55 km/h à la vitesse de 45 km/h.

« 9. Régler le dispositif d'absorption de puissance à un niveau différent.

« 10. Répéter les phases 4 à 9 ci-dessus suffisamment de fois pour couvrir la gamme des puissances sur route utilisées.

« 11. Calculer la puissance absorbée [au moyen] de la formule :

$$P_d = \frac{M_1(V_1^2 - V_2^2)}{2\,000\,t} = \frac{0,03857\,M_1}{t},$$

« où

«  $P_d$  = puissance en kW

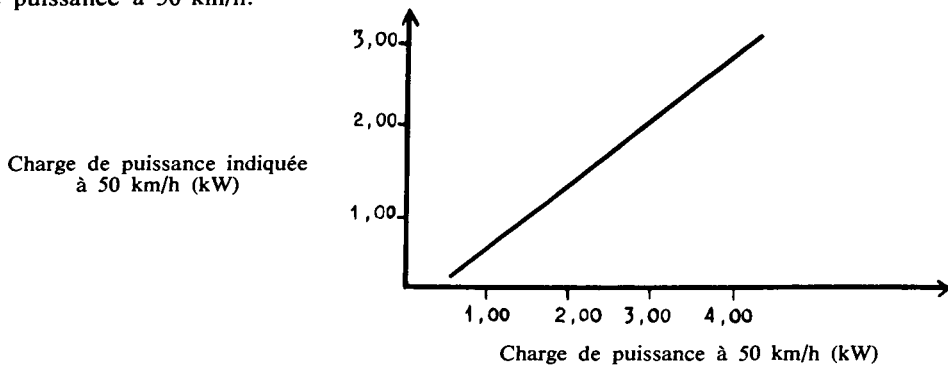
«  $M_1$  = inertie équivalente en kg

«  $V_1$  = vitesse initiale en m/s (55 km/h = 15,28 m/s)

«  $V_2$  = vitesse finale en m/s (45 km/h = 12,50 m/s)

«  $t$  = temps mis par les rouleaux pour passer de 55 km/h à 45 km/h.

« 12. Diagramme indiquant la puissance absorbée à 50 km/h en fonction de la charge de puissance à 50 km/h.



*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 6 mars 1978.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général le 12 octobre 1977. Ils sont entrés en vigueur le 12 mars 1978, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

*Amendements au Règlement n° 8<sup>1</sup>*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES H<sub>1</sub>, H<sub>2</sub> OU H<sub>3</sub>) ET À L'HOMOLOGATION DES LAMPES ELLES-MÊMES

*Paragraphe 2.2.3.3*

Applicable seulement à la version anglaise.

*Paragraphe 4.3*

Introduire le nouveau numéro « 4.3 » avant « L'homologation ou le refus... ».

Renommer les paragraphes 4.3 à 4.6 comme 4.4 à 4.7.

*Nouveau paragraphe 4.3*

Lire: « .. (210 × 297 mm), ou plié à ce format, à l'échelle... ».

*Paragraphes 5.2. et 6.1.3*

Concernent le texte anglais.

*Paragraphe 6.2.2.2*

Lire: « ... à 25 cm au-dessous de la trace hh (voir annexe 4). »

*Paragraphe 6.3.2.1*

Lire: « ... La valeur maximale ne devra en aucun cas être... ».

*Paragraphe 6.3.2.1.2*

Lire: « ... Cette valeur sera arrondie à la valeur 7,5 — 10 — 12,5 — 17,5 — 20 — 25 — 27,5 — 30 — 37,5 — 40 — 45 — 50 la plus proche ».

*Paragraphe 7*

Lire: « Prescriptions relatives aux glaces et filtres colorés ».

*Paragraphe 7.1*

Après « Filtre jaune sélectif (écran ou glace) », supprimer « coordonnées trichromatiques ».

Sous « longueur d'onde dominante », lire: « 575 à 585 nm ».

Lire: « Le facteur de transmission doit être 0,78 lorsque déterminé au moyen d'une source lumineuse à température de couleur de 2854 K<sup>13</sup> ».

*Paragraphe 11.2*

Lire: « Toutes les mesures s'effectuent à la « tension d'essai », à l'exception du contrôle mentionné au paragraphe 15, qui s'effectuera à la tension correspondant aux flux lumineux spécifiés pour l'examen des projecteurs au paragraphe 6.1.3 ci-dessus pour les lampes 12 V, et à 74% du flux lumineux spécifié au paragraphe 13.1 pour les lampes 24 V ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

*Paragraphe 14*

Pour « incolore », lire « blanche ».

*Paragraphe 16*

Ajouter au titre le renvoi «<sup>16</sup>».

Ajouter la nouvelle note<sup>16</sup> de bas de page : «<sup>16</sup> Pour les lampes, l'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations. Elle sera basée sur une méthode de contrôle statistique assurant qu'au moins 90% de la production répond aux caractéristiques imposées ».

## ANNEXE 1

*Modèle A, point 2*

Lire : « Projecteur donnant avec une lampe incolore : un faisceau blanc, un faisceau jaune sélectif \*\* ».

Ajouter la nouvelle note \*\* en bas de page : « \*\* Rayer l'une de ces mentions si le projecteur n'est homologué que dans l'un des cas ».

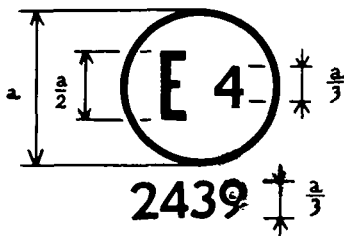
## ANNEXE 3 (ancienne annexe 2)

Remplacer la page 1 par la suivante :

## « ANNEXE 3

## « SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

## A. Lampes



a=4 mm min.

« La lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée aux Pays-Bas (E4) sous le n° 2439.

« NOTE. Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles. »

Remplacer la page 2 par la suivante :

« B. Projecteurs

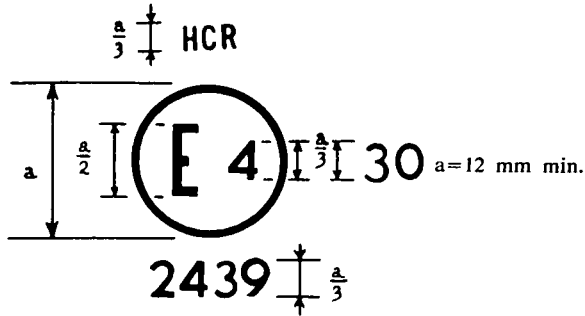


Figure 1

« Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit pour la seule circulation à droite. Le nombre 30 indique que l'intensité lumineuse maximale du faisceau-route est comprise entre 86 250 et 101 250 candelas.

« NOTE. Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles. »

Figures 2, 3 et 7

Remplacer les schémas par les suivants :

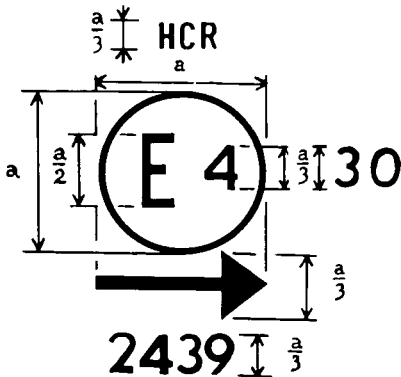


Figure 2

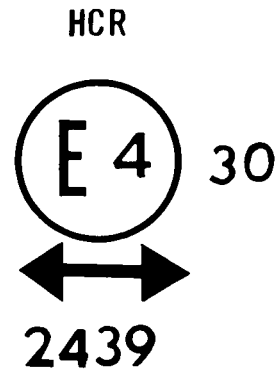
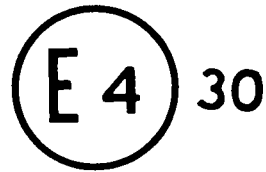


Figure 3

HR



2439

Figure 7

NOTE. Le texte des légendes n'a pas été modifié.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 12 mars 1978.*

N° 5118. ACCORD CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 14 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 16 JANVIER 1978

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 16 mars 1978.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
BRUXELLES

Le 16 janvier 1978

A14-91-78-S.31.350

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu au sujet de la modification de l'article 14 de l'Accord culturel entre la Belgique et la Turquie, signé à Bruxelles le 29 décembre 1958<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge propose de remplacer le premier paragraphe dudit article 14 par le texte suivant :

« La Commission mixte permanente se réunira en session plénière une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Turquie. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
H. SIMONET

Son Excellence Monsieur S. Dislioglu  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Turquie à Bruxelles

II

AMBASSADE DE TURQUIE  
BRUXELLES

Le 16 janvier 1978

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre du 16 janvier 1978, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement turc sur cette proposition.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 195.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1978 par l'échange desdites lettres.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

SULHI DISLIOGLU  
Ambassadeur de Turquie

Son Excellence Monsieur Henri Simonet  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

---



[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 5118. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND TURKEY.  
SIGNED AT BRUSSELS ON 29 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE 14 OF THE  
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 16 JANUARY 1978

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 16 March 1978.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE  
AND CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT  
BRUSSELS

16 January 1978

A14-91-78-S.31.350

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which took place concerning the amendment of article 14 of the Cultural Agreement between Belgium and Turkey, signed at Brussels on 29 December 1958,<sup>1</sup> and to inform you that the Belgian Government proposes that the first paragraph of the above-mentioned article 14 be replaced by the following text:

“Plenary meetings of the Permanent Mixed Commission shall be held once every two years, in Belgium and in Turkey in turn.”

If this proposal is acceptable to the Turkish Government, I propose that this letter and your reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

H. SIMONET  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency S. Dislioglu  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Turkey in Brussels

II

EMBASSY OF TURKEY  
BRUSSELS

16 January 1978

Sir,

In your letter of 16 January 1978, you informed me of the following:

[See letter I]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 195.

<sup>2</sup> Came into force on 16 January 1978 by the exchange of the said letters.

I have the honour to confirm to you that the Turkish Government agrees to this proposal.

Accept, Sir, etc.

SULHI DISLIOGLU  
Ambassador of Turkey

His Excellency Henri Simonet  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

---

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

29 December 1977

PERU

(With effect from 29 June 1978.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 March 1978.*

---

#### DÉNONCIATION

*Notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

29 décembre 1977

PÉROU

(Avec effet au 29 juin 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as annex A in volumes 858 and 1062.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 858 et 1062.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the declaration made by the German Democratic Republic<sup>2</sup> upon accession

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande<sup>2</sup> lors de son adhésion

*Received on:*

*Reçue le :*

22 February 1978

22 février 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass die Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik vom 15. März 1977 über ihren Beitritt zu dem Europäischen Übereinkommen vom 9. Dezember 1960 über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden, für sich allein im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik keine vertraglichen Beziehungen bewirken kann.

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany declares that the declaration by the German Democratic Republic of 15 March 1977<sup>2</sup> concerning its accession to the European Convention of 9 December 1960<sup>1</sup> on Customs Treatment of Pallets used in International Transport cannot by itself have the effect of establishing contractual relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que la déclaration de la République démocratique allemande du 15 mars 1977<sup>2</sup> concernant son adhésion à la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, en date du 9 décembre 1960<sup>1</sup>, ne saurait en soi avoir pour effet d'établir des relations conventionnelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande.

*Registered ex officio on 22 February 1978.*

*Enregistré d'office le 22 février 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 856, 951 and 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1037, p. 417.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 951 et 1037.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1037, p. 417.

No 6308. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOW ON 4 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6308. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À MOSCOU LE 4 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 22 February 1978 the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Ghana signed at Accra on 28 October 1976.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 17 January 1977, provides in its article 16 for the termination of the above-mentioned Agreement.

(22 February 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 22 février 1978 l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ghana signé à Accra le 28 octobre 1976<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 janvier 1977 stipule à son article 16 l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(22 février 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 437, p. 213.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 213.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

N° 6886 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, CONCERNANT LA REPRÉSENTATION CONSULAIRE DES ETATS TIERS AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 26 AOÛT 1977

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED,<sup>3</sup> CONCERNING REPRESENTATION OF THIRD STATES IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 26 AUGUST 1977

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Authentic texts : English and French.*

*Enregistré par la France le 28 février 1978.*

*Registered by France on 28 February 1978.*

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

26 August 1977

HPH 406/1

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning consular representation of third States in the New Hebrides, and to propose that, notwithstanding any provisions of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914<sup>4</sup> which may be construed otherwise, the High Commissioners and the Resident Commissioners shall have power to take joint measures to extend to the New Hebrides those of the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations signed at Vienna on 24 April 1963<sup>5</sup> which relate to consular privileges, immunities and functions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, ainsi que l'annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047 et 1062.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 août 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333 et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 288; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, p. 319; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, p. 319; vol. 1043, p. 396; vol. 1047, p. 417, et vol. 1062, p. 377.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, as well as annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047 and 1062.

<sup>2</sup> Came into force on 26 August 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, p. 319; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, p. 319; vol. 1043, p. 396; vol. 1047, p. 417, and vol. 1062, p. 377.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

E. A. W. BULLOCK

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais GCVO  
French Embassy  
London

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

HPH 406/1

Le 26 août 1977

Excellence,

[Voir note II]

J'ai l'honneur d'être, avec l'assurance de ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat:

[E. A. W. BULLOCK]

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais  
Ambassade de France  
Londres

## II

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES  
L'Ambassadeur

Le 26 août 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit:

« Excellence. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la représentation consulaire d'un Etat tiers aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que, nonobstant toute disposition pouvant être interprétée autrement du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914<sup>3</sup> les hauts commissaires et les commissaires résidents soient habilités à prendre des mesures conjointes étendant aux Nouvelles-Hébrides les seules dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires signée à Vienne le 24 avril 1963<sup>4</sup>, qui sont relatives aux privilèges, immunités et fonctions consulaires.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

« Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que<sup>1</sup> la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Monsieur le Docteur Davis Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et au Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

FRENCH EMBASSY  
LONDON  
The Ambassador

26 August 1977

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and have the honour to be

Your humble and obedient Servant.

[Signed]

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Dr. Davis Owen  
Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation made by the  
Libyan Arab Jamahiriya<sup>2</sup> upon accession

OBJECTION à une réserve formulée par la  
Jamahiriya arabe libyenne<sup>2</sup> lors de  
l'adhésion

*Received on:*

7 March 1978

POLAND

*Reçue le:*

7 mars 1978

POLOGNE

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

"The principles of inviolability of dip-  
lomatic pouch and freedom of communica-  
tion are generally recognized in internation-  
al law and cannot be changed by unilateral  
reservation.

Le principe de l'invulabilité de la valise  
diplomatique et de la liberté de communica-  
tion est universellement reconnu en droit  
international et ne peut être modifié par une  
réserve unilatérale.

"This objection does not prevent entry  
into force of the Convention as between the  
Polish People's Republic and the Libyan  
Arab Jamahiriya."

Cette objection n'empêche pas l'entrée  
en vigueur de la Convention en ce qui  
concerne les relations entre la République  
populaire de Pologne et la Jamahiriya arabe  
libyenne.

*Registered ex officio on 7 March 1978.*

*Enregistré d'office le 7 mars 1978.*

OBJECTION to declarations and reserva-  
tions made by Bahrain,<sup>3</sup> Bulgaria,<sup>4</sup>  
China,<sup>5</sup> Democratic Kampuchea,<sup>6</sup> Demo-  
cratic Yemen,<sup>7</sup> Egypt,<sup>8</sup> the German  
Democratic Republic,<sup>9</sup> Kuwait,<sup>10</sup> the

OBJECTION à des déclarations et réserves  
formulées par Bahreïn<sup>3</sup>, la Bulgarie<sup>4</sup>, la  
Chine<sup>5</sup>, l'Égypte<sup>6</sup>, la Jamahiriya arabe  
libyenne<sup>7</sup>, le Kampuchea démocrati-  
que<sup>8</sup>, le Koweït<sup>9</sup>, le Maroc<sup>10</sup>, la Mon-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066 and 1074.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1029, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066 et 1074.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

Libyan Arab Jamahiriya,<sup>1</sup> Mongolia<sup>2</sup> and Morocco<sup>3</sup> upon accession or ratification

*Received on:*

16 March 1978

CANADA

golie<sup>1</sup>, la République démocratique allemande<sup>2</sup> et le Yémen démocratique<sup>3</sup> lors de l'adhésion ou de la ratification

*Reçue le :*

16 mars 1978

CANADA

[TRADUCTION—TRANSLATION]

"The Government of Canada does not regard as valid the reservations to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the People's Republic of China. Similarly, the Government of Canada does not regard as valid the reservations to paragraph 2 of article 37 of the Convention which have been made by the Government of the United Arab Republic (now the Arab Republic of Egypt), the Government of Cambodia (now Kampuchea) and the Government of the Kingdom of Morocco.

"The Government of Canada does not regard the statement concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the Government of the Mongolian People's Republic, the Government of Bulgaria, the Government of the German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Yemen as modifying any rights and obligations under that paragraph.

"The Government of Canada also desires to place on record that it does not regard as valid the reservations to paragraph 3 of article 27 of the Convention made by the Government of Bahrain and the reservations to paragraph 4 of article 27 made by the State of Kuwait and the Government of the Libyan Arab Jamahiriya."

Le Gouvernement canadien ne considère pas comme valides les réserves aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques formulées par la République populaire de Chine. De la même manière, le Gouvernement canadien ne considère pas comme valides les réserves au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention qui ont été formulées par les Gouvernements de la République arabe unie (maintenant République arabe d'Égypte) du Cambodge (maintenant Kampuchea) et du Royaume du Maroc.

Le Gouvernement canadien ne considère pas les déclarations concernant le paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention faites par les Gouvernements de la République populaire mongole, de la République populaire de Bulgarie, de la République démocratique allemande et de la République démocratique populaire du Yémen comme modifiant aucun droit ni aucune obligation découlant de ce paragraphe.

Le Gouvernement canadien souhaite également qu'il soit pris acte de ce qu'il ne considère pas comme valides les réserves au paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention formulées par le Gouvernement du Bahreïn et les réserves au paragraphe 4 de l'article 27 formulées par l'Etat du Koweït et le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne.

*Registered ex officio on 16 March 1978.*

*Enregistré d'office le 16 mars 1978.*

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 232.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

No. 7448. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW ON 9 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7448. ACCORD CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 9 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 28 February 1978 the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Polish People's Republic on cultural and scientific co-operation signed at Warsaw on 18 October 1974.<sup>2</sup> The said Agreement, which came into force on 24 August 1975, provides in its article 5 for the termination of the above-mentioned Agreement.

(28 February 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 28 février 1978 l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Pologne sur la coopération culturelle et scientifique signé à Varsovie le 18 octobre 1974.<sup>2</sup> Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 août 1975, stipule à son article 5 l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(28 février 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 195.

<sup>2</sup> See p. 113 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 195.

<sup>2</sup> Voir p. 113 du présent volume.

No. 9381. LONG-TERM PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT MOSCOW ON 4 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 9381. ACCORD DE PAIEMENTS À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À MOSCOU LE 4 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 22 February 1978 the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana signed at Accra on 28 October 1976.<sup>2</sup> The said Agreement, which came into force on 17 January 1977, provides in its article 16 for the termination of the above-mentioned Agreement.

(22 February 1978)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 22 février 1978 l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana signé à Accra le 28 octobre 1976<sup>2</sup>. Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 janvier 1977, stipule à son article 16 l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(22 février 1978)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 181.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 181.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 March 1978

SEYCHELLES

(With effect from 6 April 1978.)

*Registered ex officio on 7 March 1978.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 6 avril 1978.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1978.*

---

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966<sup>2</sup>

---

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966<sup>2</sup>

---

#### ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 January 1978

BENIN

(With effect from 9 January 1978.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 February 1978.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

9 janvier 1978

BÉNIN

(Avec effet au 9 janvier 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 février 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057 and 1077.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 852, 959, 1020, 1033 and 1058.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057 et 1077.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 852, 959, 1020, 1033 et 1058.

No. 11931. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX COUNTRIES AND THE SPANISH GOVERNMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT REQUIREMENTS MADRID, 27 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 11931. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS DU BENELUX ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT. MADRID, 27 JUIN 1972<sup>1</sup>

NOTIFICATION under provision 3 of the above-mentioned Agreement

SPAIN

(On 8 December 1977, the Government of Belgium acknowledged receipt of a notification of the Government of Spain, and confirmed that, pursuant to the said notification, Spanish nationals could, as of 6 February 1978, enter the Benelux countries if in possession of a valid Spanish identity document.)

*Certified statement was registered by Spain on 24 February 1978.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné

ESPAGNE

(Le 8 décembre 1977, le Gouvernement belge a accusé réception d'une notification du Gouvernement espagnol, et a confirmé qu'en conséquence de ladite notification, les ressortissants espagnols pourraient, à compter du 6 février 1978, entrer dans les pays du Benelux sous le couvert d'un document d'identité espagnol en cours de validité.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 24 février 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 195.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 195.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex E.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'annexe E.1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

20 January 1978

20 janvier 1978

BELGIUM

BELGIQUE

(With effect from 20 April 1978.)

(Avec effet au 20 avril 1978.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 2 March 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 2 mars 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. A-13561.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° A-13561.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. APPROVED AT ROME ON 22 JUNE 1973<sup>1</sup>

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. APPROUVÉ À ROME LE 22 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

20 January 1978

IRAN

(With the effect from 20 January 1978.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 February 1978.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

20 janvier 1978

IRAN

(Avec effet au 20 janvier 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 février 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031 and 1040.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031 et 1040.



No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 February 1978

YUGOSLAVIA

(With effect from 24 February 1978.)

*Registered ex officio on 24 February 1978.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 février 1978

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 24 février 1978.)

*Enregistré d'office le 24 février 1978.*

---

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>2</sup>

---

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 March 1978

ITALY

(With provisional effect from 14 March 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Italy which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

*Registered ex officio on 14 March 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1978

ITALIE

(Avec effet à titre provisoire au 14 mars 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 pour l'Italie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 14 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066 and 1077.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050 and 1056.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066 et 1077.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050 et 1056.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 February 1978

IRAQ

(With effect from 30 March 1978, subject to the legal effects that each Party might draw from the reservations as to the application of the Convention.)

With the following reservations:

"1. The resolution of the United Nations General Assembly<sup>2</sup> with which the above-mentioned Convention is enclosed shall be considered to be an integral part of the above-mentioned Convention.

"2. Sub-paragraph (B) of paragraph (1) of article 1 of the Convention shall cover the representatives of the national liberation movements recognized by the League of Arab States or the Organization of African Unity.

"3. The Republic of Iraq shall not bind itself by paragraph (1) of article 13 of the Convention.

"4. The accession of the Government of the Republic of Iraq to the Convention shall in no way constitute a recognition of Israel

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

28 février 1978

IRAQ

(Avec effet au 30 mars 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) La résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup> à laquelle est annexée la Convention susmentionnée est considérée comme faisant partie intégrante de cette Convention.

2) La définition de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention englobe les représentants des mouvements de libération nationale reconnus par la Ligue des Etats arabes ou l'Organisation de l'unité africaine.

3) La République d'Irak ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

4) L'adhésion du Gouvernement de la République d'Irak à la Convention ne saurait en aucune manière constituer une

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060 and 1076.

<sup>2</sup> See resolution 3166 (XXVIII) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 146.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060 et 1076.

<sup>2</sup> Voir résolution 3166 (XXVIII), Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 157.

or a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.”

*Registered ex officio on 28 February 1978.*

reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 28 février 1978.*

No. 15518. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF BARBADOS. BRIDGETOWN, 26 AND 30 MARCH 1971<sup>1</sup>

N° 15518. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT BARBADIEN, BRIDGETOWN, 26 ET 30 MARS 1971<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 March 1978 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Barbados dated at Bridgetown on 31 March 1977.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 April 1977, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 and 30 March 1971.

(16 March 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 mars 1978 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Barbade relatif aux agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni en date à Bridgetown du 31 mars 1977.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 26 et 30 mars 1971.

(16 mars 1978)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 299.

<sup>2</sup> See p. 253 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 299.

<sup>2</sup> Voir p. 253 du présent volume.

No. 15596. SOUTH AMERICAN AGREEMENT ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT BUENOS AIRES ON 27 APRIL 1973<sup>1</sup>

N° 15596. ACCORD SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLU À BUENOS AIRES LE 27 AVRIL 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Argentina on:*

17 January 1978

PARAGUAY

(With effect from 16 February 1978.)

*Certified statement was registered by Argentina on 11 March 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement argentin le:*

17 janvier 1978

PARAGUAY

(Avec effet au 16 février 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 11 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 53.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 53.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

7 March 1978

CUBA

(With provisional effect from 7 March 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Cuba which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2).)

With declarations:

[TRANSLATION]

[*Confirming the declarations made upon signature. For the text, see United Nations, Treaty Series, vol. 1064, p. 219.*]

*Registered ex officio on 7 March 1978*

9 March 1978

HUNGARY

(With effect from 9 March 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Hungary which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 74 (2).)

With the following declarations:

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

- 1) A Magyar Népköztársaság exportőr országgént vesz részt az egyezményben.
- 2) A Magyar Népköztársaság felhívja a figyelmet arra, hogy az egyezmény 77. cikke ellentétben áll az Egyesült Nemzetek Szervezete Közgyűlésének 1514 (XV). számú, 1960. december 14-én hozott határozatával, amely a gyarmatosítás minden formájának és megnyilvánulásának gyors és feltétel nélküli megszüntetésére szólít fel.
- 3) Az Egyezmény V. Függelékében az un. Koreai Köztársaságra való hivatkozás jogszerűtlen, mivel a dél-koreai hatóságok nem léphetnek fel egész Korea képviselőként.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072 and 1077.

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le:*

7 mars 1978

CUBA

(Avec effet à titre provisoire au 7 mars 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour Cuba qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

Avec déclarations:

[TRADUCTION]

[*Confirmant les déclarations faites lors de la signature. Pour le texte, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1064, p. 219.*]

*Enregistré d'office le 7 mars 1978.*

9 mars 1978

HONGRIE

(Avec effet à titre provisoire au 9 mars 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour la Hongrie qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

Avec les déclarations suivantes:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072 et 1077.

## [TRANSLATION]

(1) The Hungarian People's Republic is a party to the Agreement<sup>1</sup> as an exporting country.

(2) The Hungarian People's Republic draws attention to the fact that the provisions of article 77 of the Agreement are contrary to United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960,<sup>2</sup> which calls for the early and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.

(3) The reference in annex V of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal since the South Korean authorities cannot act on behalf of the whole of Korea.

*Registered ex officio on 9 March 1978.*

## [TRADUCTION]

1) La République populaire hongroise est partie à l'Accord<sup>1</sup> en tant que pays exportateur.

2) La République populaire hongroise appelle l'attention sur le fait que les dispositions de l'article 77 de l'Accord sont contraires à la résolution 1514 (XV) que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 14 décembre 1960<sup>2</sup> et dans laquelle elle a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

3) La mention faite à l'annexe V de l'Accord de la soi-disant République de Corée est illégale étant donné que les autorités sud-coréennes ne peuvent agir au nom de toute la Corée.

*Enregistrés d'office le 9 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

DENUNCIATIONS in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969<sup>2</sup> to the said Constitution

*Notifications in respect of the Constitution, under its article 12 (1), received by the Government of Switzerland on:*

28 December 1977

PORTUGAL

(In respect of the Portuguese Provinces in Asia and Oceania. With effect from 28 December 1978.)

TERRITORIAL APPLICATIONS in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969<sup>2</sup> to the said Constitution

*Declarations under article 23 (1) of the Constitution received by the Government of Switzerland on:*

28 December 1977

PORTUGAL

(In respect of the whole of the national Portuguese territory. With effect from 28 December 1978.)

ACCESSIONS in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol of 14 November 1969<sup>2</sup> to the said Constitution

*Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

30 January 1978

GRENADA

(With effect from 30 January 1978.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a) in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the Constitution of 10 July 1964<sup>3</sup> and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974<sup>4</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 November 1977

MOROCCO

(With effect from 23 November 1977.)

*Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052 and 1057.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 2, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>4</sup> *Ibid.*



## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

DÉNONCIATIONS à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1962<sup>2</sup> à ladite Constitution

*Notifications à l'égard de la Constitution, en vertu de son article 12, paragraphe 1, reçues par le Gouvernement suisse le :*

28 décembre 1977

PORTUGAL

(A l'égard des Provinces portugaises en Asie et Océanie. Avec effet au 28 décembre 1978.)

APPLICATIONS TERRITORIALES à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969<sup>2</sup> à ladite Constitution

*Déclarations en vertu de l'article 23, paragraphe 1, de la Constitution reçues par le Gouvernement suisse le :*

28 décembre 1977

PORTUGAL

(A l'égard de l'ensemble du territoire national portugais. Avec effet au 28 décembre 1978.)

ADHÉSIONS à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969<sup>2</sup> à ladite Constitution

*Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées par le Gouvernement suisse le :*

30 janvier 1978

GRENADE

(Avec effet au 30 janvier 1978.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution du 10 juillet 1964<sup>3</sup> et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974<sup>4</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1977

MAROC

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

*Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées par le Gouvernement suisse le :*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1051 et 1057.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>4</sup> *Ibid.*

30 January 1978 *a*

GRENADA

(With effect from 30 January 1978.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic<sup>1</sup> in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the Constitution of 10 July 1964 and of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974

*Addressed to the Government of Switzerland on:*

24 November 1977

ISRAEL

“...The instrument deposited by the Government of Syria contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Universal Postal Union. That pronouncement by the Arab Republic of Syria cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Syria, under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Arab Republic of Syria an attitude of complete reciprocity.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, No. A-8844.

30 janvier 1978 *a*

GRENADE

(Avec effet au 30 janvier 1978.)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne<sup>1</sup> à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution du 10 juillet 1964 et du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974

*Adressée au Gouvernement suisse le :*

24 novembre 1977

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'instrument déposé par le Gouvernement syrien contient une déclaration de caractère politique concernant Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, l'instrument en question n'est pas le lieu indiqué pour faire des déclarations politiques de cette nature qui d'ailleurs sont en contradiction flagrante avec les principes, objectifs et buts de l'Union postale universelle. Cette déclaration de la République arabe syrienne ne peut modifier d'aucune manière les obligations qui lient la Syrie en vertu du droit international en général ou de traités particuliers.

Le Gouvernement israélien, pour ce qui est du fond de la question, adoptera à l'égard du Gouvernement de la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, No. A-8844.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 November 1977

MOROCCO

(With effect from 23 November 1977.)

#### ACCESSIONS

*Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of  
Switzerland on:*

30 January 1978

GRENADA

(With effect from 30 January 1978.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab  
Republic<sup>3</sup>

*Addressed to the Government of Switzerland on:*

24 November 1977

ISRAEL

[For the text of the declaration, see p. 400 of this volume, under No. A-8844.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. A-8844.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE  
LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR  
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1977

MAROC

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

#### ADHÉSIONS

*Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées par le  
Gouvernement suisse le :*

30 janvier 1978

GRENADE

(Avec effet au 30 janvier 1978.)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République  
arabe syrienne<sup>3</sup>

*Adressée au Gouvernement suisse le :*

24 novembre 1977

ISRAËL

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 401 du présent volume, sous le n° A-8844.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° A-8844.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE  
ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

23 November 1977

MOROCCO

(With effect from 23 November 1977.)

#### ACCESSION

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of  
Switzerland on:*

30 January 1978

GRENADA

(With effect from 30 January 1978. With a declaration confirming the reservations  
contained in article II (table 1, No. 41, and table 2, No. 22), as well as in articles IV and X  
of the Final Protocol to the Agreement.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab  
Republic<sup>2</sup>

*Addressed to the Government of Switzerland on:*

24 November 1977

ISRAEL

[For the text of the declaration, see p. 400 of this volume, under No. A-8844.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. A-8844.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À  
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1977

MAROC

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

ADHÉSION

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le  
Gouvernement suisse le :*

30 janvier 1978

GRENADE

(Avec effet au 30 janvier 1978. Avec déclaration confirmant les réserves figurant  
à l'article II (tableau 1, n° 41, et tableau 2, n° 22), ainsi qu'aux articles IV et X du Protocole  
final de l'Arrangement.)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République  
arabe syrienne<sup>2</sup>

*Adressée au Gouvernement suisse le :*

24 novembre 1977

ISRAËL

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 401 du présent volume, sous le n° A-8844.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° A-8844.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

23 November 1977

MOROCCO

(With effect from 23 November 1977.)

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Syrian Arab Republic<sup>2</sup>

*Addressed to the Government of Switzerland on:*

24 November 1977

ISRAEL

[For the text of the declaration, see p. 400 of this volume, under No. A-8844.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. A-8844.



N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1977

MAROC

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République arabe syrienne<sup>2</sup>

*Adressée au Gouvernement suisse le :*

24 novembre 1977

ISRAËL

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 401 du présent volume, sous le n° A-8844.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° A-8844.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>1</sup>

---

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>2</sup>

---

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>3</sup>

---

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 November 1977

MOROCCO

(With effect from 23 November 1977.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 February 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060 and 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060 and 1066.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060 and 1066.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>2</sup>

---

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>3</sup>

---

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1977

MAROC

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 février 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060 et 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060 et 1066.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1040, 1052, 1060 et 1066.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 February 1978

**SEYCHELLES**

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010 and 1035.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936 and 1010.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 1010, 1015 and 1038.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 936, 958 and 1010.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 février 1978

**SEYCHELLES**

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010 et 1035.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 81 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936 et 1010.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 109 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 1010, 1015 et 1038.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 119 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958 et 1010.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 February 1978

### SEYCHELLES

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958 and 1010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050 and 1057.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958 and 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 958 and 974.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 février 1978

##### SEYCHELLES

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958 et 1010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050 et 1057.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958 et 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 958 et 974.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 February 1978

##### SEYCHELLES

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970 and 1010.



N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>.

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 février 1978

##### SEYCHELLES

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 109 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970 et 1010.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of Falkland Islands (Malvinas). With effect from 27 January 1978.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 February 1978.*

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 February 1978

SEYCHELLES

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958 and 1046.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 janvier 1978

#### ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard des îles Falkland [Malvinas]. Avec effet au 27 janvier 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1978.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 février 1978

#### SEYCHELLES

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958 et 1046.

- No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of Falkland Islands (Malvinas). With effect from 27 January 1978.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 February 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 936 and 1050.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

27 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard des îles Falkland (Malvinas). Avec effet au 27 janvier 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936 et 1050.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>3</sup>

---

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 February 1978

##### SEYCHELLES

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970 and 1010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970 and 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041 and 1058.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010 and 1051.

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>3</sup>

---

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 février 1978

##### SEYCHELLES

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970 et 1010.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 311 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970 et 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041 et 1058.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010 et 1051.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong with effect from 27 January 1978.)

With the following modifications:

*Article 1.* The Convention is applied to all manual workers and to non-manual workers whose wages do not exceed HK\$2,000 per month.

*Article 10.* There is no system of labour inspection in agriculture.

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 28 February 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958 and 1015.



N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

27 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong avec effet au 27 janvier 1978.)

Avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

*Article 1.* La Convention s'applique à tous les travailleurs manuels et aux travailleurs non manuels dont le salaire n'excède pas 2 000 dollars HKK par mois.

*Article 10.* Il n'y a aucun système d'inspection de travail pour l'agriculture.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958 et 1015.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 February 1978

##### SEYCHELLES

(With effect from 6 February 1978. With a declaration recognizing that Seychelles continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of the Seychelles.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 March 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 844, 936, 958, 1010, 1015, 1038 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, and 12, as well as annex A in volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035 and 1038.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 février 1978

##### SEYCHELLES

(Avec effet au 6 février 1978. Avec déclaration reconnaissant que les Seychelles continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire des Seychelles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 9, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035 et 1038.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 January 1978

MEXICO

(With effect from 6 January 1978. Accepted the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; and (g) employment injury benefit.)

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>3</sup>

---

#### DECLARATIONS

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Falkland Islands (Malvinas).)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 February 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 833, 940, 943, 954, 974, 1007, 1015 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050 and 1055.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055 and 1057.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 janvier 1978

MEXIQUE

(Avec effet au 6 janvier 1979. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: a) soins médicaux; b) indemnités de maladie; c) prestations de maternité; d) prestations d'invalidité; e) prestations de vieillesse; f) prestations de survivants; et g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.)

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>3</sup>

---

#### DÉCLARATIONS

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

27 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Falkland [Malvinas].)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 940, 943, 954, 974, 1007, 1015 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050 et 1055.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055 et 1057.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 February

FRANCE

(With effect from 27 February 1979.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 March 1978.*

---

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Falkland Islands (Malvinas).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057 and 1066.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 février 1978

FRANCE

(Avec effet au 27 février 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1978.*

---

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Falkland [Malvinas].)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057 et 1066.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 January 1978

CUBA

(With effect from 5 January 1979.)

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 15 February 1978, the date of entry into force of the Convention for the United Kingdom.)

Application with the following modifications to Hong Kong:

“The Convention will be applied with the same modifications as are attached to the declaration already registered in respect of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87).”<sup>3</sup>

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 February 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060 and 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, No. I-16064, and annex A in volume 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 476.



N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 janvier 1978

CUBA

(Avec effet au 5 janvier 1979.)

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, À GENÈVE, LE 25 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 15 février 1978, date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du Royaume-Uni.)

Application avec les modifications suivantes à Hong-Kong :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention s'applique avec les mêmes modifications que celles annexées à la déclaration déjà enregistrée relative à la Convention concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948 (n° 87)<sup>3</sup>.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 février 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060 et 1066.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, n° I-16064, et annexe A du volume 1066.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 477.

